

Nous remercions Emma Langham Brown, qui nous a autorisés à publier sur notre site, ALIENTO, son édition inédite des *Diz Moraulx* de G. de Tignonville.

(Emma Langham BROWN, *Wisdom Past : Authority and Imagination in Guillaume de Tignonville's Diz Moraulx*, Cambridge, Harvard College, Thesis for the Degree of Bachelors of Arts, 28/02/2014):

WISDOMS PAST: AUTHORITY AND IMAGINATION IN
GUILLAUME DE TIGNONVILLE'S *DIZ MORaulX*

by

Emma Langham Brown

Presented to the
Committee on Degrees in History and Literature
in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of Bachelor of Arts
with Honors

Harvard College
Cambridge, Massachusetts

February 28, 2014

Word Count: 12,022

Table of Contents

Introduction	4
Chapter One	9
<i>Wisdom's Past: Origins and Objectives of the Diz Moraulx</i>	
Chapter Two	22
<i>Wisdoms Passed: Guillaume and his Diz Moraulx</i>	
Chapter Three	37
<i>Wisdoms Reimagined: Imaging the Diz Moraulx</i>	
Epilogue	49
Appendix One	51
<i>Transcription: Les diz moraulx des philosophes: translattez de l'latin en françois par noble homme Messire Guillemme de Tignonville: Houghton Ms. Typ 207, ca. 1418 – 1420</i>	
Appendix Two	142
<i>Partial Translation: The Moral Sayings of the Philosophers: Translated from Latin to French by the Noble Sir Guillaume de Tignonville: HoughtonMs. Typ 207, ca. 1418 – 1420, ff. 15–23v</i>	
Works Cited	184

Introduction

In the years before he became provost of the city of Paris, Guillaume de Tignonville came upon a Latin text called the *Liber philosophorum moralium antiquorum*.¹ At this time in his life Tignonville was devoted to the study of literature, and he amassed great amounts of knowledge as he collected books for his personal library. Tignonville may not have known the precise origins of this particular text, which was originally written in Arabic near Damascus in the twelfth century, but he doubtless knew of some other texts in the genre of “sayings of the philosophers,” a genre which was highly popular during his lifetime. As John William Sutton notes,

In the Middle Ages [...] wisdom literature was highly esteemed, and not just by members of the Church, who saw the usefulness of this material for didactic purposes. The laity too was drawn to wisdom literature, as evinced by the prominent placement of these texts in medieval manuscripts. [...] wisdom literature was popular enough to influence a host of later medieval works, including John Gower's masterpiece, *Confessio Amantis*, and Chaucer's Tale of Melibee.²

It is likely that Tignonville had also read a number of such works, including Diogenes Laertius' *Vitae et sententiae philosophorum*, Vincent of Beauvais' early thirteenth-century *Speculum historiale*, or the early fourteenth-century *Liber de vita et moribus philosophorum*. The *Liber philosophorum*, however, seems to have particularly impressed him – so much so that he translated it from Latin to French, knowingly or unknowingly continuing the text's long history of translation and transmission through

¹ Translated to *The moral sayings of ancient philosophers*. It will henceforth be referred to as the *Liber Philosophorum*, not to be confused with the *Liber de Vita et Moribus Philosophorum*

1

² John William Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers* (Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications, 2006), 2.

different languages, countries, and centuries. This translation, *Les Diz Moraulx des Philosophes*, brought the genre of wisdom literature to a French-speaking audience. Soon after Tignonville completed it, scribes and illuminators began to copy and illustrate the *Diz Moraulx*, fostering its dissemination and popularity. One of these copies, likely completed between 1418 and 1420, made its way to Harvard University in the 1960s. It is this manuscript, Houghton Library Ms Typ 207, that I will explore in greater detail in the pages to follow.³

Tignonville's text and its history offer an important lens through which to view the supposed boundary between Latin and vernacular cultures in the Middle Ages. It is sometimes assumed that the two were entirely distinct. Curt F. Bühler, for example, who has written some of the most detailed and enduring scholarship both on Tignonville's text, the *Diz Moraulx*, and the genre of the sayings of philosophers to which it belongs, subscribes to the idea of a Latin and vernacular cultural divide. His arguments about and analysis of the *Diz Moraulx* are predicated on the notion that Latin and vernacular texts were separate, as though they were not ever read by the same audiences, did not exist simultaneously, nor ever affected each other in the least.⁴ As Nicholas Watson observes, however, the idea of a divide between vernacular and Latin is one created by contemporary sociolinguistics rather than medieval authors or readers. "Vernacular" is thus used to describe "not a language, as such, but a relation between one language situation and another," belatedly separating the elite from those who spoke "the common

³ See Appendix One for a full transcription of Ms Typ 207, and Appendix Two for a partial translation of this document into modern English.

⁴ See especially Curt F. Bühler, "Greek Philosophers in the Literature of the Later Middle Ages," *Speculum* 12:4 (1937): 440-455.

tongue.”⁵ Meg Worley notes the complicated nature of this relationship; for example, “the earliest Roman writers were, in fact, the Greek slaves [...] and Rome continued to depend on slave labor for scribal tasks until the late Republic.”⁶ Originally written in Arabic, then translated into Spanish, then Latin, and then French, Tignonville’s text nicely illustrates Watson’s and Worley’s assertion that we must attend to the significant overlap between medieval Latin and vernacular cultures, since the *Diz Moraulx* was part of a long series of trans-linguistic moves between “classical” and “vernacular” tongues.

Another supposed division in the Middle Ages exists between image and text. Following Gregory the Great’s dictum that “pictures are the books of the illiterate,” medieval scholars have often assumed that there were, and are, distinct boundaries between medieval text and image, and that subsequently the audiences surrounding these two cultures were distinct and interdependent.⁷ Since then, scholars have devoted conferences, books, classes, and years of study to exploring the relationship between medieval texts and images, hiving them off into separate university departments (the History of Art and Architecture, History, Literature, English). Upon examining an illuminated manuscript, it may seem as though text and scribe undoubtedly do come first, and that image and illuminator follow after, filling what space is left with colors and shapes. In the case of Ms Typ 207, however, it becomes apparent that this version of the

⁵ Nicholas Watson, “Preface: On ‘Vernacular’,” in *The Vulgar Tongue: Medieval and Postmedieval Vernacularity*, ed. Fiona Somerset and Nicholas Watson (University Park, PA: The Pennsylvania State University Press, 2003), x-xi.

⁶ Meg Worley, “Using the *Ormulum* to Redefine Vernacularity,” in *The Vulgar Tongue*, ed. Somerset and Watson, 26-27.

⁷ Michael Camille. “Seeing and Reading: Some Visual Implications of Medieval Literacy and Illiteracy.” *Art History* 8, no. 1 (March 1985), 26.

Diz Moraulx was a coordinated effort between artist and scribe. The text and images in this manuscript operate symbiotically, a fact that invites us to reappraise the relationship between medieval visual and textual culture. The two are not distinct forms, but translate and gloss one another, the images expressing visually what is not clear in the sayings of the philosophers alone. Tignonville's text and the Houghton manuscript which represents it thus cross many seemingly rigid boundaries dividing academic from political, secular from divine, visual from written, and Latin from vernacular.

The manuscript at the heart of this study is metonymic of wisdoms past, wisdoms passed, and wisdoms reimagined. In exploring the boundary crossings that it effects, I argue that medieval texts themselves as well as the people that read them did not belong to wholly separate Latin or vernacular cultures, but rather were significantly informed by one another. Furthermore, I argue that images adorning texts like Tignonville's are much more than mere illustrations; instead, they are unique visual translations which, in addition to interpreting the text, communicate their own messages to viewers.

I begin in Chapter One by surveying the popular genre of wisdom literature embodied in the *Diz Moraulx*, focusing in particular upon the textual tradition from which it arose – a tradition leading from Syria, to Spain, to Italy, and finally to France – and upon the genre's conventions, sources, and moral aims. In Chapter Two, I turn my attention to the author of the *Diz Moraulx*, and how he transformed a thirteenth-century Latin collection of philosophers' lives (the *Liber Philosophorum*) into an idealistic and academic guide for his own politically- and socially-turbulent career in early fifteenth-century Paris. Tignonville reappropriated medieval traditions and ideals concerning teaching, authority, and kingship in his translation in ways that reflect contemporary debates over "The Mad" Charles VI and his government at the University of Paris. As I show, this political environment shaped Tignonville's reading and subsequent reworking of the *Liber Philosophorum*. I suggest that the *Diz Moraulx* can only be understood in the context of Tignonville's academic career and his ultimate political downfall. Finally, in Chapter Three I introduce "The Master of the Harvard Hannibal," the illuminator of Ms Typ 207, who visually mediates tensions between the contemplative life of a philosopher, represented by his miniature of Aristotle, and the active life of a king, represented by his

miniatures of Alexander the Great. The Master's illuminations serve as translations in their own right, expanding upon and extrapolating from Tignonville's text to assert the supremacy of wisdom over deeds. As I show, the illuminator's images provide a distinct interpretation of the *Diz Moraulx*, one that reveals both his debt to particular visual representative traditions as well as his own conception of the social and moral function of the *philosophe* within late medieval discourse.

Chapter One

Wisdom's Past: Origins and Objectives of the *Diz Moraulx*

Et dit corrigez vous de vous meismes et ensuivez les sages. Aprenez deux bonnes vertus, et soient tous voz desirs a acquerir bonne renomee et nemploiez mie votre entendement en malice ne falaces.

He says correct your own mistakes by following the wise men. Learn good virtues from them, and make it your desire to have good renown, and don't use your understanding for malice or misconception.⁸

—*Les Diz Moraulx des Philosophes*, f. 2v.

Soon after the turn of the fifteenth century, Guillaume de Tignonville finished a French translation of the Latin *Liber Philosophorum Moraliū Antiquorum*. Sitting in his study, laboring over the fine vellum leaves of what would be his greatest work, the provost of Paris may not have known the magnitude of the genre to which he was contributing. Curt F. Bühler notes that the absence of a critical French edition of Tignonville's text is due to the "bewildering" task ahead of its editor.⁹ The sheer volume of texts of this nature, whether direct translations, *florilegia*, or amalgamations of previously-existing texts – all emending, borrowing, and copying from each other – is dizzying. Nevertheless, this chapter attempts to contextualize Tignonville's manuscript within the vast tradition of philosophical texts in the Middle Ages, to trace its place in the surge in popularity of this type of text, and to discuss the purpose, readership, and dissemination of this text and texts like it.

⁸ Guillaume de Tignonville, *Les diz moraulx des philosophes. Translattez de Lattin en Francois par Noble Homme Messire Guillemme de Tignonville* (Cambridge, Harvard Houghton Library, Ms Typ 207), f. 2v.

8

⁹ Abū al-Wafā al-Mubashshir ibn Fâtik, *The Dicts and Sayings of the Philosophers: The Translations*, ed. Curt F. Bühler, trans. Stephen Scrope and William Worcester (Oxford: Oxford University Press, 1941), xv.

The culture in which Tignonville wrote the *Diz Moraulx* may be examined in terms of what today may be termed “plagiarism,” but what in the Middle Ages was common, and even encouraged, practice. The history of the genre of the sayings of philosophers is one that unabashedly borrows, retells, and translates primary and secondary texts about philosophers, both from primary and secondary sources. Much like modern proverbs and sayings (“a bird in the hand is worth two in the bush” or, “a watched pot never boils”), the sources of sayings passed down through wisdom literature are often difficult to trace. Nevertheless, Cameron Louis argues that wisdom literature

[was] seen very much as part of the canon of respected mainstream literature which was read by aristocrats and wealthy members of the middle class. The proverbial material, even when it consists of very short texts, does not appear in these anthologies as random jottings or space fillers or pen-trials, but rather as texts that are as respectfully recorded as other genres of writings, like romances and religious narratives.¹⁰

In fact, while the text itself is no longer widely read, many proverbs and sayings that are still used today (“you have two ears and one mouth; listen more than you speak”) may be found in the *Diz Moraulx*.¹¹

The roots of the *Diz Moraulx* may be traced to ancient Greece and Rome. The lives and sayings of philosophers detailed in the *Diz Moraulx* are largely Greek – Sophocles, Aristotle, Plato, and many other Greek philosophers each have a chapter dedicated to their lives and sayings. Randall R. Cloud considers how, long after the fall of Rome, the works of these ancient Greek philosophers found new roots in European

¹⁰ Cameron Louis, “Manuscript Contexts of Middle English Proverb Literature,” *Medieval Studies* 60 (1998): 22.

¹⁰

¹¹ Tignonville, *Les diz moraulx*, f. 6v: *Et vit un hom[m]e qui tant parloit quon ne le pouoit faire tarre le quel il dist, ami, tu as deux oreilles [et] nas q[ue] une bouche, pourquoi deusses tu plus la moytie oyr q[ue] parler.*

thought centuries later.¹² He argues that, “the Islamic Empire of the Middle Ages was the primary and indispensable force behind the preservation, transmission and acceptance of the Greek philosophical tradition to later European thinking,”¹³ Furthermore, he adds, without the influence of Muslim scholars during the medieval period, that the impact of Greek philosophy on Western thought may have been greatly reduced or potentially lost. The philosophers in the *Diz Moraulx* are largely Greek, but the *Mokhtâr al-Hikam wa-mahâsin al-khalim*, the text from which the *Diz Moraulx* is derived, was first written down in Damascus in the mid-eleventh century.¹⁴ The movement of these stories and sayings through a series of translations – from ancient Greece and Rome to the early medieval Middle East and back to Western Europe – strongly reinforces Cloud’s claims.

The Arab philosopher Al-Mubashshir ibn Fâtik compiled or wrote the *Mokhtâr al-Hikam* in about 1048.¹⁵ This is by no means our first known example of wisdom literature; some of the most famous examples of wisdom literature come from books from the Old Testament of the Bible, and some early wisdom literature also includes writings from the ancient Eastern Mediterranean world.¹⁶ However, this is the earliest text that exists “in a form comparable to the one in which [it is] now known,” that is, in a

¹² Randall R. Cloud “Aristotle’s Journey to Europe: A Synthetic History of the Role Played by the Islamic Empire in the Transmission of Western Educational Philosophy Sources from the Fall of Rome through the Medieval Period,” Ph.D. diss., University of Kansas, 2007, vi.

¹²

¹³ Cloud, “Aristotle’s Journey to Europe,” vi.

¹³

¹⁴ Franz Rosenthal, “Al-Mubashshir ibn Fâtik: Prolegomena to an Abortive Edition,” *Oriens* 13/14 (1960/1961), 133. Rosenthal translates the title as “The Choicest Maxims and the Best Sayings.”

¹⁴

¹⁵ Rosenthal, “Al-Mubashshir ibn Fâtik,” 133.

¹⁵

¹⁶ Leo G. Perdue, *Wisdom Literature: A Theological History* (Louisville: Westminster John Knox Press, 2007), 1-3.

¹⁶

form and order very similar to that of Tignonville's translation.¹⁷ It is unclear to what extent ibn Fâtik was author, rather than compiler, of the *Mokhtâr al-Hikam*, or from what texts he borrowed; only two manuscripts of the text are known to be extant.¹⁸

Gyula Klima writes that due to "new contacts with the Muslim world and Byzantium (especially after the First Crusade started in 1095), new translations of previously unavailable texts started pouring in from...Toledo in Spain (then a booming Islamic city, where Muslim and Jewish scholars worked together with Christians preparing the Latin translations of Greek works, sometimes through intermediary Syriac and/or Arabic translations, and of original works of Muslim and Jewish thinkers)."¹⁹ Following yet another tradition of translation, the *Mokhtâr al-Hikam* made its way to Spain, and along with "so many other philosophical and pseudo-philosophical Arabic works...dealing with the classical philosophers," it was translated anonymously in the first half of the thirteenth century, before 1257.²⁰ "Oddly enough," Bühler notes, ibn Fâtik's Arabic work was translated first not into Latin, but into a vernacular Spanish work entitled *Bocados de Oro*.²¹ Hermann Knust concludes that though the oldest surviving manuscript of the *Bocados de Oro* dates to the fifteenth century, the earliest manuscript was almost certainly translated from ibn Fâtik's Arabic text (or a derivation thereof) in the thirteenth century, around the time of Alfonso el Sabio, the king of much

¹⁷ Bühler, *Dicts and Sayings*, x.

¹⁷

¹⁸ Bühler, *Dicts and Sayings*, x.

¹⁸

¹⁹ Gyula Klima, *Medieval Philosophy: Essential Readings with Commentary* (Malden, MA: Blackwell, 2007), 8.

¹⁹

²⁰ Rosenthal, "Al-Mubashshir ibn Fâtik," 133.

²⁰

²¹ Bühler, *Dicts and Sayings*, xi.

of Spain from the mid-thirteenth century until his death in 1284.²² The contents of the *Bocados de Oro* are similar to the contents of the *Diz Moraulx*, but include an additional opening chapter on the five senses of man and their virtues; chapters on several philosophers (Catalquius, Omirus, Enufio, Protego, and Pirusus) not included in Tignonville's text; and two concluding chapters, titled "Capitulo de nombres" and "Capitulo de las cosas," which Tignonville chose to omit from his translation almost a century and a half later.²³ Perhaps because of its accessibility to a lay audience speaking the national tongue, the *Bocados de Oro* quickly found an audience and remained in circulation for centuries through at least fifteen manuscripts and twelve early printed editions.²⁴

The manuscript found a translator in an equally short time. By the end of the thirteenth century, the text had travelled to Italy, where it was translated into Latin under the title *Liber Philosophorum Moraliū Antiquorum*. Giovanni da Procida (d. 1299), a royal advisor to King James I of Aragon and his son Peter III of Aragon, is thought (by Bühler and Sutton, among others)²⁵ to be the translator of this Latin document, although Franz Rosenthal considers this conjecture highly uncertain.²⁶ Sutton writes that (pseudo)

²² Hermann Knust, *Mitteilungen aus dem Eskurial* (Tübingen: Literarischer Verein, 1879), 545-47, 573-76.

²²

²³ The full Latin table of contents is as follows: 1. Five senses of man and their virtues; Journey of el Bonium, king of Persia; 1. Sed[echias]; 2. Hermes; 3. Catalquius; 4. Tac; 5. Omirus; 6. Solon; 7. Rrabion; 8. Ypocras; 9. Pitagoras; 10. Diogenes; 11. Socrates; 12. Platon; 13. Aristotiles; 14. Alixandre; 15. Tolomeo; 16. Leogenin; 17. Enufio; 18. Medragis; 19. Sillus; 20. Galiemo; 21. Proteo; 22. Gregorio; 23. Pirusus; 24. Capitulo de nombres; 25. Capitulo de las cosas. Knust, *Mitteilungen aus dem Eskurial*, 548.

²³

²⁴ Bühler, *Dicts and Sayings*, x.

²⁴

²⁵ Bühler, *Dicts and Sayings*, xi. And Sutton, *Dicts and Sayings*, 8.

²⁵

²⁶ Rosenthal, "Al-Mubashshir ibn Fâtik," 133.

²⁶

Giovanni was faithful to the Spanish translation, preserving its order and wording to a great extent.²⁷ This order is preserved in Tignonville's French translation as well. The Latin work found an even greater audience than the Spanish: Ezio Franceschini notes fourteen manuscripts of the text, as well as its use as a source-book by contemporaries "of the greatest renown," listing Vincent of Beauvais, Johannes Vallensis, Walter Burley, and Benzo of Alessandria among these writers.²⁸ The number of Latin manuscript versions available seems to be similarly "bewildering" as the number of French versions; the only edition of the Latin text until Franceschini's twentieth-century work is that by Salvatore de Renzi in *Collectio Salernitana*, volume III, published in 1854.²⁹

From the Latin translation comes Tignonville's French translation, known to have been completed before 1402 (in a work recording French royal budgets from the early fifteenth century, a secretary to the "roy de Jhrslm et de Secile, et du prince de Tarente son frère"³⁰ writes that he holds the book in his hand on Monday, 10 July 1402).³¹ Tignonville's text is the source for one Provençal translation as well as several Middle English translations, the latter of which were in turn the source for the text of the first

²⁷ The chapters of the *Liber Philosophorum* are: 1. Sedechias; 2. Hermes; 3. Tac; 4. Machalquin; 5. Homerus; 6. Zalon; 7. Rabion; 8. Ypocras; 9. Pitagoras; 10. Diogenes; 11. Socrates; 12. Plato; 13. Aristotiles; 14. Alexander; 15. Ptholomeus; 16. Assaron; 17. Loginon; 18. Avesius; 19. Macdargis; 20. Thesilus; 21. Gregorius; 22. Galienus; 23. "The last philosophers."

²⁷

²⁸ Bühler, *Dicts and Sayings*, xi.

²⁸

²⁹ *Collectio Salernitana: Ossia documenti inediti, e trattati di medicina appartenenti alla Scuola Medica Salernitana*, vol 3. ed. G. E. T. Henschel, C. Daremberg, and S. de Renzi (Naples: Dalla tipografia del Filiale-Sebezio, 1852-59), 69-150.

²⁹

³⁰ "King of Jerusalem and of Sicily, and to the prince of Tarento, his brother"

³⁰

³¹ Bühler, *Dicts and Sayings*, xi.

³¹

English book, printed on 18 November 1477.³² Bühler notes at least forty manuscript versions of the French text.

The popularity of this piece of wisdom literature may be attributed to its availability in four languages by the beginning of the fifteenth century – in both Latin and three vernacular languages – or to its extensive dissemination over nearly three centuries. Sutton agrees that “the journey between *Mokhtâr al-Hikam* and *Diz Moraulx* was more about geography than content”: even as the text travelled from Damascus to Paris over the course of three centuries, the order of the philosophers, and, to a certain extent, the content of each chapter, remained uniform.³³ Yet surely this text was widely read not merely because it was widely available for such an extensive period of time, nor even because it was read across such a broad geographical area, but because its content was deeply appealing to readers of the age.

Sutton argues that the *Diz Moraulx* is exemplary of the form and content of medieval wisdom literature: phrased as guidance handed down from ancient philosophers, it is a source of authoritative wisdom for the reader, the willing recipient of such knowledge.³⁴ Though the writings of the wise men in these texts are ostensibly the sources of this guidance, it is largely agreed that the “moral sayings” do not come from the sourcebooks of Plato, Aristotle, and the like, but are rather arbitrary amalgams of sagacity written under the headings of particular wise men. Referring to a later Middle English translation of Tignonville’s text, Arthur Shillinglaw observed, “it goes without

³² Bühler, *Dicts and Sayings*, ix.

³³ Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, 9.

³³

³⁴ Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, 2.

³⁴

saying that an English translation of a French translation of a Latin translation of a Spanish translation of an Arabic text compiled from prior sources is not to be regarded as a contribution to philosophy.”³⁵ It is true, this text is not a work of philosophy. Rather, its purpose is to dole out common sense and practical advice for living well through the guise of wise men (even if “their” sayings never actually passed through their lips or their quills).

Although Sutton argues that the “obvious” source of much of this advice is the Church, which had a vested interest in promoting moral thoughts and actions to reinforce Christian ideals, the text was originally produced in the Muslim world. So while the text includes many references to God, he is never overtly specified as the Christian God. Rather, he is presented as a creator figure and an arbiter of logic and reason. While Tignonville’s text and its predecessors may have been promoted by the Christian Church, and while some of the maxims in the text are taken from Old Testament books, it is unfair to say that the Church is the main source of document, or that, as Sutton suggests, this type of literature was used primarily for Church-sanctioned “social control.”³⁶

The authority of wisdom literature comes instead from its construction. Written down in a form that Sutton calls “sentential literature,” proverbs gained a concrete and unchanging quality that served to bolster their veracity. Sutton notes, “The writer of a sentence puts himself or herself in a position of power over his or her audience, for the audience is expected to accept the validity of the claim or tenet contained in the

³⁵ Arthur Shillinglaw, review of Curt Bühler, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, *Mind* 52:206 (April 1943): 186.
35

³⁶ Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, 4-5.
36

sentence.”³⁷ This position of power allows the philosophers in the *Diz Moraulx* to place in opposition the “good” and the “bad” in a manner that Sutton calls the only “organizing principle” in the text – that of opposition. Though there are clearly other organizing principles at work in this text, including the separation of philosophers by chapter chronologically, the use of miniatures in certain manuscripts to break up sections of text, and the use of the epistolary voice in the sayings of Alexander the Great, it is true that the opposition of competing ideas may be the most widely-applicable codifying criterion.

Throughout the vast text, philosophers illustrate morality through the actions of the wise man in opposition the foolish man, or the friend opposed to the enemy. One example is an aphorism in the sayings of Zedekiah: “He says that the company of a poor wise man is better than that of a rich ignorant man.”³⁸ Often, the role of the wise man or friend in this text is played by the “good king,” in comparison to the “bad king.” Citing again from the sayings of Zedekiah: “He says that the people are truly happy when they have a king of good discretion and of good council, and wise in sciences, and unfortunate and unhappy are the people when any of these said things fail in their king.”³⁹ Not only is the good king responsible for his own moral actions, but his actions and choices also affect the lives of his people, whether for good or ill. This is a relationship that will be explored further in Chapter Two.

³⁷ Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, 5.

³⁷

³⁷

³⁸ Ms. Typ 207, f. 1v: *Et dit que la compaignie du povvre sage vault meiulx que celle du riche ygnorant.*

³⁸

³⁹ Ms. Typ 207, f. 1v: *Et dit que le peuple est beneureux quant il a roy de bonne discrection de bon conseil et sage en science, et moult est le peuple maleureux quant aucunes des choses dessus defaillent en leur roy.*

³⁹

While Sutton argues that the binary of opposition in addition to the text's authoritative tone "discourages free thinking and the questioning of authority," many philosophers in the *Diz Moraulx* advocate for empirical thinking. In the chapter on Aristotle, the narrator of the *Diz Moraulx* puts great emphasis on reasoning for oneself: "He says that wisdom cannot be separated from the aforesaid sciences, that reason is the instrument of science, and that it is clear that to know anything is to use reason."⁴⁰ If readers were truly to take the messages of the philosophers as authoritative, they would have thought through the text's teachings for themselves. To limit this work or this genre to laws, rules, and absolute truths is to drain it of its appeal to a medieval audience. As literature, however fallible, the *Diz Moraulx* is more complicated, and far more interesting.

At its core, the *Diz Moraulx* introduces readers to a series of wise men, the titular philosophers, providing brief biographies of each before delving into their teachings and sayings. Sutton notes that these biographies "could easily stand alone as individual tales." Indeed, Bühler notes that the story of Socrates' death is "told with genuine feeling and ability," (which, for this rather unemotional scholar, is quite the compliment).⁴¹ An important difference to note in Tignonville's text is that for several of the lesser known philosophers, the author chose to begin without a prefatory biography. While Sutton notes that these biographies become more detailed as the work progresses, the length and care taken with each biography has more to do with the renown of its accompanying

⁴⁰ Ms. Typ 207, f. 15: *Et dit que sapience ne se puet excuser des sciences dessus dictes, comme raison soit instrument de la science et il appert manifestement que savoir aucune chose est usez de raison.*
40

⁴¹ Bühler, "Greek Philosophers in the Literature of the Later Middle Ages," 440.

philosopher – arranged chronologically in the *Diz Moraulx*, rather than by prestige. Both Sutton and Bühler note that often, these biographical sketches are the most accurate part of each chapter, derived from “well known [...] legends about the sages,” whereas the sayings associated with each philosopher are not taken directly from sourcebooks, were not spoken or written by the philosopher to whom they belong in the *Diz Moraulx*, and after so many translations, may even be inaccurate in a variety of ways.⁴²

Wisdom literature, however, was not dependent on accuracy for its value. In the words of Nancy Partner,

The histories written during much earlier centuries are fiercely biased, unconscionably invented, and often inelegant as well; they are not expendable at all but continue to be read for a variety of historical purposes and in a variety of scholarly moods. The reader whose mood is one of realistic sympathy is constantly (and abruptly and funnily) taught to remember that the first and best readers of medieval histories, the learned patrons, for example, without whose interest many historical works may never have been written, held those books up to a standard not very different, in modern eyes, from the “horridness” that so distinguished *The Mysteries of Udolpho*.⁴³

Comparing wisdom literature to the eighteenth-century novel, Partner argues that rather than presenting itself as a sourcebook, this type of text taught (and entertained) in a different way. Wisdom literature was intended as both entertaining and didactic, and its sweeping subject matter meant that it could be read by churchmen and laity alike, and by members of disparate social classes. The *Diz Moraulx* is pedagogical, moral, and political; it teaches, and it tells a story. To borrow a term used by T.L. Burton to describe

⁴² Sutton, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, 2.

⁴³ Nancy F. Partner, *Serious Entertainments: The Writing of History in Twelfth-Century England* (Chicago: The University of Chicago Press, 1977), 2.

another piece of wisdom literature, *Sidrak and Bokkus*, the *Diz Moraulx* may be described as “infotainment”⁴⁴ – something between guilty pleasure and “real solemn history.”⁴⁵

Wisdom literature takes physical form in Ms. Typ 207. In this manuscript, Tignonville’s text is divided into twenty-three chapters, each about a different philosopher, and each (we may assume)⁴⁶ is preceded by a picture of the philosopher teaching, studying, or orating. The chapter on Alexander the Great is by far the longest, and is unique in that it includes at least five miniatures of King Alexander, as well as text that purportedly quotes letters sent from Alexander to Darius I, King of the Persian Achaemenid Empire; from Alexander to his mother, Olympia; and from Alexander’s mother to her husband, Philip II of Macedonia, among others.⁴⁷ Philosophers like Alexander the Great, whose lives and stories were perhaps most well known to ibn Fâtik, are given lengthy biographies at the beginning of their even lengthier chapters, followed by the teachings and sayings of each philosopher. Each new dictum begins with the phrase “Et dit...,” which in Ms Typ 207 is marked by an illuminated initial E in red and blue ink and gold leaf. The *Diz Moraulx* truly gives the impression that the wisdom of the philosophers depicted in its pages are speaking directly to the reader with the repetition of this phrase, “And he said...” While it may be easy to view Tignonville as the narrator in

⁴⁴ *Sidrak and Bokkus*, ed. Burton, p. xxxviii.

⁴⁴

⁴⁵ Partner, *Serious Entertainments*, 1.

⁴⁵

⁴⁶ See Appendix One for a full account of missing folios in Ms Typ 207 and a survey of missing illustrations. The beginning of each new chapter remaining in the Houghton manuscript is accompanied by a miniature.

⁴⁶

⁴⁷ There appear to have been seven miniatures of Alexander in the complete manuscript.

⁴⁷

the case of this manuscript, we have seen that the wisdom he translated to the French tongue (though, as we will see, influenced it significantly) was written long before Tignonville came upon the text, long before he read through its pages, and long before the text spoke to him to such a great degree that he took the project on as his own.

The pronouncements translated by Tignonville, ranging in subject from the virtues of a good king, to those of a good wife, or a good slave, are truly what make this text “wisdom literature.” Though the amount of translation that the text has undergone makes it highly unlikely that the text quotes philosophers exactly as they spoke, it is clear that the maxims in the *Diz Moraulx* are meant to teach readers how to live virtuous lives, how to act in a way that brings them closer to God, and how to think about moral issues. Tignonville may have thought personally about the keys to leading a moral life as he finished the translation of the *Diz Moraulx*, for as he labored over the finishing touches of the manuscript, he knew that he was soon to become a highly public figure. As provost of Paris, Tignonville was often in the public eye, and, as we will see, despite his meditations on these moral teachings, he faced criticisms of misconduct as provost that cost him the position, his social standing, and soon after, his life.

Chapter Two

Wisdoms Passed: Guillaume and his *Diz Moraulx*

Et ... [Alexandre] fist ardoir tous les liures de paiens et fit translatez en grec les livres dastronomie et de philosophie et envia les translations en grece...

And then Alexander brought all the books of the pagans and translated all the books of astronomy and philosophy, and sent the translations to Greece . . .

—*Les Diz Moraulx des Philosophes*, f. 20.

As Tignonville turned the pages of the *Liber Philosophorum*, drawing parallels between the text and its analogs on the shelves of his study, he began to notice a pattern. The text spoke of the good king – philosopher, warrior, lawgiver, magister, and teacher. As Tignonville explored this idea he became more enamored with the text, spending hours poring over it, and choosing the right words to convey its meaning to a French audience. To Tignonville, this was a personal mission, one that he began to understand would be his greatest and most lasting contribution to scholarship. While turning the pages of *Les Diz Moraulx des Philosophes*, in other words, Guillaume de Tignonville moved from being a reader to a translator, and then an author recasting the ideas in his source text in new ways.

The authority that Tignonville felt toward this text as he began his great undertaking is manifested in the changes he made to the Latin text. He shortened many of its chapters considerably while making great additions to others. While the modern scholar can only conjecture why this text touched Tignonville, and why he made such a great effort to complete its translation, what may be known of Tignonville's life paints a

vivid picture of why this manuscript was important to him. It may have represented stability amidst an incredibly turbulent political and social period; reassurance of what moral behavior looks like; what kingship is supposed to look like; or it may simply have held the promise of a better life, after such discord and disappointment. Employed by the French courts during his academic career, and during his translation of the *Diz Moraulx* at the dawn of the fifteenth century, Tignonville undoubtedly felt invigorated and refreshed by the repetitive reassurance of the text. Like a prayer cycle, a practice that became increasingly popular with the use of Books of Hours at the time of this text's translation, the *Diz Moraulx* for Tignonville was a stabilizing material and textual assurance both of his ability as a scholar and of the political and societal goals of the kingdom of France.

There is no "biography" of Tignonville, as such. Most writings that mention him only do so by naming him as author of the *Diz Moraulx*,⁴⁸ and give a somewhat sparse description of his political work (and the latter description tends toward renditions of his mortifying expulsion from the role of provost of Paris). However limited his biography, two diverse, yet connected parts of Tignonville's character become evident in the available literature: both his decision to translate the *Diz Moraulx*, and the way in which he did so, reveal his dual role as scholar and courtier. His often conflicting positions in academic and political spheres caused a personal struggle for Tignonville and, in the end, one won out over the other; the ideological academic in Tignonville won out over the puissant politician, to the detriment of both.

⁴⁸ Tignonville himself highlighted his authorship: no manuscript version of the *Diz Moraulx* survives without his name in the title ("translattez de l'latin en françois par noble homme Messire Guillemme de Tignonville"), a detail which he no doubt insisted upon.

Tignonville was descended from a noble family in the area of Beauce, just outside of Paris, which traced its ancestry to the reign of Philip II Augustus.⁴⁹ Tignonville's birth date is unknown. In his early life, he was a vassal to the dukes of Orléans and Berry, both of whom acquired books from Tignonville's personal library after his death in 1414.⁵⁰ Durand notes that by 1391, Tignonville was an advisor to Louis of France, the youngest brother of King Charles VI. He later became the chamberlain of the king, and in this position, he travelled extensively in western Europe as an ambassador. He became provost of the city of Paris on June 6, 1401.

When Tignonville took the office of Provost of the city of Paris, the political scene might be described as turbulent at best. Charles VI took the throne at age eleven during the Hundred Years' War. The government was controlled by Philip the Bold, Duke of Burgundy; John, Duke of Berry; Louis I, Duke of Anjou; and Louis II, Duke of Bourbon until Charles came of age at age twenty-one, a situation that gave rise to competing goals, and abuses of the kingdom's resources, by the four competing nobles. This in turn led to tax hikes to replenish the kingdom's wealth, which resulted in revolts and unrest among the French people. Durant writes that the state of *démence* (roughly translated as dementia, madness, or insanity) of Charles VI, even once he reached adulthood, made his political position tenuous.⁵¹ In 1388, Charles VI took power from his uncles, and conditions in France improved moderately – but a violent bout of madness in

⁴⁹ For what follows, see Jean-Marie Durand, *Heurs et malheurs des Prévôts de Paris* (Paris: L'Harmattan, 2008), 109.

⁵⁰ Léopold Délisle, *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, vol. 3 (Paris: Imprimerie impériale, 1881), 182.

⁵¹ Durand, *Heurs et malheurs*, 109-110.

August 1392, which ended in Charles slaying four of his own knights and nearly killing his own brother, Louis of Orléans – marked a return to political instability.⁵² After this first major psychotic episode, “the royal physicians who were interrogated by the duke of Burgundy in Le Mans stated that the king had been suffering for a long time from a ‘weakness of intellect’ and that they suspected he would get worse.”⁵³ As the king’s attacks of extreme paranoia became more frequent and violent, two “princes of the blood,” in particular, vied for Charles’ power: Louis, Duke of Orléans, and Philip the Bold, son of Jean the Good. The year that Tignonville assumed the position of provost, 1401, the Duke of Burgundy attacked the City of Paris.⁵⁴ Although Durand writes that some “semblance of reconciliation” was made in the following year, when Philip the Bold died in April of 1404 and his son, Jean the Fearless, succeeded him, political turmoil became even more heated.⁵⁵

As provost, Tignonville was responsible for providing counsel in criminal and civil trials and providing support for members of the academic or political community. His considerable weight in the academic and political community may be shown in two ways. First, amidst political turbulence, a debate within the academic community in Paris was raging as well, as medieval university status became “a kind of intellectual

⁵² R. C. Famiglietti, *Royal Intrigue: Crisis at the Court of Charles VI, 1392-1420* (New York: AMS Press, 1986), 1.

⁵²

⁵³ Famiglietti, *Royal Intrigue*, 3.

⁵³

⁵⁴ The chronicles of Jean Froissart and the Monk of Saint-Denis indicate that Charles VI suffered from delusions in which he believed he was made of glass. He sometimes howled like a wolf, attacked his servants, denied that he had a wife or children, or ran to the point of exhaustion, claiming to be chased by his enemies. On this, see Famiglietti, *Royal Intrigue*, 1-21.

⁵⁴

⁵⁵ Durand, *Heures et malheurs*, 110.

⁵⁵

knighthood,” and status among the academic elite became increasingly valuable.⁵⁶ The famous debate of the *Roman de la Rose* became a passion for one of Tignonville’s friends, Christine de Pizan. She and other writers and moralists criticized the work of allegorical vision literature for its sensual language and imagery. Christine had notably used Tignonville’s *Diz Moraulx* in her research of ancient philosophers for the *Livre de la Cité des Dames*, which she completed in 1405. And, during the debate over the *Rose*, she sent Tignonville a letter entreating him to support her publicly at the debate as part of his duties as provost, to “support in all cases the weakest part, insofar as its cause is just.”⁵⁷ Tignonville had helped Christine free herself from her debts as a widow by using his influence in the French courts, and, later, he would “take care of the body of King Louis, Christine’s patron, and direct the search for those who brutally assassinated him.”⁵⁸ Her letter requesting his support signifies the weight and influence assigned to his opinions.

Prudence Allen has noted that Christine de Pizan strove during this debate to assert “reason as the ultimate arbiter of truth.”⁵⁹ Christine asked for Tignonville’s support not simply because he was her friend, or even because she was the weakest person in the debate of the *Rose*, but because he found her arguments to be true after “giving a hearing to the facts of our debate” and “the discreet exercise of your wisdom.”⁶⁰ The use of

⁵⁶ Prudence Allen, *The Concept of Woman*, vol. 2: *The Early Humanist Reformation, 1250-1500* (Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans Publishing, 1997), 550.

⁵⁷ Allen, *The Concept of Woman*, 591. Passages translated by Allen from *La Querelle de la Rose: Letters and Documents*, ed. Joseph L. Baird and John R. Kane (Chapel Hill: U.N.C. Department of Romance Languages, 2010), 68.

⁵⁸ Allen, *The Concept of Woman*, 591.

⁵⁹ Allen, *The Concept of Woman*, 591.

⁶⁰ Allen, *The Concept of Woman*, 591.

individual reason to discover the truth is a motif in Tignonville's *Diz Moraulx*, a fact which Pizan surely knew from her research. This precept seemed also to be a theme at the time in the academic scene of Paris, when the kingdom's ruler struggled so publicly with reason, and the French people repeatedly found themselves in political upheaval, as well as social and moral chaos. David F. Hult describes this turmoil: "Perhaps as a distraction from the political and social woes of the realm, the ideals of chivalry and praise for women were being revisited and formulated anew. [...] It is quite possible that the debate over the *Rose*, in addition to being a serious exchange on moral, religious, and intellectual matters, served as a form of diversion during these profoundly troubling times."⁶¹

A second circumstance demonstrating Tignonville's influence as provost is the case that ultimately led to his downfall. In April of 1407, Tignonville was discharged as provost "because of his conflict with the University of Paris."⁶² It was amidst this conflict that the friction between Tignonville's dual roles as scholar and politician came to a head, blurring the line between classroom and court. Details surrounding this struggle are many and inconsistent, nevertheless, a general picture of events may be painted with prevailing facts. In 1407, two clerks of the University of Paris, both "likely members of the militant Norman Nation," were found guilty of what Durand notes as homicide and highway robbery, but what several other scholars contend was only the latter.⁶³ Claude Gauvard

⁶¹ David F. Hult, *Debate of the Romance of the Rose* (Chicago: The University of Chicago Press, 2010), 7-8.

⁶¹

⁶² Famiglietti, *Royal Intrigue*, 68.

⁶²

⁶³ Michael Alan Sizer, *Making Revolution Medieval: Revolt and Political Culture in Late Medieval Paris*, Ph.D. diss., University of Minnesota, 2008, 568.

⁶³

quotes the writings of Jean Bouteiller at the end of the fourteenth century: “There are several cases that are not to receive forgiveness, such as murderers, arsonists, rapists, highway robbers (whom the clerics call plunderers of the people [*depraedatores populorum*], traitors, heretics, sodomites. Such people are not to be legally pardoned.”⁶⁴

In short, either crime allegedly committed by the two students was considered contemptible and would have been arbitrated severely. Tignonville was asked to advise the university on what course of action it should take against the students, and he urged the university to try them vigorously, a stance which ultimately led to the students’ execution by hanging. Michael Alan Sizer notes that Tignonville did so “without following proper legal procedure or respecting clerical immunity,” although the circumstances surrounding the hanging, including its date, are unclear. Outraged at the injustice of the case, university students rioted, went on strike, and even threatened to uproot the university from Paris, moving the institution elsewhere, were Tignonville not punished for his recommendation.

Meanwhile, the political situation in Paris was unraveling. By November of 1407, the Duke of Orléans had been assassinated, and the conflict over Charles VI’s power erupted into a full-blown civil war between the Armagnacs, supporters of the House of Valois, and the Burgundians, supporters of the dukes of Burgundy. In mid-May of 1408, “a great ceremony of Tignonville’s humiliation was enacted in front of large crowds in Paris.”⁶⁵ Tignonville was forced to remove the bodies from the gallows – both of which

⁶⁴ Claude Gauvard, “Fear of Crime in Late Medieval France,” in *Medieval Crime and Social Control*, ed. Barbara Hanawalt and David Wallace (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999), 1.
64

⁶⁵ Sizer, *Making Revolution Medieval*, 567.
65

had, by this point, rotted significantly – and, after kissing them, lead them in a grotesque parade to the Cathedral of Notre Dame for a proper burial. He was replaced as provost by the Burgundian-sympathizing Pierre des Essarts, and made to pay a fine for his misconduct. While Tignonville's malpractice in trying and executing these student clerks was part of the reason he was ousted, he was also clearly a victim of politics.⁶⁶

But what does Tignonville's greatest academic work have to do with his political career? Should the translator of the Latin work which preceded Tignonville's be an indication, this was a crucial political text as well as an entertaining and didactic one. Giovanni da Procida, thought to be the translator of the *Liber Philosophorum Moraliū Antiquorum*, was also a royal advisor with intimate connections to the thirteenth-century Spanish court. Although the circumstances under which the *Liber Philosophorum* were written and how they may relate to the Spanish political landscape are outside the scope of this study, the relationship between Procida and Tignonville and, more specifically, their political connections, is an important one.

Tignonville's academic and political careers converged uncomfortably at the subject of kingship, which epitomized, for him, the need to think seriously about morality and justice in practical politics. A major theme of Procida's *Liber Philosophorum* – one which must have attracted Tignonville to the text – was the moral behavior of kings and princes, and the results that royal choices and actions would have on their kingdoms. As Gauvard points out, the king's role as moral leader of his people was a hot topic of humanist debate during the reign of Charles VI:

Engaged in active intellectual inquiry, [political theorists] went in search of guilty

⁶⁶ Sizer, *Making Revolution Medieval*, 568.

parties. This quest began with the head of the body politic, with the king and crimes that he committed. [...] Political theorists pointed to a double principle: that crime is contagious and that the king should serve as an example. If the king is a criminal, then his people suffer the effects of the crime doubly, an idea that was widespread during Charles VI's reign. Guillaume de Tignonville expressed it in the *Ditz moraulx*: 'The bad king is like a vulture that brings to the earth a foul stench all around him; the good king is like a clean running river that brings benefit to everyone.'⁶⁷

The intellectual response to Charles VI's mental illness, in other words, was oriented around the same oppositional theory applied by Sutton to the *Diz Moraulx* – one that contextualizes good in comparison to evil, and one which is present in the passage above. In this instance, the actions of Charles VI revealed him to be a fool, an enemy, and a "bad king." His weaknesses – intellectual, physical, or mental – were identified as the proximate causes of what was thought to be a national epidemic of crime, war, and illness. Furthermore, Gauvard writes,

Nicholas de Clamanges, Christine de Pizan, and Jean Gerson all dreamed of an intense judicial undertaking based on the idea that crimes were not sufficiently punished and that criminals who ran free contributed to criminal contagion. They admitted that the king could not be everywhere in his kingdom and that the power of the royal judge must be recognized as derived from that of the king. As Christine de Pizan writes, it is proper for the king to put 'various ministers and lieutenants in all the widespread jurisdictions.'⁶⁸

Tignonville's political decision to punish the two students harshly for their crimes may have come from this stance—a position shared by his friend Christine de Pizan, and one that they may have discussed as Tignonville assumed provostial office and struggled to make life-and-death decisions. They and their humanist colleagues believed that reform could be achieved through punishment; that crime left unpunished would fester

⁶⁷ Gauvard, "Fear of Crime in Late Medieval France," 24.

⁶⁷

⁶⁸ Gauvard, "Fear of Crime in Late Medieval France," 27.

and spread like a disease of immorality throughout the land; and that the wellspring of this disease was King Charles himself, a diseased leader infecting his country. This belief informs the *Diz Moraulx*, and no doubt affected both Tignonville's political associations in the French court and his standpoints as provost. Tignonville tried to impose his own ideological beliefs about justice, crime, and punishment on the people of Paris as a political agent. Refusing to separate intellectual ideal from political reality, Tignonville was soundly rejected by both groups: university students saw him as part of the sick and tainted government from which stemmed crime, murder, and highway robbery, separate from them and reflective of a diseased political culture. In contrast, Tignonville's government colleagues believed he was overly influenced by academic theory, to the point that intellectualism affected his political actions and leanings. Both groups cast him aside.

The political circumstances in the kingdom of France and the *Diz Moraulx*'s focus on kingship no doubt drew Tignonville's attention for this reason. But this combination of the turbulent political atmosphere and this text's presentation of kingship also likely prompted Tignonville to shape the manuscript to fit the space and time in which he was writing. A closer look at the Latin *Liber Philosophorum* in comparison to Tignonville's French text makes his changes clear.

The order in which the philosophers are listed between the *Liber Philosophorum* and the *Diz Moraulx* is unchanged; Tignonville's only change in this regard was to translate names for a French audience. Similarly, the biographies of the philosophers tell the same stories, supporting Bühler's suspicions about the accuracy of these biographies over four manuscript versions. The purpose of the text also remains true to the genre of

wisdom literature from Latin to French versions of the text. It is safe to assume that the text's meaning and uses changed mainly in their perception from one audience and time period to another. In large part, Tignonville's translation re-represents the prominent theme of teaching and entertaining through moralistic advice given by sages. It is also clear that the representation of kingship was a theme prevalent in the Latin version of the text as well; throughout the text, only four philosophers of twenty-three fail to address kingship.

Bühler and Sutton agree, however, that the *Diz Moraulx* was not “merely a rote translation of the Latin; he shortened his version considerably, but did not hesitate to insert material of his own creation to the text.”⁶⁹ Ezio Franceschini's edition of the *Liber Philosophorum* from 1931, however, is only about 3,000 words shorter than the *Diz Moraulx* as it exists in Houghton Ms Typ 207 (considering the sparse nature of the Latin language in comparison to the flowery nature of the French language, however, even a French text of the same length would have involved significant editing). The notable changes that Tignonville made did not significantly affect the overall length of the 55,000 word document. What is notable is that Tignonville lengthened the chapters on Socrates and Alexander the Great – adding about 500 and 1,500 words, respectively – while shortening chapters on Aristotle, Hippocrates, Plato, Ptolemy, and several other philosophers. He also cut the length of the last chapter on *plusieurs sages* significantly, by about 3,000 words. While Tignonville may have added sayings to chapters besides those of Alexander and Socrates, however, only these two chapters became more

⁶⁹ Sutton, *The Dicts and Sayings*, 5.

prominent, as others were ultimately whittled down.⁷⁰ We will see that the illuminator who worked on Ms Typ 207 understood the importance of Alexander the Great to Tignonville's text; Alexander alone is depicted in at least five miniatures throughout his chapter.

Tignonville's decision to focus particular emphasis on Alexander the Great is far from arbitrary. Alexander the Great is the only sage in this text who was a king. He alone exemplifies sayings throughout the text about the "good king." He alone wielded the same levels of political power as Charles VI, and his biography and sayings become particularly important in this context. Alexander's extensive chapter is focused on his role as king, and the moral responsibilities that accompanied that role. Given the discussion in humanist academic circles surrounding the king's moral behavior and its effects on his people, Guillaume's text must have found a home amid these types of discussions, if not for its historical accuracy, then certainly for the examples it gives of kingship in Alexander's chapter.

A striking definition of kingship may be found within Alexander's sayings. Unlike other philosophers whose biographies, however brief, begin with their lineage and upbringing which gives some sense of childhood, Alexander's biography begins just as he avenges his father's death and assumes the role of King of Macedonia. When he addresses his knights for the first time, he says:

Fair lords, I do not want to have any lordship over you, but will be as one of you, and what pleases you will please me also. I will love that which you love, and hate that which you hate. [...] But I [...] counsel and pray that you believe in god and obey him as your sovereign. Choose him as your king whom you see obeying god, who will best consider the good state of the people, who will be most chivalrous and merciful to the poor, who best protects justice and the rights of the

⁷⁰ See Appendix Two

weak against the strong, who will best expose his body to the needs of the public, who will not hesitate to guard and defend you, whatever thousands of pleasures or delights may [tempt him]; thus you shall be kept from all evil by means of the good works of that one who bravely will face danger and death to destroy your enemies. Just such a man ought to be chosen as king, and no other.⁷¹

In this passage Alexander introduces himself as king, but in stark contrast to Charles VI, he actively recognizes his role in relation to his people. Whereas King Charles's shortcomings as king manifested themselves in the mind of the French academic community as all of the ills of French society, Alexander realizes that the problems of his people are his problems as well, and he vows to protect "the needs of the public."

Another episode in Alexander's chapter provides powerful evidence for Tignonville's idealistic stance about justice emanating from the king. Near the end of Alexander's life some soldiers pass by him, bringing with them a thief on his way to the gallows. As he approaches Alexander, the thief cries "oh noble king, save my life, for I have great repentance and sorrow for the evil that I have done."⁷² Alexander, "for he understood that [the thief] was greatly repentant," commanded that the thief should be hung immediately. Alexander's sympathy for the thief manifests in a swift and deadly

⁷¹ Ms Typ 207, f. 1v: *Beaulx seigneurs, je ne vueil avoir aucune seigneurie sur vous mais vueil estre comme lun de vous et ce quil vous plaist meagree. Je vueil amez ce que vous amerez et hair ce que vous herrez [...] mais je qui hes fraudes [et] malices [...] vous consceille [et] prie que vous craignez dieu, et lui obeissez comme au souverain. Et cellui eslisiez a roy que vous verrez estre plus obeissant a dieu et qui mieulx pensera du bon estat du peuple, qui sera plus debonnaire [et] misericors aux pources qui meieux gardera justice, et le droit du foible contre le fort, qui meieux exposera son corps es besongnes publiques, qui pour milles deleitacions ou delices ne sera paraceux de vous garder [et] deffendre par qui vous serez deffenduz de tout mal, par le moyen de ses bonnes oeuvres, qui plus hardiem[en]t se mettre en peril de mort pour destruire voz ennemys, car tiel hom[m]e doit estre roy esleu [et] non autre.* See also Appendix Two, p. 158-159.

71

⁷² Ms Typ 207, f. 23: *Item par devant alexandre passa un larron que on menoit pendre, lequel larron dit, vaillant roy vueilles moy sauvez la vie car jay moult grant repentence du meffait que jay fait. Si commanda alexandre que on le pendit tant comme il estoit repentant.* See also Appendix Two, p. 179-180.

punishment, showing the value of justice in a model society, and the unrelenting righteousness of the paradigmatic king.

The pattern that Tignonville noticed – the representation of kingship throughout the text – certainly drew his attention as he watched his own king suffer publicly from mental illness. He saw that it hampered his ability to rule, and observed that those who stepped in to rule in his stead caused a civil war. Tignonville may have looked to the *Diz Moraulx*, a text with which he was so intimately acquainted, as a guide – both for his own role as a political representative and as a potential guide for his king (or whomever assumed power for him). Tignonville’s method of “translation” allowed him to extend the notion of kingship already existent in Alexander’s chapter to one that allowed him to contrast Alexander, the paradigmatic good king, to his own king and his own political situation. In this way Tignonville is not merely translator, but indeed the author, of this text. While he does hand down existing wisdom from a thirteenth-century Latin audience to an early fifteenth-century French audience, he made changes to the text that reflected his own space and time, and his own political and academic views and experiences, using opposition to compare the ideal in his text with his own disconcerting political reality.

Ultimately, though the *Diz Moraulx* was better left as intellectual fodder than enacted as political edict, it both shaped and was shaped by the man who translated it. In the same way, the manuscript central to this thesis, Ms Typ 207, was shaped by the manuscript that preceded it and by the hands that crafted it. Each manuscript of Guillaume’s text that was recreated in the Middle Ages is unique, and Ms Typ 207 is no exception. Dated between 1418 and 1420, a full generation after Tignonville’s translation, this manuscript version also translates the text in new ways: both through the

scribe's process of transcribing a pre-existing manuscript, perhaps changing small details along the way, and through an illuminator's process of interpretation in visually depicting each philosopher and his sayings. Tignonville's text draws out the implications of a king's placement within a text about philosophers, recognizing that the latter group sets the agenda or provides the model for what rulers do. Turning now to the interplay of text and image in Ms Typ 207, it becomes clear that this manuscript's illustrator, the Master of the Harvard Hannibal, in turn drew out the implications of Tignonville's assimilation of philosopher and king by foregrounding and schematizing their parallels in structural and visual form.

Chapter Three

Wisdoms Reimagined: Imaging the *Diz Moraulx*

Et comme il fut pres de la mort il appella alexandre [et] le fist roy, et fist venit les princes qui le recevrent a seigneur. Depuis aristote appella et lui dit que devant lui il vouldist dire a alexandre son filz aucunes bonnes exortacions lesquell[es] lui peussent estre bonnes en lautre monde, quant il departiroit de ceslui, et ainsi le fist aristote.

And when Philip was close to death he called Alexander and made him king, and called the princes and charged them that they should take him for their lord. He then called Aristotle, and told him to teach Alexander good things after [Philip] died, so that he might be good in the other world, when he left this one. And this is what Aristotle did.

—*Les Diz Moraulx des Philosophes*, f. 18v.

Nearly a generation after Tignonville took up his pen and began to translate the *Liber Philosophorum*, a scribe and an artist set to work on a new copy of the *Diz Moraulx des Philosophes*. They carefully planned the layout of the manuscript's pages, which would each be embellished with illuminated letters in red, blue, and gold, at the beginning of each new saying. At the opening of each of the text's twenty-three chapters, as well as before each epistle of Alexander the Great, the artist would also depict a scene from the life of each section's subject, showing them in discourse, in study, or (in Alexander's case) in battle. As the scribe wrote out Tignonville's text by hand, he carefully left open spaces on the vellum leaves for the illuminations he knew were to come. The manuscript's artist then read and interpreted the text for himself, rendering its message in shape and color rather than in letters and words.

The name of the scribe whose steady hand fills Ms Typ 207 is unknown. Its illuminator, however, has been identified as the artist responsible for another Houghton manuscript. He is the "Master of the Harvard Hannibal," whose depiction of Hannibal's coronation occupies the frontispiece of a French translation of Livy's *Ab Urbe Condita*.

Between 1418 and 1420, this Master and his scribal counterpart worked together on Tignonville's text, a collaboration that resulted in a new version for a new audience, one that visually and textually assimilated the role of the teacher and the king. The Master of the Harvard Hannibal, however, took this interpretive process yet one step further. Recognizing that the text reflected how Alexander's power as king ultimately came from wisdom, and that his wisdom was passed down to him through his teacher, Aristotle, the Master visually assimilated Aristotle's role as philosopher with Alexander's role as king. While he depicts Alexander the Great literally acting out his kingly duties, he metaphorically places Aristotle on a throne of wisdom – the wellspring from which, Tignonville's text argues, all good kingship arises.

It is fitting that Aristotle's chapter precedes that of Alexander. Aristotle was Alexander's teacher, and, later in life, his royal advisor. Their texts inflect and affect one another because their biographies, deeds, and sayings overlap significantly, both historically and in Tignonville's text. In turn, the images of Aristotle and Alexander in Ms Typ 207 are far more than simply "illustrations" or "portraits" of historical figures. Instead, they operate as a visual argument for the rule of the wise, as represented by Aristotle, which also accommodates the need for the life of action, represented by Alexander. As Tignonville's text, and the humanists of the University of Paris whose arguments inform it, made clear, the status of the king's personal body had a critical effect on the body politic. Therefore, the education of kings was a critically important task.

For Aristotle, political rule began with the rule of the self. This leads us to wonder, with Carnes Lord, "Why is Aristotle reluctant to leave it at saying that the best

way of life both for the individual and for the city is a life devoted to the activity of political rule?”⁷³ The answer, provided in the images of the Master of the Harvard Hannibal, is that to know how to form oneself—and in the case of an Alexander, to form one’s kingdom—it is necessary first to seek the advice of someone who has considered politics on every level. Political success, in other words, is predicated upon the kind of introspective, reflective life modeled by wise men like Aristotle. The images of these two figures in the Houghton manuscript thus elegantly negotiate the tensions between upholding the nobility of the (necessarily) active life of rule through images of Alexander, while asserting the primacy of the contemplative life through Aristotle’s miniature.

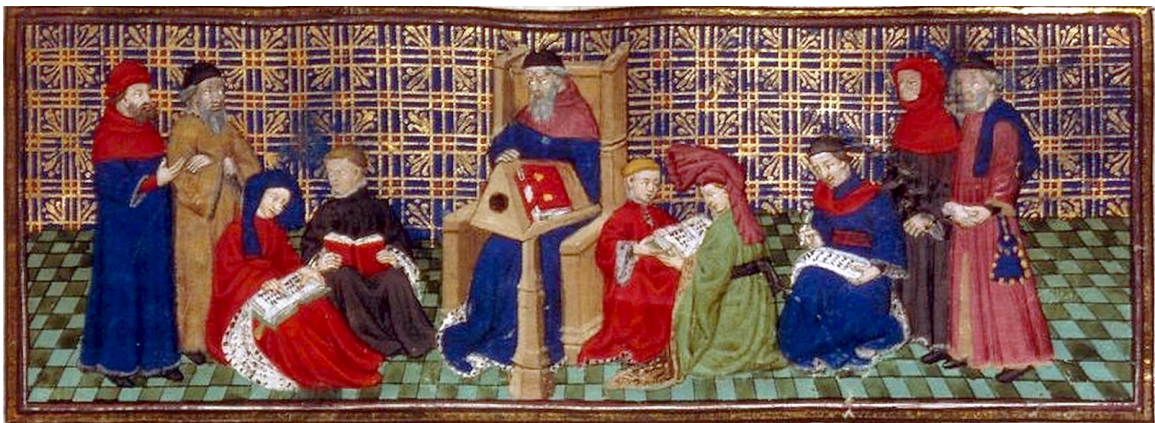


Fig. 1. The Master of the Harvard Hannibal, Aristotle with his Disciples. ca. 1418-1420. Tempera and gold leaf on vellum. Image courtesy of Houghton Library, Cambridge, MA.

In the miniature that opens Aristotle’s chapter (fig. 1), the philosopher is shown sitting in a high-backed wooden chair behind a podium, upon which rests a book. The aging Aristotle gestures at the book, frozen in a quiet moment while he teaches to the young students around him. Roger S. Wieck has described the Master’s work in this

⁷³ Carnes Lord, *Education and Culture in the Political Thought of Aristotle* (Ithaca, NY: Cornell University Press, 1982), 190.

manuscript as “highly decorative with intense areas of local color,”⁷⁴ in keeping with his tendency to employ intricate geometrical shapes in his miniatures. This quality can be seen here, both in the form of the tiled floor and in the gold leaf applied to the back wall of the room (the only gold in the image), which reflects light back to the reader. The calm foreground is challenged by the vibrant background, representing the complex, internal work that is taking place.

Tignonville attributes to Aristotle the dictum, “[He says] the wisest man is the one who offers his opinion on nothing until he properly understands it”⁷⁵ This text seems to inform the image, as Aristotle is shown with downcast eyes, contemplating what to say to his students next. Each figure in the miniature seems to be occupied in the act of study, save Aristotle, who gestures to his book as if offering, even pushing, it toward the image’s beholder. This action may refer not only to the manuscript in which the miniature is contained, but to Aristotle’s writings as a whole, for in this scene it is Aristotle alone who bestows wisdom to those seeking it, whether in the painted classroom or in the wider world beyond its borders.

Alexander could very well be one of the students in this image. Both Aristotle’s and Alexander’s biographies place the reader in the classroom with this teacher and his pupil, the future king. In one episode, Aristotle calls Alexander to him and asks him questions about “the governance of the lords and of the people.” Although we are told

⁷⁴ Roger S. Wieck, *Late Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts in the Houghton Library, 1350-1525* (Cambridge, MA: Harvard College Library Department of Printing and Graphic Arts, 1983), 14.

⁷⁵ Ms Typ 207, f. 18: *Et dit le plus sage ferme est celui qui ne prononce mie les choses jusque a tant quil les entende b[ie]n*. See also Appendix Two, p. 156.

⁷⁵

that “Alexander answered very well,” Aristotle proceeds to beat him with a rod. When asked why he did this, Aristotle answers that since “this child is ordained to be a great king,” he must be beaten to keep him from becoming too proud. In the chapter on Alexander, the young king is described sitting in a classroom with princes from other realms, all of whom are asked by Aristotle what they will give him when they become king. The other children give predictable answers—“I will give you a part of my realm,” for example, or “I will give you rulership and governance.” Alexander, however, declares, “That which I will do tomorrow, do not ask me today, for when I see that which I have not seen, I will think like I have never thought. But if I should reign, as you say I will, I then will do what you think it is suitable for me to do.” It is easy to imagine Aristotle’s wry smile as he pats the boy on the shoulder, saying, “I know without a doubt that you shall be a great king.”⁷⁶

Aristotle’s authority over Alexander as a teacher and guide is apparent, but so too are Alexander’s natural ability, kingly attributes, and nobility of thought. This teacher-student relationship is emphasized at key moments in both men’s chapters. Aristotle, however, is not depicted in the student’s role: called to become King Philip’s advisor at age seventeen, the same age that Alexander becomes king, he is never described as a young man, nor as one in need of guidance. While Aristotle’s teacher, Plato, briefly appears in his biography, the two are presented almost as colleagues, rather than as

⁷⁶ Ms Typ 207, f. 23-23v: *Et comment son maistre lenseignast a lescole avec plusieurs autres enfans de roys il demanda a lun deulx q[ue] me dorras tu quant tu seras roy. Il respondi je te feray gouverneur sur toutes mes besongnes. [folio 23v] Et pareillement le demanda a un autre lequel dit je te donrray une partie de mon royaume. Et toy que me donrras tu. Et il respondi maistre sur ce que je doy demain faire ne me vueillez huy enquerir car quant je verray ce que je ne vy oncques je penseray ce que je ne pensay oncques. Mais se je regne ainsi comme tu dis lors je feray ce que tu me repateras estre digne a faire. Et adone lui dit aristote sans doute je say que tu seras un grant roy car ta face [et] ta nature le demonstrent.* See also Appendix Two, p. 181-182.

teacher and student. Instead, Aristotle seems to be directed by wisdom itself, or at least by the pursuit thereof; he is always one step ahead of the text's action, the contemplative pose depicted in his miniature indicating a transcendence of normal human doubt and error. Refusing to worship "idols" like those around him, he shrewdly leaves the city of Athens when he recognizes that his behavior will lead some to poison him as they did Socrates.⁷⁷ Returning to his hometown of Stagira, Aristotle establishes a school, does many charitable works, renews the town, and "establishes laws which the kings honored."⁷⁸ Perhaps this is why Aristotle's sayings are nearly indistinguishable from his *vita*: he bestows wisdom to his readers both in the first person (through his *dicta*) and through the described deeds of his biography.



Fig. 2. The Master of the Harvard Hannibal, Alexander at the Battle of Serapion. ca. 1418-1420. Tempera and gold leaf on vellum. Image courtesy of Houghton Library, Cambridge, MA.

⁷⁷ Ms Typ 207, f. 15v: *advint que par envie un prestre lexcuse aux citoiens et leur dit quil naouroit pas les ydoles comme les autres faisoient en icellui temps.* See also Appendix Two, p. 144.

⁷⁸ Ms Typ 207, f. 15v: *Aristote, si se parti hastiment dathenes et sen retourna en la ville de stagire dont il estoit ne. Et doubta que sil eust plus demoure que on lui eust fait ainsi comme on fit a socrates auquel on donna boire venin dont il mouru, et pour ce seulement quil reprenoit ceulx qui aouroient les ydoles, comme plus a plain est deselance sci dessus. Et la ordonna un lieu ou il tint escolles et donna moult de bons enseignemenz au poeuple. Et se excerca moult a bien faire aux hommes a donner omosines, aux pources a marier les pupilles [et] orphelins [et] a donner a tous ceulx qui vouloient estudier de quelque estat qui feussent. Et aussi redefia [et] renouvella toute celle ville de stagire et estabely loix que les rois honnouroient moult.* See also Appendix Two, p. 144.

⁷⁸

Unlike the ever-reflective Aristotle, Alexander is a man of action, a fact reflected in the Harvard Master's depictions of him. His opening miniature is strikingly different from those of the other philosophers: rather than depicting its subject in the act of discourse, it presents the viewer with a scene of battle between two rulers, identified by the golden crowns upon their heads (fig. 2). Here Alexander, decked in red, lunges forward against the blue-clad and cowering King Cahus, who has threatened Philip's kingdom. According to the accompanying text, Alexander had not yet become king when he battled Cahus, nor did he strike Cahus down: this honor was left to Alexander's father, who then rewarded his son with the royal crown.⁷⁹ The illuminator, therefore, has made a decisive break here from Tignonville's script in order to emphasize Alexander's potency and agency, protecting both father and kingdom against a mortal enemy.



Fig. 3. The Master of the Harvard Hannibal, Alexander and Darius. ca. 1418-1420. Tempera and gold leaf on vellum. Image courtesy of Houghton Library, Cambridge, MA.

This theme of the active king, while particularly pronounced in the battle scene, is advanced to varying degrees in all of Alexander's miniatures, which depict him

⁷⁹ See Appendix Two for a full translation of this sequence.
⁷⁹

performing a range of royal duties. The next image of the king (fig. 3), for instance, shows him feasting with his own knights and the subjects of King Darius in the city of Quelle, which Alexander had recently seized from the Persian king. Instead of burning the city down as an example to his enemies, Alexander showed them mercy, nobly sharing his food and drink with them. The miniature condenses this narrative into a focused moment of humility and benevolence, with Persian nobles kneeling before the figure of the Greek king, whose open arms beckon them to join his knights at table. In clear contrast to the static and disengaged figure of Aristotle, then, Alexander is presented to us *in medias res*, the focus of action as well as the engine driving it.



Fig. 4. The Master of the Harvard Hannibal, Alexander sends a letter to Olympia. ca. 1418-1420. Tempera and gold leaf on vellum. Image courtesy of Houghton Library, Cambridge, MA.

In turn, Alexander's third, fourth, and fifth images depict him in conversation with other characters from his biography—a feature reflecting the often-epistolary character of his *vita*, which quotes Alexander's letters from the battlefield to enemy kings, from faraway lands to his home kingdom, and, on his deathbed, to his mother Olympia. The miniature devoted to this final episode (fig. 4) presents us with an Alexander who seems far older than his own mother. He is hunched, wrinkled, and gray, subdued in comparison to the lively Alexander who dominates the feasting hall. His attendants gather around him with concern as he dictates to a scribe, who hurriedly

scribbles down the words which comprise his last epistle, and which make up the bulk of the chapter dedicated to him in Tignonville's text.

Yet despite the grand import of these final words, and the splendor of the funeral ceremony which we are told followed his death soon thereafter, it is Aristotle's image that concludes Alexander's chapter—a fact that calls attention to the central role played by the king's tutor and advisor throughout that chapter, beginning with King Philip's dying wish that Aristotle continue to teach his son and heir and reinforced at chapter's end by the observation that “when [Alexander's] father commanded him to diligently hear his master, he answered again and said that he would not only hear him, but he would follow his counsel to the best of his ability.”⁸⁰ Tignonville's text thus encourages the reader to consider Alexander's sayings and deeds in light of the standards of wisdom established by his master, Aristotle, who proves to be the most important guiding force in Alexander's life.

Aristotle, we are told, identified three actions for which kings deserved praise and adulation: instituting good laws, conquering other regions, and filling deserted lands with people. While these endeavors loom large in Alexander's chapter, Aristotle's letters play an equally important role, offering a medium for the latter's pithy maxims and encouragement to good behavior. Despite this fact, however, the Master of the Harvard Hannibal never shows Aristotle writing or sending a letter to his protégé. Instead, he is depicted metaphorically, his stance, the objects around him, and his features all communicating more subtle messages about kingship to the reader. Aristotle sits on a

⁸⁰ Ms Typ 207, f. 23v: *Et quant son pere lui commanda quil oist volentiers les commandemens de son maistre. Il respondi quil ne les vouloit mie tant seulement ouir mais acomplie de tout son pouoir.* See also Appendix Two, p. 183.

high-backed wooden chair. His head is covered with a simple black cap, and his hand rests upon a book, the object most central to the image. These three objects evoke the three primary imperial regalia – throne, crown, and sceptre – which in turn connote kingship, authority, and, argues Eva R. Hoffman, virtue: “Just as the emperor’s body and behavior were held to ideals of beauty and decorum, his costume and regalia were the visible expression of his majesty and virtues.”⁸¹ To be sure, Aristotle is not depicted literally as a king; nevertheless, his centrality within the image, the deference with which his students gather around him, and his dominant and commanding posture all echo traditional iconography of the enthroned ruler.

By portraying Aristotle in this way, the Master of the Harvard Hannibal thus effects a visual chiasmus between master and student, tutor and pupil, philosopher and king. Although Alexander enacts kingship in each of his five miniatures, Aristotle’s single image condenses all of his power. It is from Aristotle, rather than King Philip, that Alexander’s true legitimacy comes. for by passing down wisdom, he makes it possible for Alexander to be a righteous and successful king. Wisdom is his authority, and knowledge his power, a fact declared by Aristotle earlier in the *Diz Moraulx*:

O Alexander, if you rule other than you should, you will be envied, and from envy shall come lies, and from lies hate, and from hate injustice, and from injustice injury; from injury will come battle, and through [folio 16v] battle the law and your possessions will perish. But rule as you should, and truth shall grow in your realm, and from truth shall come justice, and from justice love, and from love great gifts and security, by which law will be maintained and your people increased.⁸²

⁸¹ Eva R. Hoffman, ed., *Late Antique and Medieval Art of the Mediterranean World* (Malden, MA: Blackwell, 2007), 290.

⁸¹

⁸² Ms Typ 207, f. 16-16v: *O alexandre se tu uses de ta seigneurie autrement que tu ne dois envie sera sur toy [et] denvye vendra mensonge de mesonge haine de haine injustice dinjustice innuistie dinnemistie bataille et par [folio 16v] bataille perira la loy et tes pocessions se perdront. Mais se tu uses de ta seugneurie ainsi comme tu dois verite croistra en ton royaume de verite vendra justice de justice amour*

Aristotle understands the repercussions of a king's actions and even the latter's internal dispositions, such as envy. But he has also contemplated the ramifications of righteous kingship, which grows from small seeds such as telling the truth into mighty forests of prosperous cities and happy subjects. Aristotle has scrutinized kingship from every angle, and can explain the merits and actions of a good king as well as the characteristics and consequences of a bad one. It is not a stretch to think that Aristotle could be an excellent king himself.

In this light, we can understand why Tignonville conflated philosophy with kingship: in his reworking of the wisdom text tradition, the latter is derived from the former. This becomes even more clear in the Houghton manuscript, completed about five years after Tignonville's death. The manuscript's images may have elaborated and confirmed Tignonville's own political views, had he been alive to view, and read, the Master of the Harvard Hannibal's visual translation of his text. But while Tignonville drew out the implications of Alexander's place within a text about philosophers, the Master of the Harvard Hannibal drew out the implications of this assimilation. Recognizing the relationship between king and philosopher in Tignonville's translation, the illuminator deftly expands upon Tignonville's textual argument about kingship's place within philosophical discourse, spelling out in vivid terms its implications for Tignonville's model king, Alexander, and the king's master, Aristotle. The illuminator realized that Alexander's power as a king ultimately came from his wisdom; both Aristotle and Alexander's chapters are full of wise maxims about kingship, passed from

damour granz dons [et] seurte par laquelle la loy sera maintenue et ton peuple acreu. See also Appendix Two, p. 148.

philosopher to king. The miniatures emphasize this knowledge, representing Aristotle metaphorically with the visual vocabulary of kingship, and depicting Alexander seven times over literally acting out his master's instructions. This is where the line between text and image blurs, and where the illuminator becomes a translator and author in turn.

Epilogue

Et dit la langue de l'omme mo[n]stre son sens ou sa folie.

He says the tongue of a man shows his wisdom or his folly.

–*Les Diz Moraulx des Philosophes*, f. 17

When Guillaume de Tignonville took the *Liber Philosophorum* from a shelf in his study at the end of the fourteenth century, he did not know what impact the text would have upon his life, nor what impact his translation would have upon the text. Twenty years later, when two men copied Tignonville's text, nuancing it with their own amendments and illuminations, they produced yet another translation that made new visual connections between philosopher and king. Their finished product, which inspired this study, now sits quietly on the shelves at Houghton Library.

This Houghton manuscript tells a story. It is different both from the Latin *Liber Philosophorum* that Tignonville first pulled from his shelf and from his completed French translation. It is representative of a genre, wisdom literature, and its purpose in that context is to impart wisdom to its readers. But its different iterations also speak to how each manuscript is created under a particular set of circumstances, and how each manuscript reflects the ever-differing historical settings in which its creators, and readers, exist. The manuscript has much to teach about medieval culture – about kingship, Guillaume de Tignonville, Charles “The Mad,” and the University of Paris. It challenges the notion, through its many translations, that Latin and vernacular readers existed in separate cultural spheres. Both Latin and vernacular readers had access to this text over a

vast geographical space and for more than four centuries. It also demonstrates the subtle ways in which image and text may comment upon one another and make new arguments of their own.

As a modern reader turns this manuscript's pages, he or she might conclude that it is complete. Aristotle's chapter will always precede that of Alexander; the philosopher will always pass his wisdom down to the king, who will act on the philosopher's advice. The text, however, continues to pass down wisdoms of old to those who read it, communicating a different message to each one, and reflecting and refracting their own physical and mental likenesses. In this way, Ms Typ 207 will never be "complete." Each new reading (of text or of image) provides a new opportunity for interpretation, and for change. It is my hope that the two appendices of this thesis will aid future students in this interpretive process, and that the reading of this manuscript offered in this thesis will encourage further study of Tignonville's text and the rich tradition it embodies.

Introduction to Appendix One

In this transcription of Houghton Library's Ms Typ 207, *Les Diz Moraulx des Philosophes*, my intent was to remain as faithful as possible to the feeling of studying the manuscript while also maintaining its readability. To this end, scribal abbreviations in the text have been expanded, and are marked with brackets surrounding letters I have added (for example, *q[ua]tr[iem]e*). Capitalization in the manuscript is intermittent: proper nouns and beginnings of sentences are often left in the lower case by the scribe, and will be found uncapitalized in the transcription. I also have used punctuation sparsely, deferring to the scribe's markings of commas and periods and excluding exclamations, quotations, questions, colons, and the like altogether. Readers will note that accents and elisions (e.g., *premièrement* or *d'eux*) were not yet standard in French writing of the early fifteenth century, and thus are not used in this transcription. Standardized spellings, too, had not yet been established, and I have accordingly deferred to varying scribal spellings of words throughout the transcription. There are two exceptions to this rule. First, the use of "ung" as the masculine indefinite article in the Houghton manuscript has been marked throughout as "un," for the sake of readability. Second, and for the same reason, in instances when a "u" appeared in place of a "v," I have used the modern orthography (for example, *savoir* instead of *sauoir*).

This thesis's central claim that medieval text and image translate and inform one another, and more practically the central place of a number of images to the argument advanced in Chapter Three, demanded that I include faithful reproductions of the manuscript's illuminations within the body of the transcription itself, just as they are found in Houghton Ms Typ 207. These images have been edited for color correctness, image clarity, and distortion. In addition, footnotes throughout the text mark the number of missing manuscript folios, and an accompanying estimate of missing illuminations. As outlined in Chapter Three, these folios likely included miniatures of Homer, Solon, Rabion, Hippocras, Pythagoras, Socrates, Plato, two images of Alexander, and (most likely) a depiction of several wise men introducing the manuscript's final chapter on "the sayings of many wise men." All missing text in Ms Typ 207 has been replaced with the text of a contemporary Paris manuscript of Guillaume's work (Paris, Bibliothèque Nationale, MS franç. 572; these emendations are indicated in italics).

Appendix One

Les diz moraulx des philosophes: translattéz de lattin en francois par noble homme
Messire Guillemme de Tignonville: Harvard University, Houghton Library Ms. Typ 207,
ca. 1418 – 1420

Sigla:

H	Harvard University, Houghton Library, MS Typ 207
P ¹	Paris, Bibliothèque Nationale, MS franç. 572

Cy commencerat les diz moraulx des philosophes translattéz de lattin en francois par
noble home messire guillemme de Tignonville chevallier. Et premerement les diz
Sedechias philosophe

Les diz de Sedechias philozophe



Sedechias fut philosophe le premier par qui de la voullente de dieu loy fut veceue et
sapience entendue. Et dit ycellui Sedechias que chascun de bonne creance devoit avoir en
soy xvi vertus. La premiere si est congnoistre dieu et ses angels. La seconde avoir
discrecion du bien et du mal, du bien *pour* le faire et du mal *pour* lescheuer. La tiers obir
aux roys. La iv peinses lesquelz dieu a mis en terre *pour seugnorier* et avoir puissance sur
le peuple, la q[ua]tr[iem]e iiij^e honnourer son pere et sa mere. La v^e bien faire a tous
sellon la possibilite. La vi^e est donner laulmosies [laumosne] aux peuple, *la vii^e est garder*
et deffendre les estrangers [et] les pell[e]rins, la huitisme soy abandonner *entierement au*
service de dieu, la ix^e est eschuiet *fornicacions*. La x^e avoir pascience, lonziesme estre

veritable. La xii^e estre iuste, la xiiij^e estre liberal, la xiiij^e offrir a dieu sacrifices, pour les *benifices*⁸³ que on recoit *ch[a]qu[e] jour de lui*. La quinzieme est a reffraner sices et soy mettre autour se garde peuples diu[er]ses fortunes qui continuellement adueriment en ce monde. La xvi^e est estre seaucere paisible et bien attrempe. Et dit que aussi comme il appartient au peuple estre subgier et obeissant a la royale mageste *tout* aussi appartient il au roy *dentendre diligaumment* au gouvnrnement de son peuple *et plus que* au sien propre. Car tout ainsi est le roy *avecq*⁸⁴ son peuple comme *lame* avec le corps. Et dit si un⁸⁵ roy *se efforce* de assembler tresor par *extorcion* ou *autrement indeuement*, le doibt savoir que cest mal fait, car tel tresor nil se puet assembler, que ce ne soit par despoullier son royaume. Et dist si un roy est pericheulx de *enserchier [et] querir* les faiz de ses nobles de son peuple, [et] de ses ennemis, il ne sera mie un jour seurement en son royaume. [folio 1v] Et dit que le peuple est beneureux quant il a roy de bonne discrection de bon conseil et sage en science, et moult est le peuple maleureux quant *aucunes* des choses dessuss defaillent en leur roy. Et dit quant le roy desprise ou *delaisse* aucunes des petites choses qui lui sont ordonnees de faire, *voulentiers* en deleisse les plus grandes, et aussi *per*, tout aussi com[m]e la petite maladie croist et detruit *le* corps, se bon remede *ny est mis a* heure. Et dit si un roy croist aux flateries [et] aux doulces parolles de son ennemi sans avoir regard a ses oeuvres, il est en adventure que mal ne lui en viengne soudamement. Et dit il appartient a un roy de infourmer son filz par science, comment il gouvernera son royaume aprez lui, com[m]ent il soit droiturier a son peuple, et comment il doibt hanter [et] amer sa chevalerie, et ne le doit mie laisser user de chaces ne dautres oisietez, mais le face instruire a avoir bonne eloquence et lui face eschuier toutes vanitez. Et dit il appartient a un prince quant il veult avoire aucun serviteur de congnoistre premierement ses meurs et ses condicions, [et] comment il cest gouverne en sa maison [et] avecqz ses compaignons. Et sil lappercoit estre de bon gouvnrnement es choses dessus dictes et quil soit pascient en ses aversitez, retiegne le hardiement pour son servueur et autrement non. Et dit si tu as un vrai ami qui bien taime, tu le dois reputer meilleur que pere, mere, freres, ne aultres parens, desirans ta mort pour avoir la succession de tes biens. Et dit communement toute chose quiert [et] veult son semblable. Et dit celui qui ne se veult chastier par belles et doulces parolles doibt estre corrigie par laide [et] aspre correccion. Et dit q[ue] la plus grant richesse de cest monde est la sante du corps, et la greigneur leesce cest la satisfacion du cuer. Et dit obeissance faicte par amour est plus ferme que celle qui est faicte par seigneurie [et] par crainte. Et dit que les experiences font les bons chastiemens, et le regard de la fin des choses attrait bonne *fiance*.⁸⁶ Et dit que bonne renommee, est tres bonne [et] belle en cest monde et si oste la peine de lautre. Et dit que se vault meulx taire que de parler a un ygnorant, et estre seul

⁸³ H berifices

⁸⁴ H avecqz

⁸⁵ H ung. Henceforth all Houghton instances of “ung” as the singular indefinite article have been changed to “un.”

⁸⁶ H science

que accompagne de *mauvaise gent*. Et dit quant un roy est mal entechie que meulx est celui qui na point de congnoissance a lui que a celui qui est grant maistre en son hostel. Et dit que meulx vault a une femme estre brehaigne q[ue] porter enfant mal entechie. Et dit que la compaignie du povre sage vault meulx que celle du riche ygnorant. Et dit que par le sage sont acquises humiliter bonne volente pitie [et] privacion de pechiez. Et dit que veult trouver sapience Il convient labourer en estudiant et est celui bien ygnorant qui la cuide avoir pour aultre habilité. Et dit qui fait faulte a son createur par plus forte raison le fera a tous aultres. Et dit ne croy point celui qui se doit se avoir⁸⁷ verite, et fait le contraire. Et dit que les ygnorans ne se veullent abstenir de leur voullente corporelle et naiment leur vie fors seullement pour leur plaisance, quelque deffence que on leur face, tout *aussi* comme les enfans se efforcent de mengier doulces choses especialment quant elles leur sont deffendues, mais il est aultrement *des sages*, car ilz naiment leur vie fors tout seullement en bien faisant, et laissant les oiseuses deletacions de *ce*⁸⁸ monde. Et dit comment pourroit on *apparagier*⁸⁹ les oeuvres de ceulx qui tendent aux bonnes oeuvres de perfection perpetuelle avecz les oeuvres de ceulx qui ne *veulent* que les deliz transitoires. Et dit il nest pas repute pour sage qui laboure en ce qui *puet mure pour leissier ce qui puet* aider. Et dit les sages portent les choses [folio 2] aspres [et] ameres tout aussi que selles estoient doulces comme miel, car ilz en congnoissent la fin estre doulce. Et dit que bonne [et] *proufitable*⁹⁰ chose est de bien faire a ceulx qui le desservent et tout le contraire a ceulx qui ne se desservent et qui le fait pert son labour et la chose donnee tout ainsi comme la pluie est perdue qui *chiet*⁹¹ sur la gravelle. Et dit *bieneureux*⁹² est celui qui use ses jours [et] ses *nuiz*, en faisant oeuvres convenables, et qui ne prant en cest monde fors dont il ne se puet excuser, et qui sapplique a bonnes euures [et] laisse les mauvaises. Et dit on ne doit point jugier un home a ses paroles, mais a ses fais [et] a ses oeuvres car parolles sont communement vaines. Mais par les oeuvres se congnoissent les dommages ou les proufis. Et dit quant laumosne est donnee au povres gens elle prouffite tout ainsi comme la medecine qui est couvenablement donnee aux malades, et laumosne donnee aux non *indigens*⁹³ est tout ainsi comme la medecin qui est donnee sans cause. Et dit cellui est venerueux qui sesloigne de toutes ordures et qui en destourne son ouye [et] sa veue. Et dit que la plus convenable despence que homme puisse faire en son vivant, est celle qui est mise en *service* de dieu, et en bonnes oeuvres, et la moyenne est, qui est despendue en choses neccessaires, desquelles il ne se peut excuser, si comme en boire, en mengier, en dormir et en curer les *maladies* seurvenans, et la pire est celle qui est despendue en mauvases oeuvres.

⁸⁷ H dit avoir

⁸⁸ cest

⁸⁹ H corrittez

⁹⁰ H pourfitable

⁹¹ H chet

⁹² H veneureux

⁹³ H indignes

Les diz hermez



Hermez fut nez en egypte [et] vault autant a dire comme Mercure en grec et en ebrieu comme Enoch qui fut filz Jacep le filz Mathalalech le filz Quinzat le filz Enoch le filz Septh le filz Adam. Et fut devant legrant deluge aprez lequel fut un aultre deluge qui noya le paiz degipte, tant seullement, et a la par toutes terres lxxxii ans, avecqz lui lxxii personnes de diverses langues, qui tousiours exortoient les gens dobeir a dieu, et edifia, cent huit villes lesquelles il rempli de science, et fut le premier qui trouva la science ses estoilles, et establi a tout le peuple climat roy peinent de chemiz couvenable a leurs oppinions auquel hermez, les roys du temps de lors obeyrent en toute leur terre, et les habitans des isles de mer, et les contraigni a garder la loy de dieu a dire verite a desprise le monde a garder justice, [et] a acquerir sauvement en lautre monde, et commanda oreisons [et] prieres estre fautes, et destruire les ennemis de la foy et donner monnoie aux pources de dieu, cest assavoir aux foibles [et] impotens. Et commanda mengier, char de porc, de chameulx, [et] de telles semblables viandes. Et leur commanda expressement quilz se gardassent deulx *envivrez*, et establi moult de festes en certain temps, et ordonna aussi certaines personnes a offrir sacrifices a [folio 2v] lentrete du souleil au commencement des signes et les autres en la premiere vision de la lune, et aussi en la conionction des planetes, et aussi quant les planetes entroient en leurs propres maisons en leurs exaltacions, ou au regard dicelles, et offrirent sacrifices de toutes choses cest assavoir de toutes fleurs de roses, de grains, de ble, et orge, de fruit, grappes, et de buvrage de vin. Et disoit ycelui hermez quil ne suffisoit mie remercier dieu seullement des biens quil nous fait. Et dit: O tu home, se tu congnoissoies b[ie]n dieu jamais ne cherroyes en voies qui mainent homme en mal. Et dit ne faictes voz clameurs a dieu comme ignorans, plains de voullenter corrupues et ne vueillez estre inobediens a dieu ne trespasseurs de la loy. Et ne vueillez aucun de vous faire a son compaignon ce quil ne voudroit que par aultre lui fust fait. Mais soies concors et amer lun lautre, user de jeunes [et] doraisons, en voullentes pures [et] nettes. Et soies contraines a toutes oeuvres humbles [et] sans ougueil en telle maniere que voz oeuvres facent bons fruis et vous eslongnier de la compaignie des larrons de ceulx qui font fornicacions et qui usent de mauvaises oeuvres. Et dit garder vous destre soupperhonner et pources [et] soit tousio[u]rs verite en vostre bouche et vous garder de jurer si non ouil ou nennil. Et ne vous efforrcier de faire

jurer ceulx que vous sauier qui veullent mentir que vous ne soier participant en leur pechie, et vous fier en dieu qui soit tous secrez, et il vouz jugera en equite au grant jour quil remenera les biens aux bons, et pugnira les mauvais par leurs malices. Et dit soiez certains que le doubter nostre seigneur est la plus grant sapience [et] la plus grant delictacion que on doie avoir, dont tous biens *viennent et par* quoy les portes du sens et de lentendement sont ouvertes, et dieu qui aime ses servans leur a donne discrecion et leur a establi ses propres prophetes et menistres remplir du saint esprit par lesquelz leur ont estre manifester les secrez de la loy, et la verite de sapience a celle fin quilz eschivent les erreurs et sapphiquent a bien faire. Et dit usez de sapience [et] ensuivre la loy, soyer misericors [et] vous aourner de bons enseugnemens et penser bien en voz choses sans trop haster en icelles et par especial en pugnicion de malfaiteurs. Et dit *se aucun de vous use daucune maniere tendant a peche navez pas honte de vous en retraire et den prendre pugnicion pour monstrier bonne exemple a aultrui*, car sil nestoit *pugniz en* cest monde, si le seroit il au jour du grant jugement, et seroit on tourmenter *de* plus grans paynes sans aucune pitie. Et dit corrigez vous de vous meismes et ensuivre les sages. Aprenez deux bonnes vertus, et soient tous voz desirs a acquerir bonne renomée et nemploiez mie votre entendement en malice ne falaces. Et dit gardez vous de ceulx qui se gouvernent par malice sans verite, et qui seulement lescouent sans le mettre en oeuvre. Et dit ne vueilles point tendre les laz pour nuire aux hommes et ne vueillez querir leurs dommages par cautelles, car telles choses ne puent estre si mucees que on ne les congnoisse a la fin. Et dit adiouitez lamour de la roy avec lamour de sapience et soiez certains en ce, et se ainsi le faites tout vostre temps ce vous sera grant gaing, et de ceste noble vertu vous vendra plus grant prouffit que dassembler or argent [et] aultres tresors non durables. Car ce vous sera un tresor en lautre monde qui *tousiours* dure [et] jamais ne fine. Et dit soiez tout un [et] dedens [et] dehors en ce que vous parleres, et gardez que voz pensees ne soient diverses aux parolles de vostre cuer. Et dit humliez vous et obeissiez a voz roys [et] a vos prinres [et] honnorez les plus grans administrateurs. Amez dieu et verite et donnez loyal conseil afin que vous puissiez plus seurement avecz vos bonnes penitances estre en voie de salvacion. Et dit⁹⁴ *rendez loenges a n[otre] s[eigneur] en temps de tribulacion et de prosperite et de povrete et de richesses. Et dit vous ne mengerez que de voz oeuvres et vous gardez de jugier injustement et vueillez mieulx avoir povrete en faisant bonnes oeuvres que richesse en peche, car richesses perdent et les bonnes oeuvres demourent toujours. Et vous gardez de trop rire et demoquier autui. Et dit se vous apprenez en autui aucune tache de laideur, ne le vueillez moquer deshonestem[en]nt, mais avez pensee que dieux vous a touz creez dune matiere et nest mie asseurez le moqueur qu au tiel ne lui puisse venir. Pourquoi vous devez remercier dieu dont il vous a gardez de ce mestchief au temps passe et a p[rese]nt et priez dieu que par sa misericorde vous en vueillez garder ou temps advenir. Et dit quant les ennemis de la foy desputeront avec vous par dures et*

⁹⁴ Here, one folio is lacking in the Houghton manuscript, containing text from “rendez loenges” to “autres trevent”

aspres parolles, respondes en doulceur et en humilite, et priez a dieu quil vueille
 adressier ses creatures a bonne creance et la sauvacion perdurable. Et dit soyez taisible
 en conseil et tenez les langues liees devant les ennemis a celle fin que par trop parler
 vous ne leur baillez armes dont ilz vous puissent assaillir com[m]e celui qui cueit la
 verge dont il est batuz. Et dit vous ne pourrez estre justes sans la creante de dieu par
 laquelle vous acquerrez le saint esperit qui vous ouvrera la porte de paradis par
 lesquelles voz ames entreront avec les ames qui ont desseruy la vie perdurable. Et dit
 eschivez les compaigniez des mauvais, des envieux, des p[er]vers, [et] des ignorans, et
 quant vous penserez aucun bien, faites le incontinent avant que vous soyez empeschiez ou
 retraiz p[ar] aucune volente p[er]verse. Et dit n'ayez point denvie se vous voyez aucun
 bien avenir a un mauvais, car il ne sera point estable et sera sa fin mauvaise. Et dit
 chastie tes enfans en leur enfance autant quilz sachent aucune malice [et] ainsi tu ne
 pecheras pas en eulx. Et dit adourez dieu [et] prez de necte volente [et] soyent touz voz
 desirs adrecies a lui et ainsi vous exaucera et aidera quelque part que vous soyez et vous
 delivrera de touz perilz et humliera vos ennemis soubz prez. Et dit quant voudrez plaire a
 dieu, nettoyez premierement vos ames de toutes ordures et que le jeusne viengne de pure
 cuer [et] toutes mauvaises cogitacions mises hors, car dieu les repute ordes et
 mauvaises. Et ainsi com[m]e vous fais abstinence de viandes, ainsi devez vous faire de
 pechez, car il ne satisfait pas a dieu qui seullement se abstient de viandes et ses autres
 oeuvres a volentes appliquees a mal. Et dit appliques en v[otr]e jeusne les maisons
 n[otre] s[eigneur] [et] soiez en oraisons sans grans pourpens mais en toute doulceur [et]
 humilite. Et quant vous serez joyeux en voz maisons et ferez feste auct vo[tr]e famille,
 ayez remembrance des pouvres n[otre] s[eigneur] et leur departez de voz biens. Et dit
 reconfortez les angoisseux et les tristes, rachetez les prisonniers, cures les malades,
 revestez les nuds, repaissez ceulx qui ont fain, donnez a boyre a ceulx qui ont soif,
 herbergies les pelerins, faites satisfaction a voz creanciers, et souffrez voz injures
 pacienment. Et dit ne vueillez de desconforter ceulx qui sont en affliction, mais leur aidez
 par doulces et belles parolles. Et silz sont ceux quilz vous ayent poete damage, pardone
 leur benigne[me]nt et vous souffize la peine quil seuffrent. Et vous efforriez de acquerir
 amis Et p[remie]rement les esprouvez avant que vous y ayez fiance afin q[ue] damage ne
 vous en viegne et quil ne vous en doye repentir. Et dit celui que dieu a exaucie et esleue
 en ce monde doit reputer ycelle exaltation pour nulle et ne se doit pas tenir plus grant
 que un de ses compaignons, car dieux a creez les riches et les pouvres de une meisme
 creacion de regart de laquelle touz sont egaulx. Et dit garde queen v[otr]e indignacion il
 nysse de v[otr]e boche une laide parolle, car cest chose des honneste et qui engendre
 paine. Et dit qui refrant son yre [et] met frain a sa langue [et] parle atremplement et tent
 son ame nette et sage. Et dit il ne convient pas a celui qui veult avoir science quil la
 quiere par merites ne par argent mais seullement p[ar] delectacion pour ce quelle est
 plus prisee que toutes autres choses. Et dit vraye sapience est don de fortune vray juge de
 discipline et amortissement de touz maulx. Et le roy est bon [et] noble qui en son

royaume leisse sa mauvaise loy pour la bonne. Et dit liberalite est estre liberal en temps de pouvrete et de necessite, et patience est de pardonner quant a pouvoir de jugier et de soy venger. Et dit honnoure les sages, ayme justice, et fay bonnes oeuvres et te efforce de acquerir sciences [et] bonnes oeuvres et qui quiert bonnes meurs il trouve ce qui lui plaist en ce monde et en lautre. Et dit celui est maleureux en ce monde et en lautre qui na sens ne sapience en doctrine. Et dit qui nenseigne ce quil est, et bones meurs, Il sera participant en lignorance des mauvais. Et qui denye a aprendre science a celui qui est couvenable il doit estre prive de son benefice en ce monde, et qui la denye mais que a lignorant qui est communelment envieux [et] de male volente. Et dit que liberalite vault mieulx en science quen richesse, car la bonne renomée du sage demeure et les richesses se perdent. Et dit home ne doit point offenser ne hair celui qui liu ait faite aucune offense mais lui doit faire le bien contre le mal, car les oeuvres du sage se connoissent en trois choses, cest assavoir en faire de son ennemy son amy, du mauvais le bon quant les autres recoivent de sa bonte, et qui ayme tant les biens des autres, que les siens p[ro]pres. Et dit que g[ra]nt science puet proufiter en homme couvoiteure mais petites sciences proufisent moult a celui sans courage de couvoitise. Et dit la mort est aussi com[m]e un coup de sayette qui muet a vemir. Et dit la puissance de dieu est aussi grand [de] avoir mercy des fols com[m]e des sages. Et dit celui a qui ne souffert ce quil a ne desert mie avoir plus. Et dit un rapporteur ou un controuveur de parolles ou il ment a celui a qui il les rapporte ou il est faux envers celui de qui il les a dites. Et dit deception et moquerie ostent paour ainsi com[m]e le feu art [et] destruit la busche. Et dit lenvieux est amy de celui qui voit en sa pr[esen]ce et ennemy en son absence et est amy de nom, et ememy de fait. Et dit hom[m]e envieux nest bon que pour autrui desprisier. Et dit celui est moult seur qui est sans couple, et mal seure qui se sent en colpez. Et dit gardes vous dobeir a couvoitise, car elle noberra pas a vous. Et dit celui qui donne conseil a autrui com[m]ance a proufite a soy meusmes, et liu demandieret aucunes quelle chose estoit qui plus troublout une p[er]sonne, il respondit q[ue] cestoit yre et envie. Et lui demanderent pourquoy les sages se tenoyent plus a la porte des riches, que les riches a la porte des sages, Il respondit q[ue] les sages scevent le prufit des riches, et les riches ne scevent pas le prufit des sciences. Et dit celui qui a sens [et] descrettion et ne le met pas en euvre, est com[m]e larbre sans fruit. Et dit celui est sage qui congnoist ignorance, et qui ne la congnoist, est ignorant, et qui ne se congnoist apeines congnoist il autrui. Et dit hom[m]es sont de deux manneres, les uns quierent [et] ne puent trouver, les [folio 3] autres treuvent et ne leur profite rien. Et dit sapience est co[m]me la perle qui est trouver ou parfont de la mer, laquelle on ne peut avoir, que par ceulx qui la sceuent serch[ie]r, et descendre ou parfont de la mer. Et dit que celui ne pourroit estre de parfait sens qui na en lui chastete, et celui na pas complete science qui na parfait sens. Et dit dissipline est aournement de sens, de laquelle doibt estre aournee la dissipline tant comme on puet. Et dit ce nest pas honneste chose de chastier un homme devant autrui en apart. Et dit quant un hom[m]e sexcuse souvent de la coulpe ce lui fait recorder son erreur. Et dit lignorant

est petit jasoit ce quil sont viel, et le sage est gra[n]t jassoit ce quil soit jeune. Et dit le monde desprize c[h]ascun jour celui quil souloit honnorer et la terre mengue celui a qui elle souloit donner a mengier. Et dit on congnoist le fol a la parole, et le sage aux oeuvres. Et dit peu de gens sont envieux de lomme mort. Mais plusieurs gens mentent de lui. Et dit soiez liez et joyeux, et ce souffise pour les envieux courrochier. Et lui demanda un homme pour quoy il ne se mariot, il respondit, qui ne puet noer en la mer, comment portera il un autre sur son col noant. Et dit gardes toy de la compaignie dun jeugleur, qui ressemble a une chose qui de loings reluist et de prez est neant. Et dit celui qui se prent a mal faire pour toy, contre un autre pareillement le fera a un aultre contre toy. Et dit qui te loera daucune vertu qui ne sera pas en toy, il te pourra bien injurer du vice quil verra en toy. Et dit yre trouble raison, tant quelle empesche les bonnes oeuvres a faire et les mauvaises a laisser. Et dit qui laboure en ce qui ne pourfite point, il pert pour ce quil proufite. Et dit la honte que chascun seuffre pour la condicion des mauves, trouble [et] empesche la concupiscence diceulx. Et dit quant ton amy errera envers toy ne te despais pas de son amitie, tant comme tu puisses *trouver maniere* de le adrechier. Et dit le bon et vray est celui, qui oublie de legier *ce en quoy son amy* a erre envers lui. Et dit il te vault meulx chastier *par autruy meffait que par le tien*. Et dit le bien des ygnorans est grant et ainsi comme les herbes naissans *sur le fumier*. Et dit mauvais compaignons sont ainsi comme labre *alume dont lune branche alume lautre*. Et dit la responce daucunes choses est soy taire. Et dit la plus noble chose qui soit en homme est raison, par laquelle il garde justice, et se dep[ar]t de pechie. Et dit le fol ne congnoist en soy aucune laidure et lignorant cuide de legier une chose estre autre, et le douteux fait maintes doubttes en ce quil scet. Et dit que tres recommandables choses en ciel en terre est la langue veritable. Et dit il napp[ar]tient aux roys ne aux princes, donner seugnourie ne puissance, mais que aux gens piteables et par ainsi les aimeront ainsi que le pere fait les bons enfans. Et dit la fin dame raisonnable est savoir verite, et la fin de la sensualite est vie, et la fin de lame couvenable est paix. Et dit il doibt souffire estre vengie de son injure, quant diverse pitie requiert pardon. Et lui demandent aucuns que estoit franchise, lequel respondi, estre deluire dargent. Et dit donne aux mescongnens pour lamour des congne[ns] et pardonne a tes nuissans pour lamour de tes aidanes. Et dit la vie de cest mo[n]de est si briefve que nul ne doit en son cuer concevoir haine envers aultrui. Et dit establi ton yre emprer ta patience, et ton ignorance emprer ta sapience, et ton oublieure et ton droit chemin. Et dit cest bon signe de veoir un enfant honteux, car il mo[n]stre quil aura bon sens. Et dit il est bon que tu faces bien tant que tu es en bonne prosperite, car par adventure, tu nauras pas la puissance en ton adversite. [folio 3v] Et dit qui demeure en province en laquelle il ny a point de seign[eur] vengeur, de justice, juge de mire sage, de marchie habundant e de fleuve courant il expose a laventure soy et son avoir. Et chastia le roy Amon en disant, la pr[e]m[ier]e chose que il commande si est craindre dieu [et] lui obeir. Et dit que tout hom[m]e qui a seigneurie sur les hom[m]es doibt tousiours de necessite avoir en memo[ire] iii choses, premierement la gent qui lui est sujette, secondement que rassoit

ce quelle soyent soubz sa seigneurie les doit il a son pouvoir tenir en franchise, et non pas en servaige, tiercement que la seigneurie ne lui puet demourer. Et lui dit O Amon, il te convient garder ton ame en droite verite par voulente et par parolle. Et ne doiz point estre oiseux de destruire les mescreanz et les contraindre obeir a dieu. Et ne vueilles pas couvoitier le traictier a eulx, par finance par laquelle tu les laisses des obeissans a dieu. Et ne vueilles avoir richesses celles ne sont deuement acquises. Et sachiez que le peuple obeist tousiours au bien faisant et ne peut bien advenir a un royaume, se le peuple ny habonde, car quant le peuple sen sera aller le⁹⁵ prince demoura seigneur tant seulement, et pour ce considere bien tes fais. Et premierement pense de ton ame et lui fay garnison de ce qui lui est besoing en lautre monde. Et sil advient quil te convenigne aler en guerre en ta persone garde bien de tes ennemis, affin quilz ne te prengnent despourvument. Et quant tu commenceras bataille soient premierement tes gens bien solliciter et tous tes habillemens bien aprester, et te garde destre surpris soubdainement de tes ennemis et moultplie tes espies et tes escoutes afin que tu[siours] puisses savoir le gouvernem[en]t de ton ennemy, et garde quil ne te decovie. Et qua[n]t tu commanderas aucune chose a tes gens aise secrettement silz le feront ainsi comme tu leur as commande, et par ce te craindront plus. Et quant tu commanderas unes lettres a ton clerc, ne les scelle point tant que tu les ayes veues, car pluisieres en o[n]t este deceulx. Et te garde destre trop familier avecqz aucunes que tu ne congnois, et ne revelles les secretes de ton cuer fors que aux tiens propres, que tu as bien esprouver et en qui tu te fies. Et te gouverne sagement si que ta chevalerie et ton poeuple prengne grant plaisir, a toy veoir [et] compaigner et se delittent en ton loable gouvernement, et soit ton dormir tel quil suffise seulement au repos de ton cuer. Et ne tentremes que de choses vraies et soient toutes tes oeuvres fondees sur verite sans desrision. Et ne fay pas longue demoure en lexecucion, quil te comment faire. Et soies de bonnaires pardonneur soustien aussi [et] ayme ceulx qui oeuvrent de la grant acquenne, cestassav[oi]r les laboureurs de terres. Car il nest aultre arquemie que labourer la terre avecqz planter semences et aultres oeuvres de labours, par lesquelles le peuple est gouverne, la chevalerie multiplie les maisons plaines de richesses, et les royaumes soustenus [et] gouvernes, parquoy il convient telles choses bien garder. Et convient publiquement honorer les hommes, chascun selon la discrecion [et] sa science affin que le peuple congnoisse les bons. Et fay du bien a tous ceulx qui quierent science affin quilz aient plus g[ra]nt voullente daprendre et quel tout leur entendement soit en estude et que la province puisse meulx valloir par eux, et te delivre de pugnir les malfaiteurs au plus tost quil *te parra* du delit. Et qui mettra empechement en ton regne on en ta seigneurie fay⁹⁶ decoller publiquement affin que les autres q[ue] pregnent exemple. Au Larro[n] soit coppee la main, les robeurs de chemins soient pendus affin que les voies soie[n]t pl[us] [folio 4] seures les sodomistes soient ars les hommes prins en fornicacion soient pugnir selon lestat de leurs personnes et les femmes prinses en formation pareillement. Gardes

⁹⁵ H le le

⁹⁶ H fay fay

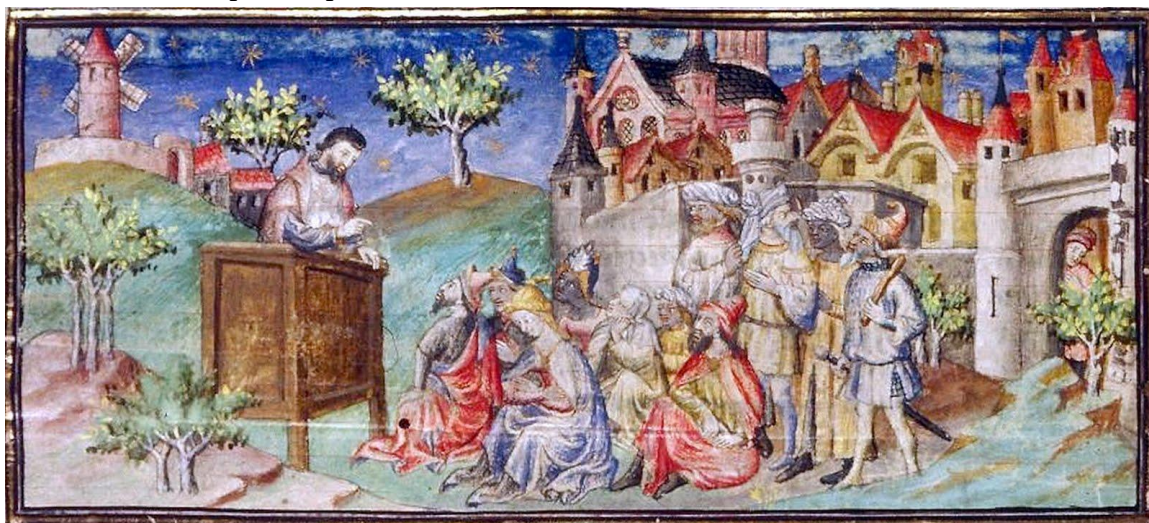
toy des parolles des menteurs, mais les pugnir publiquement, et fay reposer ton cuer en exercice de verite, voy les prisonners une foys ch[acu]n mois, et delivre ceulx qui seront a delivrer et leur fay du bien. Et pugniz incontinent ceulx qui auront pugnicion deservie, et les autres fay bien garder jusques a ce que tu saches bien la verite de la besoingne, et te gardes user de ton conseil tan[t] seulement mais te conseille par gens de bonne descrec[i]on, et deage, qui soient experts en plusieurs choses. Et quant tu en trouveras un juste et droiturier consceille toy par lui autrement rapporte toy au plus sain conseil et dieu taidera. Et dit celui est noble qui use de bontez, et les plus grans bontez sont justice chastete [et] donner liberalement sans demander. Et dit il appartient a chascun querir science et la fortifier en soy sans trop doubter les adventures survenans, et soy garder destre esleve en orgueil par richesse et par seigneurie, sa voullente ses dis ses oeuvres soient egaulx, et ainsi amenra dieu, lui [et] ses succeurs. Et dit nul ne poeut eschapper au jour du jugement se non par trois choses cest assavoir par sa discrecion par la chastete ou par ces bonnes oeuvres, toutes choses pevent estre muees mais que nature. Et dit toutes choses perissent mais que bonnes oeuvres, toutes choses peuvent estre adrechies mais que mauvaises meurs, et toutes choses eschevees mais que le jugement de dieu. Et dit nest pas merveilles, se celui est bon, q[ue] laisse les couvoitises. Mais seroit grant merveilles se un couvoiteux estoit bon. Et dit ne met pas a execucion le malfaiteur, si brief quil nait aucune espace de soy repentir. Et dit lerreur des sages est comme la briseure dune nef qui se noie et fait noier les autres qui sont dedens. Et dit fiance est une maniere de servitude et deffiance est liberte. Et dit quant un roy ne puet refrener ses mauvaises couvoitises, comment pourra il reprouviter ses serviteurs, et quant il ne peut corriger ses propres serviteurs, comment pourra il adrechier son peuple et ceulx qui so[n]t loing de lui, il couvent doncqz un roy commencer a seugnourir a soy meismes [et] apres sur les autres par ordre. Et dit un roy ne doit souffrir milx soupconneur en son hostel, par especial accuseurs controuvers et rapporteurs de parolles en derriere, car se le roy les sueffre paciemment en son hostel a peine porra avoir suffisans serviteurs [et] bons consceilles.



Les dis de Tac philozophe.

[folio 4v] Tac dit qui na puissance sur son sens, il na puissance sur son yre. Et dit un sage prince ne doibt a son povoir estre en discension avecqz plus puissance de lui. Et dit quant un roy a vaincus et conquis ses ennemis, il les doit maintenir en bonnes coustumes, en liberalite en pascience en justice e[t] pa[r]don [et] en autres biens. Car ainsi faict on de ses ennemis ses amis. Et dit se le roy assemble un oultraigeux tresor et ne le despent la ou il appartient, il perdra le tresor [et] son royaume. Et dit les subgiez du roy sont avecqz lui comme le vent avec le feu, car quant le feu est alume la ou il na point de vent il tarde de tant dardoir. Et dit un roy doibt congnoistre ceulx qui le servent, et les establir en droit soy chascun selon la discrecion son sens et sa loyaute, et leur doit donner selon leurs merites, et si donne de voulence a meschans gens qui ne laient pas descou, il ostera aux bons le courage de bien serveux et sera en bref temps si plain de gens de neant quil ne sen saura delivrer. Et dit un prince ne doit pas aprendre toutes choses, car il est mo[u]lt de choses que un prince ne doibt mie savoir.

Les dis Zacalcon philozophe



Zaqualqun dit qui congnoise le jour il se lieve plus mattin. Et dit les hommes recouvent du bien de leur createur, jassoit ce quilz sachent des pechies, doncques sont ilz teniz de mercier dieu des b[ie]ns donnez et requerir pardon des mesfais. Et dit maintes choses semblent bonnes et sont moult loees, qui puis sont moult blasmes, et maintes choses desplaisent au commencement qui sont moult desires. Et dit il te veult meulx avoir necessite grant, que demander a prester a celui en qui tu nas point de fiance. Et dit se tu cuides enseigner un fol tu laffoleras de tout. Et dit te me merveille de ceulx qui font abstinences de viandes nuisibles au corps et ne le font pas de pechiez qui niuent a lame. Et dit multipliez science, car cest errasion de perilz, et usez de verite qui est discipline de parolles. Et dit celui qui veult bien garder la loy, doubt prester a son ami de son avoir estre graceulx a ceulx quil congnoist non denyer justice a son ennemy [et] soy gard de

touces chos[es] qui toucher deshonneur,⁹⁷ mauvaise fame ou reproche.

Les ditz homer ph[i]l[osoph]e

Homer fu verisi[fi]eur ancien en grece [et] du pla grant estat entre les griex, et fu apres Moyses cincq cens soixante ans, lequel fist moult de bonnes choses et tous les versifieurs des griex ensiuv[iren]t sa diserpline lequel homer fu emprisonnes, vendu [et] baille ainsi com[m]e un serf, et expose en vente, un qui le vouloit acheter lui demanda qui il estoit. Et il lui respondi quil estoit de pere [et] de mere. Et puis lui demanda veult tu q[ue] je tachete, et il lui respondi, pourquoy me demandes tu conseil de ton argent. Et puis lui demanda a quoy es tu bon, et il lui respondi destre deluirez [et] demoura longuement en prison et puis le delivrierent ilz et estoit Homer de belle grandeur [et] de belle fourme et vesqui cent [et] huit ans. Et cy apres sensuivent ses diz. Celui est discret qui scet sa langue refrener. Et dit que user de conseil est repos a toy [et] labour a autuy. Et dit vie damistie est vivre sans fraude [et] sans barat. Et dit fay compaignie aux bons [et] tu seras un deulx. Et dit celui est liberal qui use de lib[er]alite et nest pas couvoites. Aussi compaignie les mauvais [et] tu seras un deulx. Et dit celui est liberal qui se applique a besoingnes pures [et] nettes, et qui les met a perfection ava[n]t quil viengne aucune occasion dempesthem[en]t. Et dit q[ua]nt le cuer est seur il est en sapience et reluist de vertu. Et dit la bouche monstre ce qui gist au cuer et hom[m]e trop taisible est aucunes foiz peu savant. Et dit le regard monstre aucunes forz ce qui grst ou cuer avant que la parole. Et dit celui qui se pourvoit a heurre en ses faiz il en est plus seur. Et dit ces mer[v]eilles dun hom[m]e qui puet ressembler a dieu, et se efforce de ressembler aux bestes. Et dit garde toy de faire ou de aprendre chose dequoy tu te dueilles den estre accuzez, et se tu le faiz tu seraas accuseur de toy meismes. Et dit met peine de acquerir bonte car par elle seront les mauvaistiez perdues. Et dit dune nef brisee [et] perillee et lui estant tout seul escript en larener une figure de geometrie, et la trouverent certains mariniers, lesqueulx le menerent au roy du dit lieu et lui comptierent laventure, pourquoy le roy menda par toutes provinces quilz se esforsassent de acquerir choses qui leur peussent demourer, se leur navre rompoit en la mer, cest a dire sciences [et] bonnes oeuvres. Et dit lom[m]e porte sur soy deux faisceaux lun devant et lautre derrieres, en celui de deviant sont les erreurs [et] les vices dau truy, et en celui de derrieres sont les sens p[ro]pres. Et dit a son filz garde toy de convoitise car se tu es connoy tenir, tu en seras pouvres. Et dit se tu es pacient tu seras prisiez et se tu es orgueilleux, tu seras desprisiez. Et dit un hom[m]e est plus merueilleux que toutes autres bestes et un maivais hom[m]e est plus vil que toutes les bestes de la t[er]re. Et dit sapience est acquise pour ouvrer par science. Et dit congnoissance vault mieus que ignorance, car par congnoissance puet on eschiver de tomber au feu et par ignorance ne puet on aucun peril ou dom[m]age eschuer. Et dit cest monde est maison de marchandise car les uns p[ar] leurs b[eau]x faiz se departent en gaing et les autres en perte q[ue] leur petit

⁹⁷ H notes, "2 ff. missing here prob with 5 miniatures"

gouvernem[en]t. Et dit par grant deligence vient on a son entendement et la delectacion du cuer est un doulx instrument, la douce parole, oste grant ennuy promestre sans accomplir, est pruiacion damestie. Et dit qui a g[ra]nt puissance en ce monde, ne se puet resjoyr, et qui nen a point il est dsprisiez. Et dit riens nest plus ville chose que mentir, et na aucun bien en un menteur.

Les ditz Zalon ph[il[osoph]e

Zalon establit les loyx en athenes [et] compola pluseurs hures de bonnes predicacions [et] fu dudit lieu dathenes, qui estoit cite remplie de pluseurs sages en celui temps. Et fist certains vers par lesqueulx il enseugnoit les p[ro]pres volentez contrances. Et dit quant tu vouras faire aucu[n]e chose nensuiz pas du tout ta volente, mais quier conseil et ainsi sauras la verite des choses. Et lui demandierent aucuns, qui est la plus difficile chose en ho[m]e de soy congnoistre de garder de franchise de parler en lieu ou il ne doit, de soy couroucier de ce qui ne puet estre amendez et de nom couvoitier ce quil ne puet avoir. Et dit les choses de ce monde les establissemens [et] les lois, se soustienne[n]t sur deux choses cest assavoir sur espee [et] baniere. Et dit a un disciple garde toy destre moqueur, car moquerie engendre hayne. Et dit les vertus de lom[m]e ne sont mie celles quil se donne mais celles qui par ses oeuvres lui sont donnees. Et lui demandierent aucune que lon doit tenir pour liberal. Et il respondu celui qui use de liberalite [et] nest pas convoiteux des b[ie]ns dautrui, il est amez de dieu [et] de touz. Et aucune lui dema[n]dierent quelle chose estoit plus aggie, que glavie. Et il respondi que la langue dun mauvais hom[m]e. Et lui demanda un riche home queulx estoient les biens [et] son tresor. Et il respondi, mon tresor est tiel que nul ne le puet avoir sans ma volente, et ne se diminue pour chose q[ue] jen donne avais tu ne puez riens donner du tien sans diminuacion. Et dit se tu veulx que lamour detoy amy te demeure ferme, soyez bien compose a lui et donne lieu a son erreur. Et dit on ne doit point loer un hom[m]e de plus grant bien quil na en lui, car lui mesmes en congnoistra bien la verite. Et lui demandierent aucuns com[m]ent on acquiert amis. Il respondi en les honnorant en leur absence. Et dit la bonne ame ne se deult le esjouist car quant elle regarde bonnes choses [et] non pas les mauvaises, elle na nulle douloir. Et la bonne ame qui bien regarde tout le monde voit les bontez [et] les malices si entremeslees, quelle ne sen doit simplem[en]t esjouyr ne courrocier, Et perdi zalon son filz et se prist a plorer, pourquoy on lui demanda que lui prouffitoit le plorer. Et il respondi je pleure ce qui me proufite. Et dit un roy qui fait droit [et] justice regne et gouverne son peuple, et celui qui fait injustice [et] violence quiert un autre regne pour lui. Et dit il comment a un seign[eu]r son adrecier premierem[en]t [et] les aut[re]s apres ou autrement il seront com[m]e celui qui veult adrecier son ombre avant que soy et lui dema[n]diere[n]t c[om]m[en]t sont b[ie]n gouvernees les villes, se respondi q[ua]nt les princes euvrent sellon les lois.

Les ditz Rabion ph[i]l[osoph]e

Rabion fu grant deffenseur de ses voisins et eut aucuns amis lesquelz un roy cuida fance ocirre. Et q[ua]nt rabion le sceut il se mist avec eulx pour leur aider contre le roy. Et a donc ycelui roy assembla si grant chevalerie quil les desconfist et prist ledit rabion et commanda quil fust tormementez moult fort, au cas quil naccuseroit touz ceulx qui estoyent consentens de faire guerre contre lui, le quel rendy que pour quelsconques peines que len liu feist, il ne diroit sa chose qui peust nuire a ses amis et de fait lui esta[n]t en la gehime se couppa la langue avec ses dens, afin quil neust cause de pouvoir accuser ses compaignons. Icelui rabion vesqui xlviij ans. Et dist a ses disciples, se vous perdez aucune chose, ne dites point que vous layez perdue mais dites que vous avez restitue ce qui nestoit pas v[ot]re. Et dit un sage se doit garder de espouser belle fem[m]e, car plusieurs voudront avoir son amour, et ainsi pourroit desprisier son marey. Et dit tout mal est delectation de monnoye. Et lui vint un de ses gens dire, que un sien filz avoit este mort, le quel respondy quil savoit bien que son filz estoit mortel. Et dit lon ne doit point doubter la mort du corps, mais celle de lame. Et lui demandierent com[m]ent est ce que tu tiens, que lame raisonnable doit mourir, il rendy quant lame raisonnable se convertist a nature de beste et sans user de raison sa sort ce quelle soit substance incorruptible, si est elle repputee pour morte, car elle pert la vie intellectuelle. Et vit un jeune hom[m]e povere fin la rive de leaue souspirant [et] plorant pour les adversitez de ce monde. En lui dist rabion filz ne te desesperes pas se tu estoyes moult riche, et tu fusses ou mileu de celle eaue en peril de ton corps et de tes biens, si ne souhaiteroyes tu autre chose fors que ton corps fust sauvee seullement. Et se tu escores roy, et aucuns te tenoyent prisonner, et te vouloyent occirre et pruiier de ton royaume, tu ne demande fors seules[en]t, fors la delivrance de ton corps, le jeune hom[m]e rendy quil disoit verite q[ue] donc lui dist rabion or pense en toy, que touz ses perils te soyent advenuz, et q[ue] ta personne seule en sort eschappee franche, et tu seras content de lestat en quoy tu es. Et ainsi sen ala le jeune hom[m]e tout resconforte⁹⁸

Les dits ypocras ph[i]l[osophe]

Ypocras fu diserple de esculapius le second, et fu de la lignee de esculapius le premier, de laquelle lignee furent deux⁹⁹. Et dicelui commenca premeire[me]nt lart de medicine, laquelle il monstra et¹⁰⁰ ensiegna a ses enfans. Et leur com[m]anda quelle ne fust monstree a nul estrang[er] fors que du pere au filz. Et ainsi demouront toujours la ditte science en eulx. Et leur c[om]manda quilz demourassent au milieu de labitacion de grece en trois ysles. Et fut ypocras de lisle de chan, et fu perdue lestude des deux autres sciences en son temps. Et fut lopinion dicelui p[re]mier esculapuis quon usast de medicine q[ue] experience et en ceste maniere, on en usa xmc ans jusques avant q[ue] un medicin appelle micuis se apparut [et] fu dopinion q[ue] experience sans raison estoit

⁹⁸ p² a ce que rabion lui avoit dit.

⁹⁹ p² deux roys.

¹⁰⁰ p¹ et et

dom[m]ageable, et userent de ces deux oppinions viic ans jusques avant q[ue] un autre medicin appelle bramenides vint qui desprisa lexperience, disant que trop derreurs en avenoient et quen fait de medicine len devoit user de raison seulem[en]t. Et leissa apres lui trois disciples qui touz trois furent de diverses opinions car lun usoit de experience sans plus, lautre de raison seulement. Et le tiers dengin de soubtilite [et] dencha[n]temant. Et en usierent en ce point viic ans jusques a tant que vint un medicin platon, lequel encercha diligem[m]ent les diz ses predecesseurs en ceste science. Et conginit que experience seule estoit pr[eri]lleuse, et aussi q[ue] raison seule ne suffisoit mie. Et lors prist les livres de toutes les oppinions deffus dites [et] des enchantemens les livres des experiences seules et ceulx aussi qui estoient faiz de raison seulem[en]t [et] les ardit mais ceulx qui estoient faiz sur raison [et] experience ensemble retint en garde, [et] com[m]anda que len usast diceulx, et puis mourut. Et par ce demourra lart de medicine envers ses disciples qui estoient cinq lesqueulz il ordonna lun pour les medicines du corps le second pour seignier [et] caderisier le tiers pour garir des playes, le quart pour garir des yeux, le v a reloyer remestre [et] resjoindre les os brisiees ou refoulez. Apres sapparut esclapuis le second qui sercha dilegement les opinions duiex diverses et par especial de platon laquelle opinion il reputa estre vraye et raisonnable et en usa, et leissa apres lui trois disciples cest assavoir ypocras [et] deux avecs lesquelx deux moururent [et] demourra ypocras tout seul a son temps p[ar]fait en vertuz, et usoit dexperience et de raison, lequel ypocras voyant que la medicine estoit en voye de perdicion, veu q[ue] la estoient touz ses compaignons mors, qui demourroyent es deux isles dessus d[ic]tes, et quil estoit demourez seul en lisle de chan, eslut pour le plus proufitable q[ue] la science fust sceue et monstree non pas tant seulement ases filz ne ases parens mais generalment a touz ceulx qui seroyent habilles a laprandre Et dampna de la dicte science de cer[tain]s opinons et ajiousta certaines compilacions en breves parolles. Et com[m]anda a ses deux filz qui sa estoient maistres en la dicte quilz la com[m]unicassent en general disant q[ue] plus couvenable chose estoit monstrier de la dicte science aux estrangers habiles, que aux pouvres parens inhabiles. Et ainsi com[m]e il lordonna fu fait, et tant quelle a dure jusques aujourduy. Et en son vivant establi plusieres estrangers en la dicte science, en prenant serrem[en]t deulx, En advint q[ue] un roy de perse nom[m]e deisser emienvoya au roy de lisle de chan appelle pilate en lui prient, quil lui vouldist envoyer ypocras et lui manda quil lui donnerent cent quintaux dor. Et lors estort le pais des gresce duise en m[ou]lt de royaumes desqueulx aucun payerent truage au roy de persse [et] meismem[en]t celui de lisle de chan, lequel pilate manda a ypocras, quil allast au dit roy de perse, pour garrir [et] oosterfter certaine pestilence, qui pour lors courroit en son royaume, et que sil ny alloit trop grant peril en pourroit a venir a ceulx dicelle isle veu que ycelui pilate na voit pas pouvoir, de resister contre le roy de perse duq[ue]l rendy ypocras que jamais il nyroit garrir les ennemis des grieux. Et aussi les habitans de la ville ou il demoit mandrerent au dit pilate, que plus tost voudroient mourir, que ypocras se partist de avec eulx. Et fit ypocras cxlbn ans apres nabugodonosor [et] fist plus[ier]s

livres de medicine, desqueulx nous en avons xxx des queulx il en convient estudier xii par ordre, [et] plus[ier]s autres livres avons nous de medicine q[ue] galien co[m]posa. Et fu ypocras petit de corps, bossu [et] grant teste, m[ou]lt pensif, et peu parlant, et regardant volentiers en terre, toujours tenant en sa main une branche prouffitable pour les yeux, et vesqui cent [et] quinze ans, dont il employa xvii en estude, et le remenant vesqui maistre. Et sensuivent une partie de ses diz. Seurte en pourete est meilleur que paour en richesses. Et dit que la vie est brieve, la peine longue, experience perilleuze [et] le jugem[en]t dangereux. Et dit la sante est non estre paraceux a lexcercice [et] a non emplir son corps, de vins [et] viendes. Et dit vault mieulx appetisier les choses qui nuysent que croistre ce qui ayde. Et dit le cuer est tourmente de deux passions, cest assavoir de tristece [et] de soussy, de tristesse viengnent songes [et] les fontazies, et de soussy¹⁰¹ vient labrellier, et est tristesse une passion touchant les choses passees, et soussy est une paour des choses avenir. Et dit lame est perdue qui na son euvre que a convoitises mondaynes. Et dit qui veult la vie de son ame, si la tourmente [et] mortifie en ce monde. Et dit il puet bien avoir ferme amour entre deux sages, mais non mie entre deux fols sa soit ce quilz soyent semblables en folie, car le sens va par ordre [et] se puet concorder en une meisme sentence, avais en folie na point de ordonance, [et] pour ce ne se puent les solz accorder en amour. Et dit on ne doit me jurer des choses, si non il est ainsi ou il nest mie. Et dit soyes content de ce qui vous doit souffire, et ainsi naures point de souffraite, car p[ar] ceste maniere vous serez plus pres de dieu, car dieux na nulle souffraite. Et donc quant mons vous serez contens tant plus le esloignerez. Et dit fuyes malices [et] mauvaistez retrayes vous de pechez, et querez la fin des bontez [et] des vertuz. Et dit qui veult estre franc, ne couvoyte point ce quil ne puet avoir, ou autrement il seroit serf. Et dit il convient a un hom[m]e estre en ce monde, aussi que un hom[m]e honteux a un disner, lequel quant on lui baille le hanap, il le recoit, et q[ua]nt on ne lui vaille il ne le recoit pas, ne il ne le demande. Et dit se tu veulx avoir ce que tu convoites, si couvoite ce que tu puis avoir. Et lui fu demande une demande des choses mauvaises et ordes lequel ne rendy riens, si lui demandierent pourquoi ne respons tu. Et il dist, que la responce de tielles choses estoit tayre. Est dit le monde nest pas p[er]petuel. Si ne vueilles donc aucunem[en]t differer tant com[m]e vous pourrez faire bien en acquestant mesmement bon[n]e renom[m]ee. Et dit celui qui ne scet verite, est mieux excuse de la non farre, que celui qui en est infourme. Et dit science est com[m]e un esperit, et operacion est que le corps. Et science est com[m]e la racine de larbre, et operacion est com[m]e les branches, et science est com[m]e une chose engendrant, et operacion est com[m]e une chose engendree. Et dit prenez un peu science a la foiz affin q[ue] vous puissiez mieux parvenir car se vous voulez prendre au premier, ce que engien ne pourroit aprandre ce vous pourroit empeschier.

Les ditz pitagoras ph[i]l[osoph]e

¹⁰¹ P¹ tristesse

Pitagoras dit que tres bonne chose, est de servir a dieu, de saintifier touz ses sens desprizier le monde. Et user de justice [et] dautres bontez et soy abstenir de pechiez. Et aussi dit quil estoit bon davoir science pour savoir la verite des choses, soy entrainer, faire moult de jeusnes, et de estudier les livres dapprendre [et] enseig[nie]r les hom[m]es et les fem[m]es, et ordonna aussi de preschier [et] parler aourneement. Et disoit que lame est p[er]petuelle son mengier, en telle mani[er]e quil nestoit nul temps plus gros plus griesle, ou plus maygre une foiz que autre moult subtil estoit, et amoit plus bien faire a ses amis que a soy meismes, disant q[ue] les biens des amis devroient estre com[m]ins. Et composa cclxxx volumes de livres et fut nez de saunez. Et disoit q[ue] le mal non durable vault mieux que le bien non durable. Et estoit escript en son seel, et en sa sainture. Et dit ainsi com[m]e le com[m]ancement de t[ou]te creation vient de dieu, aussi couvient il que en la fin noz ames retournent a lui. Et dit se tu veulx congnoistre dieu ne tefforce pas decongnoistre les hom[m]es. Et dit le sage ne reppute pas honnourer dieu, par parolles, mais par oeuvres. Et dit sapience est amer dieu. Et dui ayme dieu, il faut les oeuvres q[ue] dieux ayme, et celui qui fait les oeuvres q[ue] dieux qyme est deuers dieu, et qui est deuers dieu, est bien son prochain. Et dit dieux nest pas honnore pour les sacrifices [et] autres choses, qui lui sont offertes, mais seullement pour les acceptables voulentez. Et dit qui moult parle, cest signe quil a petite congnoissance. Et dit ayes tousiours en remanbrance en quelques choses que tu faces [et] a quelque heure, que dieux est empre toy, et voit ce que tu faiz, et doncques par raison tu auras honte de mal faire. Et dit dieux seul congnoist lom[m]e sage [et] craygnant dieu. Et pour ce ne te merveille mye, se les hom[m]es [folio 5] ne te congnoissent. Et dit dieu na sur terre lieu plus couvenable que lame nette, et pure. Et dit un homme doit parlez de choses nobles [et] bonnes, et sil ne lui est loisible ne escouter ceulx qui en parlent. Et dit escheue toutes ordures, tant de toy comme daultui, et par esp[eci]al de toy. Et acquiez les biens de ce monde en loyal [et] honnourable maniere [et] les despens semblablement. Et dit quant tu orras mensoinges soies patient enles o[uy]a[n]t, fay telles oeuvres que les hommes nen doivent parlez en mal. Et dit enten en la sante de ton corps [et] soies atrempe en mengant [et] en buvant, et en gisant avecqz femmes et tous autres labours. Et dit fai en ton pouvoir tant que les autres aient envie de toy. Et dit ne soyes pas trop oultrageux despendue, et ne soies mie si cheti que tu soies serf a ton avoir, mais aies atrempance [et] mesure, qui sont a toutes choses profitables. Et dit soies esveille en ton conseil, car le dormir te feroit participez avecqz la mort. Et dit ne te mesle point de ce quil ne appartient a faire. Et dit les parolles du jangleur ses oraisons [et] ses sacrifices sont des plaisans [et] contraires a dieu. Et dit quil vault meulx soy encoulpez, que encoulpez autrui mesment ses amis. Et dit qui nest constans ne puet entendre verite. Et dit celui qui na science a aussi chier estre loue que blasme. Et dit reputé pour tes germains ceulz qui taident a [a]prendre. Et dit le juge qui ne juge droitement dessert tout mal. Et dit garde que la langue ne parle choses villaines, et aussi ne vueilles les point ouir. Et dit establi ton ses gouverneur de ta vie. Et dit un homme ne se dont point efforces en cest monde de

faire grans edifices ne grans *acquisitions* qui demeurent aprez sa mort au service dautr[ui] mais se doit efforcez de gagner [et] acquerir choses qui lui puissent poufitez aprez sa mort. Et dit il vault meulx a un homme gesur a un lit de bois [et] croie fermem[en]t en dieu q[ue] celui en un lit tout dor [et] faire de dieu aucunes doubtes. Et dit fay que tes marchandises soient esperituelles [et] non mie corporelles [et] ainsi le grant en sera bon. Et dit que pitie est le fondeme[n]t de la paour de dieu. Et dit quant tu voudras comme seur a aucun, pense qui te couroit seur se tu te deffendroies. Et dit appareille ton ame a recevoir choses qui te soient poufitables [et] pertemens soit bien ou mal. Et dit met hors de toy les venitez de cest monde car ilz empeschent la raison. Et dit tu ne te dois endormir la nuit jusques a ce que tu aies consideres les oeuvres que tu as faictes ce jour et se tu as erre ou en quoy tu as faicte aucune chose que tu ne deusses avoir faitte, ou non fait ce que tu deusse avoir fait et se tu treuves que tu aies mal fait soies en repentant [et] en requier pardon a dieu, et se tu as bien fait soies en joieux et en regracie dieu, et ainsi faisa[n]t pourras a lui parvenir. Et dit avant que tu commences aucune chose requier dieu premierement qui la te vueille aidier a parfourmer. Et dit se tu as hante aucun compaignon, et tu congnois quil ne soit pas pourfitable a estre ton compaignon [et] vray amy, si garde au moins quil ne soit pas ton ennemy. Et dit espreuve les hommes [et] leurs oeuvres [et] non pas a leurs diz, car tu en trouveras plusieurs de maisaises oeuvres [et] de bonnes paroles. Et dit un homme ne doit point errer [et] sil a erre il doit congnoistre son erreur [et] soy gardez du rencheour. Et dit le vin est ennemy de lame [et] corrup ses oeuvres a en prendre a oultraige aussi comme adjouster le feu au feu. Et dit un homme doit estre obeissant a son seigneur [et] non pas si absolument, que sa liberte en soit du tout empeschee. Et dit que plus couvenable chose est mourir vouloir, que mettre son ame a perpetuelles tenebres. Et dit ne laisse point a faire bonnes oeuvres pour tant selles deplaisent au monde. Et dit fay a ton pouvoir q[ue] ton ame soit tousiours noble estat quoy quil soit du corps. Et dit lame pure [et] nette [folio 5v] ne se delitte point en choses terriennes. Et dit ne va point la voye la ou croissent les haynes. Et dit il te convient acquerir amis pour toy [et] non pas pour ton avoir. Et dit il ne convient pas faire ce que convoite mais ce quil appartient on doit savoir leure de taire ou de parlez. Et dit qui ne restraine lame dedens son corps le corps lui sera fosse. Et dit celui est francq, qui ne laisse pour aucune convoitise a faire son devoir devers son ame. Et dit oste de volente toutes convoitises [et] lors tapperra toute verite. Et dit on ne puet si bien savoir comme par bien enquerir. Et lui demander aulcuns qui lui sembloit estre francq et il lui a respondi cleui qui est serf donnestete. Et dit nest pas vray patient qui ne soustient oultre sa possibilite. Et dit tout ainsi comme un mire nest pas repute pour bon qui les autres gaerist [et] ne se scet guerir tout ainsi nest pas celui bon garder. Et dit le monde varie une fois devers toy lautre fois contre toy et dont se tu le seignouris si pense de bien faire et sil te seignourist si te humilie. Et dit moult de maulx advient aux bestes meues pour quilz ne parlent point et aux hommes pour ce quilz parlent. Et dit a paine puet estre greve celui qui se puet tenir de quatre choses. Cest assavoir de trop grant abstinence de pertinence

darrogance [et] de peresce, car le fruit [et] la fin d'abstinence et soy repentir de pertinence
 perdicion darrogance haine et de paresse desprisement. Et vit un homme moult laidement
 parlant tres noblement et richement vestu auquel il dit parle selon ta robe ou te vestz
 selon tes parolles et lui pria le roy de cecile quil demourra avecqz lui, auquel il dit tes
 oeuvres sont toutes contraires a pourfit et ton office destaut le fondement de la foy et pour
 ce ne vueil je pas demourer avecqz toy, car le mie nest pas seur qui avecqz ses malades
 devient malade. Et dit a ses disciples ne couvoitiez pas les choses que on ame pour leur
 qualite ou pour leur saveur mais querez celles qui sont amees deulx mesines. Et dit se tu
 veux que ton filz ou serviteur ne face aucunes fautes quiers ce qui est hors de nature. Et
 dit laime est en delectacion [et] en joye entre les bons et entre les mauvais en douleur et
 tristesse. Et dit sage pense de son ame aussi soigneusement comme un aultre fait de son
 corps. Et dit pren ceulx pour tes amis a qui tu verras ensuivre verite. Et dit pense acant
 que tu oeuvres. Et dit tout ainsi comme le mire ne puet bonnement guerir le malade sil ne
 lui dit la verite de sa maladie tout ainsi ne puet un homme estre bien conseil le de son
 amy, sil ne lui dit la verite de son fait ne longuement avoir son amour. Et dit en plusieurs
 ennemis *gist* parfaite sevrete, car lun satent a lautre, et quant pitagoras se seoit a son siege
 il usoit de tels enseugemens, et disoit adreciez voz piez [et] mesurez voz pas [et] souz
 yrez seurement, atremps convoitises [et] vostre salut durera, usez de justice et vous serez
 amez ne donnez pas grans delitac[i]ons a vostre corps car vous ne pourrez soustenir aprez
 les aduer sirez quant ilz venroient. Et dit il ne loe point les richesses qui sont legierement
 ou liberalement perdues ou celles qui sont acquises ou retenues par avarice [et] par
 chaitivete, et vit un homme viel qui avoir honte d'apprendre auquel il dit pourquoy as tu
 honte d'apprendre science te vault meulx a la fin de ton temps que au commencement. Et
 dit se tu veux desprisiez ton ennemy si ne moustre pas quil soit ton ennemy. Et dit un roy
 doit diligemment pensez, de lestat de son royaume, et le visitez aussi souvent, comme le
 bon jardinier fait son jardin. Et dit il couvient que le roy soit premier a garder les loix [et]
 aprez lui ses plus prochaines amis. Et dit il n'appartient pour a un roy soy en orgueille ne
 usez de son seul conseil ne se bouter en lieu quil ne sache bien, ne chevauchier par nuit
 bien obscure mais doit estre [folio 6] joyeux de visage regardant [et] saluat volentiers les
 hommes conversant gracieuseme[n]t avecqz eulx sans trop grant familiarite, car le peuple
 scet trop bien considerez telles choses ou semblables, et les femmes qui serviront la royne
 soient de c[inquante] ansou au dessus les hommes serviteurs soient moult lais veulz [et]
 malgracieulx, et quant le roy se dormira si ait tousjours de ses gens empres lui pour le
 garder lesquelz il doibt pugnir sil y a faulte, et se garde bien [et] mengier viende que
 femme jalouze lui beille ne quelconque aultre suspecte personne. Et dit ceulx qui deirent
 les convoitises corporelles, sont serfs de leurs sens, et ceulx qui desirent les esperituelles
 sont serfs de raison. Et dit il ne souvent au bon que de ses pechiez, et aux mauvais que
 leurs vertus. Et pour ce que sa femme estoit morte en estrange terre aucuns lui
 demanderent sil avoit difference a mourir en sa propre terre ou en estrange, il respondi
 que quelque part que on muire le chemin en lautre est tout peril, et lui demandierent qui

estoit le plus delitable chose, il respondy ce que homme desire. Et dit a un jeune homme q[ui] ne vouloir apprendre, enfant enfant, se tu ne veux avoir la peine d'apprendre si auras tu la paine de riens savoir. Et dit dieu aime cellui qui desobeist a ses mauvaises pensees. Et dit bonne parolle est un des meilleurs mes que on puisse presentez a dieu. Et dit avant q[ue] tu requieres aucune chose a dieu fay oeuvres agreables.



Les dis diogene le philozophe

Diogenes fut daucuns surnomme chemin cest a dire avant aucune condicion de chien, et fut le plus sage qui fut a son temps moult de prisant le monde et gisoit en un tonnel qui navoit que un fons le quel il tornoit a lavantage du vent [et] du soleil ainsi quil lui plaisoit sans avoir aultre maison et resposoit la ou la nuit le prenoit et aussi mengoit quelque part quil eust fain, fust de nuit ou de jour, en la rue ou ailleurs sans en avoir honte, et estoit content de deux robes d lame et ainsi se gouverna jusques a son deceps si lui demanderent aucuns pourquoy on lavoit surnomme chienin, il respondi pour ce quil abayoit aux folz et blandissoit et honnouroit les sages. Et vint alexandre le grant parlez a lui duquel il tint moult peu de compte. Si lui *dist*: a quoy *diogenes* a quoy tient que tu ne tiens compte de moy veu que je suis puissant roy [et] nay de nulle rien sofecte, je nay que faire du serf de mon serf, lors lui dit alexandre, comment suis je serf de ton serf, diogenez respondi oyl, car je suis sengneur [et] maistre de toute convoitise [et] la tiens soubz mes piez comme ma serue, mais convoitise est ta maistresse et tu es son serviteur doncq[ues] [folio 6v] sers tu ce qui me sert, lors dit alexandre se tu me demandoies aucune chose qui te puisse aidez cont[re] cest monde, je la te donroy volentiers, respondy dyogenes, pour neant te demanderoye riens, quant je suis plus riche de toy, car ce peu q[ue] jay me souffift mieux, que ne fait a toy la grant quantite d'avoir que tu as. Et dit alexandre que te mettre enterre quant tu seras mort, certes dit il celui qui ne voudra pas sentir la pueur de ma charoigne. Et dit diogenes celui nest pas bon qui se tient de mal faire, mais celui qui bien fait, et vit un jeune homme de tres bonnes meurs, qui avoit moult laide face, auquel dit la grant bonte qui est en toy a moult embely ton visage, et aucuns lui demanderent quant il estoit heure de mengiez, il respondi a celui qui viande a [et] son appetit et a celui

qui na de quoy quant il en puet finer, puis lui demanderent quelles gens doivent estre amis, il respondi ceulx qui nont que une ame en divers corps, et vit un homme qui se marioit auquel il dit un pou de repose engendre moult grant labour. Et lui demanderent de quoy on se doit gardez, il respondi de lenvie de son amy [et] du barat de son ennemy. Et lui demanderent pourquoy desprise tu tant les hommes, il respondi les mauvais pour leur maivaise vie, et les bons pour ce quilz vivent avecqz les mauvais, et vit une fille que on merroit en terre de laquelle, il dit tu es delivre de grant peine. Et dit tout aussi comme les corps apperent plus grans en temps de briollar et de brouyne, tout ainsi appert lerreur plus grant a un homme quant il est courouchie et vit un homme qui suivoit un larron prive poursuit le publique, et lui demandierent pourquoy nachates tu une maison pour toy reposez. Il respondi je me repose pour ce que je nay point de maison. Et dit a alexandre ne cuide, ja mieulx valoir pour ta grant beaulte pour tes beaulx vestemens, ne pour ton bel chevacher, mais seullement pour ta bonte [et] liberalite [et] ta franchise. Et dit quant tu repateras pour mal ce que tu verras sur autrui si te garde bien de lavoit sur toy. Et dit quant tu verras un chien qui aura laisse son maistre pour toy suivre, gettes lui des pierres [et] le chasse, car tout ainsi te laisseroit il pour aller avecqz un autre, et lui demanderent pourquoy il mengoit en la rue, il respondi po[ur] ce que jay fain en la rue. Et vit un homme qui prioit a dieu quil lui vouldist donner sapie[n]ce auquel il dit tes oroisons ne suffisent mie se tu ne travailles de la prendre premierement. Et dit en toute ce vertu humaine le plus est bon [et] pourfitable, mais que en parolle. Et dit laide chose seroit [et] deshonneste de donnez louenge a altrui de ce quil na pas fait. Et en son temps estoit un peintre qui estoit devenu phisicien, auquel il dit tu savoies bien que on veoit te faire clerement alueil quant tu estoies peintre, mais maintenant on ne les puet veoir, car ilz se muce[n]t soubz terre. Et vit un tres bel homme fol du *auquel* il dit veez la une belle maison ou il a tres mauvais hoste hebergeie. Et vit un fol assis sur une fenestre duquel il dit que cestoit pierre sur pierre. Et lui demanderent que cestoit amours, il respondi que cestoit une maladie qui vient aux gens par trop grant oysiute et par soy peu exercer en autres choses. Et lui demanderent quelles choses cestoit que richesses, il respondi soy abstenir de convoitises. Et fut diogenes mallade si le viseterent ses amis, et lui dirent quil ne se doubast et que celui venoit de la voullent de dieu, il respondi que de tant avoit il plus grant paour, et vit un viellart qui tagnoit ses cheveux, auquel il dit tu pues b[ie]n mussier tes cheveux blans, mais non pas ta viellesse. Et vit un fol qui avoit un anel dor auquel il dit, or tenlaidist plus quil ne tembellist. Et dit il vault meulx que ailles devers le mire que tu attendre que le mire aille devers toy, et semblablement dis je du mire de lame. Et dit quant tu vouldras corriger altrui si texpose comme malade au mire. Et lui demanderent on pouoit faire pour soy garder de courroucier. Il respondi, un homme doit avoir en remembrance quil ne serra point toujours seru mais couviendra quil serue aucunes fois et que on nobeira continuelement a lui mais couviendra quil obeisse en aucun temps et aussi que les aultres nendurront pas toujours de luy mais luy faudra¹⁰²

¹⁰² H notes “1 leaf missing here with miniature of Socrates”

souffre [et] endurer des autres, et en ce recordant apaysera son yre. Et vit denant Alexandre a son disner un menestrier de bouche, qui le louoit trop oultrageusem[en]t en bon dit quil recordoit devant la table. Et la ou les autres mettoyent peine descouter le dit icelui Dyogenes se prist a mengier plus fort que denant. Et lors lui demandierent aucuns pourquoy ne estoutes tu ses beaux moz, lequel rendy, je fays plus proufitable chose que esrouter mensonges. Et dit que te vault la loenge, car tu nen seras sa meilleur. Et dit ne parle devant aucun estrange se non que layes premerem[en]t oy parler, et fait comparaison de sa science a la tienne. Et lors se tu voyz quil parle mieux [et] plus sagement que toy, si te tays [et] aprens de lui et si non tu en puis seurement parler. Et dit obeissiez amablement, a ceulx qui vous domeront bon conseil, par amour. Et lui demandierent qui est celui qui mieux vault a son ame. Il respondit celui qui nest pas vaineu par couvoytises. Et blasmerent sa vie aucuns delicieux aux queulx il rendy il est bien en mon pouvoir de vivre a vostre vie sil me plaisoit. Et il nest pas en v[ost]re pouoir de vivre de la myenne. Et lui disdrent aucuns, que certenes p[er]sonnes avoyent dites parolles de lui a deshonestem[en]t en son absence auxqueulx il rendy que qui en son absence lauroit batu, si ne lui en seroit il pis de riens. Et vit aucuns qui queroyent lamour des fem[m]es q[ue] donc de robes dargent [et] joyaulx, aux queulx il dist vous aprenez les fem[m]es a amer les riches sa soit ce quelles nen soyent dignes. Et dit celui est villanz qui respont deshonestement a celui qui aidement parle a lui. Et celui est noble qui respont paciem[m]ent. Et dit il nest nul meilleur tresor, que sens et discrecion, plus grant pouvrete, que ignorance, meilleurs amis, que bonnes meurs, meilleur gouverner[neu]r que fortune, ne meilleur creance que bon enseignem[en]t. Et dit malladie, est la prison du corps, et tristesse est la prison de lame. Et le desprisa un hom[m]e de grant lignage au quel il rendy la grandeur [et] hautere de mon lignage, estoit commencee a luy, et celle du tien est finiee en toy. Et estoit Diogenes moult taisibles. En lui demanda len pourquoy il ne parloit. Et il respondit que la vertu dun hom[m]e, est en ses oreilles. Et lui dirent aucunes tel te veult occirre, aux queulx il respondit sil le fait il se fera plus grant dom[m]age q[ue] a moy. Et lui dist un hom[m]e villennie, au quel il ne respondit ren en lui fu demande pourquoy il navoit respondu. Et il dist, je ne le puis deshonnorer quil meisme se deshonnore, car il con[trouv]e blasme, et dit villennie a celui qui rien ne lui a meiffait. Et lui demanda un hom[m]e conseil com[m]ent il pourroit courrocier son ennemy. Et il lui respondit, fay que tu foies tres bon. Et dit se tu veulx que tes bontez apparent grans aux estranges, si les repute estre petites ends toy. Et dit se tu donnes puissance a ta fem[m]e de mettre ses piez sur les tiens, elle les mettres lendemain sur ta teste. Et dit fem[m]e est un dom[m]age qui ne se puet eschuier. Et dit quiconques fait bien pour la honte du bien seullement. Il le doit faire devant chascun sans craindre loenge ne blasme, il respondit en neccessite, car en prosperite chascun est ami. Et lui fut dit vilenne dont il ne se courrossa point en lui fu demande com[m]ent il estoit si patient. Il respondit celui qui a parle au moy, dit vray ou mensonge, sil a dit vray je ne me doy point courrocier de verite, sil a menty encore me doy je moins courrocier, car il ne sait

quil dit. Et vit un hom[m]e qui tant parloit quon ne le pouoit faire tarre lequel il dist, ami, tu as deux oreilles [et] nas q[ue] une bouche, pourquoy deusses tu plus la moytie oyr q[ue] parler. Et lui demanda alexandre com[m]ent il pourroit acquerir la grace de dieu, il respondy en faisant bonnes oeuvres. Et vit un beau jeune hom[m]e qui meitoit grant peine daprendre auquel il dist filz tu fais moult bien, de vouloir assembler science avec beaute.

Les ditz Socrates ph[i]l[osoph]e

Socrates en grec, cest a dire garde de justice, et fut mariez contre la coustume, qui estoit tielle quon meitoit les bons avec les bons, affin que la lignee fust plus durable entre eulx et expoza la plus male fem[m]e qui fust en toute la terre, et eut delle trois enfans. Et volt si honnorer sapience quil en donna g[ra]nt empeschement a ses successeurs, car il ne volt pas leissier sa science escripte. Et disoit que science estoit choses pure [et] nette pourquoy il estoit couvenable quelle fust seulem[en]t mise en corages purs [et] nettz [et] non pas en peaux de bestes mortez ne en telles choses corrompues. Et pourre ne fist il aucun livre ne ne monstre a ses disciples par livres mais seulement par parolles, et cela tenoit il de thunes qui avoit este son maistre, car com[m]e ycelui Socrates lui deist maistre pourquoy ne me sueffres tu escerpre tes enseignemens q[ue] tu me moustres. Thunes lui respondu couvoites tu peaux de bestes mortes que les nobles engines des hom[m]es prans que aucun tencontrast maintenant en my les champs, et te demandast conseil sur aucune question, seroit il bon que tu deisses attendre que je soye a lostel visiter mes livres, ne seroit il mie plus honneste le recours a ta pensee [et] delivrer presentem[en]t, certes fait il oil or retien doncques en ta pensees, ce que tu aprendras, [et] non pas en escript, en ceste oppinion demourra le dit Socrates. Et deffendit que len ne adourast point les ydoles, ayais volt que le createur de toutes choses si fust aoure, [et] non pas les ydoles que les creatures font de leincs p[ro]pres mains. Et pour cest enseugnem[en]t, fut il condampne et jugie la mort par douze juges dathenes. Et fu ordonne quon lui donneroit certennes poysons a voyce, et de ce fu moult courrocie le roy du pays, et ne peut oncques reuoquer la sentence, mais toutesfoiz lui donna le plus long respit quil peut. Et avoir q[ue] celui roy une nef chargee daucuns choses qui en certain temps estoyent donnees aux ydoles, et portees en ycelle nef offere au temple. Et avoir ycelui roy de coustume de non faire justice, espiciale[m]en[t] doccision jusques a tant q[ue] ycelle nef, fust retournee dathenes, la quelle nestoit point encores veinue, et avoir plus demoure quelle ne souloit pour loccasion des vents contraires pourquoy un des compaigno[n]s Socrates nom[m]e Euclites lui dist en prison que la nef du roy vendroit lendemain ou le jour apres, et pour ce il seroit bon que nous donnissions cd pieces dor a tes gardes affin quilz ten laissassent aler secretement, et lors pourras aler a Rome, et la demourer [et] pourras peu craindre ceulx dathenes, [et] la puissance de leur roy. Auquel il respondit, que quant quil avoir ne valoit pas cd pieces dor. Ci lui dist Euclites, je scay bien q[ue] tu nas pas tant vaillant de finance, mais tes autres amis [et] moy en avons

assez pour toy et les donnerons de bon cuer pour toy, a tes gardes pour te sauver la vie sil te plaist Auxqueulx Socrates respondi, ceste cite fait il en laquelle il me couvent souffrir mort, est le droit lieu de ma generacion et de ma nature [et] me fait mourir sans deserte, pour ce que seullement je les reprins [folio 7] de faire oeuvres injustes, si com[m]e de non au vray dieu, et daourer le ydoles vaines, pourquoy je di[se] que ceste gent qui sont de ma generacion, qui me persecutent pour soubstenir [et] dire verite que tout ainsi me voudroient faire les estrangiers quelque part que je alasse, car jamais je ne vouldroye taire verite ne dire mesonge et certainement les romains auroient mains mercy de moy que ceulx de ceste ville dont je suis nez, a doncqz lui dit euclites quil eust consideration au mal que sa femme [et] ses enfans avoient aprez sa mort, auquel il respondi, que meulx leur seroit ycy que a romme car ilz pourvient estre soubz garde [et] user de vostre bon conseil. Et avint au tiers jour que ses disciples vindrent bien matin ainsi quilz avoient de coustume et la trouverent les xii juges qui lavoient lie. Et dont lui furent les disciples dessus plusieurs demandes touchant lame, ausquelz il parla moult longuement de celle maniere aussi liement quil avoit oncqz fait, dont ilz se merveilloient moult de veoir si grant sonstance en un homme qui estoit si prez de la mort, si lui dit un de ses disciples symon, maistre dit il je say que moult grieve chose test a no[u]s monstrez renseignez en lestat ou tu es et le laissez nous est moult dommaigeable, pour ce quil ne demeure sur terre ton pareil en bonne doctrine, auquel socrates respondi ne laissez a demander ne enquerir tout ce que vous vouldrez, car vost[re] inquisition est ma plaisance, et a doncqz lui demandierent de lestat de lame et finalement leur en dit tout ce quilz en vouldrent savoir. Aprez lui demandierent de lestat du monde [et] de la compisic[i]on des elemens ausquelx il respondi de tout moult grandement, et aprez il leur dit je croy que leure de ma morte est prochaine, je me vueil beignier et dire mes oroisons affin que je naye point de paine aprez la mort, et poure ce je vous pri que vous vous departez un pou sil vous plaist, et lors entre en une maison ou je se baigna [et] dit ses orisons, et puis issi [et] appella ses femme [et] enfans lequels il chastia et dit de beaulz enseugnemens et puis les renvoya, si lui demanda euclites quelle ordonnance as tu faite de ta femme [et] de tes enfans, il respondi nulle aultre que celle que je auoye a coustume, cestassavoir quilz se peinenet de bien faire envers tout, et adresent leurs ames a celui qui tout crea, et a doncqz vint un des juges a tout le venin que cevoit boire socrates, et lui dit, O socrates saches q[ue] je ne suis pas celui qui te fait mourir, car je fay que tu es le meilleur qui oncqz en trast en ceste terre, mais je suis envoie de parles juges qui moult commande a toy ocire, et veez cy la medicine quil te feulte prendre, si la pren paciemment puis que tu ne la puez eschuez lors respondu socrates, ames je la pren de bon cuer, et scay que tu ny as coulpe, et ainsi but, et quant ses amis le virent boire, ilz gecterent moult grans plains en plourant fort, et lors les blasma socrates, et leur dit je nay renvoie de cy les femmes affin quelles ne feissent ce que vous faites, et lors se prist un pou a aler et dit O dieu ayez mercy de moy, et tantost aprez les nerfs lui enroidirent et les piez lui refroidirent et se coucha et lors un de ses disciples point un poincon et le piqua es

piez en lui demandant sil sentoit la pointure auquel il respondu q[ue] non et puis le piqua es eusses, et lui demanda pareillement sil le sentoit et il dit que non, et ainsi monta la froidure jusques es costez, et socrates leur dit quant celle froidure seroit montee jusques au cuer quil mourroit, et lors lui dit euclites, O ch[e]r maistre fo[n]taine de science pet[de sapience, vueilles mous corrigez tant comme la bonne peuple te durera. Et il leur respondi il ne vous corrigeray aucunement mourant que jay fait en vivant. Et a doncqz prist a la main deuclites et la mist sur son visaige lors lui dit euclites sire commande moy ce que tu veux, et il ne respondi riens, puis leva ses yeulx au ciel, et dit je p[rese]nt mon ame au createur de tout le monde et ainsi mouru et enleves lui clost la bouche [et] les yeulx et laissa socrates entre les disciples et disciples de ses disciples sa science, et divisa les hommes en son vivant en trois ordres, cestassavoir prestres, rois, [et] peuple, et est ou lordonnance des prestres sur celle du roy, et celle du roy sur celle du peuple. Et dit q[ue] les prestres dovient priez dieu pour eulx, pour le roy et pour le peuple, le roy pour lui [et] pour le peuple, et le peuple pour eulx, tant seulement, et fust [folio 7v] socreates de vermeille couleur de grandeur competent de belle face chauve, moult taisible, mo[u]lt pensis, regardant en terre, et quant il parloit, il moussoit le premier doy. Il vesquy lxxxii ans, et avoit escript en son scel, pacience [et] bonne creance en dieu font lomme vaincre, et en sa sainture avoit escript, par la considerac[i]on et regart de la fin des choses est acquis le sauvement de lame et du corps, et establi les loix lesquelles il envoya en orient, occident, midi [et] septentrion et tant que tous se gouvernent par icelles. Et dit la premiere chose en quoy tu dois fichier ta volente est gardez la justice divine servir [et] obeir a la volente dicelle non pas seullement en faisant sacrifice mais en faisant choses justes, en non mains seremens plains de falaces. Et dit ainsi comme le malade guerist de sa medevine, tout ainsi guerist le mauvais par vertue de la loy. Et dit aucune fois a ses disciples, je suis semeur [et] la vertu de lame sont les semences et lestude est leaue de laquelle elles sont arrousees pourquoy se les semences ne sont nettes et leaue ny est souftisante, chose qui y soit semee pourra peu pourfiter. Et dit on se doit merveillez dicellui qui oublie les perpetuelz biens de lautre monde pour ceulx de cestuy cy q[ui] sont moult peu durables. Et dit la bonne amie aime le bien et le commande a faire et la perverse ame le mal et le commande a estre fait. Et dit la bonne ame plante le bien et son fruit est salvacion, et la mauvaise plante le mal [et] dampnacion est le fruit. Et dit on congnoist la bonne ame ad ce quelle recoit verite de legier, et la mauvaise ad ce quelle recoit de legiez mensonges. Et dit quant une personne doubte en choses douteuses et est bien ferme en choses maynifestes, cest signe quelle est de bon entendement. Et dit les amez des bons sont dolances des oeuvres des mauvais, et les ames des mauvais sont dolentes des oeuvres des bons. Et dit les hommes qui suivent les convoitises ces perdent finablement et en sont tost deshonnoures, et qui les het aquiert asses et en la fin est bien recommande. La bonne ame garde sapience et autres sont sauvees par elle et la mauvaise pert soy meisme et aultres sont sannees par lui, et la mauvaise se pert soy meismes [et] aultres sont perdues par lui. Et dit, lame congnoist toutes choses et doncques qui

congoist lame il congoist toute et qui ne la cognoist, il ne cognoist rien. Qui est chetif a soy meismes, il est encore plus a aultrui, et qui est liberal, il est communement liberal a aultrui. Et dit pou densegnem[en]t souffist a la bone ame, et la mauvaise ne puet pourficez par pluseurs ensegnemens. Et dit sur manieres de gens sont qui jamais ne sont sans tristesse cest assavoir celui qui ne puet oblief aucun ennemy sil lui a este fait, un envieux demourant avecqz gens nouvellement enrichis, celui qui a demoure ou autre a pourfite un riche apovry qui sefforce de venir a estat qui ne lui est pas competent. Et celui qui a demoure avecqz un sage et ny a rien appris. Et dit celuy qui se peine dendoctriner un homme de mauvais courage, est aussi comme celuy qui veult seigneurir un fort cheval, et sil ne lui baille mors et gourmette fortes, il nen vendra ja a chief de son gouvernement. Et dit on ne doit point reputez ire en cellui qui est hors de acquiert nmistie, et doncqz soy gouvernez en ces cas moiennement est le meilleur. Et dit celluy qui fait bien est meilleur que le bien et celui qui fait mal est pire que le mal. Et dit science se aquiert par homme, mais discrec[i]on est don de dieu. Et dit, le sage est le mire de la loy et monnoye en est la maladie, et quant le mire ne se puet garir, comment garira il un aultre. Et dit tu ne seras pas tout parfait, se tu hes ton ennemy, quel doncqz seras tu, se tu hes ton amy. Et dit il nest que deux hommes louables en leur vie, cest assavoir cellui qui scet [et] parle et celui qui voit et entend. Et dit le monde est compare a un chemin plain de chardons aucunement muciez, la ou cel qui vest entre se pique, et sil les scet il sen gard[er]a. Et dit qui ayme le monde il na que labour et qui le het, il se repose. Et dit, celui est moult [folio 8] simple qui est certain de cest monde partir et sefforce di faire grans ediffices. Et dit le monde est aussi comme un feu bien alume dont un petit est bon pour alumez a soy conduire, et qui trop en¹⁰³ prent, il sart. Et dit qui met sa pensee en ce monde, il pert son ame et qui pense bien a son ame, il her le monde. Et dit qui aime le monde, ile ne puet faillir a enchour en lune des ii choses, cest assavoir en lenvie de plus grant de lui ou en desprisement [de] dieu. Et dit un homme q[ui] acquiert ennemis, travaille pour sa destruction et qui a plusieurs ennemis sur lui, nest pas hors des adventures de male fortune. Et dit ce monde est un passage pour aller en lautre monde, et doncqz celui qui se garnist des choses necessaires au passage en est plus asseure aux perilz. Et dit ne vous empeschez point des grans acquisitions mondaines, mais soiez comme les oiseaulx du ciel, qui ne quierent au matin, quant ilz se departent de larbre que la reflection du jour, et pareillement les bestes sauvages qui descendent des montaignes pour querir leurs viez, et puis sen retournent au soir en leurs repaires. Et dit lerreur est congneue mauvaise en la fin qui sen ensuit pourquoy on congoist mieulx ce qui est juste ap[re]z lerreur. Et volt platon faire un voiage, et pria socrates quil luy vouldist enseigner son gouvernement, si lui dist, doubtes toy de ceulx que tu congnois, et te garde de ceulx que tu ne congnois, ne te met point hors du grant chemin, ne va point deschaulx ne de nuit, ne mengue point herbes que tu ne congnoisses. Va la seure voie, ja soit ce quelle soit plus longue, ne chastie point cellui qui est tout hors de bonne voye, car il seroit ton ennemy. Et dirent

¹⁰³ H en en

aucuns a socrates, pourquoy ne te voyons nous pas couroucie. Il respondy, pour ce que je nay pas ce qui constraint les gens a tristesse, cest assavoir habondance de richesses. Et dit garde toy dabittez a femme, se necessite ne ti constraint. Et dit deux biens sont moult loables entre les aultres, cest assavoir loy et sapience, car on se gard de pechiez par la loy et par sapience on acquiert bonnes teiches. Et dit qui veult avoir ce quil convoite, si convoite ce quil puet avoir, et sacompagne socrates avecqz un riche homme en un chemin et trouverent larrons. Adoncqz lui dist le riche que trop mal luy estoit silz le congnoissoient, et socrates lui dit que tres bien lui estoit se ilz le congnoissoient. Et dit un sage homme doit usez son temps en cest monde en lune de deus choses, cest assavoir en ce qui fait avoir joye en ce monde et en lautre, ou en ce qui fait avoir bonne renommee en celsui. Et dit cest monde est une dellettacion dune heure [et] douleur de plusieurs jours, et lautre monde est legiere pacience et longue joie. Et dit quiconques tenseigne une parolle de sapience, il te fait plus de bien que sil te donnoit son tresor. Et dit ne jurez le no[m] de dieu pour quelque gaing dargent, ja soit ce que ce soit chose veritable, car les uns y auro[n]t soupeon de mensonge, et les autres te tendront pour convoiteux pour le gaing de largent. Et dit se ton amy ce courouce a toy, si le souffre passiemment durant son couroux et aprez le corrige gracieusement. Et dit autrez comment vous donrez vons dons, car pluseurs simples donnent aux non souffraitteux et *refusent aux souffraitteux*. Et dit quant tu voudras acq[ui]z un amy, di[s] du bien de lui, car le commencement damour est bien dur et le commencement de hayne est mal dire. Et dit un roy se doit eslongier des mauvais, car le mal que fo[n]t ceulx de sa compagnie est reputé a lui. Et dit vie sans discipline nest pas donne. Et dit la plus grant adresce est tenir bonnes oppinions refraindre conoitises et hair maivaises oeuvres. Et dit que erre [et] se repend, quant il congnoist la verite de son erreur, a desseruy pardon. Et dit cellui qui se mesle de corrigier ch[asc]un, se fait hair de la plus grant partie. Et dit a un homme qui lui dit quil estoit de petit [et] pouvre lignage, se je vaux moins fait il pour mon lignage, co[mm]e lignage vault moins pour toy. Et dit desputez chose dont on ne puet savoir la verite, est signe dignorance. Et dit le meilleur en toutes choses est le moien. Et dit les hommes [folio 8v] sont en cest monde, si comme les figures es fueilles dun livre, car quant un fueillet est ouvert, on puet veoir ce qui est en la marge et ce qui est de lautre part est mucie. Et dit que mo[u]lt court moult se lasse. Et dit se le sens de lomme ne seugnorit sur les aultres choses estans, en lui il sera vaincu [et] ainchille par iceulx. Et dit cellui est beste qui ne discerne entre bien [et] mal. Et dit le bon amy est cellui qui fait du bien, et le fort [et] puissant amy est cellui qui garde de dommage et bonne vie si est de bonne acquisition et despense a moderee, et escript au roy en ceste manie[re] pour le reconforter quant son filz fut mort, dieu establi cest monde maison de tempeste et de tribulacion, et lautre monde maison de delites [et] de renumeracions de lautre. Et dit nul homme ne se doit reputer estre sage. Et dit le monde enseigne ceulx qui demeurent par ceulx sen vont. Et dit le monde est perdic[i]on [et] enseignement de lautre. Et dit qui se fie en ce monde il est deceu et qui est a soupeon il est en soussy et ladvenement des choses a coullente de

lomme lui fait perdre son sens. Et un de ses disciples lui donna un don, et lors commenca a plourez, et lui demanderent po[ur]quoy il plourer il respondi pour ce que par la recepcion de cest don, jau aucunement procure de perdre honneur du donneur. Et dit soies au tel a ton pere [et] a ta mere comme tu voudras que tes enfans te soient. Et dit ne te vueilles courrochiez ou trop rire ou eschernir, car se sont oeuvres de folz. Et dir on doit avoir honte de parler de ce que on a honte de faire. Et dit refrain les malles volentez de ta jeynesce, car ce sera la plus belle robe dont tu puisses estre vestu. Et dit fay a ton pouoir tant que on ne die mal de toy. Jassoit ce que ce faussent mensonges, car chascun ne congnoist pas verite [et] tous ont oreilles, et lui demanda platon quil lui respondit de trois choses, et il seroit son disciple, la premiere fu qui sont les hommes dont on doit av[oi]r plus grant pitie, la seconde pour quelles choses les vesongnes des hommes vont en mal. Et la tierce en quoy faisant recepura lomme bonne recepcion de dieu. Et il respondi que ceulx dont on doit avoir grant pitie sont troys, cest assavoir un bon homme qui est on gouvernement dun mauvais homme car il na que doulleur en quan q[ue] il oit [et] voit, lautre est un visage gouverne par un fol, car il est tousiours en dueil [et] en tristesse, le tiers est un homme liberal qui est en la subjection dun cheif, car il est en moult grant angoisse et les besoingnes des hommes il portent mal a ceulx qui on bon conseil, et nen usent point et a ceulx qui ont richesses et ne les despendent, et la bonne retribucion que lomme recoit de dieu est en obeissant a lui entierement et en soy gardant de pecher, et a doncques vint platon devers lui [et] fut son disciple toute la vie. Et dit socrates desprisez la mort ce sera la vie de vostre ame, et ensuivez justice et vous ferez sauvez. Et dit le sage se repose quant il treuve verite et lignorant se repose qu[an]t il treuve vanitez. Et dit le sage doit parlez avecqz lignorant aussi comme le mire aux malades. Et dit qui a plaisance au monde ne puet quil nen chee en lune de [se]z deux choses, cest assavoir en non avoir ce quil convoite ou en perdre ce quil a agrant paine conquete. Et dit a un sien disciple filz suffise toy mengiez ce que tu osteras la fam [et] voire ce quil testanchera la soif et pense bien de ton ame en lui bonne oeuvres [et] a pren sapience des meilleurs qui seront en toy temps, et escheue le las que les femmes appareillent pour prendre les hommes, car ilz sont empeschement de sapience et font ensuir mauvais estat. Et dit cellui qui ame le monde est comme cellui qui entre en la mer, car sil eschappe on dit quil est expose a fortune, et sil muert on dit quil a estre deceu. Et dit cellui qui quiert le monde est aussi comme cellui q[ui] voit zarab et croit que ce soit eaue et q[ue] quiert tant quil est tout las, et quant il y vient il ne tienne riens et a plus grant soif que devant. Zarab est une lueur qui appert es prez et semble de loing que ce soit eaue pour la resplendisseur du sileil et de pros est neant. Et [folio 9] dit lomme a peine en ce monde en tous ces estas, car il ne lui demeure riens de son gaing de ses dellettacions nul ne perseuere et continuellement angoisses de la perte de ses amis ou autrement. Et dit lamour de ce monde assourdist les ordilles qui noient sapience, et aveuglent vertus qui ne voient verite [et] verite. Et dit lamour de ce monde fait avoir envie, et garde de bie[n] faire. Et dit qui veult usez de verite, il est servi de plus grant maistre que le roy. et dit cellui nest pas francq qui sert a

autre que a soy. Et dit ne assez ne aucune chose se tu ne cellui nest pas francq qui sert a autre que a soy. Et dit ne afferme ne aucune chose se tu ne sces la verite, et ne¹⁰⁴ fay chose qui ne soit pertinent [et] couvenable, et ne commence chose que tu ne puisses menez a bonne fin, et lui fut dit par un homme riche O socrate es tu si poure au quel, il respondi, se tu savoies bien quest pour ete tu avoies plus grant dueil de ta poure ce que de la menne. Et dit la plus grant merveille du monde est veoir un homme sage soy courrouciez. Et dit mort est inevitable et ne la doit doubtez que cellui qui a commise grant iniquite et fait pou de justice qui a doubte de sa dampnacion po[ur] ses demerites aprez sa morte. Et dit moult est manifeste la bonte de la mort, car par elle est faite transmutacion du monde de honte [et] de vilte au monde donneur [et] de noblesse du monde finable au monde perpetuel du monde de folie [et] de vanite au monde de sapience [et] de verite et du monde de labour [et] de tourment au monde de consolacion [et] de repos. Et dit cest merveilles de cellui qui doubte la mort [et] fait choses contraires a son sauvement. Et dit la mort est de legiere a cellui qui est certain que bien lui avendra aprez. Et dit cellui qui vit de bonne vie mourra de bonne mort. Et dit mieulx vault morir que vivre a honte. Et dit la mort est repos des convoiteur, car com plus vit [et] plus multiplient ses pe[n]sees et ses convoitises et ainsi est la mort plus convenable que longue vie. Et dit la mort des mauvais est donne grant repors au bon. Et dit la mort est bonne aux bons [et] aux mauvais aux bons pour avoir retribucion de leurs biens fais et aux mauvais affin quilz ne sache[n]t pl[u]s de pechiez ne de mal peuple. Et dit la vie juge indirectement entre les vif et la mort directement entre les mors. Et dit on ne doit point plourer point celui qui a este occis sans cause, mais on doit plourez celui qui a este accis sa[n]s cause, mais doit on plourez pour celui qui la occis, et celui qui occist injustement se dampne. Et dt qui a paour daucune chose, il se doit gardez [et] faire a son paour par aucune maniere quil en soit asseure. Aussi celui qui doubte les peines des peschiez aprez la mort doit ouvrez en telle maniere, quil puisse chose faire pour escheuer le peril. Et dit quant tu voudras aucu[n]e chose faire, si regarde pour quoy tu le fais, et se tu en puez la fin considerez estre bonne, si la fais et si non, si ten desiste. Et dit meilleur chose es a un homme soy passez a moins que demander a celui qui repute les petis dons ou prests par luy fais estre granz, et qui pour n[e]ant repute avoir fait grace a au tout. Ne te loe pas du prest ou don qui te aura este fait par celui qui te deshonnore car le dommage du deshonneur est plus grant que le gaing, que tu as auras fait, et aprenoit musique en sa viellesse, pourquoy aucuns lui dirent quil en deust avoir honte, ausquelz il respondi, que la plus grant honte q[ue] un viel homme puisse avoir cest de rien savoir. Et trouva un jeune homme qui avoit folement despendu [et] gaste tous ses biens tant quil *mengoit* des olives par famine, auquel il dit, se les olives te eussent este aussy bonnes au commencement, comme elles te sont ores, encore eusses tu des biens largement. Et dit il na nulle difference entre un menteur [et] un grant reporteur de parolles. Et dit la plus noble chose que les enfans acquierent est science par laquelle ilz eschevent a faire

¹⁰⁴ H ne ne

mauvaises oeuvres. Et dit le meilleur gaing que l'omme puisse faire est gaignier un loyal ami. Et oy un homme qui disoit que on est plus seur en taire que a moult parlez, car par trop parlez, peut on errer, auquel il respondi que on ne le doit mie entendre des b[ie]n[s] parlans. [folio 9v] Et dit le pourfit de taire est mendre, que cellui de bien parler, et le dommage de parlez est plus grant que cellui de taire. Et dit on congnoist le sage a soy taire [et] escouter, et congnoist on le fol, a son long parlez. Et dit cellui qui ne se veult taire par lui [et] est constraint a soy terre par autrui en est moins presie. Et dit cellui qui se taist tant que on le face parler, fait pl[u]s a louer que celui qui parle tant qu'on le face taire. Et dit la parolle est au pouir de l'omme avant quelle soit prononcee, et quant elle est dite, elle est hors de son pouir. Et dit cellui qui a pouir de bien retenir sa langue a pouoir de refraindre ses autres volentez. Et dit taire et parlez sont bons en plusieurs lieux. Et dit un homme parle, on congnoist a sa parolle sil est discret ou non, et sil se taist, on doubt quil le soit. Et dit quant un homme veult parlez, il doit considere [et] regardez quil veult dire, car il vault mieulx quil le considere que un aultre. Et dit a un de ses disciples, quant tu parleras, si parle bien [et] gracieusement ou te tais. Et dit qui se taist [et] ecoute, il aprent par les paroles des autres, et qui parle les autres congnoissent [et] aprenne[n]t par ses parolles. Et dit desprisie la mort, car elle na nulle grant amertume fors que la paour de lui. Et lui demanderent qui est la bonne acquisition. Il respondi celle qui croist en la despendant. Et dit juresce deffait l'omme. Et dit on ne doit point demandez conseil a cellui qui a le euez du tout au monde, car il ne le donra que a sa plaisance seulement. Et dit le bon conseil monstre aucunes fois la fin de la chose. Et lui dit une femme, viellart ta face est moult laide, a laquelle il respondi, tu es un miroir obscure [et] si trouble que ma beaulte ne te puet apparoir. Et dit celui est discret qui garde bien secret, et cellui est fol qui le desceuvre. Et dit un homme doit celer le secret qui lui est commis, mais cellui fait plus a louer qui bien cele ce qui ne lui est point ordonne a celer. Et dit se tu ne puez celer ton secret, assez moins le celleroit cellui a qui tu le diroies. Et lui demandierent pour quoy un sage demandoit conseil. Il respondi, pour ce que sa voullente il doute quelle ne soit aucunement melee avecqz son sens. Et dit se celui qui use chose doulces consideroit bien quil lui convendra necessairement user des choses ameres et aigres, il sen passeroit a moins. Et dit a un de ses disciples, filz, ne te fie point au monde, car jamais ne paie ce quil promet. Et chastia ses disciples en disant, acoustumez vous destre contens de pou, car il pourra asses croistre et multiplier. Mais acquerrez amis en vraye amour et ne leur monstrez jamais signe de haine. Et lui demandierent aucuns, quelle difference il avoit entre verite [et] mensonge. Il respondi, comme autant que entre loreille [et] leul. *Et dit* celui qui demande oultre sa souffisance ce quil a, ne lui proufite riens. Et dit a un de ses disciples ne te fie point au temps, car il fault incontment, a cellui qui si fie. Et dit filz gardes que tu ne soies deccu par la beaulte de ta jonnese ne par la sante de ton corps, car la fin de ta sante sera maladie, et la fin de la maladie sera la mort, et ne puez eschier les maladies de ce monde, car il ny a nulle joye sans doulleur, nulle clarte sans aucune obscurite, nul repos sans labour ne congregacion sans division. Et dit les males fortunes

de cest monde sont grandes pertes aus uns [et] aus autres grans biens [et] grans amis. Et dit quant le monde te fera esjoir de ton ennemy. Et dit cellui qui sestablist en lieu convenable, en est plus seur pour les perilz du monde. Et dit cellui qui est rempli de lamour de ce monde est raempli de deux choses, cest assavoir de pouvrete et deversite,, car il navendra ja avoir des richesses a sa voullente et dempeschemens sans aucunes expedic[i]ons. Et dit ne dit jamais ton secret a celui qui se courouce quant on lui prie quil le cele. Et lui fut demande par un autre, *pourquoy* la mer estoit salee, auquel il respondi, donne moy le profit que tu en auras pour le demandez, et je se te diray, et lui demanderent quil avoit gaigne en sa science, il respondi quil estoit ai[n]si comme un homme qui se siet sur le rivage de la mer regardant le[s] simples [et] le folz en [folio 10] velopez dedens les ondes. Et dit franchise est servir a un bon homme et tant plus le sert on [et] plus francq dement on. Et dit nensui pas convoitise tu te reposeras en tout lieux. Et dit qui veult avoir amis, regarde premierement en soy, sil les pourra refraindre de convoitise, et sil le peut faire, vive avec eulx et se non, si sen departe. Et dit les femmes sont las appareillies et tendues a prendre les hommes, ausquelz ne se prent que cellui qui y veult est[re] prins ou ceulx qui ne les congnoissent. Il nest nulz plus grans empeschemens, que dignorance [et] de femme. Et vit une femme, qui portoit le feu, a laquelle il dit, le plus chault porte le plus froid, et vit une femme malade a laquelle il dit, le mal se repose avecqz le mal, et dit une femme que on menoit a la justice [et] pluseurs femmes plourans aprez elle, si dit le mal se courouce pour le mal qui se pert, et vit une jone pucelle, qui aprenoit a ecrire a laquelle il dit, ne multiplie pas mal sur mal. Et dit lignorance de lomme est congneue en trois choses, cest assavoir, quant il na point de pensee a usez de raison, quant il ne se resfaint de ses convoitises et quant il se gouverne par le conseil de sa femme en ce quil scet [et] quil ne scet. Et dit a ses disciples, voules vous que je vous enseigne, comment vous pourres eschapper de tout mal, ilz lui respondirent que oil. Si leur dit, pour quelconque chose que ce soit, gardez vous dobeir a femme. Lesquelz respondirent que dices de nos bonnes meres [et] de nos seurs. Il respondi, suffise vous ce que je vous ay dit, car toutes sont semblables au malice. Et dit qui veult acquerir science, ne se mette point au gouvernement des femmes. Et vit une femme qui se fardoit [et] polissoit et lui dit, tu resembles le feu, car plus y met on de buche [et] plus est grande sa challeur. Et lui demanderent une autre fois qui lui sembloit des femmes. Il respondi que les femmes ressemblent a un arbre, appelle adesla, qui est le plus bel a regarder qui soit, mais il est tout plain de venin. Si lui dirent pourquoy il blasmoit tant les femmes, veu quil ne feust pas en ce monde, se ce ne feussent elles ne les aultres hommes aussi, lequel respondi femmes sont aussi comme le palmer ou quel il moult de piquas, qui piquent [et] blessent ceulx qui sen approchent, et touteffois porte il de bonnes dattes [et] doulces, et puis luy demanderent pourquoy il fuioit ainsi les femmes. Il respondi pour ce que leur voy communement en fuir le bien [et] sur le mal. Et dit jamais un mechant ne s[er]a sans femme. Et lui demanda une femme, veux tu autre q[ue] moy, et il respondi, nas tu honte de toy offrir a cellui qui ne te demande pas. Et lui

demanderent a quelles sciences on devoit mettre son enfant, et il respondi a celles qui sont pourfitables en ce monde cy [et] en lautre. Si lui dirent quant commencas tu a acquerir bonnes vertus. Il respondi quant je commenceray a refraindre mes voulle[n]tez. Et dit quant un homme met son encence [et] entent si diligemment a acquerre science quil ne tient compte de la derision dautrui ne du desprisement, lors est il sage. Si lui dirent aucu[n]s que les paroles quil avoit dites navoient pas este creues, ausquelz il respondi il ne men chault mais que les paroles soient bonnes [et] raisonnables [et] ny fai gueres de force silz ne les ont creues. Et dit cellui est bon [et] au plus hault estat de bonte qui seforce davoir bonte par soy meisme et au second estat qui sefforce de lavoir par autrui, et qui na cure de lun des deux fait a despriser. Et dit a un de ses disciples, ne soies point envieux de ce qui nest point durable, mais soies envieux davoir ce qui est perpetuel. Et dit nencerches point le secret des hommes, et ilz nenquerront les tiens. Et dit met sens [et] discrec[i]on en toy en toutes choses, et tu en serras mieulx garny a lexecucion dicelles. Et dit ne laisse point a bien faire, jassoit ce quil ne soit pas congneu. Et lui dit aucun, que sa face estoit moult laide. Il respondi, il nest pas en mon pooir de moy f[aire] la face, et pour ce ne doy estre blasme selle est laide, ce qui estoit a mon pooir, je lay bien pare [et] embelly, mais ce qui estoit en ton povoir, tu las deshonnoure. Et dit soies leal a cellui qui saccompaigne a toy, qui te porte loyaute et qui se fie en toy, et tu seras plus seur deschevez mauvaise fin. Et dit fay aux aultres ce que tu vouldroies quilz te fesissent, et ne fay que ce que tu vouldroies q[ue] on te fesist. [folio 10v] Et dit un homme est corrige par experience, et enseignie par la mutacion du monde. Et dit cellui est liberal qui a plus grant delectacion a avoir bonne renommee que a acqueur arge[n]t. Et dit tes amis te honnouront pour ta verite [et] pour ta loyaute, et sera ta bonte congneue par laisser ce qui te peut pourfitez. Et dit il soufit a un homme savoir [et] congnoistre ce quil voit chascun jour avenir au monde, car par ce la porra il apprendre nouvelle science. Et dit cellui doit estre honore qui veult bien a toutes gens et qui veult mal a autrui, se met en peril et lui peuvent ses gardes peu prouffiter, mais le juste demeure seur. Et dit lomme qui bien se garde, fait grant gaang, lomme qui se desprise tant quil ne lui chault de pensez a son ame se pert qui est patient il fait bien et ne sen repentira point et qui se taist, il se sauve. Et dit seme bonnes oeuvres [et] tu queuderis liesce. Et dit la compaignie du sage est repos et la compaignie du fol est labour. Et dit avoir peu [et] souffisance est honneur, et avoir moult sans suffisance est honte. Et dit quant tu ne sauras, sy demande, quant tu auras erre, corrige toy et se tu as malfait, si ten repens, [et] apres le repentir gardes toy di rencheoir et ne te vantes mie de ce que tu auras fait. Et dit qui retribue au un bien faisant, il est participant de son bien fait. Et dit ne accompaigne pas a cellui qui ne se congnoist. Et dit cellui est en grant repoz qui nul temps ne se courrouce. Et dit lomme doit estre dit bien dispose qui garde atrempance en son vivre [et] en son parlez. Et dit ne te soit point honte doir verite qui que la die, car verite est si noble quelle a noblist cellui q[ui] la prononce. Et dit ce qui garde lhomme davoir honte est meilleur que les richesses qui lui pourchassent honte. Et dit moult de gens ne peuvent apercevoir fault en eulx [et] treuvent

a redire sur tous autres. Et dit a un homme qui senfuioit vaincu de la bataille, tu fais mal de fuir la mort honnourable pour vivre a honte et a deshonneur. Et dit a sa femme qui plouroit quant on le tira de prison pour le faire mourir, pourquoy pleures tu. Elle respondi, ne dois je pas bien pleurer quant je voy que on te maine mourir a tort. Il respondi amasses tu mieulx quon my menast a droit. Et dit qui erre avant quil sache la verite, il est digne davoir pardon, mais qui erre a son escient, il nest digne davoir pardon. Et dit vin et sapience [ne] puent estre ensamble, car ilz sont aucunement contraires. Et dit souffrance est un chastel qui garde le sage de faire laides et mauvaises oeuvres et est le droit chemin aux folz, pour cheoir en toutes laides oeuvres. Et dit gardez votre yre secrettement se autrement ne vous en poez delivrez. Et dit ce que un fol pert ne puet estre recouvre mais un sage ne puet riens perdre. Et lui dit un fol certain vitupere pourquoy un de ses compaignons lui demanda licence de len vengier, auquel il respondi, lomme sage, ne donne jamais licence, de mal faire. Et dit toutes choses sont soustenues et efforcees par justice et apetees [et] affoibliees par injustice. Et dit soies certain que quanque tu fais, ne puet estre cele, mais ja soit ce quil nape pour le pr[ese]nt, tou tressors sera il sceu a certain temps. Et dit bonne renommee vault mieulx que avoir, car avoir se pert, et la bonne renommee dure, mais sapience est une richesse qui ne se pert ne amenuise. Et dit garde toy divresse, car le sens occupe par vin ressemble au cheoir son maistre. Et dit regarde le gouvernement de cellui par qui tu et consceilles, car sil gouverne mal a ses besongnes, si fera il les tiennes, comment il se doie par raison meulx amer que toy. Et dit garde toy de rompre les lois qui sont pourfitables au people. Et dit pourvete est meilleur que richesse malacquise. Et dit lomme sans science est comme une province sans roy. Et dit un roy doit eslire a son serviteur cellui quil a congneu bon [et] loyal avant quil fust roy. Et dit qui reputa les hommes tous egaus, ne puet avoir amis. Et dit a ses disciples, commentez toutes vos choses a dieu sans excepter *rien*. Et dit ne reputa mie tes pechiez pour petis [et] ne magnifie mie tes oeuvres, car encore auras tu besoin de meilleurs. Et dist a ses disciples,¹⁰⁵ *gardez vous du monde [et] pensez que se soit un chardon sur quoy il vous faille marchier. Et dit ceulx qui usent des sens temporelx, qui se gardent de courrocier, ceulx sont devant dieu cest assavoir en touz lieux, car dieux est partout present. Et dit cellui qui se courroce a tort est plus fort a reffroydier que cellui qui legierement se courroce tout ainsi que les boys vert et moillie est plus chaut, que lautre quant il est bien alumez. Et amena lon devant lui aucunes gens qui lui dirent injures, et il leur rendit se vous savez autre maniere de vous courrocier a moy, se le me dictes [et] les f[ai]c[t]es, et fu faite reverence a un autre, plus grande que lui, pourquoy on lui demanda sil en avoit point envie, et il respondi se lautre avoit plus de science que moy, jen auroye envie [et] non dautre chose. Et dit sapience [et] bonne renom[m]ee ne sont trouvees quen bonnes personnes, pourquoy ilz sont meilleurs que richesses, qui sont aucunes foiz trouvees en foles [et] mauvaises gens. Et dit ton ame doit penser de bien faire et ton corps lui doit aider. Et dit ce que tu auras mucie en ton corage, ne le reuelle*

¹⁰⁵ H notes "1 leaf missing here with miniatures of Plato"

pas a chascun, et lui dit un hom[m]e qui le vit vestu de pource vesture ce nest pas Socrates qui a donne les loix au peuple dahenes, qui est si pource[n]t vestuz, au quel il respondit, la vraye loy nest parfaite par bonne vesture, mais par science et par vertu. Et dit desprisiez la mort, et semblablement la craugnez. Et dit il appartient au sage quil sache quelle est son ame.

Les ditz platon ph[i]l[osoph]e.

Platon est interprete accomply, et fu de grece de par son pere de la bonne lignee desculapius et de par sa mere de la lignee solon qui establi plusieurs loix com[m]e dit est cy devant, et aprint leoit platon premierem[en]t de la science de poeterie et lui pleisoit assez a aprendre, mais la science lui en desplaisoit. Et demoura avec Socrates lespace de xx. ans, apres la mort du quel ycellui Platon, entendit que en egypte estoyent ancuns des disciples de pitagoras, ausquelx il alla [et] proufita moult avec eulx, et puis retournera en Athenes, et il establi deux ecolles, et mena vie eslouable en faisant bonnes oeuvres et nourrissant les souffraiteux, et com[m]e ceulx dathenes ly voulsissent donner la seignorie deulx, il la refusa du tout, po[ur] ce quil trouva de mauvaises meurs malordonnez, et congnoit quil neust peu muer legerement leurs condicions, et aussi savoir bien que sil les vouloit corriger ainsi com[m]e il appartenoit il lui en fust venu ainsi que il fust a Socrates. Et vesqui ycellui Platon soysante [et] un ans hom[m]e de bonne disposicion [et] de bonnes meurs, de grant pacience [et] grant deparpeur de ses biens, a ses parens [et] aux estranges et eut moult de disciples entre lesquelz, deuz diceulx regnierent apres sa mort, cestassavoir Zenocrates [et] Aristoteles, tindrent les escolles. Et monstre ledit platon sa science par allegorie, affin quelle ne fust entendue que par que par gens de subtil engin, et apri[s]t de Thumeo [et] de Socrates et composa cinquante et six livres. Et prescha au peuple en disant, rendez graces a dieu pour ses biens [et] pour sa misericorde, car il vous a faiz touz egaulz, et tant que les puissans, ne se puent saluer pour leur puissance, et semblablement pour les sens quil vous a donnez ne pensez en lui, chose qui ne soit neccessaire, bonne et couvenable, et ne soyez mie couvoiteux sur avoir, car dieux a ordonne, que nous doions avoir souffisance, laquelle est appelee saois[n]ce laquelle vous devez avoir avec la crainte de dieu, et sont les choses des chiefs de bonte, par lesquelles vous entrerez en bon gang, et leissiez tout ce qui atrait hayne [et] maluveillance, car se vous savez que les choses que vous prisez sont viles [et] mauvaises vous les aurez plus en hayne que en amour. Et dit adreciez vous et vous corrigez [et] puis meitez peine de adreciez les autres, et se vous ne le faites vous vous dampne[re]z. Et dit vous dy que la chose qui ma fait plus joyeux, a este que je nay tenu compte dor ne darge[n]t et ay en plus grant delectacion de assembler science, car il eusse douloureuses pensees, et jay leesce qui ne croist en acquerant science, et q[ue] vous sachiez or [et] argent sont mauvais, il est aucun pays ou un peu dos dyvoire ou de locorne est achat p[ar] une grant som[m]e dor [et] dargent. Et ailleiures on len baille vorrere arain ou autres choses pour autant dor pour quoy fil estoit bon de soy il seroit egalement esleu

[et] ame, partout ainsi com[m]e sapience, est esleue [et] amee en toutes terres. Et dit enquerrez les vertuz [et] vous serez sauvez. Ne loez point les choses vituperables, et ne blasmez chos[es] loables. Et ne vous efforciez point trop daquerir les choses qui seroient perdues, ensuives vos predecesseurs, aournez sous de justice, et vous vestez de chastete, ainsi serez bienheureuz et si seroient vos faiz loez. Et dit coustume passe toutes choses, et les mauvaises oeuvres dampnent [et] destruisent toutes ames, ainsi com[m]e la ayertume du boys destruit la doulceur du miel. Et dit un sage ne devroit point penser, a ce quil a perdu mais doit penser a garder le remanant. Et dit cellui qui ne fait bien ases amys, tant c[omm]e il en a laisement, ilz le laisseront quant il aura bien afaire deulx. Et dit sapience est bonne, car on ne la puet perdre, ainsi com[m]e len fait les aut[re]s biens temporels. Et lui demandierent a quoy il congnoissoit un hom[m]e sage, et il respondit quant il ne se courroce point de injure quon lui dye, et ne se exaucie point quant on le loe. Et lui demandierent com[m]ent on se pourroit venger de ses ennemis, et il respondit par faire tant quon fuft bon. Et dit ases disciples efforciez vous de gangner science par laquelle vous adreciez voz ames, et vous efforciez de garder la loy en tielle maniere q[ue] v[ot]re createur en doye estre content, et vit un jeune hom[m]e qui avoir vendue la terre q[ui]l avoir eue de la succession de son pere et la despendoit en grans mengiers au quel il dit la terre mendue les autres hom[m]es et tu mengues la terre. Et lui demandierent pourquoy ne se pavoit couvrir [et] conjondre tresor [et] science ensemble, il respondit pour ce q[ue] un meisimes acomplissement ne puet estre deux. Et dit cellui qui se fie en fortune [et] nest pas aucunement songneux deprouisiter en bonnes oeuvres le bien senfuyt, contre lui com[m]e fait une sayete quant on fiert contre une pierre. Et dit cellui qui enseigne le bien a autres [et] ne le fait resamble a cellui qui alume dune chandelle aux autres, et ne alume pas a soy meismes. Et dit cellui ne doit pas estre renom[m]e roy qui regne seulement sur les serfs, mais cellui qui regne [et] seugnorist sur les grans. Et cellui ne doit pas estre appelle riches, qui assemble grant avoir, mais cellui qui despent en ses p[ro]pres services louables. Et lui demandierent aucuns com[m]ent on se garderoit destre souffraiteux. Et il respondit se len est riche quon vive atremppement, et son est pouvre quon labore diligem[m]ent. Et lui demanderent com[m]ent un hom[m]e doit estre content, et il respondit tant que lui soit besong lui soit de flater autrui. Et dit ases disciples q[ua]nt vous aurez cesse destudier si vous esvatez en bonnes ys[t]oires. Et dit un sage ne se doit point courrocier de la richesse de son amy, afin quil ne le desprise. Et dit ne desprise pas un peu de bien, se tu le puis fance car peu de bien est m[ou]lt grant chose. Et dit il est plus couvenable chose a un roy de penser a soy meisines et a son gouvernement q[ue] lespace dun jour, que de dancer toute une anee. Et dit ouvrer par sens, est congnoistre les choses, et [folio 11] les distinguiier, et ouvrer par ygnorance est mes congnoistre [et] laissier en doubte ouvrer par verite est esta blur les choses e[t] leur droit lieu et ouvrer par mensonge est desordonnez les choses [et] oster de leur propre lieu. Et dit tu ne seras la pacient tant que tu soies couvoiteux. Et lui demanderent aucuns comment il avoit aprins tant de science. Il respondi pour quil avoit plus mie huille a sa

lampe, que de vin son hanap. Et lui fut demande quel homme estoit plus expedient a gouverner une ville. Il respondi cellui qui se scet bien gouvernez. Et lui fut demande qui devoit mieulx estre nomme sage. Il respondi, cellui qui plus conseille [et] qui plus fait de doute. Et dit les vessaulx dor sont esprouvez par leur son silz sont brisieuz ou entiers, aussi sont les gens oneuz [et] esprouvez par leurs parolles. Et lui demanderent qui estoient les plus ignorans en leurs fais. Il respondi cellui ou ceulx qui plus usent de leur seul conseil qui ne obeissent point a eulx meisines et qui par deffault de bon advis se exposent hardiement aux chos. Et lui demanderent qui fait le plus grant tort a soy meismes. Il respondi cellui qui sumilie a qui il ne doit. Et dit les ignorans jugent la beaulte ou la laideur selon ce qu[il]z voient par dehors et les saiges jugent selon ce quilz voient par la condicion des gens. Et dit celui trouve sapience qui la quiert par la droite sence, et plusieurs errent en sapience pour ce quilz ne la quierent mie adroit [et] la blasment sans cause. Et dit cellui qui ignore la droite fourme de sapience ne congnoist pas soy meismes. Et cellui qui ne se congnoist est de tous les ygnorans le plus ygnorant. Et dit cellui est sage qui congnoist ygnorance et cellui qui est ignorant qui ne la congnoist. Et dit yre est honnour qui maine honte a leesce. Et dit un roy semble un grant fleuve naissant de petites eaues, pour quoy sil est doux, les petis fleuves seront doux, [et] sil est sale, ilz seront salez. Et dit garde toy en bataielle que tu ne te fies seulement en ta force en disprisant ton sens raisonnable, car aucunesfois le sens souffist pour vaincre sans force, mais apaine puet on vaincre par force, sans user de sens naturel. Et dit parolle sans oeuvre est comme une grand inonvac[i]on deaues qui noie les hommes, sans faire riens de son proufit. Et dit estre sousppeeconneux fait lomme estre de males meurs [et] mauvasement vuve. Et dit ne vueilles us[er] daucune delectation de ce monde, jusques a tant que tu ayes veu que sens [et] raison en sont daccort, et ses deus accordez, tu pourras congnoistre le bel [et] le lait et en quelle maniere ilz different. Et dit les royaumes se perdent par estre trop negligent es besongnes et trop diligent es oisuietez [et] aussi par soy trop fiez en fortune avecq ce quant on nentent pas a peuplez la terre et se perdent aussi quant les guerres y durent longuement. Et dit la fin de indignacion est avoir honte de soy meismes, et lui demanderent, comment un sage puet estre trouble. Il respondi quant il est contraint de savoir verite daucun ignorant. Et dit quant tu verras un homme plain de perfec[i]on saches certainement que convoitises sont en lui foibles [et] malades. Et sit ne desprise pas poy de chose, car elle pourra croistre. Et dit ne preng pas un homme a son couroux, car a doncqz ne le porroit on adreciez. Et dit ne te siois point de la male fortune dautrui car tu ne sces comment le temps se tournera contre toy. Et dit establi ton sens a destre [et] verite a senest et tu seras franc. Et dit il ne fait grant mal de trois choses, cest assavoir dun riche qui est venu pource dun homme honnourable desprisier et dun sage mocque des ignora[n]s. Et dit ne tacompaigne pas au maivais pour quelconques biens quilz te promettent. Et dit quant un royaume est en prosperite, les convoitises sont serves aux sens du roy, et quant il est en adversite, le sens est serfs aux convoitises. Et dit ne connoite pas que tes besoingn[es] homme est plus content [et] plus obligie par une bonne

parole de son prince que se grans dons lui estoient donnez. Et dit les dons donnez aux bonnes gens attendent retribution et les dons donnez aux mauvais les induisent a plus demandez. Et dit les mauvais ensuive[n]t [folio 11v] les malices des hommes est desprisent les propres bontez. Et ainsi comme la mouche sasciet sur les choses corumpues [et] laisse les saines. Et dit ne te haste mie de louer une chose tant que tu saches selle est digne de louange. Et dit un sage ne se doit point essauciez contre lignorant, mais soy humiliez [et] mercier dieu qui la voul[u] essauez sur luy et mettre peine de loztez de doubte et remenez a verite, car le prendre laidement est crualte et le gouvernement laidement est industrie. Et dit deus disputeurs quenerrant la verite dune chose nont pas cause de haine, car leur question chiet en une conclusion, mais se lun entent a vaincre lautre, ilz pourront avoir cause de haine pour ce que chascun sefforcera de ramenez son compaignon a son entencion. Et dit quant tu demanderas a aucu[n] aucune chose a prester ou donner et il le te refuse, ayes plus grant honte de toy qui la demande que de lui qui ta escondit. Et dit celui ne puet pas gouverner moult de gens qui son ame seule ne scet gouvernez. Et dit un sage doit demander courtoisement [et] humblement et a pou de paroles ainsi comme la sansue qui trait plus de sang de lomme simplement [et] sa[n]s noise que la guisserelle qui point plus fort [et] fait plus grant noise. Et dit un homme de foible couraige semine legierement de ce quil aime. Et dit platon les enseignemens qui sensuivent congnois dieu [et] le crains efforce toy de savoir [et] de le monstrez aux autres, plus que en tes autres cotidiennes besoingnes, ne requiez a dieu chose qui ne soit tousiours mais requier leon qui te sera tousiours durable, name pas seulement la bonne vie mais anne plus principalement la bonne fin. Et dit celui est malleureux qui parmaint en sa malice et qui ne pense a sa fin. Et dit ne met pas ton gaing en choses qui sont hors de toy. Natens pas a bien faite a ceulx qui le te ont deseroi jusques ad ce qui le demandent. Et dit celui nest pas saige qui sehoise es prsperitez mondaines et qui est trouble en ses adversitez labilite du sens humain est corumpue en moult parlez pense [et] puis parle [et] fay car choses se muent de legier, ne te courrouce pas soubdamement car se tu la coustumes le courouy sera contre toy, se tu nas entencion de donner a aucun souffraiteux, ne vueilles pas atendre a demain, car tu ne scez quil test a advenir et donne a celui qui ne puet labourez ne gaangnez ne soies pas seuleme[n]t sage en dit mais en fait car la sapience de la parole perist en ce monde et sapience de fait est proufittable au monde pardurable. Et dit dieu repute noble celui qui fait bonnes oeuvres, jassoit ce quil se taise et repute pour mauvaises les oroisons [et] s[a]crifices faites de maivaises oeuvres se tu laboures en bien faisant ta peine sera nulle et le bien que tu feras sera perpetuel et se tu as delettacion a pechiez ta deletacion sera mille et ton pechie demourra tousiours aies en remembrance ce le jour que on tappellera et tu norras riens car a doncqz la lalgie jengleuse se taira, les pensees fauldront les peux seront troubles [et] obeiseurs luhanite sera consume en terre et tes sens en telle maniere corrompus que tu ne pourras sentir la puantise de ton corps ne comment les vers succeront la poureture. Aies aussi en remembrance que au lieu ou tu yras seugneurs [et] sergens seront egaulx et

que la ne te pourra aidiez amy ne ennemy et doncqz apren bonne discipline car tu ne sais quant sera ton departement. Et saiches certainement que entre tous les dons de dieu sapience est le plus excellent. Retribue aux bons et pardonne aux mauvais, pense continuellement en ce que tu auras a faire, et ne te fit en aucune chose de ce monde muable, garde toy de faire aucune chose laide pour quelconque delittable gaang, et garde que pour le[s] variables liesces de ce monde, tu ne perdes ta tres joieuse joy pardurable, ame sapience, escoute les sages, obey a ton seigneur, ne fay riens quen droit temps, et regarde encore comment tu le feras, garde toy de dire paroles inutiles, ne tessaue point pour richesses, ne se desespere point pour males fortunes, compose envers tous et ne desprise aucun pour son humilite. Ce que tu reputeras [folio 12] estre mal sur toy, ne vueilles mie vituperer sur aultre sil le fait. Tu ne dois pas voulloir louenge de ce qui nest pas en toy ne fay chose de quoy tu despriseroies un autre sil les faisoit. Il te convie[n]t faire ce qui est bon [et] couvenable jassoit ce quil ne le te soit pas deffendu. Et dit un homme sage doit reputez son erreur grande [et] son bien fait petit. Et dit laide chose est a nous de tailler les vignes et denostez le mauvais bois [et] les superfluitez et de laissez en noz corps les convoitises et autres mauvaistiez. Et aussi comme nous nous gardons de multitudes de viande po[ur] la sante du corps par plus forte raison nous nous devons gardez des vices pour le salut de noz ames. Et dit celui qui adioust a sa gentillesce noblesce des bonnes meurs fait alouez et celui a qui suffist sa gentillesse qui lui venu de parente sans acquerir autres bonnes condic[i]ons ne doit pas estre tenu pour noble. Et dit se tu te sens estre plus loyal au roy que les autrez et tes gaiges soient egaulx aux leurs ou plus petis tu ne ten dois point douloir, car les tiens sont durables [et] les leur nom. Et dit se aucun a envie sur toy et par envie dit mal de toy, nen tien compte, et auras paix a luy, car il ne quiert que avoir no[y]se a toy. Et dit on doit garder les festes, cest assavoir de faire mal principalement. Et dit de tant plus serras esleuves en grant estat et plus te doit humiliez a tes hommes affin que leur amour te demourast sil te mescheoit aucunement. Et dit a peine puet on gardez amour a son amy, qui le veult corriger rudement de ses erreurs. Et dit un sage doit eslire bonnes gens a ses serviteurs aussi commes les hommes eslisent la bonne terre pour labourer. Et dit se tu as un peu derreur mellee avecqz pluseurs bonnes meurs, si loste, car lerreur est comme la mauvaise humeur que combien quelle soit meslee a autres contraires, il est a doubter selle nest ostee du corps que par intervalle de temps, elle ne destruis tout le remenant. Et qit quant tu serviras aucun seigneur garde q[ue] tu ne te moustres son peril fors en trois chose, cest assavoir en soy, en sens, [et] en patience, [et] garde sur toutes choses quil ne te apercoive estre pareil en estat, en vestement, en delices, car se tu te reputes estre plus sage que ton maistre, il ne ten aimera jamais. Et dit se tu veux savoir la nature daucun, donne lui ton conseil sur aucunes choses et par ce pourras congnoistre son equite ou son iniquite, sa bonte ou sa malice. Et dit les honnes de vile condicion repute ceulx a qui ilz ont bien fait, estre obligiez a eulx, et les honnourables tiennent, quant ilz ont aucun bien fait quilz estoient tenuz de le faire. Le bon scet gre au donneur jouxte la possibilite de lui [et] selon la satisfaction de celui

qui le recoit et le villain ne scet gre, fors seulement de la qualite du don. Et dit quant les hommes raconteront tes vertus devant toy, tu dois veoir se a celle heure vices sont muciez dedens toy pour quoy tu te dois meulx fiez en trop qui te congnois que es paroles des estranges. Et dit quant tu verras un homme large [et] liberal devenir chetif sans avoir femme et un homme joyeux devenir mellancolieux sans cause, cest signe que brief lui doit avenir aucun grant meschief. Et dit quant tu auras paroles envers ton ennemy, gardes toy dobeir a yre, car elle te seroit plus grant ennemie que a lui. Et dit escheue yre tant comme tu pourras, car elle ne laisse pas regarder la fin des choses, et quant ton estat sera creu [et] esleue, met peine de satisfaire aux hommes [et] a acqueoir amis, car cest le plus tenable chascel, ou tu te puisses boutez. Et dit quant tu verras a aucun aucune chose machinez contre toy, si travaille de le ramener a ton amour plus par doulceur [et] par equite que par vengeance, car vengeance est dommageable aux deux parties et equite est a tous prouffitables. Et dit bonte ressemble a la palme qui porte tart son fruit, mais aussi se garde elle longuement sans corrupc[i]on. Et dit on doit corrigiez les hommes doucement ou autrement on seroit en labeur [et] en noise avecqz eulx. Et dit un avez recoit amablement et retient volentiers et est de grant tolerance. Et dit le moins fort homme qui soit, est cellui qui na puissance de celer son secret et le plus fort est celui qui puet vaincre son yre [folio 12v] et le plus patient est cellui qui scet bien couvrir sa pourete et le plus atrempe est cellui qui a souffisance. Et dit ne te fay point servir a aucun de service qui ne lui appartiengne ou qui soit contre sa nature, ja soit ce quil y fust deuement tenuz. Et dit garde que convoitise ne te face estre flateur, car tu y perdroies plus de benefices de lame que tu ny gagneroyes de ceulx du corps. Et dit quant un homme est viel, ses vertuz sont moins prisees, et ses vices et viltez plus recommandees et mieulx avisees et aussi plus est riche et plus a grant pouoir. Et dit yre convoitise et les autres affectez de lame ont eulx certaine qualite par laquelle lestat des hommes est gouverne et adrecie et si icelle qualite excede, elle destruit lomme. Et par yrt le peut on prouver qui peut estre compare au sel dont les viandes sont salees, car qui en y met trop, elles sont perdues et gastees et aussi semblablement qui en met trop peu. Et dit il est une chose qui ressemble a lomme parfait et une autre qui ressemble au viellart. Quant les rentes et revenues dun royaume seurmontent les despens du roy et de sa famille icelui royaume doit estre dit enfant, cest a dire que par raison il est assez durable. Et se les rentes et despens forment egaulx, icellui royaume doit estre dit parfait homme, mais se les despens seurmontent la revenue icellui doit estre dit viellart, cest a dire quil ne peut gaires durer. Et dit un roy regnant en droit et en justice est roy de son peuple. Et quant un roy regnant en iniquite et en violence, comb[ie]n que ses subgiez le tiennent a roy, toute fuoies vraiment sencline leur volentez a un autre. Et dit obey a ceulx qui te font bien et qui te donnent ou prestant du leur et les tien pour tes seigneurs, car telle gens sont les seigneurs, et aucuns roys [et] princes ont moult grant affection de garder lestat daucune lignee de leurs subgiez et en celle faillent ilz, et errent moult, car tons ceulx dune lignee ne sont mie dun estat [et] dune condicion, mais se varient les estaz et amenuisent les bontez dune lignee aussi comme la terre qui se

corrupt et mie par y semer continuellement une meisme semence. Et dit il n'appartient pas a un grant seigneur de converser trop familiarement avecqz son peuple, car ilz len priseroient moins pour ce que la nature de eulx est de desprisier lun lautre et ceulx qui conversent avec eulx et reputent ceulx qui les hantee pareilz a eulx. Et dit un homme sans honte est advengie a sa pensee et pour ce quil ne pense pas avant le fait, la honte qui lui en puist advenir aprez. Et dit les bontes des roys sont selon la disposition du regard et de la consideration quilz ont a leurs loix. Et le deffault de leurs bontez est selon la qualite de lesloignement dicelles, car par lobobservation de la loy, les roys font au peuple ce quilz doivent [et] sont tenuz de faire et en ostent aussi ce quilz en sont tenuz doster. Mais quant ils nont regart a la loy, ilz ostent au peuple ce quilz leur deussent laissez et ne leur vaillent pas ce quilz deussent avoir, pourquoy moult de perilz aviennent aux roys, [et] a leurs subgiz et a leurs royaumes. Et dit quant le pere ne met peine dinstrure [et] enseign[er] son enfant par art, par science ou autremen[t], dont il puisse pourfitter [et] gagner sa vie, le filz nest pas tenu de respondre des necessitez de son pere. Et dit quant un roy te aura adiont avecqz lui, fai que ta demande soit mendre que tu cuideras quil te vueille donner. Et quant tu seras avecqz lui appart, ne parle point de tes besongnes, mais lui raconte aucunes bonnes choses qui lui soient prouffitables [et] plaisanz. Et dit ne rapporte pas parole au roy de son ennemy autre quil aura dicte et ne soyes gran rapporteur de nouvelles, car une foys te appercuroit il menteur si ten priseroit moins et ten auroit tousjours pour souspec[t]. Et dit quant tu diras ou feras une chose mieux que un autre pareil a toy, garde toy de ten vanter, car ton bienfait en apperceroit et seront cause de haine entre toy [et] lautre. Et dit garde toy de vituperer ce que tu as loe. Et dit dieu seuffre le felon jusques a tant quil fait contre les establissemens de la loy, mais adonc le punist il continuellement. Et dit quant un homme parle liement on l'escoute plus voluntiers. [folio 13] Et dit demande le conseil des vielx et non pas de tous, mais de ceulx seulement qui ont experience et on veu moult de choses. Et dit cellui est bon roy qui est de bonne et louable renommee en sa vie et duquel on seurnomme [et] ramentoit ses vertus apres sa mort. Et dit un maistre ne doit pas estre recommande pour sa grant science mais pour le deffault des vices. Et dit quant tu veras un homme mourir qui sera de ta complection [et] de ton estat pense que tu devroies brief venir a telle condicion. Et dit ne juge point sans ouir partie. Et dit estre oiseur ne te plaise poi[n]t ne te veuilles fiez en ta bonne fortune et ne te repens oncque de tes bonnes oeuvres. Et dit qui veult fuir deshonnour [et] honte, si fiue les occasions. Et dit avoir humble estat [et] considerez un son entre et son issue en ce monde fait moult a recommandez. Et dit amour fut celer de mal dautrui. Et haine fait celer les bontez. Et dit cellui est plain diniquite qui commande a autrui faire ce quil ne puet et ce courrouce quil ne fait pour quoy son yre ne le laisse penser a la fin des besoingnes car son sens est trouble par la perversite de son courage et ressemble un lieu obscur, ou le soleil ne puet luire. Et dit loeil de la main est congneu en regardant ce quil aime. Et dit soustie[n] de bon cuer la paine que tu as pour bien faire et se tu as mal sans desserte, si ne ten courrouce point. Et dit lomme dilicieux prent ses delices avant quil

regarde sil fait bien ou mal. Et dit celui est bien avec [et] chetif qui ne veult prestez ou donnez aux souffreteux meismement de ce quil a outre son estat. Et dit ne tefforce pas de adreciez un homme corumpu, car il te auroit avant en son estat que tu leusses corrigie. Et dit linvieux sexcuse par coustume et le droituriez par raison. Et dit quant tu parleras avecqz un moins entendant, il te fault plus longuement parlez pour lui faire entendre. Et dit celui ne pourfite point en science qui la veult acquerre aussi comme en larrecin. Et dit quant tu enseigneras un disciple qui sera de rude engin, si parle au commencement obscurément et puis declare plainement. Et dit le conseil du jeune est aucunefoiz bon, mais celui du viel est communement meilleur. Et le conseil de celui qui est aussi sage comme toy te vaudra mieulx que le tien, car ta volente qui peut empeschiez en ton sens nest pas en lui. Et dit ne soies mie si soigneux de soustenir [et] deffendre autrui qui ta liberte en appetite. Et die le bons multiplient leur gouvernacion et les mauvais leur corrupcion. Et dit ne repute pas pou de chose ton ennemy, jassoit ce quil soit petit, car il te pourroit plus nuire que tu ne penses. Et dit ne soustien pas tant autrui en son erreur que ta doute en soit diminuee. Et dit la seigneurie des mauvais nest pas convenable, car jassoit ce quelle apper bonne en aucun t[em]ps bonne, si en sera la fin mauvaise. Et dist la plus grant destoucion que un royaume puisse avoir vient par ceulx qui sont trop haultains de cuer et qui ont plus grans estas quilz nont deservi ne qui les appartient, pour quoy ilz desprisent ceulx qui sont meilleurs [et] plus saige que eulx, est lordonnance pervertie [et] troublee, pourquoy il seroit tres expedient a un roy quil establisse [et] ordonnast les gens es lieux et en lestat quilz on deservi [et] pourvoir aux offices non pas aux officiers. Et dit sens est plus honnorable que volente, car sens ta establi maistre du temps duquel volente te puet faire serf. Et dit celui est de moult grant cuer qui ne concoit [et] doute la paie de pourte. Et dit tout homme de bonnes meurs puet souffrir un autre de quelque condition quil soit. Et dit celui qui a bonnes vertus substancialment, est noble et celui qui les a actuelment se fait noble [et] il ne lest pas. Et dit celui est tres bon qui sert au roy en loyaute et au peuple en pitie, et qui nest point deceu de son estat et qui ne se desesperes pour aucu[n]e chose quil lui adviegne. Et dit conseilley toy en tes besongnes a ton pareil, cest a dire q[ue] a tu les pareilles besoingnes a faire, car il scet bien qui test besoing. Et dit ne te courrouce pas envers ton seigneur pour ce sil ne te baille la charge de toutes ses besongnes. [folio 13v] Et dit quant le bones demandent aucune chose a donner ou a empruntez et elle leur est baillee, ilz ne pensent que a la retribucion soit par service ou par rendre, et ilz sont escondiz pour ce ne pensent ilz point de mal contre ceulz qui les ont escondiz. Mais les mauvais font au contraire car ilz ne pensent a mille nulle retribucion [et] heent ceulx qui les escondisses. Et dit les ennemis sont aucunefoiz plus pourfitable que les amis, car se garde dencheoir es vices de ses ennemis, et aussi le pourvoit en pour la paour deulx et met on paine de gardez ses biens pour meulx obiuez a leurs males volentes. Et dit ne fai a ton pour chose que ton sens nant avant pourueu. Et dit ne ta compaignie pas aux mauvais eux ta nature prendroit de la leur, jassoit ce que tu ne ten donnasse garde. Et dit aies tousjours saveur a usez de bon conseil, car jassoit ce que tu

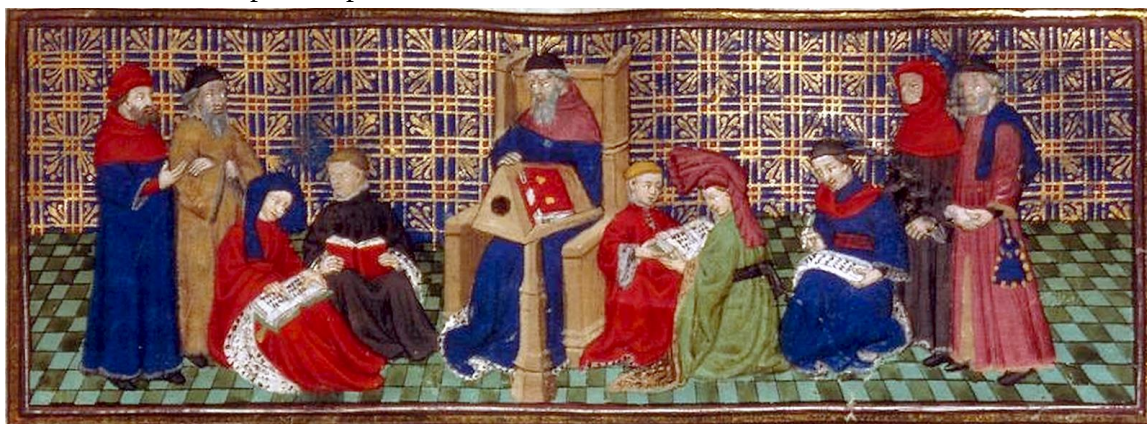
ne ten donnasse garde. Et dit aies tousjours saneur a usez de bon conseil car jassoit ce quil ne ten advienst si comme tu penses toutesfois sera ton reconfort en ce quil ne la pas tenu en toy et que tu as fait ce que tu devoies. Et dit une personne doit souvent murez sa face en un mirouez si la treuve belle il lui deura estre honte de faire laides oeuvres et sil la treuve laide trop grant honte lui seroit dajouste deux laideurs ensemble. Et dit quant un sage homme boit doulz livraiges il lui doit tousiours souvenir de la medecine amere. Et dit la fin de bonte est avoir honte de soy meismes. Et dit un homme qui escoute de bon cuer ce que les autres dient semble estre consentant de la parole. Et dit nulz ne se doit merveillex de viellesse ne de la blancheur des cheveulx dun viel homme mais se dit esmerveillex de la substance du sens qui lui est demoure pourquoy il vous appartient a estre honteux quant vous serez vieux et vous gardez de faire laides oeuvres. Et dit se tu soustiens aucune oppinion contre un noble home et tu le vains par tes bonnes raisons, il ten aimera et ten prisera plus. Et se tu vains un home de ville condicion, il ten herra [et] ten prisera moins. Et dit quant un home attent au besoing a faire ses besongnes, il se treuve en grant necessitez. Et dit cellui qui mengue bonnes viands, est nourri par icelles et cellui qui mengie les mauvaises, nen a que la substentacion. Et dit cest grant peine [et] grant labour a un riche de contrefaire le poure et a un sage de faire lignorant, a un fort [et] puissant de faire le foible et le caymant, et comunement aduieunent grants aduersitez a ceulx qui le font. Et dit juresse est moult deffendue a un roy car comme le roy soit garde du royaume, laide chose seroit, sil ne sauoit gardez soy meismes. Et dit entre les rois cellui est beneureux qui acroist ou tient en estat la seigneurie que ses predesseeurs lui ont laisse. Et cellui est maleureux par [qui] elle est diminuee et dont il est prie. Et dit toutes choses accoustumees sont aucunesfois reputees bonnes [et] aucunesfois mauvaises excepte loyaulte que chascun tient et tousiours doit tenir pour bonne. Et dit bonte constraint les bons deulx entrainer et mauvaistie constraint les mauvais deulx entre hair car communement un veritable aimera son pareil et un loial aussi, mais tousiours voit on un menteur hair son pareil et un larron prendra lautre [et] vouloir sa destouc[i]on. Et dit un homme de courage constant se gourverne par bon conseil et qui est de foible courage, sattent du tout a la commune disposic[i]on de fortune. Et dit il appartie[n]t au lieutenant du roy, quil ait puissance sur le peuple et se le roy estoit trop cruel, quil meist peine de lattremper par doulceur et sil estoit trop debonnaire, quil le feist estre plus rigoureux. Et dit ce nest pas chose convenable en un royaume dauoir un home qui puisse ou doie aussi absolument gouverner comme le roy, si non en son absence et par consequent, se pluseiurs en y a tant vault pis pour le royaume. Et dit les mauvais croient legiermenme[n]t toutes mensonges [et] mauvais rappors dautrui affin quilz aient mieulx cause de malfaire et que toute mauvaistie se puisse plus acoustumez. Et dit ne te travaille pas de faire [folio 14] par peuvre ce qui se puet aussi bien fait par parole. Et dit garde toy dabittez en la terre, ou les despens passent le gaang et en laquelle les mauvais seigneurissent sur les bo[n]s et ou les seigneurs ne tiennent verite. Et dit toute verite nest pas bonne a dire. Et dit cellui qui aprent science pour la noblesce delle seulement doit

estre tenu pour noble. Et dit se tu veux avoir lamour du fol fay lui ses voulentes, soient raisonnables ou non. Et se tu veux auoir lamour du sage, monstre lui choses raisonnables, et a propos jassoit ce quelles ne lui soient plaisans ne pourfitables. Et dit quant tu parleras a ton adversaire, garde toy de lui dire le secret de ton entencion, car tu lui enseigneroies le lieu, ou il devroit ferir aussi comme le blame qui est mis en la bute pour enseigner aux archiers. Et dit tu ne dois point escondire ton amour a cellui qui le requiert, tant que tu saiches pourquoy il la veult, car sil la desire pour les bontes qui sont en toy, lamour pourra durer et estre ferme, mais sil la desire pour ton avoir ou pour soy aidiez de toy en autre maniere, lamour ne sera pas ferme. Et dit un sage doint acqueoir [et] nourrir petit a petit lamour de son amy par bonne maniere et oeuvres convenables aussi comme on nourrist un enfant sougneusement des le jour de sa nativite et comme une en ce nouvellement plante qui porte tost ou tart son fruit selon ce que on est soingneux de le gouverner. Et dit cellui est de ville condicion qui sumilie a lingnorant et qui sert a un mauvais homme pour convoitise dauoir du sien. Et lui demanderent aucuns: comment pourrons nous oster les convoitises de toutes les parties de nostre corps. Il respondi en quelque lieu que soit convoitise est raison par laquelle on puet messais tous adreciez et destourner entre le bien [et] le mal, et pour ce cellui qui se gouverne par raison, puet legierement eschivez toutes convoitises. Et lui demanderent par quelles mainieres puet estre do[n]ne bon conseil. Il respondi part moult grant experience ou par bon sens naturel ou acquis. Et dit selon seigneur, meisgnie duite. Et dit efforce toy de remunerer a cellui qui ta bien fait et se tu nas de quoy au moins le remercie de paroles toutesfois ne dois tu estre co[n]tent, tant que tu laies satisfait par oeuvres, selon ta possibilite. Et dit se tu as fait ou dit villennie a aucun jassoit ce quelle soit petite, tu ne dois asseur jusques ad ce que tu laies fait convenable satisfacion. Et lui demanderent, se un homme pouoit tousiours bien faire. Il respondi que oil car bien faire est louer [et] graciez dieu et otez toute sa pensee de convoitise et ces deux choses puet ch[asc]un tousiours faire, si lui demanderent a quoy on congnoissoit un homme juste. Il respondi quant il ne fait chose dommaigeable a autrui et quil se garde de mentir pour quelconque pourfit quil lui en doie advenir. Et dit cellui nest pas parafait q[ui] pour aucune doubte laisse a faire droit [et] raison. Et lui demanderent qui estoient les plus habil les a aprendre science. Il respondi ceulx qui legierement oublient les aduentures passees et qui deseuenent leurs pensees des choses impossibles a avoir. Et dit le feu ne sestaint pas pour y mettre du bois, mais par deffault de en mettre, et aussi la science nappetice pas au sage en la monstrant, mais croist grandement, et toutesfois elle par deffault de la monstres, [apetices] pourquoy mil ne doit estre avez de monstrez a autrui le bien quil scet. Et dit esperance est la falace de couraiges. Et comme platon fust une fois en chaire pour lire aucun de ses disciples, lui demanderent, pourquoy il ne lisoit et quil attendoit. Il respondi quil attendoit les escouteurs, et tantost vint aristote qui estoit son disciple. Et a donc dit platon, parlons, car les entendeurs sont venus, et ce disoit il pour aristote. Et dit cest mal de soy faire pource, mais faire iniquite, seroit pis. Et dit quaint tu auras un amy, il est expedient que tu soies

amy de ses amis. Et dit celui est fol qui cuide estre sage pour ce [folio 14v] seulement, sil est bien vestu. Et dit celui est bon qui endure legierement de plus puissant de lui et meilleur qui endure de moins puissant. Et dit un sage ne doit servir que celui qui lui est semblable en condicions. Et dit les vertus qui au commencement sont aspres [et] ameres sont en la fin tres douces et les vices qui sont au premier doux [et] plaisans sont en la fin aspres [et] ameres. Et dit les loyaux seigneurs par leur grant loyauté possèdent tout le tresor de leur peuple. Et dit ne tacompaigne point a ceulx qui mesdient d'autrui, car ainsi feront il de toy. Et vit aucuns qui plouroient sur un mort ausquelz il dit ne ploures pour cestui cy ne pour ses pechiez, mais ploures pour les vostres. Et dit celui est mauvais et ingrat qui scele le bien que on lui a fait. Et dit je n'ay autre chose gaigne en science fors que je say bien que je ne suis mie sage. Et dit les mauvaises pensees destruisent [et] corrompent l'homme et le mettent hors de toute bonne ordonnance. Et dit on ne doit pas corriger enfans trop aprenent, car on leur fait hair l'escole et estre fuitifz, pourquoy ilz aprennent a trander et en la fin demerent sans science. Et lui demanderent, pourquoy les vieilles gens sefforcent de garder leurs richesses. Il respondi pour ce qu'ilz aiment meulx apres leur mort les laissez a leurs ennemis que estre en leur vie en dangier de leurs amis. Et dit nature est servie de lentendement. Et dit science est tainture de lame et tainture ne puet bonnement estre bien assise, se la place nest premierement bien nettoiee. Et dit barat est le capitaine des mauvais et ire est son gouverneur. Et dit science est si bonne quelle ne se puet perdre ainsi comme les autres accidens. Et lui demanda aristote, a quoy il congnoissoit un sage. Il respondi en ce qu'il ne se preste point plus pour sa science, ad ce aussi qu'il endure pacienment sans soy courroucier ne ne vouloir vengeance et ad ce qu'il nest nul temple esleue par louenges et flatteries. Et lui demanderent qui estoit l'homme le plus mal condicione. Il respondi celui qui prent plaisir a dire mal de tout le monde. Et encore lui demanderent quelle chose est qui est la moins curable. Il respondi le deshonneur d'un fol. Et dit se tu veulx congnoistre a quel homme tu resembles le mieulx, prene celui que tu aimes sans cause. Et dit il semble a un mauvais que on lui fait grant tort, quant on dit bien d'un bon homme. Et dit le bon sage loue ses predecesseurs et le mauvais sage les blasme. Et dit celui qui use son temps en ire, en convoitise [et] en autres vices en sa jeunesse, en a communement se souvenir et la volente en sa vieillesse et lui est grief de sen tenir jasoit ce qu'il nant pas le pouoir pour la foiblesse de ses membres. Mais qui en sa jeunesse use de vertus bonnes, combien qu'il lui griefue, toutesfois en sera il de meilleur estat renommee en sa vieillesse. Et dit un aveugle est plus enclin a vengier aucune injure que on lui aura faite que a remunerer au bien fait. Et dist jasoit ce que tu soies vieulx n'as pas honte d'apprendre suppose que un enfant te monstraist [et] aprest, car la plus grant ignorance *qui soit* cest estre honteux d'apprendre. Et dit un sage se resjouist moult quant il voit que par sa science il est eschappe aux vices [et] malices de ce monde tout aussi *comme* celui qui est eschappe d'une nef ou tous les autres sont perilz a sa veue. Et enseigna ses disciples en disant que vous serez las destudiez, regardez les bonnes istoures. Si lui demanderent qui estoit de tous les sages le

plus accompli. Il respondi cellui qui plus consceille et qui plus doute, jusque a ta[n]t quil ait trouue la sente de verite. Et lui demanderent qui estoit le plus lait en ses oeuvres. Il respondi cellui qui moins se gouverne par sens et qui moins discerne entre bien [et] mal. Et lui demanderent dont venoit la subtillete de lentendement. Il respondi de la tres pure [et] clere na[tu]re et de converser en sa vie avec les sages. Et lui demanderent qui estoit de plus complecte bonte. Il respondi cellui qui scet son ire refrandre [et] contredire a sa volente. Et lui demandere[n]t [folio 15] qui estoit le plus net [et] le plus francq de toutes laides oeuvres. Il respondi cellui qui fait deserecion a son feal, paour son lieutenant qui fait de predicacion fraing de pacience son gouverneur et doubte de mort son secretaire.

Lez diz Aristote le philozophe



Aristote est interpretez en language des grec complet de bontez. Et fut son pere nomme Nochomathus et fut tres sages homs en lart de medecine. Et fut¹⁰⁶ phisicien de laieul alixandre et fut ne artistote en une ville appelee stagire. Et fut tant de par le pere comme de par la mere du lignage desculapius dont cy devant est faicte mencion qui fut le meilleur de toute la ligne des grecz, et comme icellui aristote eust viii ans, son pere le mena en la cite dathenes qui pour lors estoit appelee la cite des sage, et lui ordonna a apprendre gramaire, rettorique et les livres des poectes. Et la estudia par lespace de ix ans [et] y pourfita grandement et aucuns en cellui temps tenoie[n]t grant conte des sciences dessus dictes disant que cestoit leschielle a montez en toutes aultres sciences, et aucuns autres sages dicellui temps comme pitagoras, ypocras, [et] plusieurs aut[re]z les reputoient pour nulles et se moquent de ceulx qui les apprenoient disant que telle science comme gramaire, rethorique [et] poeterie nestiot convenable a aucunes sapience avoir et que grammaire nest bonne que a enseigner le petis enfans et poeterie a raconter fables [et] composer mensonges et rethorique a polir ses paroles et ablandises bien aournees. Et quant aristote oy ses choses il sen esmerviella moult et fut moult esmeu contre eulx qui soustenoient celle opinio[n] et sefforca a son pouoir de soustenir les gramerians les poetes [et] les rethoriques. Et dit que sapience ne se puet excuser des sciences dessus dictes, comme raison soit instrument de la science et il appert mainfestement que savoir

¹⁰⁶ H fut fut

aucune chose est usez de raison. Et cest prerogative, que dieu a donne aux hommes au regard des autres bestes, est moult digne affin que entre les hommes celui soit tenu pour noble et le plus droiturier qui plus use de raison et q[ui] mieulx et plus convenablement recoit en son cuer les choses et qui les prononce en lieu [et] en temps convenable. Et pour ce que sapience est la plus noble de toutes les autres choses, doit elle estre moustre par la meilleur raison [et] convenable maniere par parolles plus propres, certaines et briefues q[ue] faire se puet sans empeschement ou erreur, car se la raison parlee est imparfaicte, le nom de science se pert et est le liseur en faulte [et] dont les escouteurs demeurent en doubte. Et puis q[ua]nt aristote sceut les sciences dessus dictes et il sceut ethiques et les quatre sciences theologiques, il aprist de platon en un lieu que on appelle lepideme au terroir dathenes. Et en icellui t[em]ps avoit aristote xviii ans, et quant platon sen a la seconde fois en cecille, il leissa aristote en son lieu, en la dicte ville de lepideme en laquelle il apprenoit la science, et aprez ce que platon [folio 15v] fut mort le roy philipe envoya querre aristote lequel a la devers lui en macedonie et demoura avecqz lui toute sa vie en monstrant sa grant science. Et apres le deces dudit phelipe regna alexandre son filz. Et quant alexandre se parti de macedone pour allez en la region daise, aristote sen retourna a athenes et la demoura x ans et estudia tant quil fust tres souverain clerc. Et advint que par envie un prestre lexcuse aux citoiens et leur dit quil naouroit pas les ydoles comme les autres faisoient en icellui temps, laquelle chose fut tantost noncee, *a* aristote, si se parti hastiment dathenes et sen retourna en la ville de *stagire* dont il estoit ne. Et doubta que sil eust plus demoure que on lui eust fait ainsi comme on fit a socrates auquel on donna boire venin dont il mouru, et pour ce seulement quil reprenoit ceulx qui aouroient les ydoles, comme plus a plain est deselance sci dessus. Et la ordonna un lieu ou il tint escolles et donna moult de bons enseignemenz au poeuple. Et se excerca moult a bien faire aux hommes a donner omosines, aux pources a marier les pupilles [et] orphelins [et] a donner a tous ceulx qui vouloient estudier de quelque estat qui feussent. Et aussi redefia [et] renouvela toute celle ville de stagire et estabely loix que les rois honnouroient moult et tindrent a moult grant reuerence lui [et] tous ses faiz, puis mourut en lan lxiii de son aage. Si prindrent ceulx de laditte ville de stagire ses os et les misrent en une chasse qui fut mise au lieu la ou se tenoient les grans consaulx [et] besongnes de la ville. Et tant pour le grant sens qui avoit este en lui comme pour la grant amour dont ilz lamoient, ilz porterent si grant reverence [et] eurent si grant affeccion a celle chasse la ou ses os estoient que quant ilz estoient ou p[er]plexite daucunne griefue besongne, ilz sen aloient disputer de celle besongne au plus prez de la chasse. Et la demouroient tant quilz venoient a la congnoissance de la verite. Et avoient ferme esperance que seulement po[u]r estre emprez la ditte chasse leur sens en seroit plus grant et leur entendement plus subtil et aussi le faisoient pour le mieulx honnourer aprez sa mort et pour monstrez quilz estoient moult dolens de la perte dun tel homme et ot icellui aristote en sa vie moult de rois [et] de filz de rois ses disciples. Et composa bien cent liures desquelz nous avons a present xxviii en logique et viii en natures le liure dethiques, celui de polithiques, le livre

de methaphisque qui est nomme de theologie et les liure des engins de geometrie. Et le reprint platon pour ce quil escrivoit sa science en livres auquel respondi aristote et dit en soy excusant que cest chose sceue [et] notire que ceulx qui aiment la science ne doivent pas faire chose, pourquoy ilz la perdent. Donc est il bon que nous composons les liures par lesquelz science sera aprinse. Et quant la memoire de lomme lui sera faillie, elle sera reconvree par le moien des autres, ceulx vraiment qui haient science, ne pourfitteront ja en elle jassoit ce quilz lavoient en livres. Et silz la regardent si nentienent ilz comte amis sen partent pires et moins sachans que deuant. Et jay ordonne mes liures par telle ordonnances que les sages les peuvent entendre et les ignoranz y pourront pou avoir de pourfit. Et tenoit aristote voulentieres en sa main un instrouement des estoilles. Et dit aristote cellui qui a en cest monde bonne renommee [et] la grace de dieu ne doit autre chose voloir ne demander. Et dit a alexandre adresce toy premierement car se tu nes juste a paine pourras bien adreciez ton peuple. Et se tu es en erreur ne le pourras bien gouvernez, car le poure ne peut enrichiz lautre le deshonnoure ne peut honnourer le tres foible ne peut reconforter les autres et ne peut bonnement aucun adreciez autrui sil nadresce premierement soy meisme et pour ce se tu veux oster les ordures dautrui nectoie toy premier ou autrement tu seroies comme le mire maladie qui ne se soit guerir [et] sefforce de guerir les autres qui o[n]t sa meism[e] maladie. [folio 16] Et dit la chose qui plus adresce les besongnes du peuple est auoir seigneur droituriez et ce qui plus les corrompt est auoir seigneur corrompu. Et dit garde toy de convoitises car se tu y penses tu trouveras bien que se nest pas trop louable chose auoir honneur en ce monde est honte en lautre comme ce monde ne soit que maison de passage pour alez en lautre. Et dit se tu veux estre riche si te souffise ce que tu as car cellui ne peut estre riche qui na souffisance quelque finance quil ait. Et dit la mauvaistie de ce monde est moult legiere a congnoistre car nul ny peut estre honnoure sans deshonnourer autrui. Et dit se de mal te venoit daucune adventure biens on se de bien faire te venoit mal, si eschieuie tousjiours le mal car tu en seroies deceu au desrnier, mais fai bien tousiours car au desremez ten sera il mieulx. Et dit ce que tu auras loue sur toy ne blasme pas sur autrui. Ne fay a autrui chose q[ue] tu ne voulsisses que on te feist. Refrain ta volente eschuie convoitises ne vueilles hair autrui. Garde toy denvie et saucuns errent envers toy ne les aies pour ce en indignacion car nulz ne puet eschuier erreur. Et te garde de convoitises qui empeschent la raison et destruisent la verite. Et dit garde toy de exercer en choses inutiles, accompaigne toy avecqz des sage et estudie en leurs livres. Fui menconges car les menteurs ne mentent fors que par nonchalance de raison [et] de leur ame. Et le mendre dommage qui puisse advenir a un menteur est que on ne le croist de chose quil die. Et toutesfoiz se puet on mieulx garder dun larron que dun menteur. Et dit les cuers des bons sacordent legierement si comme la pluie legierement se mesle legierment en leau de la mer et les cuers des mauvais ne sacordent pas legierement combien quilz soient ensemble aussi comme les bestes qui sembracent [et] sousdainement sentrebatent. Et chastia alexandre en disant la premiere chose que vous feres establissiez que vous benefices ne soient donnez

que a ceulx qui aiment [et] sui[v]ent verite et dit faictes avoir rigoureuses paines a ceulx qui aiment falaces [et] portent dommage a autrui. Et dit se vous faictes doute daucune chose si aiez recours aux sages. Et se le sage vous en desprise ne vous vueillez pas pour ce courroucier car il nest nul qui nait aucun vice et pour ce se aucun homme a aucun vice [et] il a plusieurs bonnes vertus dautre p[ar]t on ne doit pas pour ce laissez a lui demander son conseil. Et saches alexandre que trop de gens tempescheroient [et] ce miront qui ne te pourront adier. Et dit justice est une mesure que dieu a establi sur terre par laquelle le foible est deffendu du fort et le veritable du menteur. Et est bien cellui fol [et] deceu qui ceste noble mesure veult despeciez. Et dit le sage congnoist ygnorance pour ce quil fut jadis ignorant mais lignorant ne fut oncq[ue]z sage. Et pour ce ne peut il congnoistre sapience. Et dit a alexandre saches que chascune besongne de ton royaume est petite laquelle il ne tappartient pas a faire ou elle est generale laquelle appartient a toy sans a autrui. Et se tu commes a autrui les grandes [et] temploies es petites tu apperceuras que dommage ta vendra ou temps advenir se plus tost non. Et dit liberalite est donner aux souffretteux ou a cellui qui lura deserui ou entencion du descourir, mais que le don soit j[o]uxte la possiblilite du donnant ou cellui qui donne oultre doit estre appelle gasteur no[n] past liberal. Et dit sapience est aussi comme la deffen[se] de lame et le miroir de raison. O que cellui est bienheureux qui sefforce de lacquerir car elle est le fondement [et] la racine de toutes choses nobles [et] louables et par elle pouous acquerir la bonne fin [et] nous garder de tourmens. Et dit O alexandre se tu uses de ta seigneurie autrement que tu ne dois envie sera sur toy [et] denvye vendra mensonge de mesonge haine de haine injustice dinjustice innuistie dinnemistie bataille et par [folio 16v] bataille perira la loy et tes pocessions se perdront. Mais se tu uses de ta seigneurie ainsi comme tu dois verite croistra en ton royaume de verite vendra justice de justice amour damour granz dons [et] seurte par laquelle la loy sera maintenue et ton peuple acreu. Et dit cellui qui establist son royaume serf de la loy doit regnez et qui soubz met la loy au royaume lui donne accroissement. Et dit un roy doit estre de fort courage de moult de pensees regardant en la fin des choses courtois debonnaire reffraindre son yre la ou il appartient et la monstrier la ou il est besoing soy garder de convoitise estre loial soy gouvernez au plus prez de ses bons predecesseurs et ordonner a ses gens selon ce quilz sont et auront desservi deffendre et gardez la loy [et] la fouy tousjours bien faire [et] estre fort. Et se la force du corps lui deffault si ait la force du courage par laquelle il sera asseure de toutes ses besongne et au fort icelle force lui doit souffire. Et dist a le roy qui bien se gouverne par son sens, est digne de g[ra]nt louenge. Et dit a alexandre quier richesses non tra[n]sitoures vie non muable royaume qui ne puet estre tolu chose perpetuelle. Et dit soies piteulx [et] non mie dont dommage te puisse venir fai pugnicion de ceulx qui lont desservi sans differer laboure en fortifiez la loy, car en ce est la paour de mesure, et quant tu voudras prendre vengeance de ton ennemy si ne vueilles pas differer ou attendre a une autre fois, car les estas [et] condicions de ce monde se meuent et chaugent soudainement. Et dit tu ne dois point hair cellui qui dit verite, ne tencier cellui qui garde la loy. Et dit

establi la loy le commencement de ton royaume et qui sera contraire a la loy soit ennemy de toy et de ton royaume. Et dit il vault meulx que tu te corriges [et] amendes a lexemple de tes predecesseurs que tes succesteurs samendassent a lexemple de toy. Et dit honnoure les bons et par ce pourras avoir lamo[ur] de ton poeuple et ne met pas ton entente en ce monde ou quel tu ne pues gueres demourer. Honnoure sapience et la fortifie par bons maistres disciples [et] escolliers honore les et paie leur despense et les retien de ta famille selon ce que tu verras quilz auront prouffite en la science. Et tu trouveras que tres granz proffite en la science et tu trouveras que tres grans pourfis [et] honnours ten auendront. Et dit cellui est de fort courage de bonne discretion [et] de louable foy qui porte paciemment les aduersitez, car on ne congnoist pas un homme en sa prosperite. Et dit que le plus foible de tes ennemis est plus puissant que toy. Et dit tu dois tenir ta chevalerie en aussi gra[n]t amour en temps de paix comme en temps de guerre, car se tu les veux asseruir ou q[ue] tu nen tiegnes compte deulx en temps de paix, il ten pueront bien quant tu auras a faire deulx. Et dit le plus grant pourfit que tu pourras faire a ton royaume est den ostez les mauvais [et] de remunerer les bons. Et dit un homme est de mauvaise condicion qui nentent que aux vices dautrui et qui moult se prise en desprisant tous les autres. Et dit mourir honnourablement vault mieulx que viure a deshonneur. Et dit la sapience du[n] homme de petite lignee est honneur et la folie de cellui qui est de grant lignage est honte la plus grande qui soit. Et avarice est la chose qui plus oste le nom de gentillesse. Et dit un bon gouverneur doit tenir son peuple comme ses parens ou comme ses amis et no[n] mie comme son tresor ou son heritage et se doit delicez en ce quil a de son peuple droiturierement et non mie en ce quil a par violence. Et dit nulz ne doit avoir honte de faire justice. Et dit se le roy nest juste il nest mie roy amis est violent [et] raisseur. Et dit les mauvais obeissent par crainte et les bons par leur faire du bien et puis que on congnoist ses deux manieres on doit faire bien aux bons echastier par rigueur les mauvais. Et dit ton yre ne doit estre trop aspre ne trop legiere. Et dit en une espitre envoiee a alexandre q[ue] les roys sont honnourez par trois causes cestassavoir par institution de bonnes loys [folio 17] par conquestez de regions [et] par peuplez terres desertes. Et escript aussi a alexandre quil ne vouldist mie tout corriger a la rigueur les fautes des hommes car les hommes ne se peuvent mie tout du tout garder de faillir pourquoy il fault aucuunesfois pardonnez les erreurs, et sil convient de necessite faire punicion on doibt monstrier que on le fait comme contraint de ladrecez et nom mie en semblant de vengeance. Et vit un homme a qui on avoit coupe la main pour une larrecin. Et dit pour ce que cestui a oste aux autres ce qui estoit leur on lui a oste ce qui estoit sien. Et dist comment aimera un fol autrui qui ne se soit amer. Et dit a alexandre tu ne pues mieulx estre ame de ton peuple ne avoir seigneurie durable que pour lui bien faire car se tu les grieues et il avient que tu aies la seigneurie des corps si nauras tu pas la seigneurie de courages. Et saches quil a grant peril de couroucier son peuples en plusieurs manieres. Et y a moult peu a faire a en estre bien ame. Et dit cellui est veneureux qui se chastie par autrui. Et dit fortiffiez vos ames et vous departez des convoitises qui destruisent les

foibles courages. Et dit il nest riens qui face moins valloir lomme que soy louez ou vantez des biens q[u]il a fais. Et lui dirent aucuns entre vous sages pourquoy ne vous courrouciez vous q[ua]nt aucun vous veult apprendre. Et il respondi pour ce que nous reputons savoir estre pourfitable chose. Et dit qui na puissance de bien faire au moins se garde de mal faire. Et dit a ses disciples avez quatre oreilles dont les deux soient tousiours prestes a escoutez et les autres laissez aux choses inutiles. Et lui demanderent qui estoit de toutes les choses la plus pourfitable au monde. Il respondi la mort du mauvais. Et dit nulz ne peut si bien congnoistre une personne comme en sa grande [et] puissance. Et dit aristote en toutes choses le moins est le plus leigier a porter mais que en science car qui plus en a et plus legierement le porte. Et lui demanderent qui sont les choses plus convenables a acquerir a un homme discret, et il respondi celles qui lui demouroient sil eschappoit tout nu dun peril de la mer. Et dit on doit des sciences eslire le meilleur si comme la mouche qui eslit fait le meilleur de la fleur. Et avoit un heritage noble lequel il faisoit gouverner par autrui sans y vouloiz allez. Si lui demanderent aucuns po[ur]quoy il ny aloit. Et il respondi que qui plus souvent visette ses heritages et plus souvent est courroucie. Et dit a un qui estoit periceux daprendre se tu ne prens la peine dapre[n]dre et de savoir tu auras la peine de riens savoir qui est trop plus grant. Et dit a un de ses disciples garde toy dacompaigniez a homme qui ne se congnoist. Et dit ceulx qui sont tousiours enclins habandonner aux vices ne peuvent recevoir accroissement ne pourfitez en science. Et dit se tu veux habandonner a ton corps toutes ses volentez il en vaudra piz en sante [et] en autres choses et lame en sera perpetuellement dampnee. Et dit cellui qui est du tout enclin a fornication, ne puet enfin estre loue. Un homme joyeux est a peine yre et ne peut un homme liberal estre envieux et un convoiteux estre riche. Et dit lomme est aprovie par ses oeuvres ainsi comme lor par le feu. Et lui dit un de ses disciples mal dun de ses compagnons auquel il respondi je ne vueil pas croire ta parole contre ton compagnon car je ne croiroie pas la sienne co[n]tre toy. Et dit si comme la pluie ne puet pourfiter au ble qui est seme sur pie[re] seiche aussi ne puet pourfiter a un fol. Et dit la langue de lomme mo[n]stre son sens ou sa folie. Et dit experience corrige lomme [et] lui aide a bien vivre. Et dit sapience embeliste la richesse du riche et muce la povrete du pource. Et lui dema[n]derent questoit bien parlez. Il respondi pou raisonnablement [et] faire responses louables. [folio 17v] Et escript a alexandre en disant vous semblez estre noble et puissant roy et encores l'estes vous plus maintenant et serez se vous adreciez bien et gouvernez votre peuple. Et en ce faisant il vous sera obeist. Et se vous les voulez asseruir par prendre tant du leur quil ne leur demeure riens adone serez vous seigneur dun pour peuple serf et ressemblerez cellui qui aime mieulx gouverner les bestes mues que les hommes ne il nest riens moins convenable a un prince que convoitier la voirie de son peuple. Et dit lon ne doit point bailler le gouvernement du peuple a un enfant ne a cellue aussi qui ne se congnoist es besongnes mondaines ne a aucun qui soit trop convoiteux ne a celue qui veult ouvrir sans conseilne a celui aussi qui est trop vindicatif. Et lui demanderent quelle chose on devoit denier ja soit ce quelle soit

veritable. Il respondi la louenge de soy meisme. Et dist un peu de verite est bonne car on shabiite a plus auoir. Et dit raison fait seurmonter a lomme toutes bestes mues et done qui a deffault de raison est beste. Et dit entre toutes choses celle qui est la plus jeune est la meilleur excepte amouir car plus est vielle et mieulx vault. Et lui dist un appelle abraquis. Seigneure des sciences quelle chose doit premiers apprendre celui qui quiert science. Il respondi la science du gouvernement pour ce quelle est perpetuelle et plus noble sans comparaison que chose que nous aions. Et il dit comme peut lame querir sapience. Il respondi com[m]e le malade fait le phizicien pour sa malladie et comme laueugle enquier de la couleur par ceulx qui le voient. Et lui demanderent comment pourra une ame regardez soy meismes. Il respondi quant lame deffauldra de sapience elle ne congnoistra soy ne autrui ainsi comme la veue sans lumiere ne congnoist soy ne aut[res]. Et dit toutes choses ont proprietiez et la propriete de discrecion est eslire le bien. Et dit les seignouries acquises par joies ou par delices, sont venues a petit fin on veoir communement les villes de grant labeur bien peuplees [et] soustenues [et] les villes plaines de delices allez a destrucion. Et dit haste de parlez fait les gens errez. Et dit il me merueille comme cellui de qui on dit du bien sans cause lacepte et comm[en]t cellui de quon dit du mal sans cause sen courouce. Et dit on tient plus chier ce quon a a grant peine ou chiez achete que ce que on a eu legierement sans coustement [et] sans peine. Et dit ne soies pas comme le buletel qui met hors la farine et retient le sang. Et dit on ne doit point baillez le gouvernement du poeuple a un enfant a cellui aussi qui ne se congnoist es besoingnes, a celui qui trop ensuit convoitist a celui qui veult ouvrez sans deliberacion ne a cellui qui estoit vindicatif. Et dit il na point de difference entre un enfant daage et un enfant de meurs [et] de condicions quelque aage quil ait, car les condic[i]ons des hommes sont monstrees par les oeuvres et non mie par le temps. Et dit il est de necessite a un homme sil veult estre bon quil soit habille de soy meismes a savoir verite et la faire par oeuvre ou quil lapreigne par un autre, car qui de soy ne la puet e[n]tendre et ne la veult aprendrez par autre ne peut estre bon. Et dit le bien est diusise en trois manieres lun est au corps le second a lame et le tiers dehors le corps, dont le plus noble est le bien de lame duquel b[ie]n la fourme appert a bonnes oeuvres. Et en usant dicellui bien est trouvee vraie satuet. Et dit sapience est trouvee en homme par longuement apprendre. Et bonnes meurs vienne[n]t par bonne acoustumance. Et dit nous devons congnoistre les signes que les condic[i]o[n]s des hommes monstrent les delectacions dehors qui appertent par leurs oeuvres car cellui qui de sa puissance seulement se abstient en soy doit estre dit ambitieux et ainsi [de]s autres meurs. [E]¹⁰⁷t dit ilz sont plusieurs qui congnoissent les bonnes oeuvres et ne les font mie et ressemblent les malades qui demandent les conseil des mires et puis [folio 18] nen font riens. Et tout ainsi comme par ce leur corps sont hors de sante aussi sont les oeuvres des autres loing de veneurez. Et dit bien faire est une chose divigne et toutesfois est il aucu[n]ement grief a y venir mais on va legierement a mal faire et traire loing du berfault est moult legiere chose [et] moult difficile a y ferir. Et en plusieurs

¹⁰⁷ Gold leaf illuminated initial missing here

manieres pouons nous estre mauvais, mais nous ne povons estre bons que en une. Et dit le deffault de science est cause des mailices pour ce que plusieurs errent aumoins de oeuvres illices par ignorance car ils ne sceuent ce qui est a faire [et] a leissiez. Et dit vielles gens sentraiment [et] les enfans non, car les vieux ont leurs delis forment egaulx et les jeunes different en trop de manieres. Et dit lacomplissement de la felicite de lomme est acquerir des amis. Un homme seul ne peut avoir felicite en soy comme la perfection de felicite soit de bien faire a autrui et pour ce celui qui a en indignacion les biens fais a autrui est tout hors de felicite. Et dit cellui a besoing damy a qui ses besongnes vont bien ou mal selles vont mal il a besoing de laide de ses amis selles vont bien il a besoing de soy solacier avec eulx. Et dit nulz ne se delice en justice q[ue] le juste en sapience que le sage et en amistie que le vray amy. Et dit cullui qui aime dieu de bonne amour [et] sapience et ses bonnes oeuvres est ame de lui et est tres curieux de lui bien faire. Et dit les mauvais soustiennent les perilz par la force de leur corps et les bons sueffrent pacienment les perilz par la force de leur ame, car la pacience du bon nest pas en force des mains des bras ou des aultres membres qui est la force des best[es] meues mais la bonne pacience de lame est contrester liement aux grefz perilz des convoitises et des autres delis en ferme esperance davoir bonne fin. Et escript a alexandre en disant tu dois bien obeir au mandemens de dieu car il ta donne ce que tu as voulu et que tu lui as requis. Et di savoir est vie [et] ignorance est mort et pour ce cellui qui scet est vif, car il entent ce quil fait et cellui qui nentend riens est mort car il nentend chose quil face. Et dit les hommes ne peuvent entendre sans informacion [et] discipline ainsi comme leur veue ne puet sans lumiere voir les fourmes des choses veables. Et dit lantiquite du temps fait envieilir les oeuvres et efface les traces et ne demeure que renommee qui nul temps ne fault [et] pour ceste bonne renommee durra ta noblesse. Et dit le fol est aussi comme cellui qui chiet e[n] eaue parfonde car sil te tient il te noyera avecqz lui et se tu le fuis tu es assureur. Et dit mensonge est enfermete de lame qui est creue par le moien de raison, car raison ne menti onques. Et dit le plus sage ferme est cellui qui ne prononce mie les choses jusque a tant quil les entende b[ie]n et le mieulx parlant est cellui qui ne parle point sans estre avant pourveu. Et le meilleur ouvriez est qui ne commence pas sa besoingne jusques a tant quil lait bien discutee [et] advisee en son cuer ne nest aucun qui tant doie d[e] pensez comme le sage en la sapience a quoy il tent car il est necessite de la bien pourveoir avant quil en soit bien certain. Et dit les hommes sont plus enclins a convoitise qua a raison car convoitise les acompaigne des leur enfance [et] raison ne leur vient [tant] quilz aient aage parfait. Et dit les enfans desprisent leur maistre [et] hee[n]t, car a leure que on leur monstre ilz ne concoivent pas les biens qui leur en peuvent advenir mais sentent seulement la labour daprendre. Et apela alexandre en lui faisant questions sur le gouv[er]nement du poeuple et des seigneurs, auquel alexandre respondi b[ie]n et non obstant aristote le bati de verges. Si lui demanderent aucuns pourquoy il avoit bastu sans cause. Et il respondi cest enfant est abilite a estre un grant roy, si lay batu seulement pour le tenir en humilite, car trop tost sera il orgueilleux. Et dit se tu pues adreciez autrui si

ladrece comme toy meismes. Et lui demanda un jounne homme pourquoy il estoit si pource auquel il respondi ma povrete ne ma point offendi ne fait aucun mal, mais la tienne ta fait et fera de maulx assez [folio 18v] Et dit le monde est si comme un jardin dont les fosses sont royaumes les royaumes sont maintenuz par les loys que le roy a establies le roy est maintenu par sa chevalerie la chevalerie est gouvernee par monnoie, la monnoie vient du peuple, le peuple est gouverne par justice ainsi est tout le m[on]de.



Comme le roy alexandre occit cahus

Alexandre le grant fut filz phelipe roy de macedonie, lequel phelipe regna vii ans et fut cause de sa mort un des grans seigneurs du pais appelle cahus lequel fu amoureux de la mere de alexandre et sefforca de lavoier tant comme il pot. Et comme elle ne si vout consentir il se pensa quil feroit mourir le roy phelipe, son mary et que icelle auroit a femme et regneroit au royaume. Si advint que aprez la mort dun roy appelle pilate qui a son vivant estoit subgiet du roy phelipe son filz lui fut desobeissant. Si envoya le roy phelipe une partie de sa chevalerie contre lui et lautre partie de ses gens envoya avecqz alexandre devant une ville nommee serapie qui estoit nouvellement rebellee et ainsy demoura le roy phelipe moult seal. Et adoncqz cahu assembla *tant* de gens comme il peut finez et couru sus au roy phelipe lequel fut desconfit [et] blecie mortellement dont la ville la ou il estoit fut moult esmeue. Et en se point reunit alexandre de son voiage et trouva son pere presque mort [et] sa mere emprisonnee icellui cahus quant il appercoit sa mere que cahus tenoit [et] adonc retrait son coup pour doubte de la ferir, sil lui dit sa mere filz tue se mauvais [et] ne le laisse pas pour moy. Si le feri al[e]xa[n]dre tant quil chei a terre et le porta jusques a son pere qui avoit un pou de vie, et lui dit roy, voy cy ton ennemy je vueil quil meure de ta propre main si seras vengie. Et lors se leva phelipe a moult grant peine, et tua cahus, et puis tantost mourut. Et le fit alexandre enterrez moult honoureusement et regna aprez lui. Mais avant sa mort bailla alexandre, son filz a aristote qui moult bien lenseigna. Et fut de moult grant et bon entendement. Et comme il fut pres de la mort il appella alexandre [et] le fist roy, et fist venit les princes qui le recevrent a seigneur. Depuis aristote appella et lui dit que devant lui il vouldist dire a alexandre son filz aucunes bonnes exortacions lesquell[es] lui peussent estre bonnes en lautre monde, quant il departiroit de celsui, et ainsi le fist aristote. Et tantost aprez la mort du roy

phelipe, alexandre parla a ses hommes en disant beaulx seigneurs je ne vueil avoir aucune seigneurie sur vous mais vueil estre comme lun de vous et ce quil vous plaist meagree. Je vueil amez ce que vous amerez et hair ce que vous herrez et ne vueil en aucune maniere estre contraire a vous ne a voz faiz, mais je qui hes fraudes [et] malices et qui vous ay tousjours amez au viuant de mon pere [et] encores fay et feray vous consceille [et] prie que vous craignez dieu, et lui obeissez comme au souverain. Et cellui eslisiez a roy que vous verrez estre plus obeissant a dieu et qui mieulx pensera du bon estat du peuple, qui sera plus debonnaire [et] misericors aux pources¹⁰⁸ *qui meieux gardera justice, et le droit du foible contre le fort, qui meieux exposera son corps es besongnes publiques, qui pour milles deleitacions ou delices ne sera paraceux de vous garder [et] deffendre par qui vous serez deffenduz de tout mal, par le moyen de ses bonnes oeuvres, qui plus hardiem[en]t se mettre en peril de mort pour destruire voz ennemys, car tiel hom[m]e doit estre roy esleu [et] non autre. Et com[m]e ses hom[m]es eurent oyes les raisons dessus dictes et congneue sa grant discrection et son subtil entendement, si lui respondrent nous avons oyes tes raisons et avons receu [et] recevons ton conseil, si voulons [et] te supplions que tu regnes seugnorisses sur nous toujiours, et ne tenons par que nulz autres ayent meieux desseruy destre n[ot]re roy et ainsi le esleurent roy [et] seign[eu]r, le couronnerent [et] donnerent beneissons [et] prièrent a dieu quil le vouldist maintenir, aux quelz il dist, jay oye loraizon, que vous avez faite pour moy [et] com[m]ent de bon cuer vous mavez fait roy, si requier humblem[en]t a dieu quil afferme lamour demoy en voz courages en tielle maine que pour que quelconques deletacions ou delices il ne me sueffre faire chose qui ne soit a vous prouffitable [et] a moy honorable. Et tantost envoya lettres par toutes les bonnes villes de son royaume, et a touz les princes dont la teneut sensuit, Alexandre de Macedoine a tel [et] a tel salut, dieu tout puissant est mon seigneur [et] le v[ost]re, mon createur [et] le vr[ai]e createur du ciel de la terre des estoilles des montaignes de la ayer [et] de toutes autres choses, qui a mis en mon courage vraye congnoissance de lui [et] de sa crainte, et ma estably a ses services, et obligie a la garde de son peuple, et ma mis en mon enfance, ou plus hault estat de ce monde, pourqoy je lui rens graces, de si noble com[m]ancement, [et] lui supplie de bon moyen, et de mailleur fiu. Et vous savez q[ue] noz p[er]es et les n[ost]res ont adoure ydoles qui ne puvent nuire ne aider veoir ne oir, et qui nont raison ne entendement, et deussiez avoir grant honte de aourer les ymages, q[ue] vous avez f[ai]c[t]es de vos p[ro]pres mains. Pourquoy je vueil que de cy en avant vous ayez ferme creance au vray dieu, et le servez [et] aourez. Et puis envoya lettres a sa chevalerie, par lesquelles ilz sceurent sa vie [et] sa volente, et ce quil avoit en entenc[i]on de faire, par leur bonne aide, et de ce furent moult c[on]tens. Et apres recepcion dicelles lestres, vindrent devers lui b[ie]n garniz, et il leur donnas bons gages. Et quant ilz le v[ir]e[n]t si sage si liberal si fort [et] de si grant courage, si courtois [et] de condicions si louables, assez droiturier*

¹⁰⁸ Here, one folio is missing from the Houghton manuscript, ccontaining text from “qui mieulx gardera justice” to approximately “as voulu prandre”, probably containing two miniatures.

[et] pitieux aux puvres et aux foibles, craignant [et] obeissant a dieu et a ses services, ilz pensierent touz quil seroit un moult grant [et] puissant seigneur, et quil les pourront touz faire grans maistres. Et po[ur] ce le servirent de bon cuer, et avoir le roy p[er]e son pere acoustu[m]e de paier truage chascun an au roy daire de perse affin quil le leissast en paix. Et pour ce y celui roy daire emoya ses gens devers Alexandre, pour recevoir le paiement du truage, acoustume com[m]e dit est aux quelz il respondy, la geline est morte qui ponnoit tieulx eufs. Et ainsi sen alierent sans autre re[po]nse avoir. Et quant Alexandre regnoit le pais de grece estoit en si grant division quilz avoyent plusieurs roys qui touz estoie[n]t en dissencion les une contre les autres. Et pour cause dicelle division le roy Alexandre les desconfist touz lun apres lautre et seugnory sur toz, ce quil neuft pas legierement fait filz eussent este tout un. Et fu le premier qui mist la seugnorie de grece entiere conquerir touz les royaumes doccident, [et] ainsi le fist [et] regna sur eulx, depuis sen alla ne egipte [et] la ediffia une cite pres de la mer vert, quil nom[m]a de son nom Alexandrie, et fut le vii an de son regne. Apres alla en la terre destein, et de la en Armenie. Et quant daire le roy de perse eut oye la response que le roy Alexandre avoit faite ases messagiers, et avoit oy parler de ses faiz, et com[m]ent il devoit briefment entrer ou pais de thir il fut moult indigne, si escript unes lestres au people dicelui pais dont la teneur ensuit daire roy des roys au people de thir salut, il est venu a ma congnoissance, que ce larron public nom[m]e Alexandre, avec q[ua]nt quil a peu assembler dautres larrons sen va en v[ot]re terre pourquoy je vous prie que vous vueillez prandre lui avec toute sa compaignie armes, bestes [et] autres choses et que tout soit moye et jeute en la mer. Et quant est du larron qui se dit estre leur seign[o]r vueillez le amener devers moy, car le scay fermem[en]t plus grans choses, veu que ceulx de grece sont de petit fait et de nulle valeur, si gardez quen ce nait excusacion. Et non obscant ses lestres seignor y [et] regna Alexandre sur celui peuple. Et de la il sen entra en la terre du roy daires de perse et la se logea sur un fleuve nom[m]e Ustoche. Et quant les nouvelles en vindrenet a daire il fu t[re]s courrociez, et rescripuy a Alexandre en ceste fourme daire roy de tout le monde reluisant com[m]e le soleil, a Alexandre le larron. Tu dois savoir que le roy du ceil ma establi roy de tout la terre, et ma donne les richesses les honnours les haultesses les noblesces les forces [et] les enseignemens dicelles toutesfoiz fay entendu q[ue] toy avec aucuns autres larrons, as ose venir logier sur le fleuve de uestoche, en portant dom[m]age, et apres te fay nom[m]er roy [et] as voulu prandre [folio 19] couronne. Je sait bien que ce te vient de lorgueil et de la folie des grecz pourquoy je te mande [et] com[m]ande que incontinent ces lettres vues, tu te vueilles de ceste folie, car tu es un enfant de nulle valeur plain de folie et ne te dois en rien acomparagier a moy. Et se tu es de ce refusant, de malle heures vais oncques ceste terre. Et je tenvoie un coffre plain dor affin que [tu saches que] jay moult grant tresor par lequel je puis mettre a effet quanque je vueil entreprendre et tenvoie une pomme ronde en signifiance que tout le monde est a ma main et tenvoie un sac, plain de graine menus en signifiance que jay moult grant cheualerie et tenvoie unes escorgies en senefiance que tu seras par moy

chastie comme un enfant. Et quant alexandre ot tenue ses lettres [et] ouys les messages il commanda tantost quilz eussent les mains liees *derriere* les dos et foist tirer une espee tout une tout ainsi comme se on les voulsist decoller. Et adoncq *distreunt* les messaiges a alexandre sire no[us] auo[n]s merueilles de toy qui nous veulx faire mourir car il nest pas a coustume que messages de roy doie[n]t mal avoir, pour quelconque legacion quilz facent meismement quant ilz sont adoez de ceulx par qui y sont envoies. Ausquelz alexandre respondi votre seigneur me tient pour larron [et] non mie pour roy, et pour ce je vous fay morir, je fais comme larron [et] non mie *comme* roy *pourquoy* loffence en doit estre a vostre seigneur qui sur ce vous a envoiez [et] non pas a moy. Lesquelz respondire[n]t nostre roy daire ne to congnoist pas bien, mais nous te congnoissons [et] sauons le grans bontez et les bonneurs qui sont en toy et te supplions quil te plaise nous sauver les vies, et nous diro[n]s bien au roy daire et porterons tesmoignages de ce que nous auons veu en toy. Ausque[l]z il respondi puis que vous estes humbles [et] vous requerrez mercy, je le vous pardonne affin que vous congoissiez ma misericorde et que je suis piteux aux humbles [et] orgueilleux aux orgueilleux. Et commenda que on les feist mengiez tres honnestement. Et puis fit *escripre* lettres de response a daire leurs maistre contenant la fourme qui sensuit.

la teneur des l[ett]res q[ue] envoya Alixandre a Daire



Alexandre filz de roy phelipe a daire qui cuide estre roy des roys [et] craingy et doute des estoelles [et] du soleil et qui se dit estre lumiere de dieu [et] du monde. Comme puet il estre possible que si grant seigneur qui enlumme tout le monde comme fait le soleil doit craindre aucunement et doutez une si foeble [et] pource creature comme est alexandre, mais je say bien que ton orgueil te fait reputez estre dieu si est a toy tres grant oultraige car un homme mortel ne peut estre dieu, ames est en dieu dostez sa seignourie et la vie des hommes a son plaisir po[ur]quoy juste chose et droituriere seroit a dieu d'avoir en grant indignac[i]on la creature qui ose pre[n]dre le nom de son createur et appliquez sa puissance a lui. Et saches que cest mon entencion avecqz laide [et] la confiance de cellui qui ma cree destre brief deuant toy et toy offrir la bataille [folio 19v] et me recommande a lui comme a cullui *en qui jay grant fiance, qui maidera a battre ton orgueil*. Tu mas fait assavoir que tu as grant quantite dor duquel *tu mas envoie un coffre* plain cest segniffiance que tu me veux paiez treuage aprez mas envoie une pomme ronde qui est

segniffiance que je doy tenir [et] possédez toute la terre en ma main tu mas aussi envoie unes escorgies en segniffiance que je suis cellui que dieu a ordonne pour toy chastiez [et] corrig[ie]z et estre ton seigneur [et] ton roy. Et pareillement mas envoie un sac plain de menue *graine* qui segniffie que je assembleray ta chevalerie avec la meine et lui feray plus de bien que tu ne fais. Et quant est du coffre en quoy estoit lor que tu mas envoie ce doit estre segniffiance que ton tresor doit estre en ma main, oultre tu me cuides espouentez pour tes grans menaces, et fais mencion de tes gra[n]s puissances. Saches que jay parfaicte fiance en dieu quil te destruira du tont et tant que tu seras exemple aux autres. Et ces lettres furent scellees [et] baillies aux messages pour porter a leur seigneur. Et leur fut donne lor quilz avoient aporte dedens la huche. Et quant ilz vind[re]nt a daire leur maistre ilz trouverent le vicaire de daire que alexandre avoit ja desconfit et renvoie devers son maistre prisonnier, ainsi ala alexandre conquestant plusieurs villes et tant quil vint a une ville du roy daire, appelee quille, et la furent fermees les portes. Si ordonna alexandre quelle fust prisez [et] arse si vint un des habitans devers lui et lui dit roy alexandre, nous navons pas fermees noz portes contre toy pour resister, mais nous doutous que le roy daire a qui nous sommes nous feist tous mourir, quant sauroit que nous te aurions overtes noz portes. Si lui respondi alexandre ouvrez moy tout [et] je vous promet que moy ne aucuns des miens nentrons dedens jusques a tant que jaie vaincu daire vostre roy. Et vueil bien que vous congnoissiez la loyaute que je porte a ceulx qui me sont obeissans, [et] ainsi le feurent et apporterent vivres en lost. Et jassoit ce que les portex de la ville feussent ouvertes, ne fut nul si hardi en tout lost dalexandre dentrer ens. Et de la se parti et tant exploitta quil trouva daire avec moult grant ost, et combattirent ensemble du matin jusques a heure de midi et fut la bataille tres oultrageuse en effusion de saing humain et en la par fin les gens du roy daire senfuirent desconfis et *les Macedonays* demourent *vaincqueurs en la place*. Et adoncqz daire veant la desconfiturent de lui de ses gens *dont les uns* estoient mors, les aultres merueilleusement naurez, se mist en fuite. Et furent prins sa *femme* son filz et sa *fille* et *mis* en garde de par alexandre. Et fut chassie daire jusques a un grant *fleuve gele* et passa par *dessus* la glace mais de ses gens qui le surent, y out *grant quantite* de noiez par la *glace* qui rompt soubz eulx. Et eschappa daire a pou de gens et sen ala *querir conseil* en une maison *de ses ydoles* et en conclusion *ny* trouva *point* de reconfort si pensa quil ne pouroit mieulx faire que soy *mettre du tout* a la volente *dalixandre*, car il le savoit noble, franc [et] loyal. Si lui rescrip unes lettres *par lesquelles* il lui prioit quil eust mercy de lui de sa femme et de ses enfans et il lui donroit [et] bailleroit preseutement tout le tresor de perse [et] le sien [et] cellui de son pere desquelles alixandre tint pou de compte et le poursui jusques en inde ou il estoit retrait. Et quant alexandre vint si prez de daire quil le peut veoir a loeil deux des barons daire cuidans plaire a alexandre le naurent a mort. Adonc leur dist daire beaulx seigneurs vous faictes mal et estes petitement recors des grans biens que vous avez eux de moy au temps passe. Et alexandre ne vous en saura ja bon yre ancois vous fera mourir quant il le saura car il app[ar]tie[n]t a roy de vengiez la mort des autres roys et chiez de dessus son

cheval et avant quil feust mort, vint al[e]x[an]dre sur lui et lui essuia le visaige et lui dit en lermoiant roy daire, lieue toy et naves paour de moy car je vueil que tu soies roy de ta province, et te jure le nom de dieu que je te donneray puissance royale [et] te feray regnier et restitueray toutes les choses qui tont estre ostees et avec ce taiderey [et] conforteray contre tes ennemis. Et me repute estre tenu a toy en tant que jay menge de tes viandes en ta maison car jay ay este que tu ne me congnoissoies. Or te lieue [et] ne te descspere mie car les roys doivent plus pacie[m]ment et de plus grant courage soustenir [et] endurez les oppressions [et] les peines que autre hommes de pl[us] bas estat. [folio 20] *Et me di qui ta ainsi naure* et je ten vengerai. Auquel daire respondi en lui baisant la main. *O alexandre, ne te vueilles orgueillir ne essauciez outre ce quil appartient a ton estat. Ne te fie poi[n]t en ce monde. Et te souffise* pour tous enseignemens touchans ta personne veoir seulement *ce* qui mest *anenu mais je te supplye que tu vueilles* hounourez ma mere et la gouverner comme tienne ma femme *comme seur et te donne* ma fille a femme sil la te plaist a prendre et me ferras grant honneur et *ces choses dictes il trespassa* de ce siecle. Et le fit alexandre *ensenelir* en un moult riche *drap* dor et *fist armer ceulx de grece* [et] de perse et en meist v mille devant la biere et v mille a *destre et X mille a senestre* leurs espees *nues en leurs* mains. Et se mist alexandre devant avecqz les pri[n]ces et les plus grans seigneurs. Et en telle maniere fist portez le corps de daire jusques a son sepulcre et la fut tres honnourablement *enseueliz*. Et fit alixandre pendre sur la sepulcure daire les deux hommes qui lavoient occis dont ceulx de perse eurent moult grant joye et en *priserent* [et] amere[n]t meulx alexandre de la en avant. Et lors fist signiffiez alixandre a la fille daire ce que son pere avoit ordonne a sa fin, cest assavoir quelle fut sa femme, laquelle chose elle accorda bo[n] lentiers, et lui fut amenee. Et ce fait, ordonna alixandre le frere daire regniez pour lui et fist ardoir tous les liures de paiens et fit translatez en grec les livres dastronomie et de philosophie et envia les translations en grece et les examplaires fit ardoir et pareillement les maisons des sacrifices. Et fit occire les prestres tous, preuostz de la loy et fit la ediffiez plusieurs ville et les fit peuplerz de gens dautres paiz. Et comme alexandre feust ale en une armee contre aucuns roys paiens, lui vindrent lettres de sa mere, contenant la fourme qui sensuit: la teneur des l[ett]res envoiees a alixandre par sa mere feme du roy philipe



Mere dalexandre a alexandre, son filz, jadiz foible et maintenans essaucie [et] fort par la

voulente [et] puissance de dieu, salut. Filz, ne te vueilles enorgueillir ne trop humilier pour estat que tu aies. Et saches que le grant estat en quoy tu es pour pou de chose pourroit decheoir. Filz, gardes toy davarice qui est chose moult nuisable. Filz, je te prie que tout le tresor [et] la monnoie que tu as assemble jusques a maintenant tu me vueilles presentement envoiez. Et quant alexandre eut ses lettres venes, il demanda a acuns sages silz le savroient exposer, lesquelz ne seurent. Et lors alexandre appella un de ses secretares et lui dit escri[p]uez unnes lettres a ma mere par lesquelles vous lui certifiez du nombre et de la quantite de mon tresor et les lieux ou elle les trouvera car cest seulement ce quelle convoitte savoir de mon estat et de la se parta alixandre pour allez contre le roy dinde et le convint passez par moult grans desers, et escript unes lettres a icellui roy, dont la teneur sensuit:

La teneur des l[ett]res que envoya le roy alixandre a la rome olimpias sa mere [folio 20v]



alixandre roy des roys de ce monde au seigneurs dinde salut. Mon dieu ma garde deffendu [et] aidie a terre conquerir en telle maniere que jay seurmonte mes en[n]emis et mis leurs villes [et] segneuries en ma pocession. Et ma ordonne en ce monde po[ur] le vengiez des mescreans qui le regneent pourquoy je te requiez que tu vueilles croire en lui qui est createur de toutes choses, mon seigneur [et] le mien et icelluy vueilles aouer [et] mil autre car il le ta bien deserni pour les biens fais quil ta fais. Si vueilles croire mon conseil et me vueilles envoiez les ydoles que tu aoures en signe de treuage. Et en faisant ses choses pourras demourer seur. Et se tu ne le fais je te jure mon dieu que je cheuaucheray toute ta terre et la destruiray et feray tant encontre toy que jen dourray matiere aux hommes de quoy parler en pourro[i]t. Et tu as ja b[i]en que dieu a fait au roy daire de perse et comment il ma aidie encontre lui, pourquoy tu ne dois riens querir que avoir paix. Et sur ce lui fit porrus le roy dinde une response aspre [et] mauvaise. Et adonc alexandre avecqz son ost entra en son paix. Et trouva que porrus avoit ja appareillee son armee pour venir encontre lui. Et en son armee avoit ordonne une grant quantite doliphans [et] de loups, bien acoustumez et instruis de bataille. Et quant alixandre appercoit ce il tu un pou esmerveille et appella ses compaignons pour avoir conseil a obviez aux choses dessus dictes lesquelz ne lui seurent donner conseil. A donc appella les ouvrierz de son oft et fit faire xxiv ymages darain tous creux. Et fit mettre sus charios de fer et emplir de bois sec et les fit mettre par ordre ou front des batailles [et] mettre le feu dedens quant leurs ennemis aprocherent. Et quant le roy dinde assembla a ses

oliphans [et] loups dessus d[ix] ilz se vindrent prendre aux ymages cuidans que ce feussent hommes si se brulerent au feu et furent si espoentez quilz retournerent sur leurs gens meismes. Et ainsi eschapperent les ge[n]s alexandre du peril des bestes. Et tantost assembla alexandre a ceulx dinde et dura la bataille xx jours en telle maniere que plusieurs furent mors [et] dun coste [et] dautre. Et adonc parla alexandre a porrus et lui dist porrus ce nest pas honneur un roy de perdre sa chevllaerie tant comme il la puisse gardez. Tu voiz que noz gens se perdent ne le souffrons plus, mais nous combatons, nous deux corps a corps et cellui de nous deux qui sera vaincqueur ait la seigneurie du vaineu. Ces parolles pleurent moult a porrus car il estoit grant homme de corps et alexandre petit. Et comme ilz se combatissent ensemble sur la condicion dessusd[icte] les gens deloft porrus furent un grant hui dont porrus eut freour et se tourna tout a coup devers eulx pour veoir que cestoit. Et lors alexandre le feri entre deux espauls si grant cop quil cheut a terre tout mort. Et quant les gens du roy dinde furent certifiez de la mort de leur seigneur non obstant toutes promesses voudront ilz combatre a alexandre. Si le[ur] demanda alexandre pourquoy ilz vouloient combatre, puisque leur seigneur estoit mort. Ilz respondirent pour ce quilz vouloient honnourablement mourir. Si leur dit alexandre jeasseure tous ceulx qui se desarmeront et getteront leurs armes a terre et les autres non. Et adont se desarmerent et cessa la bataille. Et de puis leur fist alexandre moult de biens et fit enter[er] porrus moult honnourablement ainsi comme il appartient a roy. Et fist pre[n]dre tout son tresor [folio 21] *et ses armes et lors se party dinde et alla en une contre* on les gens sont appelez berthenis *lesquelz envoierent plusieurs sages au devant de alexandre quant ilz seurent sa venie et saluerent alixandre et lui distrent Sire tu nas mie droit de nous faire la guerre ne de nous voulloir mal car nous sommes pources et humbles et nauons riens fors que sapience, laquelle se tu veulx avoir prie dieu quil la te don[n]e car par bataille ne lauras tu pas.* Et quant alexandre les oy ainsi parlez, il feist attendre sa chevallerie *et a moult pou de gens* sen ala avec eulx en icelle contree pour enqueur plus avent de la verite. Et quant *il entra en leur terre* il trouva pources gens, femmes [et] enfans tous nuz, qui cueilloient herbes par les cha[m]ps. Et leur demanda moult de questions desquelles ilz lui respondirent tres bien. Si leur dit demandez moy aucune chose bonne pour vous [et] pour vostre peuple et je la vous douray voullentiers. Et il respondirect sire nous ne te demandons aultre chose mais que tu nous faces vivre perpetuellement. Et lors leur respondi alexandre comment pourroit un homme faire la vie perpetuelle des autres, quant il ne peut la sienne acroistre dune seule heurt et nest point au pooir domme viuant. Si lui respondira puis que tu le scez et en as bonne congnoissance, pourquoy tefforces tu de destruire tant de monde et dassemblez tant de tresor et ne scez quant il les conviendra laissez. Si leur dit alixandre je ne fay mie ses choses de moy. Mon dieu ma envoie par le monde pour eschaucez sa loy et pour destruire les mescreans. **Vous savez que les ondes de la mer ne se meuvent que par estre escitees du vent semblablement sil ne me feust commande je ne me fusse meu de mon propre lieu mais je vueil obeir au commandement de mon dieu jusques a la mort.** Et say bien que je istrai de ce monde tout

nu ainsi comme toue nu je ventray. Et envoya lettres a aristote des merueilles quil avoit veues en inde en lui demandant conseil comment il pourroit gardez les regions quil avoit acquises et puis passa oultre en la terre de tigne. Et comme il approcha de celle terre le roy lui envoya sa couronne par obeissance distant *quelle estoit plus convenable et mieulx employee* a alexandre que a lui. Et lui p[rese]nta v m[il] l[i]b[res] d'argent m[il] v l[i]b[res] pesant en pierres precieuse, cent espees moult richement garnies, c[ent] cheuaulx c[ent] selles deux mille plices fines cents pommes da[m]bre le pesant de deux mille drames de misteres, deux cens livres de boys daloe et mil hanbregons avecqz autant de heaumes, les quelz dons alexandre receut et lui manda par ses messages *quil voulsist* croire en dieu et laissez toutes autres creances. Et ses choses faittes, sen ala par la *terre* dorient et de turquie tousiours conquestant. Et la ediffia plusieurs villes en divers lieux [et] ordonna *pluseurs* roys qui des lors en avant lui devoient paier treuages et de la sen retourna en occident et ne *creoit* pas de legiez tout ce que on lui rapportoit de ses subgiez sil ne le veoit [et] congnoissoit apertement et pour ce sen aloit aucunes fois secretement visitant ses seigneuries et enquerant des besoingn[es] dicelles sans estre congneu. Et une fois entra en lune de ses villes et vit venir devant le juge dicelle deux contendans dont lun dit au juge en complaignant Sire juge jay achete une maison de cest homme et en icelle ay depuis trouve un tresor en terre le quel nest miens si lui ay offert et voulu bailler et il la refuse si vous requier sire. Quil soit constraint a le prendre car je say bein que je ny ay aucun droit. Si commanda a laverse partie quelle respondit. Si dit sire juge soiez certain q[ue] on[c]q[ue]z le tresor ne fut mien, mais ediffiay en ce lieu qui estoit commune place a tous ceux qui edifier y vouloient et pour ce je nay point de cause de le prendre. Si requissent ses deux au juge quil meismes le voulsist prendre auquelz le juge respondi puis que vous ny avez nul droit a qui leritage a este trouve quel droit y puisse avoir qui suis estrangiez et oncques mais nous de ce parlez. Vous vous excusez du prendre et men voulez donner la charge, si faittes mal. Et puis demanda a cellui qui avoit trouve le tresor sil avoit en nuz enfans. Il respondi quil avoit un filz et a lautre pareillement le quel dit quil avoit une fille ausquelz le juge dit soit fait le mariage de cellui filz [et] de celle fille et le tresor soit a eulx deux en accroissement de le[urs] biens [folio 21v] Et quant alexandre ouy le jugeme[n]t il fust moult esmerveille disant au *juge je ne cuidois mie quen* tout le monde feussant juges ne gens si veritable. Si lui respondi le juge qui ne le congnoissoit *mie* comment en est il aucuns qui facent *aultrement*. Certes dit alexandre ouyl en *pluseurs lieux et terres*. Adonc lui demanda le juge en soy esmervaillant sil plouoit en leurs terres et se le soleil y luisoit *aussi, comme* sil voulsist dire que dieu ne devoit envoyer pluie soleil ne autre chose qui feist fructiffiez *les biens en* la terre de ceulx qui ne font droituriere justice. Adone fut alexandre plus esmerveille que devant. Et se parti de la [et] passa par une cite et la vit toutes les maisons egales quant a la haultesse et a *chascune* porte des maisons une grant fosse. En laquelle navoit aucun juge. Si fu moult esmerveille. Et demanda aux citoiens tous par ordre de quoy ses choses servoient. Les queulx lui respondirent premierement que loultrageuse haultesse des maisons amour [et]

justice ne peuvent longuement estre en une cite ensemble. Et quant est des fosses qui estoient devant leurs dittes maisons, ilz respondirent que cestoit leurs propres maisons, ou ilz avoient brief a aler et le plus longtems a demourer. Et quant a la cause pourquoy ilz navoient point de juge, ilz respondirent quilz faisoient bonne justice deulx meismes et pour ce navoient ilz besoing de juge. Si se parti alexandre deulx moult comptent. Et dit oncque alexandre avoit sceu par aucuns astrologiens ou par aucuns respons des arbres la, ou il avoit este quil denoit mourir sur panement de fer et soubz converture dor. Si advint tantost aprez par une grant chaleur que tant de sang lui sailli par le nes quil fut moult foibles et le couvint descendre de son cheval en my les champs. Et tantost un chevalier getta sa coste de fer [et] lestendi a terre. Et alexandre se coucha dessus. Et autres lui meisrent un drap dor sur lui pour oster le souleil. Et quant alexandre advisa [et] considera ses choses, il lui vint en memoire ce qui estoit dit de sa mort, comme dit est. Et dit opans tous beaulx seigneurs je suis venu a ma mort. Et appella un sien secretaire et lui commanda escrire unes lettres a sa *mere en la maniere qui sensuit*.

les l[ett]res q[ue] Alixandre fait a sa mere



Alexandre serf, filz de serf qui son corps a applique aux choses terriennes et a establi son ame en lautre monde a ma tres chiere mere avecqz laquelle je ne reposay oncques en ce monde et me convient de necessite faire demain ma demeure en une autre maison moult lointaine salut. Je te prie mere que tu ne vueilles point ressembles en fragilite [et] foiblesse de cuer aux aultres femmes ainsi comme je ton filz nay pas voulu estre semblable aux autres hommes. Et saches certainement que je nay aueun dueil de ma mort car jen estoie certain et semblablement netendois pas doulloir veu que tu nestoies mie si ignorante que tu me cuidasses immortel. Et saches mere que je tenvoye ses lettres en esperance de toy reconforter de ma mort par ycelles. Or fay doncques que mon esperance fortisse son effect. Et tu as bien sceu que jay si gra[n]dement vescu en ce monde que tu as assez a penser sans penser a ma mort. Et aussi scay je que tu vendras brief aprez moy et se tu y penses, bien tu oblieras la mort de tous autres. Et ne vueilles pour lamour de moy faire autre chose fors ce que je te requier [et] prie car signe damant est de faire ce que cellui qui est ame lui prie. Et sachez mere que les hommes en regardant ta maniere considerent ta discrec[i]on, po[ur]quoy [folio 22] *mere* soyes bien reconfortee et de fort courage. Et pense mere comment toutes personnes ont generacions *et corrupcion*, et comment toutes generacions doivent retournez a la matiere dont ilz soit faittes. Regarde

aussi *com[m]e touz* les bons [et] les vaillans qui *oncques* furent sont mors. Regarde aussi quantes belles habitac[i]ons *gisent en* ruine avec ce aies en consideracion que je ne voulu oncq[ue]z ensuir les meurs [et] les condicions des foibles [et] des petis rois. Tout aussi mere ne vueilles me ensuir [et] prendre les meurs [et] condicions des foibles meres. Mais aies ton confort *sellon* la haultesce de ta lingnes. Et saches que toutes les choses q[ue] dieu a faites sont a leur commencement petites [et] foibles et aprez au mieulx venir sont escreues [et] essaues, et puis vont en affoiblissant et *en* conclusion seaneantissent. Et encore te prie je niere, que q[ua]nt tu seras aceztence de ma mort tu faces ordonnez un grant lieu auquel tu faces couvriez les hommes de lubie demope daise [et] de macedonie. Et fay criez que chascun de quelque estat quil soit bienque mengier et voure a icelui jour a table rond. Et quant tous seront venus fay criez que nul sur gr[ande]s peines ne soit si hardi si mengiez. Et non ceulx qui oncques ne furent corroucez ne troublez par adusitez quil leur venist. Et fut la fin de ses lettres et tantost aprez mouru. Si fu mis en une arche dor et mene en alixandre, et fut porte a grant reucente par rois princes [et] autres seugneurs q[ui] garderent [et] acomplirent son testament tel comme il avoit ordonne. Et a donc se leva un des pluz grans de ceulx qui le gardoient. Et dit aux autres qui oncques ne ploura des autres roys. Et doit il plourez de celui cy. Et qui oncques ne se seroit esmerveille daucune aduersite, si se devoit il maintenant esmezueillez de la mort de ce roy. Et puis dit aux autres, que chascun dit aucune chose pour reconfortez les seugneurs [et] le peuple qui moult estoient troublez comme de la mort du plus vaillant prince qui oncques feust. dont lun deulx qui alixandre souloit gardez or [et] argent. Et maintena[n]t or et argent le garde. Et de disou il pour la chasse dor ou il estoit. Et latre dit alixandre *sest partiz des pecheures et des ordures* et maintenant est avec les bons qui sont purifiez. Et un autre dit Alexandre souloit chasties tous les hommes et maintenant il est bien chastie. Et un autre dit les autres le souloient hier craindre et le plus vroure du poeuple ne le craint au filz dieu. Et dit vint, autre, hyer toute la terre ne lui suffisoit mie, ce maintenant une toise lui en suffit. Et dit un autre alixandre pouoit hyer oyr et nulz nostoit parlez devant lui, maintenant chascu[n] parle, et il nen oit nul. Et dit lautre de tant comme alexandre estoit plus excellent, de tant est le cas de sa mort plus grief. Et dit un autre ceulx qui ne veoient pas alexandre en avoient hyer paour. Et maintenant ceulx qui le voient, ne le doubtent point. Et dit un autre alexandre est cellui de qui ses ennemis nosoient aprochiez. Maintenant ses amis le desprisent, et ne le vueillent veoir. Et menerent son corps en alexandrie, et comme ilz aprochassent sa mere commanda aux citoiens quilz, ississent au devant du corps avec elle le plus honnourablement quilz po[ur]roient et ainsi feurent. Et quant ce vint que la mere aprocha de la chasse en quoy son filz estoit. Elle dit, o chier filz cest merveille comment cellui qui par sapience a fait ciel [et] terre. Et qui a establi les royaumes a ceulx qui lui sont obeissans, te amis en cest estat et a ce mot se tint sans pouoit parlez. Et puis tantost aprez dit, o chier filz que je douroie grans dons a cellui qui ce feroit assavoir maintenant comme il acomplis de bon cuer ce qui tu mas mande. Et si ne le feroie mie tant pour la grant consolat[i]on que jen

receuvoie, comme pour ce que je scay que je vray bref aprez toy, filz dieu te vueille sauvez tu as este bon en vie et bon puissez tu estre mort. Et ainsi aprez la recommandacion faute notablement fut entiere. Et establi sa mere faut le grant megiez et manda par toutes les regions ainsi comme alixandre lui avoir escript. Et quant le jour et les gens furent venuz elle fist criez que nul ny entrast, si non ceulx qui oncq[ue]z ne furent troublez, en leurs aduezsitez. Et comme leure du disner se passoit et elle vit que nul ny entroit elle feist demander pour ilz ne venoi[en]t disner. Ilz respondirent tu as commande q[ue] nul ny entre qui en aucune [folio 22v] maniere ait este troublez des aduersitez de ce monde certainement *ycy na nulz qui neut este* et soit souvent trouble [et] courroucie pourquoy nous ny pouons point *eterrer*. *Et a donc* se appercoit elle de alexandre son filz qui estoit de telle condic[i]on. Et dit O chierz filz *jappercoy* bie[n] mai[n]tenant comment tu a mis grant peine en ta vie de moy reconforter aprez ta *mort* et comment tu estoies de si grant cuer q[ue] tu ne te couroucoies de chose qui tanenist en moy mo[n]strant exemple que ainsi doy je faire et congnois maintenant pourquoy tu mescrimoies ces *lettres*. Et certes *beau* filz ces exemples aprez ta mort sont bien semblables a tes fais. Et comme alexandre commença a regner il auoit xviii ans et dura son regne xvii ans desqueulx il en emploia les vii en batailles et en grans conquestes et les x se reposa en visitant ses terres conquesees et eut victoire sur xxiii mainieres de langues et cercha en deux ans tout orient [et] tout occident. Et le nombre de sa chevlaerie retenue seulement sans les varies [et] autres hommes necessaires en guerres. Et mouru alexandre au xxxv *an*. Et fut de coulleur vermeille nentilleux il ot un oel vair [et] lautre noir menues dens agues face de lion. Et fut moult fort [et] moult ama [et] usa bataille des son enfance. Et dit alexandre en son vivant un homme doit estre honteux de faire laides oeuvres tant en sa maison pour sa femme enfans [et] sergens com[m]e dehors pour les estrangers qui le pourvoient veoir. Et jassoit ce q[ue] on ne le voie si le doit il laissez a faire pour son ame. Et sil na honte pour mille de ses choses, si doit il doutez dieu et av[oi]r honte pour lamour de lui. Et commanda alixandre chascun jour crier trois fois a sa porte que on aourast dieu et que on se gardast de pechier. Et dit le monde ne se soustenu que p[ar] science, et les royaumes ne sont par autre chose adreches et toutes choses sont soubz mists a raison. Et dit sapience est message de raison, *advint que alixandre passa par une ville en laquelle siz rois avoient regne si demanda se aucuns de la lignee estoient demourez. Et ilz respondirent que oil un filz de lun diculx. Et dit que on lui moustrast et ilz respondurent quilz estoit tousiours ou chementiere dont alexandre se merveilla moult si le ala veoir. Et lui dema[n]da pour quoy demeure tu ainsi en ce chimentiere que ne prens tu lestat de ton pere et de tes predesseeurs autres rois veu que les gens de ceste ville te recevront voullentiers en celsui estat. Auquel il respondi roy tres debonnaire jay cy une chose a faire, laquelle chose achevee je feray ce que tu commanderas, si lui demanda alixandre quil avoit a faire en ce cymetiere. Il respondi je quier les os de mon pere et des autres rois pour les deserver de autres mais je les trouve tous si sembles que je nen plus venir a chief de les congnoistre des autres auquel Alexandre dit tu deusses en suir lestat et*

les honneurs de ton pere et de tes predecesseurs lequel respondi mais jay tres grant avez [et] bon si lui demanda alixandre en quoy il avoit bon [et] grant pour ce dit il que jay trouve et quis vie sans mort, jonnescence sans viellesse richesse sans souffraite leesce sans tristesse et sante sans malade. Certes ce dit alixandre de toutes ses choses nay je risns. Si les demande a celui qui les a ce li respondi ycelui. Et a donc dit alexandre que oncques mais navoit veu homme de plus grant discrecion. Et comme alixandre avoit acoustume destre chascun jour en un certain lieu pour[qu]ou les requestes de un chascun et pour expedier les choses publiques avint un jour que mil ne lui vi[n]t aucune chose demandez pourquoy il dit quil ne vouloit mie que icellui jour fust compte avecqz les autres jours de son regne. Et quant il deust combattre a daire on lui dit quil avoit iii c[ent] mille ho[m]mes avecqz daire. Et il respondu que un bon queuz ne se doit point esbahir de veoir plusieurs moutons [et] autres bestes en sa vuisine. Et cindront a alixandre les patriarches qui estoient prelas pour ce temps. Et lui dirent en ceste maniere dieu vous a donne seigneurie sur plusieurs royaumes en regnons ad ce que vous doiez avoir grant lignee de vostre corps pour succedez aprez bons pour quoy il seroit bon que vous eussiez plusieurs femmes. Ausquelz il respondi [folio 23] *que grant honte seroit a celui qui a surmonte tous les plus fors hommes destre veincu par femme. Et entra devers lui un homme en vestemens tous rompus mais bien parlant [et] bien respondant estoit auquel alexandre dit je me merville comment ta robe nest selon ta parolle car il y a moult gr[an]t differnece. auquel il respondi O puissant roy je puis de moy meisme aprendre a parler et a raisonner et vous me pouez honnourablement reuestir. Et adonc le feist revestir dune de ses robes. Item par devant alexandre passa un larron que on menoit pendre, lequel larron dit, vaillant roy vueilles moy sauvez la vie car jay moult grant repentence du meffait que jay fait. Si commanda alexandre que on le pendit tant comme il estoit repentant. Et vint un devers lui qui lui demanda a donner xii m[ille] pieces de mon[n]oie. Auquel il respondi tu nes pas a la velue davoir si grant argen. Auquel respondi lautre se je ne suis a la value davoir si grant somme si estes vous bien a la value de la moy donner. Et demanda alexandre a platon quelle chose appartient a un roy a faire. Et il respondi que un roy doit pe[n]ser par nuit au bon gouvernement de son peuple et le jour ensuivant parfaire et mettre a execuc[i]on icelle pensee. Et demanderent aucuns a alexandre quelle chose lui avoit este plus acceptable et mieulx plaisant en lacquisicion de sa seignourie. Il respondi ce que jay eu de quoy don[n]er et recompenser a ceulx qui moult ont serui outre leurs dessertes. Et demanda a aristote par quelz gens il se devoit conseiller en ses besoingnes. Il respondi establi sur le gouvernement de ta famille celui qui a pluseurs servanz et subgiez et il les scet bien gouverner et fay ton procureur sur le fait de tes rentes [et] revenues celui qui a grans rentes [et] revenues et il les gouverne notablement. Et lui demanda le patriarche, quil feroit de plusieurs prisonniers quil avoit. Et il respondi je qui suis seigneur des francs me puis bien passer destre seigneur des serfs. Et vindrent deux contendans devant alexandre ausquelz il dit la sentence q[ui] plaist a lun desplaist a lautre consentez vous a verite et elle plaira a chascun de vous. Et lui demanderent aucuns*

pourquoy il honnouroit plus son maistre *quil ne souloit faire son pere* pour ce dit il, que jay de mon pere vie a certain temps et je lay de mon maistre perpetuelle. Et dit je *nay* rien si precieux repete en toute ma seigneurie comme avoir en puissance demoy vengier de ceulx qui mont voulu offendre. Et quant les filles daire furent prises aucuns lui rapporterent quelles estoient belles mais il ne les vult oncques veoir pour doute de faire aucune chose q[ui] ne fut honnourable. Et dit laide chose seroit a nous davoir vaincu les fois hommes en bataille se nous estions vaincuz par femmes estans en noz prisons. Et avint que un sermonneur prescha devant lui et establi un moult long sermon qui moult ennuia a alexandre. Si lui dit la predication nest pas honnourable qui dure oultre ou le pouvoir des auditeurs mais celle est bonne qui dure jouxte la possibilite doir. Et lui demanderent aucuns, comment on pourrou acquerir lamour des hommes. Il respondi par leur bienfaire ou au moins ne leur faire nul mal. Et dit les hommes proufissent aucuneffois plus par leurs ennemis q[ue] par leurs amis. Et lui demanderent comment il estoit *de si grant* puissance veu quil estoit si jeune. Et il respondi pour ce que jay mis peine dacquerir amis et donne a mes ennemis et en telle mainiere jay eu *puissance* sur tous. Et dit cellui fait perte qui pert ses amis et non mie qui pert son filz *ou son tresor*. Et dis le amis acquis par bien *fait valliexi* meulz que par force. Et ainsi comme alexandre saloit jouer par la rue aucuns estans aux fenetres getterent de leaue sur lui cuidans que ce fut *lun de leurs* compaignons. Et quant ilz adviserent que cestoit alexandre ilz furent moult esbabiz. Si leur dit navez paour, car vous navez moullie que cellui que vous cuidiez moillier. Et comment son maistre lenseignast a lescole avec plusieurs autres enfans de roys il demanda a lun deulx q[ue] me dorras tu quant tu seras roy. Il respondi je te feray gouverneur sur toutes mes besongnes. [folio 23v] Et pareillement le demanda a un autre lequel dit je te donrray une *partie de mon royaume*. Et toy que *me donrras* tu. Et il respondi *maistre* sur ce que je doy demain *faire ne me vueillez huy* enquerir car quant je verray ce que je ne vy oncques *je penseray* ce que *je ne pensay oncques*. Mais se je regne ainsi comme tu dis lors je feray ce que tu me repeteras estre digne a faire. Et adone lui dit aristote sans doubte je say que tu seras un grant roy car ta face [et] ta nature *le demonstrent*. Et parla a un sien lieuten[ant] qui avoit longtemps demoure avec lui et oncques dancun *vice ne lanoit blasme* ne reprins. Et dit je ne me loe pas de ton *sernice*. Lequel respondi pourquoy sire. Pour ce dit il je suis homme et ma convenu [et] convient errer *aucunes* fois et puis que tu as tant demoure avecqz moy sans apparcevoir aucune faulte en moy tu nes mie saige ne tel comme il appartient a *estre* mon lieutenant. Et se tu as veues [et] congneues mes faultes et tu ne men as acointie [et] corrige tu nes pas loyal envers moy. Et dit raison nempesche point a acquerir science mais pere la desprise. Et demanderent aucuns a un sage nomme hermez comment obeissent les hommes si legierement a alexandre. Il respondi pour ce quil a en soy bonnes vertus quil a bien garde justice et quil a este [et] est de bonne conversation et de tres excellent gouvernement. Et demanderent deux hommes avoir la fille dun riche homme a femme dont lun deux estoit riche [et] lautre poure. Et il la donna au poure. Si lui demanda alexandre pourquoy il

avoit ce fait, et il respondi pour ce que le riche est ignorant, habilité a devenir pource et le pource est sage appareille a devenir riche. Et demanda alexandre a un sage par quelles chose les royaumes estoient mieulx adresez et aucuns en bon estat. Et il dit par lobeissance du peuple et par la justice du roy. Et ainsi com[m]e alexandre combatoit une fois, si survindrent fem[m]es en bataille contre lui si se retray tantost. Et dit a ses gens se nous avons vaincu ceste assemblee la ou sont ses femmes nous nen serions ja reputez plus preux. Et *selles nous avoient vaincus, ce nous seroit vergoigne perpetuelle* pourquoy je ne combattray pas aux autres tant que les femmes y soient. Et dit fay bien a autrui, se tu veux que on le face a toy. Et dit perilleuse chose est a demourer tant en la mer que le mauvais temps [et] oultraigeux y vient puis que on se peut bien partir le beau temps devant. Et tout ainsi dis je a ceulx qui hantent la courir des princes. Et dit laide chose est d'avoir grans parolles sans nul effort. Et moult est belle chose a cellui qui met ses oeuvres devant ses p[ar]oles. Et dit la plus louable liberte est soy garder dambi[ci]on. Et quant son pere lui commanda quil oist volentiers les commandemens de son maistre. Il respondi quil ne les vouloit mie tant seulement ouir mais accomplie de tout son pouvoir. Et dit que plus laide chose estoit avoir deffaulte de discretion que de richesses.

Les dis de tholomee philozophe



Ptolomee¹⁰⁹ fu moult sage home et bien entendans et par especial es quatre sciences, cest assavoir geometrie, musique, arismethique et astrologie. Et fist plusieurs nobles liures entre lesquelz un est appelee almageste qui est dastrologie. Et fu nez dalexandrye la grant qui est en la terre degipte. Et la fist ses considerations au temps du roy adryan. Et fist ses dictions sur ses considerations a rodes. Et ne fut pas ptolomee roy, ja soit ce quaucuns lappelloient roy, et vesquy lxxvii ans. Et dit le sage doit craindre et louer dieu affin que ses pensees lui soient plus souvent adrecees. Et dit cellui est sage qui establist sa langue a parler de dieu et cellui est fol qui ne le congnoist. Et dit cellui qui est plus enclin a ses volentes est plus prouchain de lire de dieu. Et quant plus approuches de la

¹⁰⁹ Here, three missing folios in Houghton Ms. containing text from beginning of Ptolomee to “demandera contencieusement,” probably with two miniatures.

mort et plus te doiz traueiller de bien faire. Et dit sapience ne demeure au cuer dun fol neant plus quune chose trespasant qui a grant haste de sen aler. Et dit bon sens ou bonne instruction sont compaignons de discretion. Et dit un homme de bonne sapience ne peut mourir et un homme de bon entendement ne peut estre poure. Et dit sapience est un arbre qui reuerdit au cuer et fructliffie en la langue. Et dit garde toy de disputer a lomme qui na congnoissance et ne donne ton conseil qua cellui qui le demande et ne reule ton secret qua cellui qui le scaura bien sceller. Et dit qui veult bien viure si ne prengne pas a cuer ses aduersitez. Et dit une grant maison met son maistre en moult de merencolies. Parlez droicturierement autant pour vous comme contre vous. Et dit sil te convient courroucier si ne soit mie ton yre moult durable. Et dit les cuers des bons sont les chasteaulx des secrez. Et dit un homme qui nest pas corrompu par aultrees peut seurement corriger autrui. Et dit qui demande conseil aux sages et il nen use sil lui en prent bien ou mal il nen doit estre blasme. Et dit cellui qui cele sa science nest mie sans erreur. Et dit meilleur chose est a un prince dadrecier son peuple que habonder en cheualerie. Et dit on doit punir les mauvais par les autres mauvais, ainsi comme le fer est lime par une lime de fer. Et dit seurte oste tristesse et paour empesche leese. Et dit les paroles de dieu ne prouffissent point a ceulx qui ont mis tout leur cuer au monde neant plus que trop boire et mengier feroit a ceulx qui sont fort malades. Et dit cest oultraigeuse folie et mauuaise a un homme de trop penser aux choses qui seurmontent son entendement. Et dit les hommes sont de deux manieres les uns ne peuvent estre assouviz ja soit ce quilz treuvent assez et les autres ne treuvent rien ja soit ce quilz quierent tousjours. Et dit lenvieux reputé aucunefois la perte de ses biens prouffitable a lui. Et dit les hommes sont cause dacquerir monnoye et monnoye est cause daquerir les hommes. Et cellui de qui la science excède son seus est comme un foible pastour qui a un grant troupeau de mouton a garder. Et dit cellui qui a du tout mise entente aux deliz charnelz est plus serf quun esclaue. Et dit de tant comme un homme est plus esleue en sa seigneurie de tant lui en sera plus grief a en decheoir. Et dit pensèe est la clief de la certainete. Et dit les reffuz dun chaitif sont meilleurs que les folles largesses dun gasteur. Et dit tu ne peus faire chose plus agreable a dieu que de bien faire a cellui qui ta offendu. Et se tu veulx estre tes sage ne tacompaigne pas aux gens fols et rudes mais soies tousjours en la compaignie de ceulx qui sauront plus que toy. Et dit lame ne peut estre deceue de son esperance jusques a tant que le corps preigne fin. Et dit folie est le plus mauuais ennemi quon puisse auoir. Et dit bonne volente est fondement de bonnes oeuvres et bonne euvre est messagier de lautre monde. Et dit cellui qui prent la bonne oppinion et leisse la mauuaise donne grant repos a son cuer. Et dit maladie est la chartre du corps.

Les diz Assoron philozophe

Assoron dit que un roy en son royaume peut estre domagiez especiallement par cinq choses: la premier est par trop grant secheresse comme par estre deux ans snas pleuvoir

la seconde par fole despense outre la reuenue de son royaume, la tierce est par trop user de femmes, de vin et de chaces; la iv par avoir mauuaise maniere de faire choses iniques et estre trop cruel en affliction de peines la quinte par avoir pluseurs ennemis et aduersaires. Et dit les plus notables meurs et qui sont bien aysiees a auoir a chascun sont destre liberal et voir disant le liberal ne pen mal viure. Le voir disant ne peut estre deshonnourez humble ne peut estre hay le bien attrempe estre malade. Et cellui qui diligenment entent a ses besonges a paines se puet repentir. Et dit un roy ne se doit point fier en cellui qui le desprise en homme convoiteux en cellui qui est sally de grant pourete a grant richescce ne en cellui que le roy a priue de ses biens et de sa seigneurie ne en cellui que le roy a priue de ses biens et de sa seigneurie ne en cullui qui a souffert pluseurs dommages par lordonnance royale, ne en celluy qui a aucunes aliances ou amistiez avecques les ennemis du roy. Et se doit bien garder un roy de donner puissance a aucun deulx. Et dit il est impossible que cellui se puisse garder de venir a aucun deffault qui est esleue en grant magnificence avecques un roy sans aucuns merites. Et quant un sage roy scet daucun de ses gens qui ont commis delit contre lui il doit hastiement attendre et la verite du fait et la quantite du delit et sil est fait de fait a pensee on par ignorance et aussi sil est acoustume de faire et sil est vraysemblable quil y doie rencheoir. Et sur chascun de ces poins doit remedier hastiement. Et dit les seruiteurs du roy doiuent monstrier en le seruant leur vertu leur foy et la noblesse de leur lignage affin que le roy les puisse mieulx congnoistre et faire a un chascun ce quil aura desseruy. Et dit se un roy tient en aussi grant amour les desloyaux et les mauuais comme les bons, on ne le doit point tenir pour roy et ne peut pas longuement regner. Et dit se le conseiller du roy son physicien et son confesseur sentremettent dautres choses quil nappartient a leurs offices, le roy sera tousjours domagiez et sera continuellement mallade du corps et de lame et prendra mauuaise fin. Et dit qui cele verite a son mire et se conseille a son amy sans lui dire verite de son secret il se destruit lui meisme. Et dit un roy ne doit pas commettre a autrui les besongnes de son royaume qui lui sont necessaires a faire. Et dit le plus secret conseil du roy est son consentement et ses bonnes oeuvres sont son meilleur tresor. Et entre les hommes le plus veritable est le meilleur et les meilleurs richescs sont celles qui sont deurement acquises. Et dit un roy doit commettre ses besongnes a cellui quil a esprouve en foy en sens et en gouvernement et se de tel ne peut finer si preigne cellui qui aura tousjours converse avec les sages. Et dit quant un roy de bonne discretion a a faire deux choses tres hastiues il doit commencer a la plus noble et a la plus prouffitabile et selles sont toutes deux dun meisme estat si commence a celle qui moins se pourroit recouurer au temps auenir. Et se un roy est misericors ses besongnes yront bien sa sapience lui vaudra au temps aduenir sil est veritable son peuple sen esjouira avecques lui. Et sil est juste son regne durera. Et dit les roys doivent acquerir bonnes renommées et autres dignitez moyenment et par bonne mesure car loultrage nest pas durable. Et dit il appartient a un roy conquereur de garder et mettre bonne justice es royaumes et autres seigneuries acquises. Et combien que grieveuse chose

soit de les conquerir encores est il plus grief de les bien garder. Et dit le plus complete sens est celui qui se congnoist et qui ne se part de lobeissance de dieu pour quelconque seuruenant occasion et qui continuellement rent graces a dieu des biens quil lui envoie. Et dit la mauvaise loy et lamour des mauvais nont plus de duree que lombre dune nuee. Et dit le sage sefforee de sesloignier de damage et le fol met grant peine a le trouver. Et dit quant un saige homme officier dun roy lui voit fiare ou dire aucune chose damageable a soy ou au royaume et a son peuple il loy doit reciter exemjples en hystoires de ses predecesseurs ou autres faisanz a ce propos et tant que le roy congnoisse que celui le dit pour lui.

Les diz Logmon philozophe

Logmon fut nez en ethiope et aprinst sa science en la terre destein au temps david, le prophete. Et fut esclave achate dun juif pour xxx marcs. Et jouoit volentiers son maistre aux dez. Si couroit un fleuve pardevant sa porte. Et comme son maistre et un autre jouoyent un jour aux dez, ilz mistrent une fermaille telle que celui qui perdriroit le jeu seroit la volente du gaingneur ou il beuvroit toute leue qui passoit par devant la porte. Si aduint que son maistre perdy. Et lui commanda lautre quil fist tout son commanderment anquel respondi le perdevr quil estoit tont prest destre au jugement. Si lui dit tu me bailleras tout ce que tu as vaillant ou tu beuvras toute leue de ceste riviere. Est ce dit. celui qui avoit perdu, lui demanda seulement un jour danis et il lui fut octroye. Et ainsi demoura en son hostel pensant, comment il pourroit eschapper de ce meschief. Et lui estant en celle pensee, ogmon son serf arriua, qui apportoit a lostel une charge de boys sur son col. Et salua son maistre lequel ne lui respondi mot pour la pensee ou il estoit ja soit ce quil eust constume de larraisonner pour les bons moz qui estoient en lui. Et adone lui dit logmon maistre qui ta courroucie. Et il ne lui respondi rien. Et logmon lui dit maistre, dy moy la cause de ta douleur et jy mettray le greigneur remede que je pourray. Et adone son maistre lui raconta son fait ainsi que dit est dessus. Et lors lui dit logmon quil ne sesbahist point et quil lui donroit bon conseil. Tu demanderas, dit il a celui se tu dois boire ce que la riviere contient de present ou tout ce qui y flue continuellement. Et je scay quil te respondra que tu ne dois boire que ce quelle contient de present. Et quant il aura ce dit tu lui diras quil face arrester la riviere affin quelle ne queure plus et tu es tont prest de boire ce quelle contient de presnet. Et ainsi gaigneras ta cause. Quant le maistre oy le conseil de son serf logmon il le tint a bonet en fut moult resconforte. Et en telle mainere le dit le lendemain a celui qui avoit gaigne la fermaille. Et par ceste mainere eschapa de ce peril. Et des la en auant affranchy logmon qui par auant estoit serf et lui feist moult de biens et fut repute pour un tres grant hom. Et un de ses compaignons du temps passe le trouva et lui demanda nestu pas celui qui souloies garder les berbiz avec moy. Il respondi que oyl. comment, fiat lautre qui ta mis en tiel estat. Je le te diray dit logmon verite dire estre loyal et non vacquier sur aucune chose inutile. Et dit on quune voix sapparut a lui qui lui dit veulz tu estre un grant seigneur sur

*terre. Il rendy se dieu le veult je vueil obeir a son commandement mais sil me donne
 eslire ma plaisance je vueil paix. Si lui demanderent aucuns pourquoy il ne vouloit estre
 roy. Il respondi se je juge droiturierement je ne pourray escheuer la haimne de plusieurs
 etr se je dissimule, je mesloignera de la voye de paradiz. J'aime mieulx en ce monde
 avoir souffisance en pourete et gagner la beneurte de lautre monde que la perdre pour
 estre trop esleue. Et fu david en un lieu ou plusieurs gens parloient, entre lesquelz logmon
 estoit taisible. Si lui demanda pourquoy ne parles tu comme font les autres. Il respondi
 pour ce que parolle nest bonne que de dieu ne bonne silence que de penser a dieu. Et
 icellui juif qui estoit maistre de logmon lui donna plusieurs biens, lesquelz il ditribua en
 aumosnes et presta aux pources et souffraiteux sans usure et pour ce dieu lui moultiplia
 ses biens grandement. Et dit on quil leissa toutes ses richesses et se fist reclus en un
 temple et la demoura solitairement jusques a la mort et prescha moult de belles choses a
 son filz en disant. Filz, aiez abstinence et reffrain ta volente car se tu desprises le monde
 et les adventures diuerses qui chascun jour y aduiennent en faisant abstinence des
 chosees de dieu deffendues tu ne desireras rien que la mort. Et tefforce descheuer le mal
 et eensuir le bien car le bien mortifie et destruit le mal. Et dit filz parle tousjours de dieu
 et dieu mettra en ta bouche bonne parolle. Filz, met tousjours tes oeuvres devant tes
 yeulx et celles dautrui derriere. Et quant tu verras aucun pescheur ne lui reprouche mie
 ses faultes mais pense aux tiennes desquelles tu auras seulement a rendre compte. Filz,
 n'employe pas ton courage en lamour de ce monde qui nest qu'un seul trespas et qui
 decept tous ceulx qui en lui se fient. Filz, souffise toy pou de chose et ne convoicte pas le
 bien dautruy. Filz, met attrempance a ton viure et soies rempliz de sapience et conuerse
 avecques les sages et ainsi pourras acquerir sapience. Filz, soies humble bienfaisant
 moult pensiz de pou de parolle si elle nest veritable. ne vueilles gaires rire et ne soies
 moqueur ne despriseur dautruy. Soies taisible car je me suis aucuneffois plus repenty
 pour parler que je nay fait pour moy taire. Filz, garde que le coq ne soit plus matinier
 esveille que toy. Filz, craing dieu et te garde de vaine gloire. Filz, garde que tu ne soies
 fraude de croire en toy ce qui ny est mie combien que les hommes lattribuent en toy par
 flaterie. Filz, se tu as aucune science et tu ne lemployes en bien elle te fera plus de
 damage que de prouffit. Filz, qui mieulx congnoist dieu et plus le doubte. Filz, appren le
 bien et puis lenseigne aux autres car les docteurs et leurs enseignemens sont comparez
 aux fontaines viues de corans dont les gens sont seruiz continuellement et si demeurent
 tousjours plaines. Et sachez filz que se un fol parle il se fera mocquier de lui par son mal
 gracieulx parler sil se taist il pensera a mal sil fait aucune euvre elle sera mauuaise et
 perdra son temps. Sil se met a estudier, il perdra son temps se dauenture il est riche il
 sera orgueilleux et presompeueux sil est pource il se desespera sil a aucune bonne robe il
 sen orgueillira sil demande il demandera contencieusement [folio 24] et se on lui
 demande aucune chose a donner il escondira sil donne il le reprochera se on lui dit
 aucune chose en secret il la revelera et aura chascun pour suspect sil a pou de puissance il
 querra secretment occasion de malfaire sil est puissant il traittera ses subgiez p[ar]*

*violence se on l'accompagne on sen trouvera courroucie se on le fuit il suit les gens. Qui le corrigera il nen fera rien et herra son correcteur et ses compaignons le herront. Sil parle il veult estre ouy se les aultres parlent il ne les veult escouter. Quant il est joyeux cest oultre mesure et quant il est courroucie pariellement. Se on lui prie de pardonner a aultrui il nen fera riens, il aime plus decepcion que verite. On ne le peut oster de son oppinion et tousjours aura la sienne appart, ce quil fait de mal il le repute estre bien fait, il est communement peresceux [et] negligent. Et se dauenture verite sacorde a aucune chose qui lui plaise il la loe et recommande moult et selle est contraire a sa volente il la blasme [et] vitupere. Sil parle ou estudie avec les sages il ne sumiliera point ne ne les voudra escouter. Et sil est avec plus folz de lui, il les desprisera et se mocq[ue]ra deulx. Il leur commendera a bien faire et fera du piz quil pourra il leur commendera verite a dire et tousiours me[n]ttira. Et moult seront discors ses sens a ses diz car se la langue dit une chose le cuer pensera une aultre. Il cuide de ce monde que ce soit lautre. Se tu es riche il tappellera usurier se tu es pources il ne tendra compte de toy. Se tu faiz bien il dira que tu le fais par ypocrisie, se tu faiz mal il te diffamera. Se tu donnes il tappellera gasteur de biens, se tu ne donnes rien il te tendra pour chetif [et] pour meschant. Se tu es debon[n]aire il te tendra pour une beste, et qui sesloigne de sa compaignie il di que en par orgueil le fait. Mais le sage est de toutes contraires condicions, car il a continence justice soliaitude pardon humilite il scet bien parlez et bien taire en lieu [et] en temps il scet [et] fait bien il a mesure en sa puissance. Il est liberal aux dema[n]deurs sage parleur bien entendant les parolles dautrui. Sil aprent il mouvera bonnes questions se on lui fait bien, il en saura yre qui lui dira son conseil, il le tendra bien secret et se fiera bien en autrui. Sil donne il le donnera liement sans reprouchier il ne voudroit a autrui chose quil ne voudroit lui est[re] faite. Sil est riche il nen sera mie plus orgueilleux soit riche ou pource il noubliera point dieu, il pourfite tousjours en science, il croit *celui qui l'enseigne il ne se courrouce* point a plus grant de lui et ne desprise le mendre, il ne demande riens en chose ou il nait droit. Il est agreable en ses response et ne dit chose quil ne sache bien Il ne scelle point sa science plus acompaigne les hommes [et] plus lament. Il contrainte sa volente vueille ou non vueille a verite, il se corrige en enseignant les aultres il est legierement tourne a bein faire. Sil porte tesmoignage il sera veritable sil se juge il sera droitturier et en toutes choses loial. Se on lui fait mal il fait bien en lieu il ne convoite point les choses dautrui. Il se repute a estre estrangier en ce monde et na pensee que en son patu. Il fait bien [et] le commande a faire. Il deffant le mal [et] lui meismes se garde dufaire ce qui lui gist en son cuer la langue prononce et so[n]t ses fais a ses diz concordables. Filz, entens sapience et toutes les proprietes qui y appartiennent et te exercite en elle sans aultre chose penser, car quant tu lauras acquise tu seras tousjours en joye. Et saches quelle nest acquise que par debonairete [et] par bien garder sa langue. Et la langue est comme luis de larmoire de sapience ou chascun peut entrer sil nest bien ferme. Et pour ce en doit on bien garder la clef cest assavoir la langue et lenclorre plus soigneusement que son or ne son argent. Filz, ne vueilles mie perdre tes propres choses*

pour garder les estranges car tes propres choses sont tes beins fais lesquelz to[n] ton ame emportera avec lui et les autres richesses qui demourront apprez ta mort seront a autrui. Filz, honnoure sapience et ne la denee point a ceulx qui la desirent savoir et a ceulx qui la desprisent ne la mo[n]stre. Filz, qui aura mercy dautrui on aura mercy de lui. Filz, soufise toy ce que tu as sans convoittiez les choses dautrui et ce que tu sais bien que tu ne puis avoir. Filz, recoy paciemment les parolles de correccion et de predicac[i]on jassoit ce quelles soien dures [et] greues. Et dit cellui est maleureux qui ot [et] riens nentent et plus que malereux qui ot [et] entent et riens ne pourfite. Filz, accompagne toy de ceulx que dieu ayme. Filz, rens graces a nostre sur des biens quil ta fais recoy les en humilite et en depuis aux [folio 24v] souffreteux. Filz, *se tu as fait aucunes choses qui te semble bonnes si ne ten donne mie grant los* car tu ne sces se dieu la prins en *bon gre ou non*. Et *chascune euvre a communelement* aucune chose contraire. Et laduersaire de lame est pensee [et] *orgueilleuse et eslenee*. Filz, *ne convoite mie les delis de ce monde* fors seulement ceulx qui se pouvent faire *plus prouchains de dieu*. Filz, confie toy a dieu aime ses obeissanz et ayes en haine ceulx qui lui *desobeissent*. Filz, *il nest riens* plus acceptable a dieu que bon bon sens et bon sens est parfait en dix condicions cest assavoir en soy non prisier en bienfaire en estre content des choses necessaires a la vie a donner de ses biens pour dieu a vouloir honne[ur] a soy garder de faire choses honteuses a acquerir science tous les jours de sa vie a soy garder de courroux a donner samour a tous ceulx qui la voudront et a soy reputer le pire et les autres meilleurs car les hommes sont de deux manieres les uns sont bons [et] les autres mauvais pour ce que on ne scet les biens sont scelez dedans lui et quil ne les vueille pas monstrier par vaine gloire, et en faisant ces chos[es] et un homme repoute pour sage. Filz, honnoure dieu et lui prie quil te vueille garder davoir mauvaise femme et quil la vueille enseigner car il na autre remede. Filz, monstre a autrui ce que tu as aprins, ne tacompaigne point aux mauvais que tu ne soies un deulx et ne te fie pas en la maison ou les gens vivent au jour dui et demain meurent. Filz, habite continuellement avec les sages car dieu enlumme leurs cuers par parole de sapience tout aussi comme les biens dessus terre sont arrousez par pluie et par rousee. Et dient aucuns que logmon est enterre en une ville, appelle karanalle entre la mesquite et le marchie. Et la sont enterrez les lxx prophetes qui moururent apres logmon. Lesquels les filz disrael tindrent si longuement en ostages quilz moururent de faim. Et quant logmon fut pres de la mort il pleura. Si lui demanda son filz sil plouroit pour la paour de la mort ou pour la douleur quil avoit de laissez le monde il respondi je ne ploere pas pour nulle de ses choses, mais je pleure pour ce que jay a aler un chemin dont je nay veu aucun reuenir si porte *pou de viures avecques moy et suis charge de moult grant fais* et si ne scay se je seray *allegiez ou non quant je vendray* a la fin de mon chemin. Et dit a son filz tu doiz craindre dieu non mie seulement pour estre honnoure des hommes. Filz, quant tu vendras en lieu ou lon parlera de dieu demeure toy la, car se tu es fol tu y pourras amender [et] devenir sage. Et se tu es sage tu accroistras ton sens. Et se dieu leur envoie aucun bien tu en auras ta part, mais se tu ha[n]tes les lieux ou lon ne parle point de dieu

tout le contraire te adviendra. Filz, aies paour de la vengeance de nostre seigneur tant que tu pourras et la crains [et] conscidere sa tres grant puissance. Et dit tout ainsi comme par donner on fait de son ennemi son amy, tout ainsi fait on par orgueil de son amy ennemi. Et dit la parolle demonstre le sens de lomme et pour ce doit on bien regarder que on dit. Et dit un homme veritable se repose et le loiez dun menteur est q[ue] on ne le croit de chose quil die. Et dit ne raconte riens a cellui que ne te veult croire. Ne demande mie la chose que tu sce sera mie donnee. Ne promies chose q[ue] tu ne puisses et vueilles tenir au moins a ta requeste. Et nentreprends pas choses impossibles a faire ou a avoir. Et dit tu doiz sur toutes choses fuir la compaignie dun menteur. Et se tu ne puis escheuer au moi[n]s garde toy que tu ne le croies de chose quil te die. Et dit filz ne te vueille mie asseoir au plus haulte lieu car mieulx vault que on te face leuer de plus bas pour toy asseoir plus hault que tu receusses si gra[n]t villonne comme toy oster du hault lieu po[ur] mettre plus bas. Et dit filz je te commande encores une fois que tu creignes dieu sur toutes choses, car cest chose droicturiere [et] pourfitable a toy. Et fay que tes pensees soient tousjours en lui [et] sembleblement tes paroles, car paroles [et] pensees de dieu surmontent aussi toutes aultres pensees [et] parolles, comme il meismes surmonte toutes creatures. Et pour ce lui doit on obeir non obstant quelque autre chose dont on soit constraint. [folio 25] *Filz, faiz oroison ton jugement car oroison est comme la nef qui est en la mer car se elle est bonne elle sera sauvee et ceulx qui sont dedans.* Et dit on peut legierement trouver ses viures et ses necessitez en ce monde qui est de petites duree quant aux creatures mais on se doit pourveoir des choses necesssaires pour porter avecques soy quant on sen partira. Et dit comment peut un homme a autrui faire changiez ses voulentes que les siennes propres ne peut refrener. Et dit bonne voulente est un des biens dont dieu est seruiz et volentiers oyr choses louables lui est agreable et gracieuse response fait moult a louer. Et dit sil te convient envoyer aucun message en lagacion si y envoie un sage et se tu ne le puis trouver vay toy meismes. Et dit ne croy point cellui qui ment a toy pour autrui car il mentira pareillement a autrui de toy. Et est plus legiere chose de muer les montaignes de place en autre, que de monstrier et faire aucune chose entendre a cellui qui na point dentendement. Et dit ne fay pas ce dont tu auroies honte de le voir a autrui faire, et toutesfois aies plus de vergoingue de dieu que des hommes. Et dit deux paciencies sont en ce monde, dont lune est veoir [et] endurez paciemme[n]t ce quon het lautre est refraindre sa voulente. Et dit il est trois estas dom[m]es qui ne sont congneuz quen trois manieres cest assavoir le patient qui nest conguen que en son aduersite et en son yre le vaillant qui nest conguen que en guerre [et] en bataille [et] lamy qui nest conguen que aux necessitez. Et dit entre les autres meurs conditions les plus mauvaises sont souspeconner son amy decouvrir choses secretes avoir fiance en ch[asc]un trop parler de choses inutiles et estre en dangier des mauvais pour convoitise de leurs biens temporelz. Et dit la pensee est miroir de lomme ou il peut regarder sa beaute et [sa] laideur. Et dit garde toy destre soupeconneux car soupecon oste lamour des gens. Et dit sens sans doctrine est comme un arbre sans fruit. Et dit estre joyeux saluer volentiers

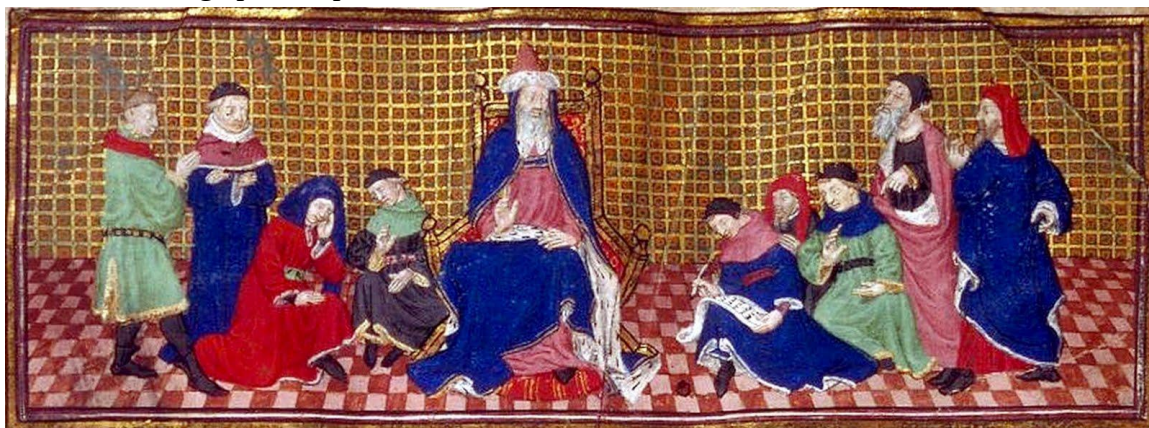
chascun et estre liberal en donner et en recevoir et en pardonner volentiers son mal talem fait lomme estre amie de ch[as]cun.

Les dis donese le philozophe



Onese dit quant les gens enviellissent leurs vertus sont desprisees et sont les riches plus paoureux que les pources. Et dit la noble mort est meilleur que la vile domination. Et dit lune des plus grans beneurtez de lomme est avoir bon compaignon or ta compaignie dont avec les bons et tu seras un deulx. Et dit une des plus grans iniquitez du monde est faire vilonne a une personne impotent. Et dit se tu as fait aucun delit si ten repens tantost sans attendre a lendemain. Et dit tu dois savoir gre a celui qui bien te fait de quelque condicion quil soit, maiz quil le face liberalement et en bonne entencion. Et dit cellui ne puet pas mo[u]lt de choses apercevoir qui ne scet appercevoir et congnoistre soy meismes. Et dit se tu veulx avoir amour durable avec un autre si met [folio 25v] peine de le *infourmer en bonnes meurs*. Et dit se un roy est juste et droit turier il seignourira sur les courages de son peuple. Et sil est autre jassoit ce quilz le nomment pour leur roy si auront ilz leurs courages a un aultre.

Les dis macdarge philozophe



Macdarge dit les besonignes de ce monde sont adrecees par deux choses lune par scie[n]ce dont lame est adrecee lautre par sollicitude dont lame [et] le corps sont adressez.

Et dit on laisse moult de maulx a faire quant on a un seigneur doubte et creint. Et dit noblesse de ligne est moult convenable a recevoir science. Et dit lentencion de lomme doit estre de refraindre son courage des ordes [et] laides choses car la bonne vie fait la bonne renommee fait acquerir la bonne fin. Et dit celui est tres honnourable [et] tres excellent qui est honnourable en tous ses esbatieme[n]s et de qui le sens surmonte lyre. Et dit souffise toy destre si sage que tu *saches bienfaire et toy garder de mailfaire*. Et dit il nest riens si mal seant a un homme que destre malendocrine et par esp[eci]al quant il est issu noble [et] bonne ligne. Et dit savoir est moult honnourable [et] pourfitable chose, car les biens de ce monde et de laut[re] en sont acquis. Et dit un sage homme ne veult riens avoir de son prince fors ce quil a gaigue par dire verite et par dire ses bonnes oeuvres. Et dit le bon seigneur est cellui qui met peine de gardez ses subgiez comme son meismes corps et qui nest mie si rigoureux [et] opp[re]ssa[n]t qui leur conviengne laissez sa seignourie et qui aussi ne leur est mie si debonnaire quilz le desprisent ses mandemens. Et dit le plus gracieux donneur est celui qui donne sans demander. Et dit en quelque lieu q[ue] tu soies avec ton ennemy soit en esbatemens ou autrement fai tousiours bon guet et jassoit ce que tu soies plus fort [et] plus puissant si dois tu tousiours traveillez a faire la paix. Et dit tout aussi comme cest grant paine au corps de lomme de soustenir chose impossible a lui tout aussi est ce moult griefue chose a un saige denseigner un fol. Et dit un hom[m]e souspeconneux ne peut avoir bonne vie. Et dit celui est bien descongnoissant [et] ingrat qui ne scet gre des biens que on lui a fais mais encore est celui qui le mie. Et dit cellui qui ne demande que raison est habilete a vaincre son ennemy.

Les dis Thecile

[folio 26]



Thecile dit tu dois mieux amez les *rudes paroles prouffitables* [et] veritables que les doulces paroles de barat et de flaterie, car aucuns mettent venin en doulz beuvrages. Et les medecines qui plus tost donnent sage sont ameres [et] de mauvaise saveur. Et dit moult laide chose est a nous destre si soignieux des viandes po[ur] le corps sans estre curieux des viandes de lame. Et dit un marinier ne sose mettre en mer sil na vent propice

et nous exposons noz amis absolument a tous vens. Et dit tu dois faire ce q[ui] est le plus pourfitable au corps et le plus convenable a lame et fuir le contraire. Et dit celui qui scet b[ie]n conseillez autrui doit bien conseillez soy meismes et bien pensez de son ame, car savoir honnourer autrui et soy deshonnourez est un tres douloureux vice. Et dit tout aussi comme il messiet a un homme qui a le corps ort [et] soullie destre vestuz de drap dor ou de soye tout aussi est ce laide chose *davoir grant beaute en corps et en visage et estre plain de mauvaises oeuvres*. Et dit tout ainsi comme nous sommes tenuz de nostre propre nature de gardez noz membres, et meismement le chief qui est principal de tant plus sommes nous tenuz bien de gardez ce *qui nous donne telle congnoissance cest assavoir notre entendement*. Et lui fut demande comment un homme se pourroit garder destre courroucie. Il respondi souviengne lui quil est impossible que on puisse tousiours obeir a lui et fault quil serue aucune fois a altrui et quil ne commendra pas tousiours aux aultres mais lui sera commende et que dieu regarde toutes choses a voit. Et se ces choses sont bien considerees, il ne sera pas longuement courroucie sil advient quil le soit. Et vit un homme moult gras auquel il dit tu mes grant peine a rompre les murs de ta prison. Et dit quant tu voudras corrigiez autrui si ne te monstre mie si comme celui qui se veult vengiez de son ennemy, anis te monstre comme le mire qui doucement parle au malade. Et quant tu voudras corrigiez toy meismes si te monstre comme le malade au mire.

Les dis saint gregoire

[folio 26v] Sant gregoire *dit recommande a dieu le commencement et la fin de toutes tes besongnes. Estudei et me peine de scavoir toutes choses et retiens et esliz toutes les meilleurs*. Et dit povrete est mauvaise mais *mauvaises richesses sont pires*. Et dit soies continant [et] refrain ton yre *apren science pour toy allumez* en lieu de chandelle. Et ne pense point estre ce qui nest mie car *tu es mortel*. *Repute toy pour estrangiez* et tu honnoureras les estranges. Et dit quant ta nef *sera en grant tranquilite* adonc soies en grant doubte de noiez. Et dit on doit recevoir a lie chiere, tout *quanques* dieu envoie. Et dit lire des bons fait plus a eslire que lonneur des mauvais. Et dit frequente les maisons des sages [et] non mie des riches. Et dit ne desprise pas un pou de bonne chose, car elle puet moult croistre et amendez. Et dit endure paciem[m]e[n]t sans vouloir vengeance.

Les dis Galien le philozophe.



Galien fut lun des viii medecins excellens en lart de medecine qui furent chiefs [et] maistres des autres maistres dont le premier fut ssculapius le second fut gorus le tiers mirus le quart permenidez le v platon le vi esculapius le second le vii ypocras et le viii galien apres lequel ne fut autre mire pareil a lui. Et fut ne environ ii c[ent] ans aprez laduenement de Jh[es]u c[h]rist. Et compasa bien xl volumes de livres grans [et] petis entre lesquelz en a xvi ou ceulx estudeint qui bien veullent comprendre medecine. Son pere fu moult en tentis a le mettre a lescole et y despendi m[ou]lt du sien et lenvoia anse en la cite de pergame en athenes a Romme [et] en alexandre pour trouver les meilleurs maistres. Et la aprint medecine geometrie grammaire [et] autres sciences. Et aprint medecine dune femme appelee cleopatre laquelle lui monstra moult de bonnes herbes proufitables mesme[n]t a toutes maladies de femmes. Et demoura moult longuement en egypte pour congnoistre icelles herbes et apres longtemps mouru przs de la cite destein jouxte la mer verte, es marches degipte. Et en sa jenesse il desira moult savoir science demonstratie et fut si enclin a aprendre que quant il partoit de lescole avec les autres enfans il ne cessoit de penser ad ce que son maistre lui avoit dit dont ses compaignons se mocquoient de lui. Et lui demanderent pour quoy il ne jouoit [et] esbatoit avec eulx le quelz respondi. Je prens autant de plaisance en voz esbatemens comme vous y pregnez de plaisirs et prens autant de plaisir de pensez a ma lecon comme vous faites a voz autres jeulx, dont aucuns se merveillerent et dirent que le pere de cest enfant estoit beneureux davoir este si riche et davoir en volente de mettre son enfant a lescole qui tant ayme science. Son pere fut tres grant laboureur son ayeul fut tres souverain maistre de charpenterie, et le pere de son aieul fu tres souvevein maistre de charpenterie, et le pere de son aieul fut arpenteur cest a dire mesureur de terres qui est science de geometrie. Et fut Galien a¹¹⁰ *Rome au commencement du regne dathonieu qui regna apres adrien et composa le livre danathomie et moult daultres traictiez. Et dit on que moult de livres galien furent ars en une ville ou ilz estoient en garde entre lesquelz furent ars aucuns des livres aristote escrits de sa main danaxagoras et daudromache et un livre que fist rixus des triacles et des venins. Et adonc les roys de grece estoient moult soingneux de rompre les montaignes et eemplir les valles et faire voyes plaines en leurs pays dedifier citez et*

¹¹⁰ Here two folios are missing, including text from "Rome au commencement" to "et provision"

clorre de fors murs de faire courir rivières par my les villes ou ailleurs ou il estoit expedient et de faire toutes aultres choses qui estoient bonnes et prouffittables au bien publicque. Et avoient plus le cuer au bon gouvernement de leur royaumes quaux los de leurs propres corps et avoient moult le cuer a avoir bonnes estudes et bons clers especialement en medecine et establissoient en chascune region certaines gens de congnoissance a cueillir herbes desquelles estoient portees aux medecins pour esprouver et experimenter. Et icelles ainsi esprouvees, estoient renvoiees au roy seellees de leurs seaulx affin qu'on ne les changeast, Et lors le roy les ordonnoit a donner aux malades de son peuple pour avoir garison. Et dit galien science ne peut prouffitter au fol ne sans a celui qui nen use. Et dit celui qui sert loyalement est digne d'estre remunerez. Et dit tristesse appartient aux choses passees et pensee aux choses aduenir. Et avoit galien 87 ans. Et dit moult de grans seigneurs et d'autres sont si plains d'ignorance quilz sont plus curieux d'avoir bons cheuaux belles robes et autres joyaulx que d'acquiescer bonnes taches et nobles condicions. Et dit les mires souloient seigneurir sur les malades faire de fait et commander ce qui estoit bon et profitable a la cure de leurs maladies et nulz malade n'osoit contredire quil ne fust contraint a obeir parquoy il recouvroyent briefement sante. Et maintenant les mires sont subgiz des malades et sont contrains a toucher courtoisement aux malades et donner doulx beuvrages de petit pouffit. Et ainsi demeurent les malades non cures et sans estre gariz. Et dit jadis ceulx qui estoient plus attrempez en leurs faiz et qui moins beuoyent de vin estoient les plus honnorez et mieulx prisiez. Et maintenant les plus gourmans et qui plus sont jures sont les plus hault assis a la table des seigneurs pour donner exemple aux autres d'ainsi faire. Et dit tu peux bien donner enseignement a tout homme fors a celui qui est sans honte. Et dit un homme qui bien se congnoist est puissant de soy bien adressier et tiens celui bien excellent qui a bonne congnoissance de soy meisme. Et un homme peut tant amer soy meisme quil est deceu et cuide estre meilleur quil nest et en voyons plusieurs qui cuident estre bons et liberaulx qui ne le sont mie et en verite presque tous cuident estre plus sages quilz ne le sont et tous ceulx qui ont cest pensee en sont de mendre discretion. Et dit celui est juste qui peut faire tort et injustice et ne le fait et celui est sage et discret aqui congnoist ce qui souffist a bonne vertu de creature humaine. Et dit tout aussi comme un malade de greue maladie ne se depart des phisiciens eu esperance d'avoir sante a laquelle il ne peut auenir tout aiusi nous convient il penser de noz ames sans entreleissier jusques a tant que nous puissions venir a lestat de garison. Et vit un homme que les roys honnourierent molt pour sa force. Et demanda quil avoit fait pourquoy il estoit tant honnore. Et on lui dit quil avoit leue de terre un beuf tout seul sur son col et porte dehors l'estel. si leur respondi galien tel le pourra bien leuer plus hault qui pour ce ne sera mie bon.

Les ditz de plusieurs sages

On demanda a un appelle portege pourquoy un scien voisin faisoit taindre ses cheveux en noir. Il respondi affin qu'on ne lui demandast sapience. Et dit plines tant plus a de bien

un fol et plus est lait. Et demanderent aucuns a aristain quant il faisoit bon gesir avecques femmes. Il respondi touteffois quon veult empirier ou affoiblir son corps. Et demanderent a Imicrate en quoy il appercenoit mieulx son sens. En ce dit que je cuide moult pou scavoir. Et dit le sage contredisant est meilleur que le fol qui accorde tout. si si lui respondi un scien disciple Un sage contredit pou mais un fol contredit tout. Et fut un sage appelle asee prisonnier auquel son maistre demanda de quelle lignie il estoit. Et il respondi nenquiers pas de ma lignie maiz seulement de mon sens et de ma prudence. Et un autre nomme lisance estoit prisonnier esclauue auquel un qui le voiloit acheter si demanda a quoy il estoit bon. Il respondi a estre de livre. Et un autre demanda a son serf sil seroit bon sil lachettoit. Il respondi maiz ne vauldray rien se vous ou autres ne machettez. Et dit un autre cellui se deprise qui desprise tous les autres en soy loant. Et fut un qui prioit dieu quil le vouldist garder de son amy. si lui demanderent aueuns pourquoy ne requiers tu plus tost que dieu te garde de ton ennemi que de ton amy. pour ce dit il que je me puis bien garder de mon annemy en qui je ne me fie point maiz non pas de mon amy en qui jay fiance. Et demanderent aucuns a un sage queiles choses sont plus nobles entre les mondaines choses. Il respondi hayr folie amer sappeince et navoir pas honte dapprendre. Et demanderent a un sage appelle archasain quelles sont les sciences que enfanz doiuent apprendre. Il respondi celles dont en leur vieillesce ilz auront les ygnoranz en plus grant vice. Et demanderent aucuns a un autre pourquoy il navoit cure dargent, il respondi pour ce quil vient aux gens par fortune ilz le gardent par chaitiute et par auarice et est communement despendu folement et en mauvais usages. Et fu demande a logmon quil avoit gaigne en sa science. Il respondi jy ay tant gaigne que le bien que jay fait je lay fait de bon cuer de fait a pensee et de bon entendement non mie constrainet a la loy. Et dit un aultre lamour du fol te sera plus nuisible que la haine. Et dit un autre a un appelle hukale en le menacant je mettray peine a toy destruire auquel respondi lautre Et je mettray peine a appaisier ton yre. Et vindrent devant le roy trois sages dont lun estoit grec, lautre juif et lautre sarrasin ausquelz ycellui roy dit que chascun deulx lui vouldist dire aucun mot njotable dont le grec dit je puis corriger et amender ma pensee mieulx que ma parolle et le juif dit je me meruille de ceulx qui parlent chose dommageable dont le taire seroit prouffit. Et le sarrazin dit je suis maistre de ma parolle auant quelle soit prononcee et quant elle est dcte je suis son serf. Et lui demanderent qui estoit le meilleur roy. Il respondi cellui qui nest pas subgiet a sa voulente. Et dit assoras a un mauvais paieur qui lui demandoit argent a prester quil ne lui en presteroit point et quil savoit bien quil ne seroit pas si mal de lui pour lescondire comme il seroit pour lui demander le paiement de ce ce quil lui auroit preste. Et dit amoins le sage parle par ymagination moyennant sa pensee. Et dit theophrastes cellui est bien sage qui scet bien raconter les bontez des gens et celer leurs malices. Et fut demande a discome quil convenoit faire a un homme affin quil neust mestier dautruy. Il respondi sil est riche viue moyennement et sil est poure quil sexercite en labour. Et dit nicomaque quil nest nulz meilleur docteur que discretion ne si bon prescheur comme le

temps. Et est cellui bien diligent et soingneux qui se corrige par autrui et fait meilleur prendre exemple a autrui que la donner aux autres. Et dit thomeus ne te mesle point denseigner ne de gouverner les besongnes des folz car combien quilz sentent la charge et le poys de leurs besongnes des folz car combien quilz sentent la charge et le poys de leurs besongnes estre grans si ne sceuent ilz que ce vault neant plus que les cheuaulx et autres bestes de somme qui sont chargees dor dargent et dautres richesses et aussi en la fin ne ten sauront plus de gre que font les bestes a cellue qui leur charge la somme. Et fut demande a archeclin pourquoy les hommes sont puniz par leurs oeuvres et non mie par leurs pensees. Il respondi pour ce que les pensees sont leisees a dieu seulement. Et dit amoins trois choses sont quun prince doit moult escheuer cest assavoir trop boire yin trop frequenter menestrelz et autres muziques et fole amour de femmes car ces trois choses lui empeschent toutes autres pensees. Et fist pilotheque un buef de foirre et loffroyt en sacrefifice aux ydoles en disant je ne vueil mie sacrefier chose viue ayant ame a une chose qui est morte et sans ame. Et dit. Verite est bonne a dire meismement quant elle prouffite a un chascun. Et dit se tu ne peuz paruenir a la science des anciens au moins estudie et voy leurs livres ainsi comme les aueugles qui font alumer la chandelle a leur soupper combien quelle leur soit de pou de prouffit et dit quidoras je me meruille de ceulx qui tant blasement les laides choses sur autrui et leur semblent belles sur eulx. Et dit dimierates parcience est un chastel non prenable grant haste maine repentance apres lui et honneur est fruit de verite. Et demanderent aueuns a dimikrates pourquoy les riches sont plus orgueilleux que les sages. Il respondi pour ce que les sages congnoissent notre seigneur devant lequel le sage nose estre orgueilleux et les riches en ont pou de congnoissance. Et lui demanderent qui valoit mieulx a acquerre sapience ou richesse. Il respondi nulles richesses ne sont bonnes silz ne sont prouffittabales en ce monde cy et en lautre maiz sapeince est partout bonne. Et ditrent a aritote quan homme avoit dicte des tres bonnes parolles de lui. Il respondi quil les lui desserviroit. si lui demanderent en quelle maniere. tout ainsi dit il comme la verite quil dit. Et dit araphon les cuers des gens ne peuvent recevoir ne comprendre oultre la possibilite de leur entendement maiz ilz peuvent bien scavoir moins tout ainsi comme en un vessel on peut bien mettre moins quil ne tient mais plus non. Et dit Oricas quun homme de bon entendement peut bien escheuer grant quautite des adversitez de ce monde ainsi comme le bon marinier congnoist par experience le temps quil doit faire en mer. Et dit samaron jay perdu ce que jauoye pourquoy je nay de rien paour. Et dit gesins En toutes tes entreprises ayes plus grant fiance en ta science quen ta force. Et dit gregoire les peintres peuvent bien faire assez semblables peintures des choses de dehors maiz celles dedens nature senle les scet faire. Et appella le roy armesis ses freres et leur dit se vous me reputez seulement pour botre frere je vous monstrey que je suis votre roy maiz se vous me tenez pour botre roy je vous monstrey que vous estes mes freres. Et dit tales milesius je me merueille de ceulx qui pour gaigner se mettent en peril de mort chascun jour en faisant de marchandises et autrement tant par terre comme par mer. Et ne sceuent ne a qui les biens acqiz seront

departiz apres leur mort ne comment et peussent plus legierement apprendre science et a moins de peine et de perilz. Et adone leur renommee pourroit estre plus louee apres leur mort et pour ce dit on en un proverbe cellui nest pas mort dont la bonne renommee dure. Et dit pigones science na nulz ennemis que les ignoranz. Et dit un autre la parolle des folz est aussi desplaisant aux sages comme la pueur dune charongne a ceulz qui la sentent. Et ne congnoissent neant plus les folz la laidevr de leur parolles que la charongne sent sa pueur. Et demanderent a un autre comment on se pourroit garder de boire trop de vin. Il respondi regardez et considerez bien les grans inconveniens qui aduiennent aux iures et vous vous garderez de trop boire. Et dit Eugenés je voy les hommes qui demandent torches chandelles et autre luminaires pour voir la viande quilz menglient maiz ilz nalument pas aux autres besongnes qui sont necessaires au bien de lame cest assavoir par bonne doctrine de sens de raison et dentendement. Et dit Esteron la mort desplaist a tous maiz quaux sages. Et nest rien qui tant empesche le penser a la mort que perfecté sapience. Et dit adrian se je nauoye sapience fors seulement pour desprisier la mort se la doyz je amer. Et dit hermes le plus grant pouffit que jay trouve en sapience est que jay composees toutes mes diurses pensees en une. Et dit quiramis puisque un homme ne peut estre moult sapient il doit penser es choses perpetuelles. Et dit quiriús aucuns dient quil seroit bon que tous feussent dune condicion maiz il me semble quil ne seroit pas bon car chascun vouldroit commander et nulz ne vouldroit obeir et pour ce me semble bien convenable en ce monde que lun commande et lautre obeisse . Et dit dimicrates quant tu vendras en lieu estrange escoute diligemment les autres parler et considere bien leur diz. Et se tu voiz que tu puisses aussi sagement parler queulzx si parle et les enseigne seurement et se non escoute et appren deulx. Et dit met peine dapprendre et de scavoir auant quautres besongnes comme femmes enfans labourages et autres telles choses te seuriennent. Et dit phelippe disciple de pitagoras cellui ne doit pas estre tenuz pour vaillant qui queurt seure a cellui qui ne se peut deffendre. Et dit sileque de toutes bonnes choses de ce monde le moyen est le meilleur et bien biure et moyener ses despenses car gastemens de biens est clief de pourete et si est impossible davoir la grace de tous. Et dit garde toy de courroucier a cellui qui dit verite. ayes pacience et bien ten vendra. Et dit un autre les mauvais seigneurs si ressemblent a un homme iure qui en sa iuresce het toutes bonnes et belles vertus et aime tous vices et autres laidures. Et quant sa iuresce est passee il nose pour honte recongnoistre les choses quil a faictes. Et dit un roy de bonne discretion ne doit point estre deceu pour ce se plusieurs soffrent a lui en sa prosperite ne leissier a honorer sa cheualerie et leur donner leurs gages pour tant sil cuide avoir pou dennemis car en quelque lieu quil soit tonsjours en a il a faire. Et dit mollocras cellui nest pas riche a qui les richesses durent pou ne a qui ilz peuvent legierement estre ostees ne aussi a qui ilz durent par longtemps maiz les vrayes et louables richesses sont celles qui durent perpetuellement. Et dit brancilique le convoiteux na point de repos et lomme auer ne peut estre riche. Et dit philippe roy de macedoine a ceulx qui le conseilloyent quil ardit la cite dathenes quant il

lot gaignee nous semblerions dit il estre vaineus et nous sommes vainqueurs. Et dit arsidés ta langue peut jurer menconge sans lassentement du cuer. Et pour ce est ce belle chose que le cuer et la bouche soient dune oppinion. Et dit ne requier point a dieu ce que tu puis bienfaire. cest souffisance que chascun peut avoir mais requier seulement que ce que tu as te souffise. Et dit pithagoras cellui qui ne croit la resurrection des mors est comme un umbre et une best emue ou un arbre qui chiet legierement par un pou de vent. Et dit nous devons faire nos oeuvres par grant deliberation et par grant conseil et provision [folio 27] et non mie soubdainement. Et dit se tu veulz excéder ton ennemy ne lappelle pas fol gengleur scandaliseur ou plain dautres vices car ton blasme lui vouldroit un grant loz. Et dit un homme qui veult estre loue de ses oeuvres doit avoir un amy veritable qui les rapporte. Et dit on doit plus chastier les gens par doulces et humbles paroles que par mauvaises et aspres. Et dit garde ton amy sur toutes riens et considere quelle perte tu feras se tu le pers car se ta maison chiet tu ne pers que lest parios maiz en la perte de ton amy tu gaigneras pluseurs enemys. Et dit quant un homme est en grant yre il est comme une maison esprinse de feu en laquelle pour la quantitede la fume et la noise du feu les yeulx ne peuvent veoir ne les oreilles oyr aussi comme la nef par un treffort et oultrageux vent ne peut estre bien gouvernee ne apaisie par suasions ne inductions quelsconques. Et si est ire si mauvaise quune petite flamesche fait legier un tres grant feu. Et touteffois est ire appaisiee par silence ainsi comme un iure na pas congnoissance de son iuresse tant comme elle lui dure et apres quant il voit un autre iure congnoist lestat en quoy il a este tout ainsi le corrocie quant il est refroidi de son yre et il en voit un autre courroucie il congnoist lestat en quoy il a este. Et dit nous veons communement les femmes estre plus tost courroucees que les hommes les malades que les sains et les vielz que les jeunes pourquoy on puet penser que ire vient de foiblesse de courage. Et dispuoit un autre avec son varlet auquel il dit taiz toy filz de serf. Si lui responjdy je ne puis moins valoir pour ma lignee maiz tu vaulx moins pour tes condicions. Et dit un sage on doit dire ce qui est convenable et oyr aucuneffois cce qui naappartient mie. Et dit Il nest riens qui tant grieve ton amy comme demonstrier que tu layes en souspecon. Et dit un autre converse toy avec les hommes tellement quilz souhaitent et desirent ta presence quant tu seras party deulx et quilz te plorent apres ta mort. Et plouroit un homme le jour de la nativite dun scien filz auquel on demanda pourquoy il plouroit quant il denst avoir joye. Il respondi pour mon filz qui va mourir. Et fut demande a un autre lesquelz sont mieulz hays des hommes. Il respondi ceulx qui ne peuvent nuire ne aidier et qui ne font ne bien ne mal car les mauvais heent les bons et les bons heent les mauvais. Et dit un autre il est double abstinence lume est de contraincte lautre de bonne volente qui est la meilleur. Et dit un autre ne parle que des choses prouffitables ne menglie oultre ta substentacion ne demande que ce qui est bien possible a avoir ne te plaing pas de tes amis ne te desespere point de ce que tu ne puis amender ne demande rien a homme convoiteux retiens ce que tu as appris enseigne ce que tu sces et donne ce que tu as ayes pacience en tes aduersitez fay escrope en ton seel ou en ton

signet les bons et les mauvais finiront et les regarde souvant. Et dit un autre la chose qui plus fait errer un homme en son jugement est brieue pensee et hastiue de parler. Et reprenoit un homme un sage auquel le sage dit tu me reprens du mendre de mes vices. Et demanderent aucuns a un autre a quoy prouffitoit le bon filz. Il donne delectacion au pere a son viuant et lui oste la doubte de sa mort. Et demanderent pourquoy il ne bouloit point auoir de filz. Il respondi quant je regarde la grant amour quon a a ses enfans et les grans peines et douleurs quon recoit pour eulx jay plus chier estre sans filz. Et ditrent a un autre qui aloit en un estrange voyage quil ny alast mie et quil y pourroit bien mourir. Et il respondi que la more estoit en estrange pays comme en sa maison. Et demanderent a un autre quelle chose est ce qui nestoit pas bonne a fiare ja soit ce quelle fust vraye. Il respondi un homme louer soy meisme de son bien ja soit ce quil lait fait [folio 27v] mentir est bon au cunneffois pour donner esperance a ses ennemis et pour sauuer de mort ses amys. Et verite nest pas tousjours bonne a dire. Et lui demaanderent laquelle chose estoit plus delectable. Il respondi celle qui ne peut gueres demourer en un estat dont on ne peut finer. Et dit un homme qui a volente de venir a aucun bien ne le doit mie leissier pourtant sil y fault a la premier fois ancois y doit retourner car il anient a une fois ce qui nauient mie a cent. Et dit le sage nest il auient a une fois ce qui nauient mie a cent. Et dit le sage nest pas deceu par flaterie et coulces paroles ainsi comme est le serpent qui est pris et mengie du paon en regardant les belles plumes de sa queue. Et dit un sage prince se doit aidier en sa guerre des bons et des mauvais en diuerses maineres. Et dit Se tu as un homme en haine tu ne doiz pas pour ce ahyr toute sa fmille. Et dirent aucuus a un mire quun homme auoit achette un liure auquel il nestudioit pon. auquel il repsondy que lesliures ne contraingnent pas les gens a les lire. Et dit un autre on doit seruir dieu en X manieres cest assavoir rendre grace des biens quil a envoyez soustenir pacianment les aduersitez quon a receues parler choses veritables tenir ce quon promet jugier droicturierement auoir attrempace bien faire selon la puissance sans estre requiz honnorer ses amix pardonner les faultes de ses ennemis ne desirer ou faire a autrui chose quon ne vouldist auoir pour lui. Et fut blasme dauoir donne son argent a un mauuaix homeme souffreteux. Si respondi a ceulx qui le blasmoient je ne lui ay mie donne comme a mauuais maiz comme a souffraiteux. Et dit On doit honnorer les bons en leur vie et prier pour eulx apres leur mort. Et dit lexercice de pluseurs labours oste la delectacion du corps. Si lui demanderent aucuns depuis quant il estoit deuenuz sage il respondi depuis que je me commencay a desprisier. Et oy un homme qui recitoit menconges et paroles impossibles ququel il dit Se un autre te disoit les choses que tu diz tu ne len croiroyes pas pourquoy tu te devsses taire et penser quon ne ten croit pas. Et dit aristophanes victoire de parolles nest pas victoire ancois est la vraye victoire en euvre. Et dit anaxagoras quun preudomme ne craint point la mort car sapeince gouuerne son entendement sa langue est voix de verite son cuer est bonne volente pitie et misericorde sont ses mains querir les sages sont ses piez sa seigneurie est justice son regne est mesure son espee est grace son glaive est paix sa saiette est sauvacion ssa cheualerie le

conseil des sages son parement science son tresor discipline la compaignie des bons son amour et tont son desire est fuir peschiez et suir et amer dieu. Et dit a un sage qui avoit encouru le barrage dumne ville cest assavoir un nouvel subcide que le seigneur y anoit mis. comment fait il nestu courroucie de ce que tu as fait. auquel le sage respondi tout ainsi me va que se je lauoye songic. Et di les amys sont de noble affection et pour ce les convient il garder et acquerir lun par lautre ainsi comme le coulomb priue attrait tous les estranges a lui et deviennent priuez. Et demanda le roy a un sage quil reputoit estre bon juge. cellui dit il qui nest pas esmeu par flateries qui nest pas corrompu par dons et qui nest pas deceu par faulte de discretion. Et dit un autre scandalisans sont pires que larrons car larrons nembtent que la monnoye et scandalisans tollent et emblent lamour. Et dit un autre Honneur donne sans cause sera en la fin convertie en honte. Et dit un autre Il feroit meilleur habiter avec un serpent quavec une mauvaise femme. Et dit On doibt doubter les subtilitez et les engins de son ennemi sil est sage et sil est fol ses mauvaistiez. Et dit un autre le plus liberal du monde est cellui qui repute pour grant chose le bien quon lui a fait et pour pou de chose ce quil fait a autrui et quil se tient pour content de ce quil a soit poure ou riche. Et dit un autre que le plus eschars de tous les hommes est cellui qui demande importuneement apres ce quon la refuse. Et dit un autre envie destruit le monde et le runge et use comme fait la lime le fer. Et dit un autre Si comme on ne peut rien escrire en une lettre escripte ssans estre premierement effacee tout ainsi [folio 28] ne peut on mettre en un corps les vertus et les noblesses se les vices et les ordures nen sont premierement ostees. Et dit un autre Si comme on ne peut regarder tout a une fois a un oeil le ciel et a lautre la terre tout ainsi ne peut on applicquer son sens tout ensemble aux vertus et aux vices. Et dit un autre la droite fine amour durable est quant les amis sont de semblables condicions et silz sont diuerses et contraires a paines pourroit lamour durer. Et dit le peuple doit doubter le roy et lui obeyr en paour et en amour. Et lui demanderent sucuns Quant est parfait le sens de lomme. Il respondi Quant il ne parle qua point. Et dit un autre lenvieux het le liberal et lauer est courroucie de ce qua autrui despent. Et dit un autre gaaing ne peut estre avecques justification ne sante avecques gloutonnie amistie avec perdicion noblesse avec male discipline amour avecques orgueil justice avecques necessite repoz de cuer sens et discretion avec vangence ne proces sans conseil. Et dit un autre ne te fie point en un fol pour amour ne pour voisinage que tu ayes avec lui car autant valdroit avoir le voisinage dune maison ou le feu seroit. Et dit un autre cellui est tres grant ennemi de qui les oeuvres sont foibles et amers et les parolles doulces et courtoises. Et dit un autre les sages durant le monde dureront et apres leur mort les ymages en demeureront es cuers de gens. Et dit un autre considerer la fin des choses aide moult a bein ouvrer. Et dit un autre un fol cuide tousjours que dieu nait riens bien employe que ce quil lui a donne. Et lui semble quil eust trop mieulx fait et ordoane ce monde que na fait dieu ja soit ce quil ne sache mie seulement gouverner sa personne. Et dit un autre veuillez donner et bien faire aux souffraiteux car en ce faisant tu feras service et plaisir a deui. Et dit un autre Il

te vault mieulx taire que contraier et arguer a un fol et vault mieulx lennemistie des mauvais que leur amistie. Et laspre vie en bien faisant est meilleur que la coulce et soueue en faisant mal. Et valult mieulx pourete que la richesce des chaitis. Et est meilleur le poure homme sans vices que le riche qui est deshonneur par ses paschiez. Et dit un autre Il valdroit mieulx non congnoistre un roy injuste que estre son secretaire ou le plus prochain de lui. Et dit un autre Se tu donnes a aucon pour anoir renommee seulement ce nest pas liberalite car ne le faix que pour ton prouffit. Et dit un autre soy jouer avec les hommes de malgracieux jeux est signe dorgueil et fine volentiers par courroz. cellui nest pas de ouable vie a qui ce jour nest aussi bon ou meilleur comme cellue qui est passe. Et dit un autre tu ne pourras avoir ce que tu desires se tu ne le soustiens premierment il semble que tu ne vouldisses pas avoir. Et dit un autre les hommes serront en tes mains tant comme ilz se fieront en toy. Et demanderent a un sage pourquoy il ne vouloit point avoir de filz. Il respondi pour ce que jay eu assez a faire de de chastier mon corps et adressier mon ame sans avoir un autre a enseigner. Et lui demanderent que cest qui plus se repent en ce monde. Il respondi le sage a leure de la mort quil na pas ouvre selon sa sappeince et cellui qui a bien fait et sen repent est un homme ingrat. Et lui demanderent quelle chose accroissoit la loy. Il respondi verite. Et quelle chose fait soustenir verite. Sens. Et qui gouverne le sens. la garde de la langue. Et qui met garde a la langue. Pacience. Qui fait avoir pacience. la crainte de dieu. Qui fait eraindre dieu. Parler de la mort et congnoistre sa fragilite. Et dit un autre Superfluite de vin fait le corps malade. le vin trouble le sens ire est contraire a sapience maiz attrempance conforte le cuer et oste toute tristesse et rent saute. Et dit ja soit ce que le sage soit de bas lignage si est il noble sil eset estrangez il est honnorez et sil est pouvre si a lon a faire de lui. Et dit un autre cellui qui mendie en sa jonesse ne se repose pas en sa vieillesse. Et dit un autre lerreur du fol sappetisse par souventeffois penser. Et dit un autre la la [folio 28v] nque dun homme discret est en son cuer et le cuer du fol est en sa langue. Et dit un autre non obstant ta nature accustume tousjours condicions louables. Et dit un autre un homme doit continuellement enquerir et savoir ce que les hommes dient de lui cest assavoir en quoy il le louent ou en quoy ilz le blasement silz lelouent face tousjours ainsi et silz le blasment si se garde dy rencheoir saus les hayr. Et dit cellui est tenu pour le meilleur que se humilie en sa haultesse et qui en son estat desprise le monde et est attrempe en sa grant puissance. Et demanderent aucuns a un sage quil leur deist la difference de ce monde a lautre. Et il leur respondi ce monde est un songe et lautre est une chose esuillee le meilleur est la mort et nous autres sommes les vanitez et les songes qui sont au sompne. Et dit un autre En affliction en grans barbes et longs cheueus nest mie le service de dieu ancois est seulement a soy retraire des vices et appliquer ses oeuvres en bonnes vertua. Et dit un autre beau perler vault mieulz que bine taire. Et dit un ature je me suis acompaignie aux riches et vyz leurs cvestemens aournemens et autres choses meilleurs que les miennes sur quoy jauoye si grant envie et merencolie que je ne pouoie reposer si macompaignay avec les pources et lor fu a repoz. Et dit un autre tout ainsi comme une

foible veue ne puet rien veoir en sa propre figure tout ainsi lame qui nest nettle et pure ne peut clerement apparcevoir et congnoistre la vraye bonte. Et dit un autre tout ainsi que les enfans qui sont au ventre de leurs meres entrent en ce monde eu douleur et pouis sesjouissent quant ilz sont grans et ont senti les delices du monde tout ainsi se deillent les hommes a leur mort et puis vont ilz en un autre meilleur monde ou ilz sesjouissent. Et dit un autre Si que la bonte des sages va tousjours en amandant tout ainsi vont les malices des folz tous les jours en empirant. Et dit un autre Se tu corriges un autre il tem merciera et se tu ensengnes un fol il ten desprisera. Et dit celui qui est perceulz en ses besongnes est communement envieux des choses dautrui. Et dit un autre Il fiat bon enquerir deux fois des choses car la premiere fois enquete est de volente et la seconde de discretion. Et dit un autre verite est messagier de dieu si la doit on moult honorer pour lamour de son maistre. Et dit un autre celui qui multiplie ses biens temporelz diminue les espirituelz. Et dit un autre ceulx qui craignent dieu nont aucune doubtaunce quen lui ne en ses oeuvres. Et dit un autre les plus louables oeuvres sont celles par lesquelles on obeist au bon plaisir de dieu. Et leuvre du corps jointe a leuvre du cuer est plus louable que ycelle du cuer seulement. Et dit un autre les mauvais sont pires que charongne Mortel venin lyons et serpens. Et tout ainsi comme sur terre na riens meilleur que la bonne creature tout ainsi ny a il rien pire que la mauvaise. Et dit un autre celui qui a leue a estat plus grant que a lui nappartient met grant peine a faire des envieux. Et dit celui qui veult anoir repoz en sa vie se doit garder de Ivc occasions la premiere si est quil ne se doit point douloir se aucun homme vit duquel il vouldist la mort la seconde se aucun homme meurt de qui il vouldist la vie la III sil na ce quil convoite et la quarte sil voit que fortune eslieue aucuns de mendre valeur que lui. Et dit un ature la chose qui mieulx te peut garder de tous empeschemens si est pou converser avec les hommes. Et dit un autre tant plus est un sage seul et plus a de soulas soit jour ou nuit. Et dit un autre le mauvais roy est comme une charongne qui fait puir la terre en tour de lui et le bon roy est semblable a la bonne riuiere conrant qui porte prouffit a chascun. Et dit un autre les sages ne sont pas contens de prouffiter seulement a eulx meismes maiz semblablement a autrui et les folz nempeschent point seulement eulxmeismes ancoys se traueillent empescher autrui. Et dit un fol pour pou de gaing sexpose legierement a fortune. Et dit tu ne peuz estre si bien arme comme de verite. Et dis un autre soy abstenir dyre et de convoitise est chose moult louable en ce monde et en lautre. Et dit un autre celui qui donne conseil et puis le loue se monstre de foible discretion. Et dit un [folio 29] autre ne leisse point a bien faire pour tant se tes bienfaiz ne sont pas congneuz car bienfait est si bon de soy quil te vaudra assez. Et dit un autre un homme de bonne discretion ne se doit point exercer en choses impossibles ne parler choses inutiles ne fiare sa despense plus grant que son gaing ne plus prometre quil ne peut paier. Et dit un autre un homme ne peut avoir que peine et labour en sa vie car sil ne mengue il mourra tantost sil mengue un pou plus qqil ne doit il se deult et ne peut dormir sil mengue trop oultrageusement il est malade et sil mengue trop peu il muert de fain pourquoy cest chose difficile a un homme

destre longuement sain. Et dit un ature ne te fie point en cellue qui parjure sa foy pour choses mondaines. Et dit un autre oysiute engendre ygnorance et ygnorance erreur. Et dit un autre tu trouveras partout couerture viandes et lieu pour habiter mais sil ne te souffist ce qui test necessaire tu seras serf de convoitise. Et dit un autre En longuement dormir nest pas prouffit maiz dommage a lacoustumer et se doit on garder duser la maitie de sa vie en oysiute. Et dit un autre la bonne ame ne veult point de repos en ce monde or se garde donc de repos que vouldra avoir bonne ame. Et dit garde toy de la compaignie dun menteur en tontes tes besongnes soient grans ou petites. Et dit un autre cellui qui taime damour vaine et es choses mondaines te herras par celle meisme maniere maiz cellui qui taime pour le bien perpetuel croistera tousjours en ton amour. Et dit un autre gouverne toy si bien que tu te gardes de malfaire et puis te souffise le bien que tu pourras fiare apres. Et dit un ature qui veult scanoir se son ame est nobles et prouffitables et sans fin son ameest noble sil a sa delectacion es choses viles transitoires et inutiles son ame est vile car chascun sesjouist avecques son semblable le bon avec les bons et le mauvaiz avecques les mauvais. Et dit un autre cellui est benereux qui va la droicte voye car il treuve plus tost le lieu ou il veult aler. Et celui qui se desuoye tant plus va et plus sen esloigne. Et demandierent a un sage qui estoit parfait de folie. Et il respondi cuidier parvenir a estat bon par mauvaises oeuvres amer faulcete et hair verite. Et lui demandierent qui estoit signe de folie. Il respondi amer richesses avoir trop fiance en chascun et convoitise vehemente. Et lui demandierent qui est signe de pou veoir et congnoistre. Il respondi soy fier en celui dont on a este autrefois estre deceu.
 Explicit.

Appendix Two

The Moral Sayings of the Philosophers: Translated from Latin to French by the Noble Sir

Guillaume de Tignonville, c. 1418-1420

The sayings of the philosopher Aristotle



Aristotle means, in the language of the Greeks, “full of blessings.” His father was named Mecynachus, and was a very wise man in the art of medicine. He was a physician to King Alexander, and Aristotle was born in the village called Stagira. He was from the lineage of the aforementioned Aesculapius on his father’s as well as his mother’s side, which was the finest lineage in Greece. When Aristotle was eight years old, his father brought him to the city of Athens, which at that time was called the city of the wise, and made him learn grammar, rhetoric, and poetry. Aristotle studied there for nine years, and benefitted greatly.

In those days, there were some who greatly revered these sciences, and held the opinion that they were the ladder by which man may ascend to all other sciences. But other wise men at the time, such as Pythagoras, Hippocrates, and many others, deemed those sciences to be worthless, and they mocked people who studied them, saying that

grammar, rhetoric, and poetry were not suitable avenues to wisdom, that grammar is good for nothing but teaching little children, and poetry for telling fables and making up lies, and rhetoric for polishing one's words and neatly fitting them together. When Aristotle heard these things, he marveled greatly, and was greatly upset by those who held such opinions. He dedicated himself to supporting grammarians, poets, and rhetoricians. He says that wisdom cannot be separate from the aforesaid sciences, that reason was the instrument of science, and that it is clear that to know anything is to use reason. And this prerogative, which god gave to men but not to the other beasts, is highly esteemed, for those men who best use reason, and who most fittingly receive such things in their hearts and declare them in the right time and place, are considered the most noble and righteous. Since wisdom is the most noble of all things, it should be expressed in the most reasonable and appropriate way, with the most proper words, and as certainly and briefly as can be done without impediment or error, for if the spoken reason is imperfect, it ceases to be true learning, and listeners are left in doubt.

When Aristotle had learned the aforesaid sciences, he learned ethics and the four theological sciences. He studied under Plato at a place called Lepideme, in the territory of Athens. At this time, Aristotle was seventeen years old, and when Plato went to Sicily for a second time, he left Aristotle in his place in the aforesaid village of Lepidime, where he learned science. After that, Plato [folio 15v] died, and King Philip sent for Aristotle, and he went to [the king] in Macedonia, where he lived with him for the rest of his life and demonstrated his great knowledge. After Philip died, his son Alexander ruled. When Alexander left Macedonia to go to the region of Dacia, Aristotle returned to Athens and lived there for ten years, and studied so much that he became the greatest of all the

clerics. It happened that a priest who was jealous of Aristotle impeached his character to the citizens, and told them that he did not worship idols as others did then. When Aristotle heard this, he hastily departed and returned to the village of Stagira where he was born. He had no doubt that if he had stayed longer, the citizens would have done to him what they did to Socrates, to whom they gave poison to drink which killed him. They would have done so simply because he criticized those that worshiped idols, as was says before more clearly.

There he chose a place which became his school, and he provided good teaching to the people. He put great effort into doing charitable works, giving alms to the poor, finding husbands for abandoned women and orphans, and giving instruction to all those who wanted to study, whatever their circumstances might be. He also rebuilt and renewed the whole town of Stagira and established laws that the kings honored, and they held him and his deeds in great reverence. After he died at the age of sixty-four, the people of Stagira took his bones and laid them in a chest, which they placed in their council hall. Because of the warm feelings they had for him and the love that they felt for him, they regarded that chest containing his bones with such great reverence and affection that when they were unable to solve some great problem, they would go and debate the matter in front of it, and they would stay there until they knew the truth. They were firmly convinced that simply being in the presence of the chest would make them wiser and deepen their understanding. Thus they better honored him after his death, to show that they were sorry for the loss of a good man.

This same Aristotle had many kings and kings' sons as his students during his lifetime. He wrote one hundred books, of which we still have twenty eight about logic,

and eight about nature, a book of ethics, one of politics, the book of metaphysics which is called “On Theology,” and the book on mechanics and geometry. Plato reproved him for setting his knowledge down in books, to which Aristotle responded, by way of excusing himself, “it is a sure and noble thing to love science, for he who does so will not lose anything that he has learned, for he can find it again in books. So it is good that we make books, by which knowledge may be gained. And when the memory of man fails, it can be recovered by means of books, while those who hate learning will gain nothing from them, even if they have them. Even if they read them, they don’t understand them, and so they end up worse off and with less knowledge than before. I have arranged my books by such a way that wise men may understand them, and ignorant ones will profit little from them.”

Aristotle held gladly in his hand an instrument of the stars. He says, “whoever has a good reputation in this world and the grace of god ought not to ask for any other thing.” And he says to Alexander, “discipline yourself first, for if you have not done so, how can expect to discipline your people? If you are in error, you cannot govern well, just as a poor man may not make another man rich, and a dishonorable man may not bestow honor, and a weak man may not hold up others. No man can properly discipline others unless he begins with himself. Therefore, if you would wash away the filth of others, cleanse yourself first; otherwise, you shall be like a sick doctor who cannot heal himself, much less others who have the same sickness.” [folio 16] He says that the best way to meet the needs of the people is to have a righteous lord, and that what most hurts them is to have a corrupt lord. He says to avoid covetousness, since when you think about it, you will find that it is not particularly commendable to be honored in this world and shamed

in the other, for this world is only a dwelling through which to go to the other one. He says that if you want to be rich, be content with what you have, for no one ever can be rich who is not content with whatever wealth he possesses.

He says the misfortunate nature of this world easily can be seen from the fact that no one is able to be praised here without dishonoring someone else. He says that if some good fortune should come to you on account of an evil deed, or some harm should come to you on account of a good deed, you always should take care to eschew the evil deed, for in the end it will drag you down, and be sure always to do good, since doing so will turn out better for you in the end. He says not to blame someone else for whatever burden is placed on you. He says not to do unto another what you would have him do to you. Restrain your will, reject covetousness, do not hate anyone. Keep yourself from envy, and if anyone should err against you, do not be angry at him on this account, for no one can avoid error. Guard against covetousness, which hinders reason and destroys the truth. He says to keep yourself from useless activities, associate yourself with wise men, and study their books. Flee from lies, since liars lie out of indifference towards reason and their own souls. The least harm that may come to a liar is that no one will believe what he says. At any rate, it is easier to protect oneself from a thief than from a liar. He says that the hearts of good men easily agree with one another, just as the rain easily mixes with the water of the sea, while the hearts of evil folk do not easily agree with one another when they are gathered together, just like beasts that first embrace each other and suddenly begin fighting each other.

He scolded Alexander, saying the first thing that you should do is to make sure that your favors are bestowed only upon those who love and follow the truth. He says to

harshly punish those who love falsehood and harm others. He says that if you have doubts about anything, consult the wise; if the wise should despise you, do not be angry, for there is no man born without vice, and if he has some vice he also has many other good qualities. Therefore, no one should hesitate to ask for his advice. He told Alexander that many people will hurt you and do nothing to help you. He says that justice is a measure that god has established upon the earth, by which the weak may be defended from the mighty and the honest man from the liar. Whoever despises this noble measure is a benighted fool. He says that the wise man recognizes ignorance since he was once ignorant himself, but the ignorant man was never wise, and therefore he will never be able to recognize wisdom. And He says to Alexander that you should know that any need in your kingdom that concerns only yourself and not the general good is a minor one. If you leave great affairs to others and bother yourself with minor ones, you will find that in time great misfortune will befall you, and sooner than you expect. He says that generosity is giving to the needy, or to one who is deserving, but that a gift that goes beyond the giver's ability is wasteful rather than generous. He says that wisdom is also like the shield for the soul and the mirror of reason. How blessed is one who strives to acquire [wisdom], for it is the foundation and the root of all that is noble and praiseworthy! By means of it, we are able to attain a good end, and protect ourselves from torment.

He says, O Alexander, if you rule other than you should, you will be envied, and from envy shall come lies, and from lies hate, and from hate injustice, and from injustice injury; from injury will come battle, and through [folio 16v] battle the law and your possessions will perish. But rule as you should, and truth shall grow in your realm, and from truth shall come justice, and from justice love, and from love great gifts and

security, by which law will be maintained and your people increased. He says that he who places his realm in subjection to the law deserves to rule, and he who sows the law in his kingdom will increase it. He says that a king should be bold-hearted, fully aware about the effects of his actions, courteous, and noble in spirit; he should curb his anger when appropriate, and display it when needed, guard against covetousness, be loyal, govern himself after the fashion of his virtuous predecessors, rule over his people in keeping with their current and future deserts, defend and keep the law and the faith, and always do well at all times and be strong. And if bodily strength should fail him, he still will have the strength of courage, by which all his needs can be met since this same strength should suffice for him.

He says that the king who governs himself well by his wisdom is worthy of great praise. He says, O Alexander, great are the riches that will not pass away, the life that will not change, the realm that cannot be taken away, things that are everlasting. He says, see that you are compassionate, but not so much that you harm yourself thereby; rather, be quick to punish whomever deserves it. Work hard to strengthen the law, for it is that which [prompts subjects to] fear their lord. When you would exact revenge against your enemy, see that you do not put it off until a later time, for worldly situations and conditions change suddenly. He says that you ought not to hate someone who speaks the truth, nor put one who follows the law to the test. He says, make the law the foundation of of your kingdom, so that whoever stands against the law is your and your kingdom's enemy. He says that it is better that you amend and correct yourself after the example of your predecessors, than that your successors should amend themselves according to your example.

He says to honor those who are good, for by doing so you will gain the love of your people. And do not devote your full attention to this world, wherein you shall not long abide. Honor wisdom and strengthen it with good masters, disciples, and scholars. Honor them and pay their salaries, and keep them in your household so long as you see that they have advanced in learning, You shall find knowledge to be greatly advanced by this, and great profit and honor shall come to you because of it. He says that one who patiently endures adversity possesses great courage, good discretion, and praiseworthy faith, since no one can know [the measure of] a man when he is prosperous. He says that the weakest of your enemies is stronger than yourself. He says that you should cherish your knights just as much in times of peace as in times of war, for if you do not please them or stand by them in times of peace, they will leave you when you need them.

He says that the greatest benefit that you may provide to your kingdom is to reject bad people and reward good ones. He says that a man who only follows other men's vices, and who thinks it worthwhile to disparage others, is a bad man indeed. He says it is better to die honorably than to live in shame. He says the wisdom of a man from a poor lineage is an honor, and the foolishness of one from great lineage is the greatest shame of all. Covetousness is the thing that most damages a courteous name. He says a good governor should treat his people as if they were his kinsmen or his friends, and not as his treasure or his inheritance; he should take delight in those things he lawfully holds from his people, not in those that he holds by violence. He says no one ought to be ashamed of doing justice. He says that if the king is not righteous, he is not a king, but a violent man and a thief. He says that bad people obey out of fear, while the good obey out of their [desire to] do good deeds. When a man recognizes these two kinds of people, he should

act well towards the good and rigorously correct the bad. He says your anger should neither be too sharp nor too mild.

In a letter which he sent to Alexander, he says that kings are honored for three reasons, namely for establishing good laws, [folio 17] for conquering nations, and for populating deserted lands. He also wrote to Alexander that he should not always rigorously correct the people's mistakes, since the people cannot always avoid being mistaken. For this reason, offenses sometimes ought to be pardoned. If it should become necessary to punish someone, it should be made clear that this had to be done, rather than being driven by revenge. He saw a man who had his hand cut off for thievery, and says that because he took away other men's things, they had taken away what was his. He says, how can a fool love someone else when he cannot love himself?

He says to Alexander that you will only be more loved by your people and enjoy lasting rule if you treat your people well, for if you do them ill, you will only exercise sovereignty over their bodies, but not over their hearts. Know well that it is very dangerous to afflict one's people in various ways, for he shall not be well beloved of them. He says that anyone who can punish himself in service of others is worthy of veneration. He says, fortify your souls and leave behind the covetousness that destroys weak hearts. He says there is nothing less worthwhile for a man than to celebrate and boast of the good deeds that he has done. Some people says to him, why is it that you wise men do not become angry when someone wants to teach you? He replied, because we consider knowledge to be a valuable thing.

He says that whoever is unable to act well [can] at least keep himself from acting badly. And he says to his students, look, you have four ears. Two of them always should

be ready to listen; you can leave the others to idle pursuits. They asked him what was the most valuable thing in the world. He answered, the death of an evil man. He says no one may ever know a person so well as when he is at his greatest and most powerful.

Aristotle says of all things, the least is the lightest to carry, but in science he who has the most most lightly carries it. And they asked him what was the most suitable thing for a discreet man to acquire. He answered, the things that would remain to him if he escaped naked from a shipwreck. He says one should choose the best among the sciences, just like the fly chooses the best part of the flower. He inherited a noble estate , which he left to be overseen by someone else and which he had no desire to visit. If people asked him why he would not take possession of it, he answered that those who frequently visit their estates are frequently angry.

He says to someone who was slow to learn, if you do not take the trouble to learn and to know, you will be troubled by knowing nothing, which is much worse. He says to one of his students, take care that you do not spend time with a man who does not know himself. He says that those who tend at all times to abandon themselves to vice may never improve or profit from learning. He says if you surrender to all of your body's desires, it will suffer in terms of its health and otherwise, and your soul shall be damned for all time. He says that one who is intent upon fornication will gain no praise for doing so. A joyful man is hardly ever angry, and a generous man cannot be envious, and a covetous man cannot be rich. He says a man is proved by his deeds just like gold is proved by fire.

One of his students spoke ill to him about one of his classmates; he replied, I prefer not to believe what you have says about your classmate, for I would not believe it

if he says the same about you. He says that just as the rain will not benefit grain that is sown upon stones, so too does [study] not benefit a fool. He says the tongue of a man shows his wisdom or his folly. He says experience corrects a man, and teaches him to live well. He says wisdom embellishes a rich man's wealth and hides a poor man's poverty. They asked him, what would it be to speak well? He answered, say little, say it reasonably, and give answers deserving of praise. [folio 17v]

He wrote to Alexander, you seem to be a noble and powerful king, and yet you shall be even greater now and in the future if you take care to govern your people well, for if you do so, they will obey you. If you wish to serve them by taking so much from them that they have nothing left, then you will be the lord of a poor and enslaved people, and you will appear to be someone who loves ruling dumb beasts rather than men. There is nothing less befitting a prince than to covet the goods of his people. He says that one should never allow the people to be governed by a child, nor by someone unaware of his worldly needs, nor by someone who is overly covetous, nor by someone who prefers to act without counsel, nor by someone who is overly vindictive.

They asked him what should be left unsaid, even if it is true. He answered, praise of oneself. He says a little truth is good, since one can become used to having more. He says reason raises men above all the dumb beasts; therefore, whoever lacks reason is a beast. He says in all things the newer is the better with the exception of love, for the older love is, the better it is. A man named Abraquis says to him, Lord of Knowledge, what is the first thing that one seeking knowledge ought to learn? He replied, the knowledge of how to govern, since this is eternal, and incomparably more noble than anything we possess. [Abraquis] then says, how can the soul seek out wisdom? He answered, just like

a sick man seeks a physician for his sickness, or a blind man asks about colors from those who can see them.

They asked, how might the soul be able to examine itself? He replied, when the soul lacks wisdom, it neither recognizes itself nor anyone else, just like eyesight without light neither recognizes itself nor anyone else. He says that all things have properties, and the property of discretion is to choose the good. He says that lordships acquired merely to satisfy one's whims and desires amount to little. You often see that towns full of people and hard work thrive, while towns filled with pleasures fall into ruin. He says that hastiness in speaking leads to error. He says, I am amazed that when someone is praised for no reason, he accepts it, but when he is insulted for no reason, he gets angry about it. He says that things gained through great effort or at great price are more greatly valued than those things acquired easily, without cost or effort. He says, do not be like a sieve that lets the flour through while keeping the chaff. He says that one should never allow the people to be governed by a child, nor by someone unaware of his own needs, nor by someone who is overly covetous, nor by someone who prefers to act without counsel, nor by someone who would seek revenge.

He says there is no difference between a child [so-called because of] his age and a child [so-called because of his] behavior and disposition, whatever his age might be, since an adult disposition is demonstrated by one's actions, not by one's years. He says that if a man wishes to be good, he needs to be able to know truth himself and put it into practice, or else learn it from someone else, for whoever can neither understand [truth] himself nor learn it from another cannot be good. He says that goodness is distributed in a threefold fashion: first, in the body; second, in the soul; and third, outside the body. The

most noble of these is the goodness of the soul, from which good deeds are produced, and in using that goodness one finds the very truth of science. He says that wisdom is discovered in a man after long study, and good morals come from good habits.

He says we ought to recognize the signs produced by human dispositions, the external desires made manifest by their actions. Thus he who only abstains from power sadly and reluctantly should himself be called ambitious, and so too with other moral behaviors. He says that there are many who understand good works, but do not perform them; they are like those who seek out a doctor's diagnosis, and then [folio 18] do nothing with it. Just as the bodies of the latter are unhealthy, so too are the actions of the former anything but honorable. He says that to do well is a divine thing, and something achieved only after great struggle. Doing badly, however, a goal easily reached: it is very easy to miss the target, and very hard to hit it. There are many ways that we can be evil, but we can be good in only one. He says that the lack of knowledge gives rise to evil-doing, for many stray into illegal behavior through ignorance, since they do not know what to do and what to avoid doing.

He says old people love one another but children do not, for old people share their pleasures equally, while the young differ from one another in too many ways. He says that to gain friends is to acquire human happiness. A single person may never be happy by himself, since complete happiness comes from doing well towards another. Therefore, anyone who is upset by the good done for someone else is far from happiness. He says that a person needs a friend whether his affairs are going well or badly; if they are going badly, he needs help from his friends, and if they are going well, he needs to celebrate with them. He says that only the just man delights in justice, only the wise man in

wisdom, and only the true friend in friendship. He says that whoever loves god with true affection, wisdom, and good works is loved by [god], and takes care to behave well towards him. He says that evildoers endure dangers by dint of bodily strength, while the good patiently endure danger by dint of the strength of their souls. Indeed, the endurance of the good man comes not from the strength of his hands, arms, or other limbs, the strength found in dumb beasts; rather, the good endurance of the soul gladly withstands the grievous dangers of covetousness and other temptations, steadfastly awaiting a good end.

He wrote to Alexander, saying you would do well to obey god's commandments, for he has given you what you wanted and what you asked from him. He says knowledge is life, and ignorance is death; therefore, he who knows is alive, for he understands what he does, while he who understands nothing is dead, since he does not understand what confronts him. He says men may not understand without information and training, just as their eyesight cannot see the forms of visible things without light. He says the long passage of time shrouds deeds and wipes out their footprints, and that only renown remains, which time cannot affect; therefore, a good reputation retains its nobility. He says that a fool is like someone who falls into deep water: if he grabs you he will drown you with him, and if you flee from him, you are safe. He says that lying is an illness of the soul, which is cured by means of reason, since reason never lies.

He says the wisest man is the one who offers his opinion on nothing until he properly understands it; the best speaker is the one who says nothing without being fully prepared; and the best workman is the one who does not begin his task until he has planned and considered it fully in his mind. There is no one who ought to think more

about what he intends to do than the wise man in his wisdom, for it is necessary to foresee what is good before it is clear that it is [in fact] good. He says men are more prone to covetousness than to reason, for covetousness is their companion since childhood, while reason does not come to them until they reach the age of maturity. He says that children despise and hate their master, since they are not aware of the good results that might result from what he is teaching them, but only of the toil of learning.

He called Alexander and asked him questions about governing the people and the lords, to which Alexander gave good answers. In spite of this, Aristotle beat him with a rod. Some people asked him why he had given a beating for no reason. He replied, this child has it in him to be a great king; I beat him only to keep him humble, for otherwise quickly would become proud. He says that if you must correct someone, do so as you would to yourself. A young man asked him why he was so poor, to which he replied, my poverty has never offended me, nor done me any harm, but yours makes you worse now and in the future. [folio 18v] He says the world is like a garden, in which the furrows are kingdoms; the kingdoms are maintained by the laws which the king has established; the king is maintained by his knights; the knights are controlled by money; the money comes from the people; and the people are governed by justice. And so is all the world.



How King Alexander killed Cahus

Alexander the Great was the son of King Philip of Macedonia, who reigned for seven years. The cause of his death was one of his great lords, named Cahus, who loved Alexander's mother and tried his best to have her. Because she would not consent to him, he thought to kill King Philip, marry her, and become king himself.

So it came to pass after the death of a king named Pilate, who was, in his life, a subject of King Philip, that his son disobeyed Philip. So Philip sent a great party of his knights against [the son], and he sent the other party of his men with Alexander to besiege a town named Serapie, that had just rebelled against him. So Cahus assembled all the people that he could find and came against King Philip. He fought against him and mortally wounded him, which was troubling to Philip's people.

At this point Alexander came home from his voyage, and found that his father was nearly dead and that his mother was imprisoned by Cahus. When Alexander realized that Cahus had captured his mother, Alexander unsheathed his sword without brandishing it, lest Cahus should hurt her. His mother said, son, kill this villain and do not let him live for my sake. Then Alexander struck Cahus, and he fell to the earth. Alexander brought him to his father, who had only a little bit of life left in him, and he said, king, here is your enemy, I want him to die by your own hand so that you may have revenge. Then King Philip stood with great pain and killed Cahus, and then died himself. Alexander buried him honorably and reigned after him.

Yet before King Philip died he had Aristotle teach his son well. Aristotle taught well and with great understanding. When Philip was close to death he called Alexander and made him king, and called the princes and charged them that they should take him

for their lord. He then called Aristotle, and told him to teach Alexander good things after [Philip] died, so that he might be good in the other world, when he left this one. And this is what Aristotle did.

Soon after the death of King Philip, Alexander spoke to his men, saying: fair lords, I do not want to have any lordship over you, but will be as one of you, and what pleases you will please me also. I will love that which you love, and hate that which you hate. I will in no manner be contrary to your deeds. But I, that hate frauds and malice, and have always loved you while my father lived, and yet do, and shall do, counsel and pray that you believe in god and obey him as your sovereign. Choose him as your king whom you see obeying god, who will best consider the good state of the people, who will be most chivalrous and merciful to the poor, who best protects justice and the rights of the weak against the strong, who will best expose his body to the needs of the public, who will not hesitate to guard and defend you, whatever thousands of pleasures or delights may [tempt him]; thus you shall be kept from all evil by means of the good works of that one who bravely will face danger and death to destroy your enemies. Just such a man ought to be chosen as king, and no other.

When his people had heard his great reasons said above and understood his great discretion and his subtle understanding, they responded: we have understood your reasons and have heard and received your counsel, so we want and pray that you should reign sovereign over us always. None will be more deserving to be our king. And so they chose him, and crowned him and gave him blessings and prayed to god that he would be preserved. He said: I have heard the prayers that you have made for me, and also that you have, with a good heart, made me king, so I humbly beseech almighty god, that he will

affirm your love for me in your hearts that for any pleasures or delights he suffers me that they do not do anything that is not profitable for you, and honorable to me. Then he sent out letters to all the good towns of his kingdom, and to all the princes, in the following way:

Alexander of Macedonia, to such and such, greetings. God almighty is my lord and yours, my creator and the true maker of heaven and earth, of stars, of mountains, of the sea, and of all other things which have put in my heart the very knowledge and fear of him, and has placed me in his service. He has bound me to keep his people, and has sent me in my childhood the highest estate of this world, which is why I give him thanks for such a noble beginning, and beg of him to be my good means that I may be brought to a good end. You know well that our fathers and yours worshiped idols that could not harm or help them, could neither see nor hear them, and who had neither reason nor understanding. We ought to be ashamed to worship these images, which you have made with your own hands. This is why I want you, from now on, to have firm belief in the true god, and that you serve him and honor him.

After that, he sent letters to his knights, by which they knew his life and his will, and that his intent was to help them, for which they were very glad. After they received his letters, they came before him well prepared, and he gave them good wages. When they saw that he was so wise, so liberal, so strong and of such great courage, so courteous and of such good conditions, so righteous and full of pity to the poor and the feeble, dreading and obeying god, and inclining himself so greatly to his service, they all thought that he should be a great and mighty lord, and that he should, by his great worthiness, make them great masters. Because of this they served him with all their hearts.

A king, father of his father, had been accustomed to pay tribute to King Darius of Persia, so that he might remain in peace. Therefore King Darius sent his men to Alexander to receive their payment of tribute. Alexander answered and said that the hen that gave these eggs was dead, and so they went away, and had no other answer. When Alexander began to reign, the country of Greece was so greatly divided that they had many different kings, and each one of them was in dissent with the others. Because of this division, King Alexander overtook them one after another, and was lord over them all, and made them all one, which was not easily done. He was the first man that conquered all the territories of Greece, and then he conquered all the kingdoms of the Occident and reigned over them.

After that, he went to Egypt. There, he built a city near the Red Sea, and he called it Alexandria, after himself. This was done in the seventh year of his reign. After that he went to the land of Desteme, and from there into the land of Armenia. When Darius, the king of Persia, had heard the answer that Alexander had sent him through his messengers, and had also heard of his great deeds and how he so quickly entered the land of Tyre, he was indignant. Then he sent letters to the people of the same country, saying the following:

Darius, king of kings, to the people of Tyre, sends his greetings. It has come to my knowledge that the thief known as Alexander, with all the power that he shows with other thieves, has invaded your land. I pray that you would take him and all his company, and all his beasts and other things, and cast them all into the sea. The thief that calls himself their lord, bring him to me. Because you can do such great things, and because the Greeks are of but little deeds and no valor, see that you do this.

These letters notwithstanding, Alexander reigned over his people. From [Armenia], he went to the land of King Darius of Persia and lodged himself near a river named Ustoche. When this news reached Darius he was angry, and wrote to Alexander in this way:

Darius, king of the whole world, shining as the sun, to Alexander, thief. You ought to know that the king of heaven has established me to be king of all the earth, and has given me riches, honors, highness, nobility, strength, and lordship. And still, I have heard that you, with many of your other thieves, have dared to come and live on the river Ustoche, and do harm to my land. Moreover, you have called yourself king and wish to have [folio 19] a crown. I know very well that you are prideful, and that you are full of the folly of the Greeks. Therefore, I send word and command you, as soon as you have seen these letters, to put yourself out of your misery; you are a child, you have no valor, and you ought not to compare yourself to me. If you refuse me this, you shall curse the moment that you saw this land. I send you a coffer full of gold, so that you will know that I have enough riches to put my will into effect. I send also a round apple, signifying that all the world is at my hand. I send a bag full of small seeds, signifying that I have a great multitude of knights. Likewise I send you a whip, signifying that I shall punish you like a child.

When Alexander has seen these letters and understood his messengers, he commanded that they should be taken, and their hands bound behind them, and he made one [of his men] pull out a sword as if to remove their heads. Then the messengers said to Alexander: sire, we are surprised that you would put us to death, for it is not customary that messengers who come to kings, no matter their message, should be put to death or

harmd in any way when they are avowed by the one that sends them. Alexander answered, your lord regards me as a thief, and not as a king, wherefore I put you to death like a thief, and not as a king. Therefore the fault belongs to your lord, that sent you to me, and not to me. Then they answered and said: our King Darius did not know you well, but we know you and we understand your great goodness, and we beg you to spare our lives. We will speak well of you to King Darius and bear witness of what we have seen in you. Alexander responded: because you are humble and ask me for mercy, I pardon you, so that you may know and understand my mercy, and that I have pity upon meekness and indifference for pride. He commanded that they should feast honestly, and they were made to write letters in response to Darius, their master, in the form that follows:

The contents of the letters that Alexander sent to Darius



Alexander, son of King Philip, to Darius, who calls himself king of kings, dreaded and doubted of the stars and of the sun, and who calls himself the light of god and of the world. How is it possible that so great a lord who brings light to all the world, as does the sun, should in any way doubt or dread so poor a creature as Alexander? But I know well that your pride makes you think that you are god, which to me is a great outrage, for a mortal man may not be god. However, it is up to god to take away lordship and the lives of men at his pleasure; it is a just and righteous thing for god to have indignation of a

creature who dares to take the name of his creator and apply his power to himself. Know well that it is fully my intention, with the help and the grace of he who created me, to travel quickly and engage you in battle. [folio 19v] And I propose to him, in whom I have great trust, that with his help I will diminish your great pride. You have also let me know that you have a great quantity of gold, of which you have sent me a coffer, which signifies to me that you shall pay me tribute. And you have sent me a round apple, which means that I shall have all the land that you possess in my hand. You have also sent me a whip, signifying that god has ordained me to punish and correct you, and be your lord and king. Likewise you have sent me a bag of small seeds, which means that I shall assemble all your knights and mine together, and do more good for them than you could. The coffer in which you sent the gold signifies that your treasure will be mine. Moreover, though you tried to scare me with your threats by making mention of your great power, know that I have perfect trust in god, and that he will destroy you completely so that you may be an example to others.

These letters were sealed and given to the messengers to take to their lord. They were made to take all the gold that they had brought in the coffer. When they came to Darius, their master, they saw the king's wickedness, about which Alexander had warned them, and they were made prisoners.

So Alexander went forth, conquering many cities, and at last he came to the city of King Darius, that was called Quille. There he shut the gates and ordered that the town should be taken and burned. Then one of the inhabitants of the town came out to Alexander and said: we have not closed our doors against you to resist, but we think that King Darius, to whom we are subject, would put us to death if he knew that we opened

the gates to you. So Alexander responded to him, open everything to me and I promise you that I, nor none of my men will enter into the town until the time that I have vanquished Darius, your king. I want you to know the truth, that I am indebted to those who obey me. So they brought out meat and drink to the host, and the gates to the city were opened. Even though the gates of the town were set open, there was no man so bold as to enter into the town.

From there Alexander departed and travelled quickly until he came to the place where King Darius stayed with his great host. There [the two parties] battled from the morning until the middle of the day, and it was a dreadful battle with great shedding of blood. By the end, King Darius' men were defeated, and the Macedonians stood over that place as conquerors.

When Darius saw his own great shame and the number of his people that were dead, and others badly injured, he ran away. Then, his wife was taken, as well as his son and daughter, and were kept under guard by the command of Alexander. [Alexander's knights] chased King Darius until they came to a great river that was frozen over. But when they passed over the ice, it broke underneath them, and the great quantity of men that followed were drowned. So Darius escaped with a few people, and went to seek counsel at a house of idols, but ultimately he found no solace in them. Then he thought that he would be better off putting himself in Alexander's service, for he was noble, honest, and loyal. So he wrote a letter in which he prayed that Alexander would have mercy on him, his wife, and his children, and give him in haste all the treasure of Persia, and all that was his father's.

Alexander took little heed of this letter and pursued Darius further into India,

where he had retreated. When Alexander came near enough to Darius that he could see him, two barons of Darius thought that they would please Alexander by killing Darius. So Darius said to them: fair lords, you have done evil and have done little good in the past. Alexander will not reward you, and I do not doubt that he will kill you when he finds out what you have done, because it is the duty of a king to avenge the death of another king.

With [these words] he fell from his horse. Before he died, Alexander came upon him and wiped his face and said to him, lamenting King Darius: rise up and do not fear me, because I still want you to be king of your province, and I swear to you by the name of god that I will give you royal power, and that you will reign, and that I will restore all of the things that were taken from you. I will help you and protect you from your enemies. I am beholden to you because I ate the meat of your house, for I was there when you did not know me. Therefore arise without fear, for kings should more patiently suffer and endure oppression and pain than men of lower degree. [folio 20] I forgive you.

Darius responded by kissing his hand, and saying: Oh Alexander, do not be proud, nor make yourself higher than your own estate, and do not trust anything in this world. Let what has happened to me be a sufficient lesson. I beg that you will honor my mother and take her as your own, and take my wife as your sister. I give you my daughter as your wife if it pleases you to take her; it would do me great honor. As he finished these words he passed out of this world.

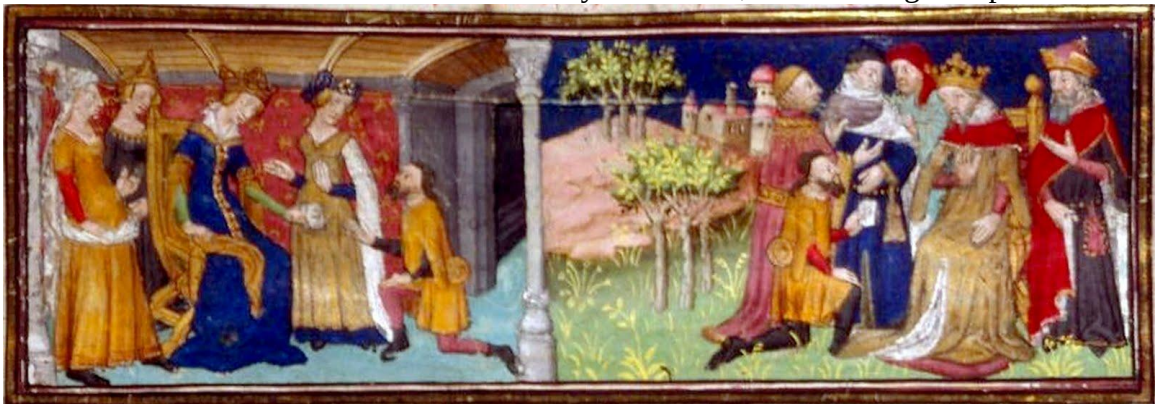
Alexander wrapped him in a rich cloth of gold and armed him with weapons from Greece and Persia, and set five thousand [men] to his left and five thousand [men] to his right, and ten thousand [men] behind. Every man bore his bare sword in his hands. Alexander went before [them all] with all his princes and his greatest lords. In this

manner he brought Darius' body to his sepulchre and there he was buried honorably.

Even at the sepulchre Alexander took the two barons that killed Darius, and the men of Persia were glad because they liked Alexander better than before. Then Alexander told King Darius' daughter what he had said before he died, that she should be his wife, and she was agreeable to this, and she was brought to him. This done, Alexander ordained that her brother should reign for Darius, and he brought all the books of the pagans, and translated all the books of astronomy and philosophy, and sent the translations to Greece. He brought all the exemplars, and likewise all such houses where they had sacrifices, and he slew all the priests and provosts of the law. He built many towns, and filled them with people which he brought out of other lands.

As Alexander was going forth with his army against another pagan king, a letter came to him from his mother containing the following:

The content of the letters sent to Alexander by his mother, wife of King Philip



Mother of Alexander, to Alexander. My son, once feeble and now maintained and strong by the power of god, greetings. Son, do not be proud, nor too humble for the estate that you are. Know well that the great estate which you are in may fall easily. Son, keep yourself from avarice, which is a very harmful thing. I pray that you presently send me all the money that you have assembled until now.

When Alexander had read this letter, he asked the wise men if they knew why she sent it, and they said they were unsure. Then Alexander called one of his secretaries and commanded him to write a letter to his mother, by which he would tell her the quantity of his treasure, and the place where she should find it, because she only wanted to know about his estate. From there Alexander left to go against the king of India, and he had to pass through many large deserts. Then he wrote a letter to that king, in the following way:

The content of the letters that King Alexander sent to his mother Olympia in Rome
[folio 20v]



Alexander, king of kings of this world, to the lords of India, greetings. My god keeps me and defends me and helps me to conquer lands in such a manner that I have overcome my enemies and brought their lands and lordships into my possession. He has ordained me in this world to punish unbelieving kings, which is why I pray that you would believe in him who is the creator of all things, my lord and mine, and that you will worship him and none other, for he deserves it for the good things that he has done. I want you to believe my advice, and to send me the idols that you worship as a sign of tribute. If you will do these things, you will be safe. If you do not, I swear to you by my god that I will overtake your lands and destroy them, and I shall do so much against you that I shall make you an example for all other men to speak of. You know well what god has done to the king of Persia, and how he helped me against him. This is why you ought

to desire nothing but peace.

Upon [reading] this, Porrus, the king of India, responded harshly and badly. So Alexander and all his hosts entered into his land. He found that Porrus had readied his army to come against him, and in his army he had assembled a great quantity of elephants and wolves that were accustomed to battle. When Alexander realized this, he marveled at it, and called his companions and asked for their counsel of how they might withstand these things, and they could give him no counsel. Then he called the workmen of his party and made them make twenty-four thousand images of brass, and set them upon a row of chariots of iron, and fill them with dry wood, and set them in rows in front of his army. When the enemies approached, he had them set fire to the chariots. When the King of India assembled his elephants and wolves, and they took the images of brass with their teeth as if they were men, the images burned them to such a degree that they fled.

So Alexander's people escaped the peril of these beasts. Then Alexander's men and those of India assembled, and their battle lasted twenty days in such a manner that many people were slain at the cost of the other. Then Alexander spoke to Porrus and said it was not honorable for a king to lose his knights, but to keep them. He said: you see that our men diminish; let us continue this no further, but let us two fight, man to man, and the one of us who vanquishes the other will have the lordship of the vanquished. These words were sweet to Porrus' ears, because he was a man of great stature, and Alexander of little stature. As they fought each other, the men of the host of Porrus made a great cry, of which Porrus was greatly ashamed, and turned all of a sudden toward them to see what was happening. Then Alexander smote him between the shoulders, with so great a stroke that he fell to the earth, dead.

When the people of the king of India heard about the death of their lord, forgetting the promises that were made before, they wanted to [continue to] fight Alexander. Then Alexander asked them why they wanted to fight, now that their lord was slain. They answered: because they wanted to die honorably. Then Alexander said to them: I assure the safety of all of you that will disarm yourselves and throw all of your weapons to the ground, but the others, I will not. Then they disarmed themselves, and the battle ceased. Afterward, Alexander treated them well, and has Porrus interred honorably, as a king should be.

Then he took all his treasure [folio 21] and his weapons and departed from India, and went to a place where the people were named Brachemos. They sent many wise men to Alexander, saluted him, and said unto him: sir, you have no right to make war with us, nor to do us any evil, for we are poor and humble and we have nothing but wisdom. If you want something, pray to god that he will give it to you, for you will not have it through battle. When Alexander heard this, he made all his knights fall back, and with a small fellowship he went with into the country to inquire more about the truth. When he entered into their land, he found poor men, women, and children all naked, gathering fruit and herbs in the fields. Then, he asked them many questions, which they answered very well. Then he said to them: ask me for anything that may benefit you and your people, and I will give it to you voluntarily. Then they answered: sire, we ask nothing of you but that you will let us live forever. Then Alexander responded to them: how may a man make the life of another man eternal, when he cannot lengthen his own life by an hour? No living man has that power. They answered him: since you know this, why do you destroy great things in this world and assemble the great treasures that you find when you

do not know the hour that you will leave them? Then Alexander said to them: I do nothing for myself. My god has sent me to enhance his law in the world, and to destroy nonbelievers. You know that the waves of the ocean do not move except by the constraints of the wind, and likewise, if he does not command me, I cannot do it by my own will. I will obey the command of god until I die, for I know well that I came into this world naked, and so shall pass [from it] the same way.

Then he sent letters to Aristotle of the marvels that he had seen in India, and asked him counsel on how he might keep the regions that he had conquered. From there he passed unto the land of the Swanne. When he approached this land, the king sent Alexander his crown as a sign of obedience, saying that it was more suitable and better used by Alexander than by him. He presented him with five thousand pounds of silver, five thousand pounds of precious stones, one hundred plates of richly polished gold, one hundred horses, one hundred saddles, two hundred fine furs, one hundred apples of amber, two thousand pounds of harnesses, two hundred pounds of aloe, and a thousand habergeons with as many helmets. Alexander received these gifts, and sent word to the king again with his messengers that he should believe in god and abandon all other beliefs.

This done, he went to Turkey in the Orient, and conquered it. There he built many towns in different places and appointed several kings that from then forward owed him tribute. From there, he returned to the Occident. He did not believe easily in his subjects' reports without seeing and knowing their lands for himself. Because of this, he went secretly many times to visit his lordships and inquire about their needs without making his identity known.

Once, he entered one of his towns and went before the judge, where two contestants debated. One said to the judge, complaining: Sire, I have bought a house from this man, in which I have found a treasure that is not mine. I have offered, and would have, delivered it to him, but he will not take it unless you rule so, sire. I ask you to make him take the treasure, because I know that I do not have any right to it. Then the judge commanded the other party to answer. He said: Sir judge, you know for certain that the treasure was never mine. I built a house in that place – a common place for every man to build in. Therefore I have no reason to take the treasure. Then they both asked the judge if he would take it himself, to which the judge answered: since neither of you have any right to take this treasure, what right do I, a stranger, have but what you have told me? You would excuse yourself from taking it and give that charge to me, and in doing that, you do evil. Then he asked the man who found the treasure if he had any children. He responded and said he had a son. Likewise he asked the other, and he said that he had a daughter. The judge said to them: Make a marriage between the daughter and the son, and let this treasure be given to them in increasing their livelihood. [folio 21v]

And when Alexander had heard this judgment, he marvelled greatly and said to the judge: I do not believe that in all the world a man could find such true men nor so true a judge. Then the judge answered to Alexander as one would to a man that knew not: is there any place that men do otherwise? Truly, said Alexander: yes, in other places and lands. Then the judge asked him, marvelling greatly, if in those lands the sun also shined, as if he wanted to say that god ought not to send fruitful things to those lands where right justice was not kept. Then Alexander marvelled more than he had before.

He left, and passed by a city where all the houses were the same height, and in

front of every door was a big hole. In this city there was no judge. Alexander marvelled and asked all the citizens, all in a row, what purpose these things served. They answered: first, for the outrageous highness of the houses, love and justice may not last in a city. About the holes in front of their houses, they answered and said that they were their houses, wherein they should go in haste and live there for a long time. As to the cause why they had no judge, they answered that they provided good justice for themselves, so they had no need of a judge. Alexander departed from them well contented.

It is said that Alexander knew through astronomy or by consulting trees where he would go to die – upon a pavement of iron and under the cover of gold. So it happened that after a great heat that blood came from his nose, and bled so greatly that he descended from his horse and lay in a field. Then a knight cast down his coat of iron upon the ground, and Alexander leaned upon it. Another lay a cloth of gold upon him to protect him from the sun. When Alexander considered these things, he remembered how he would die, as it had been said to him. He said to all: fair lords, I am going to my death. He called a secretary to him, and commanded him to write this letter to his mother in the following way:

The letters that Alexander wrote to his mother



Alexander, servant, son to a servant, who has always applied his body to great

earthly things, and has established his soul in another world, to my very dear mother, with whom I rested never in this world, I must, out of necessity, make my dwelling in a distant house, greetings. I pray, mother, that you will not resemble in fragility or feebleness of heart other women who, like your son, have not wanted to resemble other men. Know surely that I have no sorrow in my death, for I am certain, and likewise you ought not to be sorrowful, because you were not ignorant of my mortality. Know, mother, that I send you these letters in the hope that they comfort you after my death. Act such that my hope may take effect. You know that I have lived for a long time in this world, so think of me without thinking of my death. Also, I hope that you will follow soon after me, and if you think of that fact, you will soon forget the deaths of all others. Do not miss my love, but do the things that I ask of you, for the sign of a true beloved is to do what he requires and prays of you. Know, mother, that the people will understand your manner and consider your discretion, so [folio 22] be of good comfort and great courage. Think, mother, about how people of every generation are corrupted, and how all generations must return to the material of which they were made. Think also how many fair dwellings have fallen into ruin. With that, also take into consideration that I never wished for the deaths or feeble conditions of other kings. Also, mother, do not take up the manners and conditions of feeble mothers, but take comfort from the highness of your line. Know that all the things that god has made were, at their beginning, little and weak, and then they grew better and were made more exalted, but then return to weakness and at last are extinguished. I pray that when you learn of my death that you establish a great place where you bring together the men of Libya, of Europe, of Asia, and of Macedonia, and cry that everyone of every estate that he should come and eat and drink on some date at a

round table. When all the people have come, cry that no man on great pain is so hearty as to eat except those who have never been angered or troubled by adversity.

This was the end of his letters, and after [dictating it], he died. Then he was taken and put in an ark of gold and taken to Alexandria. He was led with great reverence by the kings, princes, and other lords that kept his testament as he had ordered. Then one of the great lords that guarded him stood and said to the other lords: whoever failed to weep for other kings ought to weep for this one; and he who never marvelled at adversity ought still to marvel at the death of this king. Then he said to other folks that they should say some good things to comfort the lords and the people [that were assembled], who were in great distress over the death of the most noble king that ever was. Then one of them said: Alexander was wont to keep gold and silver, and now gold and silver keep him. (He said so because Alexander was closed in a coffin of gold.) Another said: Alexander was parted from sins and filth, and now he is with the good that has been purified. Another said: Alexander was wont to punish his men well, and now he is well punished. Another said: kings dreaded him yesterday, and today the poorest of all people does not dread him. Another said: yesterday, all the world was not enough for him, and now just a cloth is. Then said another: yesterday, Alexander might hear and no one would speak before him, and now every man speaks before him and he hears no man. Another said: as much as Alexander was excellent, his death is more terrible and distressing. Then said another: those that saw Alexander yesterday had great fear of him, and now those that see him doubt him. Another said: Alexander's enemies dared not approach him, and now his friends fear him and will not see him.

So they brought forth his body to Alexandria, and when he came near the city, his

mother commanded [those assembled] that they should come out with her to meet the corpse in the most honorable way and they could, and so they did. When [Olympia] came near the chariot where Alexander was laying, she said: I marvel at how he who, by his wisdom, has made heaven and earth, and has established the realms has brought you who obeyed him to this state. With that word she held her peace and spoke no more at that time. Soon after that she said: oh, my good son, what I would give with good will, such great gifts, to him that would let you have knowledge of how I fulfill your will which you sent to me. I am not greatly consoled by this, but I know that I will not tarry long after you. Son, I pray to god to save you; you have been good in your life and good you must be now that you are dead.

After Alexander's testimonial was done, he was buried, and then his mother ordered for a great feast [as Alexander had commanded], and sent word to all regions just as Alexander had instructed her in his letters. When the day and the people came, she let out a cry that no man should enter in, save those who were never troubled by adversity.

As the hour of dinner time passed and she saw that no man entered, she asked them why they did not go to meet her. They answered and said: you have charged us that none should enter that have been troubled in any manner by adversity. There is certainly no one here that has not been angry and troubled with the hardships of this world, so none of us may enter. Then she perceived that only her son met that condition, and she said: oh dear son, I understand now that you have taken great pain in your life to comfort me after your death, and that you were of such great courage that you would not be troubled by anything that happened to you, showing me examples that I should do likewise. Now I know why you showed me these things. Certainly, son, your last examples after your

death are like the deeds of your life.

When Alexander began to reign, he was eighteen years old, and his reign lasted seventeen years. Of this, he spent seven years in battles and great conquests, and ten years in rest visiting the cities and realms that he had conquered. He had victory over speakers of twenty three languages, and within two years he searched both the east and the west, and the number of his knights which he held at his wages amounted to the number of three hundred twenty four thousand (without his yeomans and other men that were necessary to war). Alexander died in his thirty-fifth year. He was red of color, and one of his eyes was grey, and the other was black. He had few teeth, and they were sharp. He had also a face like a lion, and he was very strong. Even in his childhood he loved battle.

Alexander said in his life, a man should be ashamed to do bad-mannered things just as much in his house in front of his wife or in front of his men as outside before strangers that may see him; and even if no one sees him, he should still refrain so as not to hurt his soul. If he has no shame, he should still dread god and be ashamed for the love of him. He commanded three times every day at his gate that a cry be made that every man should worship god and keep himself from sin. He says the world is not sustained except by science, and realms are not disciplined except by science, and that all things are submitted to reason. He says wisdom is the messenger of reason.

It happened that Alexander passed by a town in which six kings reigned at the same time. Then he asked whether any of their lineages were left. They answered him and said yes, a son of one of them remained. Then he bade one show him the child, and they told him that he was always in the churchyard. Alexander marvelled at this, and

went to see him and ask why he always stayed in the churchyard. He asked him too why he did not take upon himself the estate of his father and of other kings, since the people of the town would receive him gladly [as their king]. To this he answered and said: right and honorable king, I have something to do here in this place, and once that thing is done I will do what you have commanded me to. Then Alexander asked him what he had to do in the churchyard. He answered: I search for my father's bones, and of those of other kings, so that I may divide them from other men. But I have found one to be so like the other that I cannot know the difference. Alexander said: you should pray, and if you have a good heart, you will be shown the estate of your father and of your predecessors. He answered and said: think not but that my heart is good. Then Alexander asked him how he had such a good heart. He answered and said: I have found life without death, and youth without age, riches without poverty, gladness without sorrow, and health without sickness. Now truly, said Alexander: of all these things I have none. Then he said to Alexander: ask for them from he that has them. Then said Alexander that he had never in his life seen a man of such great discretion.

Alexander was in a place where daily and customarily he would hear the requests and desires of every man for the good speed of the common good. It happened one day that there came no man to ask him for anything, so Alexander said that he would not count that day as one of the days of his reign. While he fought with King Darius, a man came to him and said there were three hundred thousand men with King Darius, and Alexander answered that a good cook should not be disturbed even if he saw many sheep and other beasts in the kitchen.

The patriarchies came to Alexander, which were prelates in that time. They said

to Alexander: god has given you power over men, lands, and realms with the intention that you should have great a lineage to succeed after you. Therefore it is necessary for you to have many wives. He answered and said it was a great shame a man who conquered all the mightiest men of the world to be overcome with women. Then there came a man before him whose clothing was all shredded and torn, but who spoke and answered well. Alexander said to him: I marvel at why your clothing is not like your speech, for there is a great difference [between the two]. The man answered and said: oh mighty king, I may learn and have good reason for myself, and you may worshipfully clothe me. Then Alexander gave him a gown of his own.

After that, it happened that men brought a thief to hang and passed by Alexander, and, as he passed by the king he said: oh noble king, save my life, for I have great repentance and sorrow for the evil that I have done. Then, because Alexander understood that he was greatly repentant, he ordered that they should hang him forthwith.

Then a man came to Alexander praying that he would give him twelve thousand pieces of money. Alexander answered the man: you do not have enough valor to have such a great sum of money. Then the other said: even if I am not of enough valor to have such a great sum of money, do you have enough valor to give it to me? And Alexander asked Plato what it befitted a king to do. He answered and said that a king ought to think at night upon the good governance of his people, and the following day he should do his pain to do what is best.

Some [men] asked him what thing was most profitable and most pleasant to him in conquering his lordships. He answered and said: I have had to recompense those who have done me service. He asked Aristotle who ought to counsel him when he needed it,

and he answered and said: by him that has many servants and subjects, and that can govern them well, and give them the resources [they need] for their rents and revenues, and that have great heritages and that govern well.

A patriarchy came to him and asked him what he should do with different prisoners that he had. Alexander answered and said that he was lord over the people that were free and that he might well be lord over people that were bound. Two men in great strife came before Alexander, to which he responded: the sentence that pleases one of you displeases the other, wherefore I bind you both to truth – it shall please you both.

Some [men] asked him why he worshipped his master more so than his father. He answered: because my father has given me life that lasts for a short time, but my master has given me everlasting life. I have not, in all my lordship, taken so precious a thing as to have the power to avenge myself upon those that offend me. When the daughters of King Darius were taken, they reported to Alexander, and they were passingly fair, but he would never see them, so that he would do anything to them that was not honorable. He said it was a foul thing to overcome strong men in battle, and yet be overcome with women that are prisoners in our prisons.

It happened that a certain man preached before him and spoke at great length, which annoyed Alexander greatly. He said, sermons are not allowed to surpass the power of their hearers, so that the listener might be able to obtain [knowledge] from them. Some asked him how a man might gain the love of his people. He answered, by doing good deeds for them, or else by doing them no harm. He said that some men profit more from their enemies than from their friends. Then they asked him how he was such a great man, since he was so young. He answered, because I have taken pains to make friends, and I

have given to my enemies, and in this way I have power over both. He says that a man who loses his friends, but not his son or his treasure, loses [everything]. He says that friends gained by goodness are more worthy than those gained by force.

As Alexander went to play and walk in the streets, some [people] in the windows above him threw water on him, thinking that he was one of their friends. When they saw that it was Alexander, they were very ashamed. Then Alexander said to them, do not be afraid, for you have soaked the man whom you meant to soak.

While Aristotle was teaching him in school with many other children of kings, he asked one of them what he would give him when he was a king. He answered him and said, I will give you rule and governance over all things that are necessary to me. He asked the same thing to another, who answered, I will give you a part of my realm. Then he asked Alexander, what will you give me? He answered, that which I will do tomorrow, do not ask me today, for when I see that which I have not seen, I will think like I have never thought. But if I should reign, as you say I will, I then will do whatever you think it suitable for me to do. Then Aristotle said to him, I know without a doubt that you shall be a great king, for your face and your nature show it.

Alexander spoke to his lieutenant, who lodged with him, and who never accused him of any vices, nor ever blamed him for anything. Alexander said to him, you are not well-suited to this office. [The lieutenant] asked him why. Alexander said, because I am a man, and I have needs, and sometimes I make mistakes. Because you have been with me for so long, you know my faults. It is unwise for you, or any other man, not to show them to me. Therefore, you are not true to me.

He said reason can never prevent a man from gaining great knowledge, but sloth

despises it. Some people asked a wise man named Nicomachus what it was that lead men to obey Alexander so fully and so willingly. He answered: because he possesses good virtues, he has maintained justice well, he has been, and remains, good in his way of life, and excellent in his rulership. Two men desired for him to give them the dowry of a rich man's daughter. One of them was rich and the other was poor. Alexander gave her to the poor man, he explained that it was because the rich man was ignorant but not able to trick the poor man, and the poor man was wise but was able to be rich. Alexander asked a wise man how his realms might be best kept, and he answered and said by obeying his people and by a king's justice. Once, as Alexander fought in battle, women came against him and he quickly withdrew himself. He said to his people: if we conquer this assembly in which there are women, we will not be taken as worthy. And if they happened to overcome us, it will be our eternal shame. Therefore, I will not fight with other men as long as there are women in their assembly.

He says do well to other men if you want them to do well to you. He says it is a perilous thing to live too long on the sea, because the weather becomes outrageous and great winds begin to rise; a man should depart out of [the sea] in fair weather. Likewise, I say to those who haunt the courts of princes. He says it a rude thing to speak many words and do few deeds, and it is a right and fair thing to put deeds into effect and then speak. He says the most commendable freedom is for a man to keep himself from ambition. When his father commanded him to diligently hear his master, he answered and said that he would not only hear him, but he would follow his counsel to the best of his ability. He says it is a greater fault to lack discretion than to lack riches.

Works Cited

Primary Sources

- Baird, Joseph L. and John R. Kane, eds. *La Querelle de la Rose: Letters and Documents*. Chapel Hill: U.N.C. Department of Romance Languages, 2010.
- Burton, T. L., ed. *Sidrak and Bikkus: A Parallel-Text Edition from Bodleian Library, MS Laud Misc. 559 and British Library MS Landsowne 793*. London: Oxford University Press, 1998.
- Eder, Robert. *Tignonvillana inedita*. Erlangen: Junge, 1914.
- Henschel, G. E. T. et al. ed. *Collectio Salernitana: Ossia documenti inediti, e trattati di medicina appartenenti alla scuola medica salernitana*. Vol. 3. Naples: Dalla tipografia del Filiatre-Sebezio, 1852-59.
- al-Mubashshir ibn Fâtik, Abū al-Wafā. *The Dicts and Sayings of the Philosophers: The Translations*. Translated by Stephen Scrope and William Worcester. Edited by Curt F. Bühler. London: Oxford University Press, 1941.
- _____. *The Dicts and Sayings of the Philosophers*, Ed. John William Sutton. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publications, 2006.
- Tignonville, Guillaume de. *Les diz moraulx des philosophes: translattez de l'latin en francois par noble homme Messire Guillemme de Tignonville*. Cambridge, Houghton Library, Ms Typ 207.
- _____. *Les ditz des philosophes en prose*. Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. franç. 572.

Secondary Sources

- Allen, Prudence. *The Concept of Woman, vol. 2: The Early Humanist Reformation, 1250-1500*. Grand Rapids, Mich.: W.B. Eerdmans Publishing, 1997.
- Biard, Joël, ed. *Le langage mental du moyen âge à l'âge classique*. Louvain-la-Neuve: Éditions de l'Institut Supérieur de Philosophie, 2009.
- Bühler, Curt F. "Greek Philosophers in the Literature of the Later Middle Ages." *Speculum* 12 (1937): 440-55.
- Camille, Michael. "Seeing and Reading: Some Visual Implications of Medieval Literacy

and Illiteracy.” *Art History* 8:1 (March 1985): 26-49.

Cappelli, Adriano. *Lexicon abbreviaturarum: Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milan: U. Hoepli, 1912.

Cloud, Randall R. “Aristotle's Journey to Europe: A Synthetic History of the Role Played by the Islamic Empire in the Transmission of Western Educational Philosophy Sources from the Fall of Rome through the Medieval Period.” Ph.D. dissertation, University of Kansas, 2007.

Délisle, Léopold. *Le cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, vol. III*. Paris: Imprimerie impériale, 1881.

Durand, Jean-Marie. *Heurs et malheurs des Prévôts de Paris*. Paris: L'Harmattan, 2008.

Famiglietti, R. C. *Royal Intrigue: Crisis at the Court of Charles VI, 1392-1420*. New York: AMS Press, 1986.

Gauvard, Claude. “Fear of Crime in Late Medieval France.” In *Medieval Crime and Social Control*, ed. Barbara A. Hanawalt and David Wallace, 1-48. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999.

Hult, David F. *Debate of the Romance of the Rose*. Chicago: The University of Chicago Press, 2010.

Klima, Gyula. *Medieval Philosophy: Essential Readings with Commentary*. Malden, MA: Blackwell Pub., 2007.

Knust, Hermann. *Mitteilungen aus dem Eskurial*. Tübingen: Literarischer Verein, 1879.

Lord, Carnes. *Education and Culture in the Political Thought of Aristotle*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1982.

Louis, Cameron. “Manuscript Contexts of Medieval English Proverb Literature.” *Medieval Studies* 60 (1998): 219-38.

Macguire, Henry. “Images of the Court.” In *Late Antique and Medieval Art of the Mediterranean World*, ed. Eva R. Hoffman, 285-300. Malden, MA: Blackwell, 2007.

Partner, Nancy F. *Serious Entertainments: The Writing of History in Twelfth-Century England*. Chicago: The University of Chicago Press, 1977.

Perdue, Leo G. *Wisdom Literature: A Theological History*. Louisville: Westminster John Knox Press, 2007.

- Robert, Franck et al., ed. *Philosophies de l'Image: lexique critique de l'image dans tous ses états*. Paris: M-editer, 2010.
- Rosenthal, Franz. "Al-Mubashshir ibn Fâtik: Prolegomena to an Abortive Edition." *Oriens* 13/14 (1960/1961): 132-158.
- Shillinglaw, Arthur T. Review of Curt Bühler, *The Dicts and Sayings of the Philosophers*. *Mind* 52:206 (April 1943): 185-87.
- Sizer, Michael Alan. "Making Revolution Medieval: Revolt and Political Culture in Late Medieval Paris." Ph.D. dissertation, University of Minnesota, 2008.
- Smith, Thomas W. *Revaluing Ethics: Aristotle's Dialectical Pedagogy*. Albany, NY: State University of New York Press, 2001.
- Watson, Nicholas. "Preface: On 'Vernacular'." In *The Vulgar Tongue*, ed. Watson and Somerset, ix-xiv.
- _____ and Fiona Somerset, eds. *The Vulgar Tongue: Medieval and Postmedieval Vernacularity*. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 2003.
- Wieck, Roger S. "The Book of Hours." In *The Liturgy of the Medieval Church*, ed. Thomas J. Heffernan and E. Ann Matter. Kalamazoo, Michigan: Medieval Institute Publications, 2001.
- _____. *Late Medieval and Renaissance Illuminated Manuscripts, 1350-1525, in the Houghton Library*. Cambridge, MA: Dept. of Printing and Graphic Arts, Harvard College Library, 1983.
- Worley, Meg. "Using the *Ormulum* to Redefine Vernacularity." In *The Vulgar Tongue*, ed. Watson and Somerset, 19-30.